

1 руб. 90 коп.

Д. Карамшоев

КАТЕГОРИЯ РОДА  
В ПАМИРСКИХ ЯЗЫКАХ  
(Шугнано-рушанская группа)

ВЫПУСК II

Душанбе—1980

АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ им. РУДАКИ

Д. КАРАМШОЕВ

КАТЕГОРИЯ РОДА  
В ПАМИРСКИХ ЯЗЫКАХ  
(Шугано-рушанская группа)

ВЫПУСК П

Ответственные редакторы –  
В.А. ЛИВШИЦ, И.М. СТЕБЛИН-КАМЕНСКИЙ

Издательство "Дониш"  
Душанбе – 1986

Д. Карамшов. Категория рода в памирских языках (шугано-рушианская группа), ч. II, Душанбе: Дониш, 1986, с. 356.

Данный выпуск является продолжением одноименной монографии, вышедшей из печати в 1978 году. Он посвящен семантическому и синтаксическому анализу категории рода в памирских языках с привлечением данных других языков иранской группы. Для выявления семантической и собственно грамматической нагрузки категории рода выделяются и исследуются различные разряды именной лексики. Значение категории рода в необходимых случаях иллюстрируется согласовательными родовыми конструкциями.

К работе прилагается большой указатель-словарь слов, проанализированный как в первом, так и в данном выпуске с указанием их значений, рода и страниц обеих книг, а также указатель личных имён.

Книга рассчитана на широкий круг лингвистов-индоевропейцев, специалистов по древним и современным иранским языкам и в первую очередь на специалистов по памирским и таджикскому языкам, а также преподавателей таджикского и русского языков.

Рецензенты: д-р. филологических наук Р.Х. Дсоидиев, канд. филологических наук  
Х. Курбаков

К 462010000-087 63-85  
М 502-85

© Изд-во "Дониш", 1986 г.

3

#### ПРЕДИСЛОВИЕ

§ 231. Первый выпуск монографического исследования категории рода в памирских языках был посвящен более или менее детальному анализу фонологических и морфологических (иначе морфонологических) средств выражения рода в шугано-рушинской языковой группе (Карамшов, 1978, 3-295).

Данный второй выпуск представляет собой исследование категории рода в двух новых аспектах - синтаксическом и семантическом.

При анализе синтаксических способов выражения рода исследуются три согласовательные родовые конструкции - атрибутивная предикативная и субвербальная.

Исследование семантических аспектов категории рода содержит анализ родовой отнесенности как однозначных, так и неоднозначных имён существительных. На уровне имён существительных, обозначающих лицо, пол и живые существа, рассматривается и устанавливается соотношение категории грамматического рода и естественного пола.

При рассмотрении родовой отнесенности имён существительных, не связанных с обозначением пола и живых существ, предпринята попытка дать родовую классификацию абстрактных и предметных имён существительных на основании их семантических признаков. В сфере предметных существительных большое вниманиеделено проблемам лексических и грамматических значений родовых форм и родовой трансформации, осуществляющей без морфологического преобразования имён существительных.

В качестве приложения к данному выпуску приводятся 20 таблиц для иллюстрации родовой принадлежности предметных существительных, не имеющих морфологического преобразования.

Поскольку первый выпуск данной работы начался с непосредственного анализа памирских языковых данных, то представляется целесообразным в этом выпуске напомнить некоторые спорные моменты о категории рода в индоевропейском языкоизучении. Необходимость такого рода вводных замечаний dictatedается характером и содержанием данного выпуска.

Параграфы данной работы являются непосредственным продолжением параграфов уже изданной в 1978 г. одноименной книги, однако порядок страниц для каждого выпуска самостоятелен.

К данной второй части книги прилагаются два сводных алфавитных указателя-указатель значимых и служебных элементов, встречающихся как в первом, так и в данном выпуске, а также указатель личных имен авторов, работы которых использованы при написании этих двух книг.

Роспись и систематизация прилагаемых указателей осуществлены сотрудником отдела памирозведения А. Мирбобоевым.

Словоформы в указателе расположены в алфавитном порядке с указанием их родовой принадлежности по языкам и диалектам шугнано-рушенской группы (за исключением сарыкольского). Слова в предлагаемом указателе снабжены русским переводом и далее указывается страница, где встречается данное слово. При этом следует напомнить, что страницы уже опубликованной в 1978 г. книги указываются без упоминания части I. Только перед словами, встречающимися в данной книге, указывается "часть вторая" в виде римской цифры II. После данной римской цифры ставится двоеточие (II:) и указываются страницы, где зафиксирована та или иная словоформа. При этом предлагаемый указатель-словарь включает все слова, независимо от их изменения по родам. Слова и служебные элементы (предлоги, послелоги) снабжаются лишь русским переводом. После слов, относящихся к тому или другому грамматическому роду, ставятся пометы м. (мужской род), ж. (женский род) и ср. (средний род — для древнеиранских словоформ).

X            X            X

§ 232. Хотя категория рода в индоевропейских языках посвящена чрезмерная литература, рассматривающая формальные признаки, значение и функционирование родовых форм как в плане синхронии, так и в историческом аспекте, тем не менее многие проблемы категории рода в отдельных индоевропейских языках остаются до сих пор дискуссионными. Споры ведутся, в частности, по таким кардинальным вопросам, как происхождение и развитие категории рода в древних индоевропейских языках, соотношение троичной системы оппозиции (муж.-жен.-средн.) и дихотомии (муж.-жен.), значения рода у одушевленных и особенно предметных существительных; не решена проблема категориальной принадлежности грамматического рода, т.е. является ли род морфологической категорией или же он представляет собой категорию синтаксическую.

В разработке теории эволюции категории рода в индоевропейских языках первостепенное значение имеют труды А. Мейе (1923, 944; 1938, 264-310; 1951, 303-368), в которых учёный в древних индоевропейских языках усматривал наличие двух родовых систем: оппозиции "одушевлённого — неодушевлённого" рода и систему "мужского-женского-среднего". Становление этих систем принадлежит к разным историческим эпохам. Согласно А. Мейе, трехчленной родовой системе (мужской-женский-средний) в праиндоевропейском языке предшествовала дихотомия — одушевлённый (с подклассами — мужской и женский) и неодушевлённый (позднее — средний) классы. Это дальнейшее, находящее некоторые аналогии в неиндоевропейских языках, в которых деление на классы нередко обнаруживает противопоставление предметов "активных" (субъектов действия) и "пассивных" (объектов), в исторически засвидетельствованных индоевропейских языках уже затмлено, поскольку грамматикализация рода существенно изменила предшествующую семантическую дифференциацию родовых форм (Мейе, 1923, 944).

В системах родовых форм индоевропейских языков выступают сложные взаимосвязи и взаимообусловленность категорий рода, одушевлённости, неодушевлённости и пола. Родовые системы рассматриваются исследователями прежде всего как лексико-семантические парадигматические классы слов.

"Дальнейшее развитие теорий рода, - как отмечает Д.С. Степанов, - происходило в двух направлениях: либо последовательно уменьшались анализируемые синтагматические последовательности - анализу подвергались основы и корни и соответственно этому дробились и подразделялись лексико-семантические классы, соответствующие трем родам А. Мейе; либо, напротив, анализируемые синтагматические последовательности удлинялись - рассматривались синтагмы, состоящие из многих слов или целых предложений, и тогда лексико-семантические классы родов соответственно комбинировались друг с другом, укрупняясь и заменяясь категориями "согласовательных классов". Одновременно первое направление характеризовалось интересом к глубинной реконструкции прошлых соотоянний языковой системы, а второе - интересом к неологизмам и новейшим, активным процессам в языковой системе" (Степанов, 1975, 23).

В связи с углубленным исследованием согласовательных парадигм и аналитических родовых форм (сочетания существительного с изменяющимися по родам прилагательными, местоимениями, артиклями) возникли новые концепции рода, причем, как отмечалось выше, многими исследователями предпочтение отдается именно синтаксическим - согласовательным факторам.

На основе подобной интерпретации вырисовывается точка зрения о том, что история возникновения и развития индоевропейского рода является историей и развитием согласования и что грамматический род представляет собой прежде всего согласовательную и синтаксическую категории (Федор, 1959, 3-29; Зализняк, 1964, 25-31; 1967, 66-67; Карпинская, 1969, 61-71; Иоффе, 1973, 53-61; Резнина, 1976, 4-23).<sup>1</sup>

Согласно другой точке зрения, грамматический род рассматривается как лексико-морфологическая категория существительного. Эта точка зрения применительно к русскому языку основывает-

1 Подробный обзор различных точек зрения относительно категории рода в индоевропейских языках см.: Мучник, 1971, 178-185; Степанов, 1975, 23-27; Бондарко, 1976, 26-35.

ся главным образом на том, что "грамматические и лексико-семантические основы родовых различий имен существительных еще крепки в их строю" (Биноградов, 1947, 87). Доминирующая роль морфологических признаков "...определяется тем, что эти признаки касаются категории рода в целом, включая одушевленные существительные, а также значимостью связей структурной и семантической функции рода, значительностью связей с другими морфологическими категориями" (Бондарко, 1976б, 40). Исследование категории рода в тутано-руманской группе памирских языков свидетельствует в пользу правомерности именно такого, лексико-морфологического подхода, хотя грамматическое значение рода в этих языках наиболее часто обнаруживается в согласовательных конструкциях.

Различные, порою противоречивые интерпретации прослеживаются при анализе взаимоотношений категории рода и лексико-грамматических разрядов существительных, а также при рассмотрении семантической нагрузки категории рода и родовых форм у одушевленных и неодушевленных имен. Так, в ряде работ (см., например, Дурново, 1924, 208-221) категория одушевленности-неодушевленности и категория рода рассматриваются в составе единой грамматической - точнее, согласовательной (синтаксической) категории; основное внимание при этом, естественно, уделяется анализу синтаксико-морфологического проявления рода, а его семантические аспекты либо рассматриваются вскользь, либо остаются совершенно вне поля зрения исследователей.

Спорным является вопрос взаимоотношения и взаимосвязи категории рода и естественного пола, степени их взаимодействия и взаимообусловленности в индоевропейских языках. Уделяя главное внимание изучению согласовательных признаков рода, некоторые исследователи выступают как бы против выявления и установления семантической взаимосвязи категории пола и грамматического рода (Иоффе, 1973, 53; подробно об этом § 260).

Мы разделяем точку зрения тех ученых, которые находят между категориями рода и пола определенную взаимосвязь и родовое деление одушевленных имен ставят в непосредственную зависимость от их принадлежности к тому или другому полу. "Связь лексико-грамматических разрядов пола с морфологической категорией рода заключается в том, что указанные разряды во многом опреде-

люют принадлежность одушевленных существительных к грамматическому роду - мужскому, женскому, а также "общему" (Бондарко, 1976а, 351).

Тесная взаимосвязь разрядов имен со значением отношения к полу и категории рода обнаруживается в языках и диалектах шугано-рушанской группы, в которых категория рода манифестируется оппозицией форм мужского и женского рода.

Что касается интерпретации семантики родовых форм на уровне неодушевленных предметных существительных, то общепризнанным является мнение о том, что категория рода в данном случае не обладает семантической нагрузкой. Между тем материалы языков и диалектов шугано-рушанской группы свидетельствуют о том, что категория рода и родовые формы в сфере неодушевленных существительных обладают специфическими семантическими признаками, находящимися в сложном переплетении с грамматическими значениями. Этой проблеме посвящена вторая часть данного исследования.

#### СИНТАКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ РОДА

§ 233. По утверждению многих исследователей наличие категории грамматического рода можно признать, если язык располагает родовыми формами в таких ключевых разрядах слов, как прилагательные, местоимения и глаголы, выступающие в согласовательных парадигмах имен существительных (Курилович, 1962, 205; Зализняк, 1964, 25-26; Ельмесов, 1972, 134).

Для языков и диалектов шугано-рушанской группы характерна прежде всего синтаксическая манифестиация родовых значений - наличие согласовательных конструкций. Различие рода в формах самих существительных ограничивается лишь сравнительно небольшим количеством имен. Это определяет особую роль синтаксических средств выражения родовых значений: согласование с именами существительными дифференцированных по роду указательных местоимений-артиклей, прилагательных, глагольных форм непереходного значения, причастий и звукоподражательных слов.

Различаются три синтаксических типа согласования в грамматическом роде: атрибутивное, предикативное и адвербальное. Суть каждого типа выражается в следующем: при атри-

бутивном согласовании определение, выраженное дифференцированными по роду указательными местоимениями, прилагательными, причастиями и прочими словами, выступает в качестве синтаксического показателя рода определяемого - как мотивированного и маркированного (типа ш.-бдк. *rūšt čāk* 'красный петух' - *rōšt čāk* 'красная курица'); так и немотивированного (типа ш.-бдк. *rūšt qalam* 'красный карандаш' - *rōšt rakəl* 'красная тюбетейка').

Особенность предикативного согласования заключается в том, что сказуемое, выраженное дифференцированными по роду глаголами, прилагательными и другими частями речи, согласуется по роду с подлежащим, независимо от мотивированности последнего (ср.ш. *čāk riwāxt* 'петух улетел' - *čāk riwāxt* 'курица улетела'; *qalam virāxt* 'сломался карандаш' - *čīni virāxt* 'разбилась пиала').

При адвербальной конструкции обстоятельство, выраженное дифференцированными по роду звукоподражательными и изобразительными словами, согласуется по роду с мотивированными сказуемыми, а также с подлежащими - как мотивированными, так и немотивированными (ср.ш. *uč* (м.р.) *čāvd čūlast* (м.р.) *tis sat* (м.р.) 'молоко с бульканьем вылилось' - *uā* (ж.р.) *čao čūlast* (ж.р.) *tis sat* (ж.р.) 'вода с бульканьем вылилась').

Следует отметить, что способность выражать род не у всех указанных выше согласовательных типов одинакова. Это объясняется, во-первых, тем, что родовая дифференциация в рамках каждой части речи по охвату слов не является абсолютной, так как изменение по роду подвергаются лишь некоторые слова данной "ти" речи. Во-вторых, не все слова-атрибуты могут сочетаться с теми или иными существительными. Исключение составляют родовые формы указательных местоимений, регулярно сочетающиеся со всеми существительными в качестве определенных артиклей.

#### АТРИБУТИВНЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ РОДА

§ 234. В атрибутивном выражении рода существительных участвуют почти все дифференцированные по роду слова-атрибуты (за исключением личных глагольных форм): прилагательные, причастия и местоимения.

Поскольку указательные местоимения широко используются в

качестве определенных артиклей и являются универсальными уточнителями рода существительных, то с них и начнем дальнейший анализа (подробное их описание с формальной стороны дано в §§ 133–135).

Разрушение у существительных древних падежных и родовых окончаний в языках и диалектах шугано-руманской группы привело к весьма широкому примененному употреблению указательных местоимений в качестве уточнителей категории рода и падежа существительных. При ослаблении значения указательности все формы (как прямого падежа, так и косвенного) функционально переходят в разряд определенных артиклей и, тем самым, маркируют существительное по числу (ед. и мн.), падежу (прямому и косвенному) и роду (муж. и жен.).

В этом отношении справедливо мнение В.С. Расторгуевой о том, что "в языках шугано-руманской группы указательные местоимения в данной служебной функции весьма близки к превращению в артикли, а сочетания существительных (утративших в этих языках флексивное склонение) с изменяемыми по падежам (и родам – Д.К.) указательными местоимениями-артиклами равны по функциям аналитическим падежным (и родовым – Д.К.) формам" (Расторгуева, 1975, 180).

Поскольку родовое изменение целиком не распространяется на все существительные, прилагательные и глаголы, а охватывает лишь незначительное количество слов каждой из этих частей речи, то только указательные местоимения получают право быть универсальными родовыми показателями имен существительных и материально обеспечивают их родовую отнесенность. Благодаря свободной сочетаемости указательных местоимений со всеми разрядами существительных, не имеющих регулярных морфологических показателей для выражения рода, представляется возможным на синтаксическом уровне безошибочно уточнить родовую принадлежность любого существительного. Выражение категории рода с помощью дифференцированных по роду указательных местоимений осуществляется как при их субстантивном употреблении в качестве личного местоимения 3 л. ед.ч. и при выражении им собственно указательной функции, так и при использовании их в роли определенных артиклей при существительных. Посредством указательных местоимений

постоянно можно определять не только родовую принадлежность имен, но также и их родовую трансформацию, т.е. переход имени из одного грамматического рода в другой в связи с изменением его семантики (ср. ш. уā (ж.р.) хắв паўjăd 'прошла та ночь' и ш. тi (м.р.) хắв-аđ-at tar-kă tawūn? 'куда идешь в такую темень?').

§ 235. Среди форм прямого падежа, употребляющихся в функции подлежащего, только в шуганском языке и его баджуиском диалекте при дальней степени удаленности сохранились родовые формы: ш., бдж. уи, (i)k-и 'тот', 'он' – уā, ik(k)-ă 'та', 'она'. В других языках и диалектах группы представлена лишь одна недифференцированная по роду форма – уā, (i)k-ă, которая применяется как по отношению к именам мужского, так и женского рода: ср. ш., бдж. уи (м.р.) sat, р., б., ршв. уā sat, x.yaw sat 'он ушел' – ш., бдж. уā (ж.р.) sat, р., б., ршв. уā sat, x.yaw sat 'она ушла'.

В шуганском и баджуиском (в отличие от прочих сравниваемых языков) категория рода подлежащего выражается также при адъективном употреблении упомянутых форм. В этой служебной функции к подлежащему муж. рода примыкает форма муж. рода уи, (i)k-и, а к подлежащему жен. рода – уā, (i)k-ă : ш.-бдж. уи (м.р.) bōrg wăxt 'упало то бревно' (bōrg – муж. р.); ш.-бдж. уā (ж.р.) mēv yal mi ba-ubă 'тот день у меня еще в памяти' (mēv – жен.р.). В остальных языках в данном случае не происходит синтаксического различия рода подлежащего: р. уā băkk wăxt 'упало то бревно'; р. уā mēv yal mi ba-dil 'тот день еще у меня в памяти'. Таким образом, шуганский и его баджуиский диалект имеют большую синтаксическую возможность различения рода имен, выступающих в функции подлежащего. Поскольку все имена могут употребляться в функции субъекта, то имеется возможность уточнения их родовой принадлежности.

Как известно, формы прямого падежа, особенно дальней степени удаленности, широко употребляются как субстантивно, так и адъективно. Субстантивно они употребляются в значении личного местоимения 3 л. ед.ч. (ш.-бдж. уи, р., б.-ршв. уā, x. yaw 'она') для выражения собственно указательности (ш. mi băkb uuw iк-и (м.р.), р. mi băkb uuw iк-ă 'мой приятель – вот

тот'; ш. ik-ā (м.р.) yuwa tu yax, p.ik-ā yuwa tā yax 'вот та - твоя сестра').

При атрибутивном использовании указательные местоимения прямого падежа единственного числа указывают на предмет, а в шугнанском и баджувском (при дальней степени) и на категорию рода подлежащего: ш. ik-ā (м.р.) yulā dēk bēd, p.ik-ā yulā dīg binid 'исчез тот (жен.) большой котенок' (ш. dek , p. dīg жен.р.); ш. ik-u (м.р.) čid mās-and yuladi, p.ik-ā bōd māsā yuladi 'тот дом у нас больше' (ш. kīd , p. bōd - муж.). При ослаблении значения указательности они выступают в качестве определенных артиклей при подлежащем. В шугнанском и баджувском и в этом случае маркируется род подлежащего: ш. uy (м.р.) xīr yal na-nūsc, a tamē-t kor bās čid, p.uy xog yal na-nosc, a tama kōr bās būg 'солнце еще не село, а вы перестали работать' (ш. xīr, p. xog - муж.р.); ш. ya (м.р.) tu nānta cā-waxt yōbd?, p. yā tā mōd-ta cā-waxt yībd 'когда же придет твоя мать?'.

§ 236. Большую роль в синтаксическом выражении категории рода существительных играют дифференцированные по роду косвенные падежные формы единственного числа всех трех степеней удаленности (ближн., средн., дальн.): муж.: ш., бдж., ршв. mi, ci, wi, б.мі , dī, wī, руш. may, day, way - жен.: ш. mam, dam, was, бдж. mim, dim, wim, б. mim, dim, (w)um, ршв. mam, das, was, р., х. mum, dum, wum.

§ 237. Формы косвенного падежа указательных местоимений в языках и диалектах рассматриваемой группы широко используются при субстантивном и адъективном их употреблении для выражения прямого и косвенного дополнения и их грамматического рода; ср.: ш. wúz-um tu-rd mi. (м.р.) diwixt, tō-t sut wē-t (м.р.) vūd 'я тебе это показал, а ты пошел и принес то'; ш. yid rōyza čac, ar dam-ta (х.р.) xinōwari nā-kiñēn 'эта чистая вода, в ней не купаются'; ш. wi-yum (м.р.) nā-wint 'я его не видел'; р. им (х.р.) taraw qīw 'позвони ее сюда'.

§ 238. Косвенные формы играют важную рододифференцирующую роль при адъективном их употреблении, т.е. когда имя в косвенной позиции требует соответствующую себе по роду форму указательных местоимений; ср.: ш. ik-di (м.р.) bōrg mā-binid

'не потеряй этого бревна'.

Поскольку для выражения принадлежности и указания используются одни и те же формы косвенного падежа, то вне связного контекста иногда появляется двусмысленность. Это обнаруживается в тех случаях, когда формы косвенного падежа муж.рода указательных местоимений сочетаются с существительными муж. рода, а косвенные формы жен.рода местоимений - с именами жен. рода; ср. ш. di čid čis, p. day bōd čas 'посмотри его дом' // 'посмотри на тот дом' (ш. di, , p. day, ш. čid , p. bōd - муж. род); ш. dam ūl zēi, , бдж. dim ūl zēz, p. dum ūl zēz 'бери ее малъ' // 'бери ту малъ' (ш. dam, бдж. dim, p. dum, ūl - жен.род).

При расширенном контексте и в случае несовпадения родовых форм указательных местоимений с родом имени существительного указанная двусмысленность устраняется: ш. dam pūstīn-um riñiyd 'я одел ее пубу' (dam - жен., pūstīn - муж.); ш., бдж. wi čib-um raxjūvd 'я отнял его ложку' ( wi - муж., čib - жен.).

§ 239. Существенные расхождения между сравниваемыми языками и диалектами обнаруживаются в использовании косвенных форм указательных местоимений при глаголах-сказуемых переходного значения. В руманском, хуфском и бартангском все указательные местоимения, в том числе и дифференцированные по роду косвенные формы, участвуют в создании косвенной (эрративной) конструкции и тем самым уточняют родовую принадлежность подлежащего. При этом род подлежащего может быть выражен:

а) при субстантивном употреблении косвенных форм: р. im az mi pawst 'она спросила у меня'; р. way dum kitōb nā-čēyt 'он не читал эту книгу';

б) при адъективном употреблении косвенных форм (т.е. когда они выступают в качестве определенного артикла): р. way tā čār mi rimid 'твой муж меня послал' (букв. 'тот твой муж...'); р. im Amōnbēgim ar bōy tād mēivā 'Амонбегим собирала в саду тутовые ягоды' (букв. 'та Амонбегим...').

В шугнанском и баджувском указанная конструкция не со-

хранилась, однако род подлежащего, независимо от переходности и неперходности глагола-сказуемого, регулярно выражается формой прямого падежа указательного местоимения дальней степени; муж. уи 'то(т)', 'он', жен.р. уā 'та', 'она', что вовсе не характерно для остальных языков и диалектов рассматриваемой группы (см. Карамшев, 1978, § 134). В целом можно говорить о большем синтаксическом преимуществе выражения категории рода подлежащего в шугнанском и баджуском (поскольку род подлежащего выражается как при переходных глаголах-сказуемых, так и неперходных) и относительно меньшей потенциальной возможности рушанского, хуфского и бартангского (поскольку род подлежащего выражается только при переходных глаголах-сказуемых).

В этом плане роторвский язык стоит особняком. В нем отсутствуют и эргативная конструкция, характерная для рушанского, хуфского и бартангского, и родовая дифференциация формы прямого падежа указательного местоимения дальней степени удаленности, характерная для шугнанского и баджуского. Таким образом, роторвский выделяется среди остальных языков и диалектов ограниченной синтаксической возможностью выражения категории рода и это, по-видимому, является одним из главных факторов ослабления самой категории рода в роторвском.

§ 240. Изложенное выше свидетельствует о том, что различия род указательные местоимения являются наиболее распространенным и универсальным средством выражения рода и занимают важное место в общей системе родовой классификации имен существительных. Благодаря их весьма широкой сочетаемости с различными семантическими разрядами существительных (конкретных, абстрактных, одуванченных, неодуванченных, собственных), последние получают опосредствованное грамматическое родовое оформление и, таким образом, представляется возможным уточнить родовую принадлежность любых существительных.

§ 241. Определенную роль в атрибутивном выражении рода имен существительных играют все дифференцированные по роду прилагательные и родовые причастные формы.

В количественном отношении родовых пар прилагательных значительно больше, чем дифференцированных по роду существительных (см. Карамшев, 1978, §§ 14-29).

Изменяющиеся по роду прилагательные (как и вообще все недифференцированные по роду прилагательные) без каких-либо дополнительных связывающих формантов предшествуют существительному. Этим осуществляется атрибутивное родовое согласование прилагательного-определения с существительным-определенным. Формы мужского рода прилагательных, выступающих в функции определения, сочетаются с существительными-определенными того же мужского рода, а прилагательные женского рода соответственно употребляются перед существительными-определенными женского рода; ср.: ш.-кut тōv, р.-х.-кut шū 'короткий посох' - ш.-бдк. kat sūg, , р.-х.-kat sūg 'короткая сказка' ( тōv, шū м.р. 'посох', sūg, sūg ж.р. 'сказка'); ш.-шū хīj, бдк. čaw хīj, р.-х. čaw xoj, б.čew xoj 'пятнистый бык' - ш. čaw šōw, бдк., р.-х. čaw šōw, б.čaw žaw 'пятнистая корова'. Примеры во фразе: ш. уи rüst (м.р.) yibā wam kōtā, уи tēt yibā sut xafā 'тот рыжий парень влюблен в нее, а тот чернозеленый парень обиделся' (из песни); ш. уā čay (ж.р.) vāk zidāt 'та полосатая веревка оборвалась'.

§ 242. Особенность коррелятов женского рода проявляется в их употреблении в качестве определения при множественном числе имен существительных-определенных: в данном случае они безразличны к выражению значения рода, так как могут сочетаться с существительными-определенными как мужского, так и женского рода; ср.: ш. wēv xi rōst rēxēn mi-rd dāk 'дай мне те свои красные сапоги' ( rēx м.р. 'сапог'); ш. dēv rōst mi-lēn zēz xi-td 'те красные яблоки бери себе' ( mi- ж.р. 'яблоко', 'яблоня'). Это означает, что формы женского рода по сравнению с формами мужского рода выделяются широким синтаксическим применением.

§ 243. Изменяющиеся по родам перфектные основы неперходных глаголов сохраняются при образовании причастия прошедшего времени (см. Карамшев, 1978, § 92-96). Дифференцированные по роду причастные формы (как и вообще все остальные формы причастия прош. времени) широко используются в атрибутивной функции в качестве определения, и в этом случае они

тожественны различиям род прилагательным. По способу своей связи причастие не отличается от прилагательного, всегда предшествует определяемому. При существительных (определеняемых) мужского рода употребляются причастия мужского рода (ш. ʃibjūn garbā 'обгоревшая леденка', rigmūjūn gul 'увядший цветок'). Существительным женского рода предшествуют соответствующие формы женского рода (и. ŋicin raköl 'обгоревшая тибетейка', и. rigmūjūzīn ʃitörök 'увядший ревень').

Следует иметь в виду, что причастие нерасчлененных в залоговом отношении глаголов<sup>1</sup> вне распространенного контекста двусмысленно, а именно: ш. viriščim ʃörg 'сломавшееся (само по себе) бревно' - 'сломанное (кем-то) бревно' (ʃörg - муж. род), и. viriščin ʃini 'поломавшаяся (сама по себе) пиала' - 'поломанная (кем-то) пиала' (ʃini - жен. род.).

В связи с этим в литературе по шугано-руванской группе иногда допускались исказения смысла фраз. Так, например, сочетание viriščin sōt 'сломавшиеся часы' переведено только как 'сломанные часы' (Файзов, 1966, 127). В результате создалось впечатление, что различие рода характерно также и для причастия переходных глаголов.

В действительности атрибутивное согласование по роду характерно только для причастных форм непереходного значения; ср. и. uč viriščin (м.р.) ʃörg kābūd? 'где то треснутое бревно?'; уā viriščin (ж.р.) s̄fat mi-rd nist ba-kf̄r 'те испортившиеся часы не нужны мне'.

§ 244. В целом можно заключить, что атрибутивное родовое согласование является наиболее распространенным синтаксическим способом выражения рода существительного. В качестве наиболее универсальных родовых атрибутов выступают указательные местоимения. Родовое согласование осуществляется соотношением существительного-определеняемого с определением, выраженным род.

<sup>1</sup> О нерасчлененных глагольных основах см.: Соколова, 1973, § 126, а также Карамзин, 1978, §§ 100-105.

#### ПРЕДИКАТИВНЫЙ СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ РОДА

§ 245. Для уточнения родовой принадлежности существительного-подлежащего наряду с указательными местоимениями и другими родовыми атрибутами широко используются дифференцированные по роду глагольные основы прош. времени и перфекта (см. Карамзин, 1978, §§ III-III2). Поскольку изменение по роду подвергается только глаголы непереходного значения, то согласование в роде с подлежащим для переходных глаголов исключается (ср. ш. uč bɔrk-i mi pēkst 'тот мужчина меня спросил' уā ʃinik-i mi pēkst 'та женщина меня спросила').

Большое количество изменяющихся по роду непереходных глаголов при основах прош. времени и перфекта образуют предикативную родовую парадигму и играют значительную роль в уточнении категории рода существительных-подлежащих, обозначающих лицо, и предметы - как одушевленные, так и неодушевленные. Между дифференцированными по роду непереходными глаголами-сказуемыми и их подлежащими осуществляется согласование в grammatischem роде. При этом с точки зрения наличия и отсутствия форм родового согласования субъекта и предиката может иметь две разновидности:

а) оба члена согласовательной парадигмы - подлежащее и сказуемое - располагают родовыми показателями: ш. uč (м.р.) ʃörg virušt (м.р.) 'сломалось то бревно' - и. uā (ж.р.) tōvč virušt (ж.р.) 'разбилась та деревянная чаша'; ш. uč (м.р.) rūšt (м.р.) ʃišā sut (м.р.) xaf̄ 'тот рыжий парень обиделся' - и. uā rošt (ж.р.) ʃao ar ſingäl sat (ж.р.) 'та рыжая девушки ушла в лес'; р. uā gij (м.р.) mūg-at (м.р.), uā gij (ж.р.) ná-mög (ж.р.) 'тот козленок подох, а козочка не подохла';

б) родовой моделью располагает только глагол-сказуемое: ш. uč ſia (м.р.) xi, xaf̄slak sut (м.р.) 'дрова загорелись и получился пепел'; ш. ʃac würv ʃöd xi, qöq sat (ж.р.) 'вода закипела и испарилась'; ш. ʃir ar kicöt ca vad (ж.р.), virušt (ж.р.) 'камень, который был в очаге, потрескался', (убо м.р. 'огонь', ʃac ж.р. 'вода', ʃir ж.р. 'камень').

Следовательно, согласование мотивированных по роду сказуемых с подлежащими не зависит от наличия и отсутствия родовых моделей последних. Это означает, что сказуемое, выраженное родовым глаголом, играет определяющую роль в выявлении грамматического значения рода различных по семантике и оформленности имен существительных-подлежащих.

§ 246. Одной из отличительных синтаксических особенностей, различающих род непереходных глаголов-сказуемых, является отсутствие у них объектной конструкции и, следовательно, объектного согласования по роду. Наиболее наглядно можно видеть это при сравнении переходных и непереходных глаголов с идентичными нерасчлененными основами прош. времени и перфекта (см. Карагашев, 1978, §§ 100–112): вне развернутого контекста указанные глаголы двух- и даже трехзначны; ср.: ш. *pišud*, *pišubj* 'развлекал(а)', 'развлекался', *virušt* 'сломал(а)', 'сломался' и т.д.

Эти формы при выражении переходности безразличны к родовому изменению и требуют прямого объекта, которым и управляет: ш. *uý-uý* *mu qalam virušt* 'он сломал мой карандаш', ш. *uý-uý* *mu qalam virušt* 'она сломала мой карандаш'; р. *mu wād way uababuc* *pišud* 'моя мать развлекала того мальчику'.

При непереходном значении эти и подобные им формы без изменения внешней структуры реализуются в качестве сказуемых мужского рода и противопоставляются коррелятам женского рода; ср.: основа прош. и перф. муж. *zidušt*, *zidušč* 'разрывался', жен. *zidašt*, *zidišč* 'разрывалась'; основы пром. и перф. муж. *pišud*, *pišubj* 'развлекался', жен. *pišad*, *pišic* 'развлекалась'. В этом своем непереходном значении они, выступая в функции сказуемого, и вовсе не требуют прямого объекта. Их согласование по роду осуществляется только с подлежащими; ср.: ш. *ám qalam virušt*, *ám čéd virušt* 'и карандаш сломался и нож сломался' (*qalam* м.р. 'карандаш', *čéd* ж.р. 'нож'); *yu wárž zidušt-at*, *yá várž ná-zidušt* 'нитка оборвалась, а веревка не оборвалась' (*wárž* м.р. 'нитка', *várž* ж.р. 'веревка').

Таким образом, наличие лишь одного вида предикативного согласования в грамматическом роде с субъектом является харак-

терной чертой всех непереходных, в том числе и дифференцированных по роду глаголов. Объектное согласование означает отсутствие предикативного родового согласования.

§ 247. Формы женского рода глаголов-сказуемых (как впрочем и у прилагательных) используются при множественном числе подлежащего и проявляют нейтральность к различию рода. В этом случае состав предиката дополняется еще так называемыми отдельными показателями лица мн. числа, которые обычно примыкают к первому члену предложения. Например: *čéríkén-én tóyd* (*tóyd*, *tíc*) 'основы (т.е.) *Xaray*' 'Мужчины уехали в Хорог' (*tóyd*, *tíc* – основы м.р. прош. времени и перфекта к м.р. *tóyd*, *túyj*); ш. *wáš žájén-én ar tagóv vad(vic)*, *x. wáš žájén-an ar tagóv vad(vic)* 'те быки были внизу' (*vad*, *vic* – основы ж.р. прош. и перф. к м.р. *vadj*); р. *wáš žanakén-án taysc pa yll* 'те женщины ушли на летовку' (*taysc* – основа перф. ж.р. и м.р. *tuyj*).

Сочетание только что упомянутых показателей лица и числа с основами прош. времени и перфекта осуществляется в случае перестановки глагола-сказуемого на первое место предложения, например: ш. *nóst-én wáš yácen ar óíd-at bačgalá-yén naxtóyd tar vaj* 'дословно: "сели те девушки в доме, а мальчишки вышли на улицу" (*nóst* основа прош. ж.р. к м.р. *nüst*); ш. *andóyd-ám mäš-at*, *wáš-en nóst* 'мы встали, а они сели' (*andóyd* основа прош. ж.р. к м.р. *andüyd*).

§ 248. Для предикативного выражения рода субъекта важную роль играют образованные от родовых перфектов причастные формы прош. времени (см. §§ 92–96). Причастные образования наряду с атрибутивной функцией (§ 243) используются также в качестве предикатива и согласуются с подлежащим в роде: ш. *wév nán næhti niscin* 'их мать сидела (досл. сидевшая) на нарах'; ш. *yu yíbž xu jöy-ti nüsčin* ' тот парень сидел (досл. сидевший) на своем месте'; бдк. *wi óíd rixuščin, magam pi wi palóyst* 'его дом развалился, он должен им заняться' (*óíd* м.р. 'дом'); бдк. *agi čúít-at wév zibžn rixiščin, lúv wév-ird* 'если увидишь, что их кладовая обвалившаяся, то скажи им' (*zibžn* ж.р. 'кладовая').

§ 249. В предикативном выражении рода субъекта особая роль принадлежит родоразличаемым вспомогательным глаголам: м.-р. м.р. *vud*, к.р. *vad* (р. только *via*), перф. м.р. п. *vubj*, бдж. *vubj*, х. *vuj*, б. *vuj*, тиб., ршв. *vuj*, тиб. (р. *vij*), к.р. ш., бдж., х. *vic*, б. *vic*, тиб., ршв. *vař*, тиб. (р. *vij*) 'быть' и ш.р. м.р. *sut*, к.р. *sat*, перф. м.р. п. *subj*, бдж. *subj*, р., х. *suž*, б. *suž*, ршв. *suc*, к.р. ш.-р. *sic*, ршв. *sab*, саб 'становиться'.

§ 250. Вспомогательный глагол *vadōw* 'быть' вместе с рассмотренными выше родоразличаемыми причастными формами образует пассивную предикативную конструкцию, посредством которой выражается род подлежащего. При этом родовое согласование в данном случае осуществляется как между компонентами сказуемого (т.е. между причастием и вспомогательным глаголом), так и в целом между сказуемым и подлежащим. Примеры: п. *yu* (м.р.) *würj zidučcin* (м.р.) *vud* (м.р.) 'нитка была оборвана' (*würj* м.р. 'нитка'); п. *wi tukmā zidičcin* (к.р.) *vad* (к.р.) 'его пуговица была оборвана' (*tukmā* к.р. 'пуговица'); п. *wēt bōb wirüvjin* (м.р.) *vud* (м.р.), *at wēt wām vīscin* (к.р.) *vad* (к.р.) 'их дед стоял (дослов. был стоявшим), а их бабушка сидела' (дослов. была сидевшей).

В бартангском и роморвском рассматриваемый вспомогательный глагол, сочетаясь и согласуясь в роде непосредственно с перфектами, также, как и выше, используется для уточнения рода подлежащего, а в других языках группы данная конструкция передается синтетической формой глагола давнопрошедшего времени; ср. б. *yā ar tagōv sic* (м.р.) *vud* (м.р.) // р. *yā ar tagōv sujat* // п. *yu ar tagōv subjat* 'он давно вниз пошел' – б. *yā ar tagōv sic* (к.р.) *vad* (к.р.) // р. *yā ar tagōv sicut* // п. *yu ar tagōv sicut* 'она давно вниз пошла'.

§ 251. Вспомогательный глагол *sitōw* 'становиться' наряду с самостоятельным значением ('ходить', 'идти') широко употребляется в составе именного сказуемого и тем самым осуществляется его согласование в grammatischem роде с субъектом, например: п. *yu* *xūvd tis sut-at*, ам *yā čbu tis sat* 'и молоко выплылось, и чай проплылся' (*xūvd* м.р. 'молоко', *čbu* к.р. 'чай');

п. *wōč-čōw tayčr sut* 'кончился сенокос' (*wōč-čōw* м.р. 'сенокос'); п. *uā xāc qčq sat* '(поток) воды прекратился' (*xāc* к.р. 'вода').

§ 252. В тех случаях, когда в качестве именного компонента сказуемого используется родовое прилагательное, то между данным прилагательным и указанным вспомогательным глаголом осуществляется полное согласование по роду. Примеры: п. *yu rūst rūst* (м.р.) *sabj* (м.р.) 'та шкура стала красной'; ш. *wi rēz rēz* (к.р.) *sic* (к.р.) 'его нос стал красным'; бдж. *uā xūvd tučp* (м.р.) *sūb* (м.р.) 'это молоко скислое'; бдж. *yā bāy tačp vad-at, yi lävgi rēd xu, tačpdi* (к.р.) *sat* (к.р.) 'пахтанье было кислое, но еще постоянно и стало кислее'; п. *yu čōrik as xārtandagi rūst* (м.р.) *sut* (м.р.) 'этот мужчина покраснел от стыда'.

§ 253. Спрягаемые (личные) родовые формы глаголов звукоподражательного происхождения (§§ 119–131) так же, как и обычные различающие род глаголы, выступая в функции сказуемого, согласуются в роде с подлежащим. В отличие от обычных глаголов, в звукоподражательных глаголах родовая дифференциация охватывает не только основы прошедшего времени и перфекта, но еще и основу настоящего времени. Поэтому при родовом согласовании сказуемого с подлежащим наряду со спрягаемыми формами прошедшего времени и перфекта участвует также и форма настоящего времени; ср. п. а. *bb̄, ar čīz ca tu lāp fūxi* (м.р.) 'о дед, что то ты тяжело дышишь'; п. а. *wāc, čīz dūnd fāxi* (к.р.), *wīz-at tulū tičj* 'что ты, девушки, так пыхтишь, будто груз таскала'.

§ 254. Выражение рода подлежащего наряду с глагольными формами осуществляется также родовыми прилагательными, используемыми в качестве предикатива. Родовое согласование подлежащего и сказуемого здесь аналогично родовому согласованию глагольного сказуемого с подлежащим. Примеры: п. *yu wēt virč šut, yū-ta žēktōw nā-vār-čēd* 'их брат хромой, он не может бегать' (*žut* м.р. 'хромой' – к.р. *šat*); п. *yā žōw yāl mač-čēp* 'та корова еще голодна' (*mač-čēp* к.р. 'голодная' – м.р. *mač-čēp*); р. *uf wīčēn yā yi māwn rāst, at bāw-an zaře* 'среди них одно яблоко красное, а два – белые' (*māwn* к.р.).

'яблоко', *tašt* 'красная' - м.р. *tōšt*); ш. *yid tu mōv* *lap kut* 'твой посох очень короткий' ( *mōv* м.р. 'посох', *kut* м.р. 'короткий' - ж.р. *kat* ).

Различение рода прилагательными, как уже было отмечено выше (§ 252), сохраняется также при использовании их в качестве компонента именного сказуемого. При этом показательно, что родовые формы прилагательного сохраняются не только в составе различающих род глагольных основ, прош. времени и перфекта (как это мы видим в § 252), но также и при неразличающих род глагольных формах сказуемых, выраженных основой настоящего времени, например: ш. *nōdōr kurā-ti wiz ca tābān*, *yú-ta šut sūd* 'если на маленьком жеребце будут таскать груз, он охромеет' ( *yut* м.р. 'хромой' - ж.р. *šat* ); бдж. *dim vāč ca xičandi, yid-ta kat sūd* 'если обрежешь ту веревку, она будет короткой'.

§ 255. Существенно отметить, что различение рода прилагательным-именным компонентом сказуемого сохраняется еще при объектном согласовании. Суть данного явления заключается в следующем: если в качестве объекта-прямого дополнения используется существительное мужского рода (как мотивированное, так и немотивированное), то входящее в состав сказуемого прилагательное также имеет форму мужского рода, а с прямым объектом женского рода согласуется в роде именная часть сказуемого, выраженная формой того же женского рода прилагательного. Применяется по роду. Это означает, что в именном компоненте сказуемого (т.е. в прилагательном) в данном случае отражается переходная семантика (как это мы видим при сказуемых не-переходной семантики), а прямого объекта. Примеры: ш. *aýc, tō-t di sim čung čūd* 'ты, девушка, согнула ту проволочку', (*sim* м.р. 'проволока', *čung* м.р. 'согнутый'); ш. *1k-č yibā-yi xu angixt čang čūd* ' тот парень согнул свой палец' ( *angixt* ж.р. 'иззлец', *čang* ж.р. 'согнутая'); бдж. *a-va, būy-at'ar dim öš lap öš xu, taχp-at dim öš* 'ты, парень, налил в похлебку много гаختана и перекисли ее' ( *öš* ж.р. 'похлебка', 'лягушка', *taχp* ж.р. 'кислая').

В этом плане показателен еще факт наличия аналогичной родовой конструкции в мунджаинском языке, где, по свидетельству А.Л. Гринберга (Гринберг, 1972, 426), перфектная форма переходных глаголов согласуется в роде с прямым объектом;ср.: мнж. *may ūinkin karyā ītaguasta* женщина курица принесла' - *shay ūinkin karkari īvara* 'эта женщина петуха принесла'.

Разница в том, что в мунджаинском в родовом согласовании с объектом участвует сказуемое, выраженное личной глагольной формой, а в шугнано-рушанской группе - только именная часть сказуемого, выраженная родовым прилагательным, а собственно глагольный компонент в силу переходной семантики не различает рода.

§ 256. Изложенное выше свидетельствует о том, что в языках и диалектах шугнано-рушанской группы дифференцированные по роду глагольные основы прош. времени, перфекта, причастия прош. времени, а у звукоподражательных глаголов также и основа наст. времени, выступая в функции сказуемого, играют важную роль в уточнении категории рода подлежащего - как мотивированного, так и (а это очень существенно) морфологически неформированного. Аналогичную роль в уточнении рода подлежащего играет сказуемое, выраженное родовыми прилагательными. Особо следует отметить родовое согласование именной части сказуемого с прямым объектом.

#### АДВЕРБИАЛЬНЫЙ СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ РОДА

§ 257. Адвербимальное выражение рода представляет собой специфику языков и диалектов шугнано-рушанской группы. В качестве адвербальных-обстоятельственных родовых форм используется изменяющиеся по роду звукоподражательные и изобразительные слова (Карамшов, 1978, §§ 113-118). В семантическом и функциональном плане различающие род звукоподражательные и изобразительные слова могут употребляться в качестве различных членов предложения - обстоятельства, дополнения, подлежащего и именной части сказуемого. Однако главным синтаксическим предназначением звукоподражательных и изобразительных слов является их употребление в функции обстоятельства образа действия.

Независимо от переходности и непереходности глагола-

сказуемого формы муж. рода звукоподражательных и изобразительных слов используются при подлежащем муж. рода, а корреляты жен. р. да согласуются в роде с подлежащим жен. рода. В структурном отношении выделяются две разновидности: формы с суффиксом *-ast* (реже с *-at*) и формы с повтором основ. Причем функционально, а в ряде случаев также и по семантике обе формы идентичны;ср.: ш. уи ётгік fúx-fúx-ti dëd аг ёла 'мужчина, тяжело дыша, вошел в дом' - уа ўинік fáx-fáx-tidëd аг ёлда 'женщина, тяжело дыша, вошла в дом'; ш. уи ёх-1 wam мах ёqutast aböxt 'летух со свистом проглотил ту горошину' - уа ёх-1 wam мах ёqatast aböxt 'курица со свистом проглотила ту горошину'.

В указанной синтаксической функции формы мужского рода звукоподражательных слов используются при подлежащем того же рода, а формы женского рода согласуются в роде с подлежащим женского рода. Примеры: р. уа ѫагрој ёitópæst wëxt 'таягушка с шумом упала' ( ѫагрој - м.р. 'лягушка') - р. уа ёләр ёitapas wëxt 'тот камень с грохотом упал' ( ёләр - к.р. 'камень'); бдх. аба за,wim giж furkäst-av vär 'сходи, мальчик, и моментально (быстро) приведи ту козочку' - а уа са , wim giж farkäst-av vär 'сходи, девушка и моментально (быстро) приведи ту козочку'.

§ 258. При наличии родовых глаголов-сказуемых осуществляется одновременное согласование по роду звукоподражательных-обстоятельственных слов не только с подлежащим, но также и с глаголом-сказуемым. Это имеет место при непереходных глаголах-сказуемых. Примеры: ш. уи yibä (м.р.) ziluqast (м.р.) аз хијбу-ти andüyd (м.р.) 'парень сразу встал со своего места' - уа ўас (к.р.) ziläqast (к.р.) аз хи ѡю-ти ap-döyd (к.р.) 'девушка сразу встала со своего меота'; ш. уи kúrkast (//kúrkat - м.р.) zibad (м.р.) аг ѫас 'он сразу прыгнул в воду' - уа kárkast (// kárkat - к.р.) zibad (к.р.) аг ёлда 'она быстро (сразу) вошла в дом'; бдх. уи Ѿüvd (м.р.) ѿlqast (м.р.) tis sut (м.р.) 'молоко с бульканьем вылилось' - уа ѫас (к.р.) ѿlqast (к.р.) tis sut (к.р.) 'вода с бульканьем вылилась'.

§ 259. В целом о синтаксических способах выражения рода можно сделать следующие общие выводы:

1. Разрушение древней морфологической родовой системы существительного в языках и диалектах шугано-рушанской группы привело не к утрате категории рода, а к активизации синтаксических способов ее выражения. Этим можно объяснить и тот факт, что родовая перегласовка в системе согласовательных классов слов (прилагательного, местоимения, глагола, звукоподражательных слов) получила значительно большее словарное распространение, чем в самих существительных.

2. Поскольку все существительные могут выступать в функции подлежащего и дополнения (как прямого, так и косвенного) и в тоже время проявляют способность сочетаться с соответствующими синтаксическими родовыми конструкциями, то это означает, что именно на синтаксическом уровне представляется возможным безошибочно доказать родовую принадлежность выступающих в роли подлежащего и дополнения различных по семантике и структуре имен существительных.

3. Отсутствие у подлежащего и дополнения морфологических показателей рода не препятствует согласованию с ними синтаксических родовых конструкций. Все три основных вида родового согласования (атрибутивное, предикативное, адвербиальное) могут осуществляться как с мотивированным, так и не дифференцированным по роду подлежащим и дополнением.

4. Среди синтаксических уточнителей рода наиболее универсальными и всеохватывающими являются родовые формы указательных местоимений. Родоразличительная значимость указательных местоимений проявляется не только при их использовании в качестве самостоятельных членов предложения (в данном случае подлежащего, прямого и косвенного дополнения), но также и при регулярном их адективном и атрибутивном употреблении. В роли определенных артиклей указанные местоимения мотивируют род и падеж имен существительных, выступающих в функции подлежащего и дополнения.

5. Атрибутивное выражение рода осуществляется согласованием подлежащего и дополнения с родовыми формами прилагательных, причастий и местоимений, выступающих в качестве опреде-

лени; в предикативном выражении рода важная роль принадлежит родовому согласованию подлежащего и дифференцированных по роду непереходных глаголов-сказуемых, а также прилагательных; в адвербальном выражении рода участвуют родовые формы звукоподражательных и изобразительных слов, используемые в качестве обстоятельства образа действия; объектное выражение рода осуществляется согласованием прямого дополнения и именной части сказуемого, выраженного родовыми прилагательными.

6. Специфика исследуемых языков и диалектов шугано-рушанской группы при использовании синтаксических родовых конструкций проявляется в адвербальном и объектном согласовании. По объектному родовому согласованию к названной группе примыкает также и мунджанский язык.

#### СЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КАТЕГОРИИ РОДА

##### И ПРОБЛЕМА РОДОВОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ

###### ВВОДНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

§ 260. Господствующим в индоевропейстике является мнение о том, что грамматический род представляет собой согласовательную (формальную) категорию. Соответственно история возникновения, развития данной категории рассматривается на фоне эволюции согласования (см. в частности: Дурново, 1924, 208–221; Бандриес, 1937, 95; Фодор, 1959, I–4I; Зализняк, 1964, 25–24; Иоффе, 1973, 53; Ревзина, 1976, 4–24).

В то же время обращалось внимание на формально-грамматический характер категории рода, немотивированность родовой характеристики с точки зрения соотношения рода и естественного пола. Обобщая данные разных языков, и отличая категорию рода от категории классов (в которой семантическая соотнесенность проявляется более четко), Л. Ельмслев дает следующую характеристику категории рода: "В своей типологической форме грамматический род – категория строго грамматическая, или, скорее, грамматикализованная, зависящая прежде всего от чистой формы, от самой схемы языка. В этом крайнем случае грамматический род может стать (в действительности или по видимости) семантически совершенно немотивированным, абсолютно произвольным, пустым, лишенным значения" (Ельмслев, 1972,

115).

Относительно семантической нагрузки категории рода в русском языке уместно привести следующее замечание В.В. Виноградова: "У подавляющего большинства имен существительных, у тех, которые не обозначают лиц и животных, форма рода нам представляется немотивированной, бессодержательной" (Виноградов, 1947, 58).

Таким образом, семантика категории рода и родовых форм в индоевропейских (стало быть, и памирских) языках сводится, как правило, к обозначению пола лица и иных живых существ.

Исходя из "согласовательной природы" и формального характера категории рода некоторые исследователи выступают как бы против анализа выявления взаимосвязи и известной взаимообусловленности категории рода с категорией пола и считают, что "это единственный подход, позволяющий отделить род от категории пола, также существующий в индоевропейских языках, но не имеющей в своей семантике ничего общего с родом" (Иоффе, 1973, 53).

Что касается проявления категории рода в сфере неодушевленных существительных, то в данном случае родовые формы, как принято считать, являются немотивированными, произвольными и лишенными значения.

Все это недвумысленно говорит о том, что семантические аспекты категории рода в силу малоразработанности продолжают оставаться дискуссионными во всех обладающих категорией рода индоевропейских языках, в том числе и в русском языке с богатой и, казалось бы, хорошо изученной системой родоразличения. Как справедливо отмечает И.П. Мучник, "во многих из вышедших в последние десятилетия работ о роде основное внимание уделяется рассмотрению синтаксико-морфологического проявления этой категории, а семантические формы рода рассматриваются полуточно и вскользь... Некоторые лингвисты вовсе исключают семантику из структуры родовых форм" (Мучник, 1971, 179–180).

§ 261. Для древнеиранских языков краткую характеристику семантической сущности категории рода сформулировал В.А. Ефимов: "В плане содержания категории рода преобразование именной системы отныне не способствовало укреплению смысловых оснований родового противопоставления имен. Несмотря на то, что родовая тиф-

ференциация имен в древнеиранских языках носила трихотомический характер, семантическим стержнем ее служила оппозиция имен мужского и женского рода, связанных с различием пола. Именам среднего рода, противопоставление которых другим именам в семантическом отношении было в значительной мере нейтрализовано, в древнеиранских языках была отведена роль архаизмов, унаследованных вместе с классной системой. Логическая непоследовательность родовой трихотомии, по-видимому, во многом была уже предопределена противоречивым характером родовой диахотомии одушевленных и неодушевленных имен в древних именных классах. Выделение в этих классах имен мужского и женского рода (или "одушевленного рода"), с одной стороны, и противопоставленных им по некоторым особенностям склонения имен ср. рода ("неодушевленного рода") — с другой, не имело соответствующего логико-семантического подкрепления, поскольку семантика "неодушевленности" была свойственна не только среднему роду. Переход к родовой трихотомии по своему существу носил формальный характер, представляя собой размежевание исконных именных классов по признаку грамматического рода" (Ефимов, 1975, 38-39).

Вместе с тем нужно отметить, что соотношение семантики родовых форм и грамматического их распределения, очень сложное в древнеиранском (особенно ясно это видно по языку Авесты) и в древнеиндийском, нуждается в дальнейшем исследовании. Еще в большей мере это относится к средне- и новоиранским языкам, сохранившим категорию рода. В этих языках на явления, унаследованные от древности, наложились результаты многовековой эволюции грамматической структуры именных частей речи и изменений в семантике многих разрядов лексики.

Для средне- и новоиранских языков до сих пор не разработана методика описания и родовой классификации немаркированных по роду существительных, особенно неодушевленно-предметных. Исследователи языков и диалектов шугнано-рушанской группы при рассмотрении данного вопроса следуют обычно тематическому принципу распределения по родам неодушевленных имен существительных (Карамшоев, 1963, 96-97; Файзов, 1966, 22-25; Карамхудоев, 1973, 54-58).

§ 262. Неомотря на весьма широкую семантическую нагрузку родовых форм в языках и диалектах шугнано-рушанской группы, проблема содержания категории рода до последнего времени оставалась открытой. Лишь в общих чертах было отмечено, что мужской род обозначает общее понятие, женский — единичный предмет (Соколова, 1959, 108; Карамшоев, 1963, 99; Файзов, 1966, 18; Карамхудоев, 1973, 59).

Анализ материалов исследуемых памирских языков свидетельствует о том, что категория рода и ее формы характеризуются различными семантическими функциями, что обнаруживается в классах имен как одушевленных, так и неодушевленных.

Между тем различные семантические аспекты категории рода до настоящего времени не подвергались специальному изучению. Так, в частности, не исследован вопрос о лексико-грамматическом содержании категории рода и ее форм, неясно является ли форма мужского рода показателем только общего понятия или же она может обозначать и конкретный и единичный предмет. Не выяснено также, в каких случаях и в результате каких факторов происходит родовая трансформация одного и того же существительного, какую роль при этом играет логико-семантические факторы. Вовсе не была замечена словообразовательная потенция родовых форм, проявляющаяся в различных лексических и грамматических (родовых) значениях слов.

В данной части исследования мы попытаемся провести семантический анализ категории рода и ее форм в сфере как одушевленных существительных (что потребует установления взаимоотношения категории рода и пола), так и неодушевленных-предметных существительных, не связанных с различием пола.

Семантический анализ категории рода предполагает постановку и решение следующих основных вопросов:

1) выявление семантической сущности категории рода в сфере одушевленных имен и на этой основе уточнение ее взаимоотношения с категорией пола;

2) осуществление родовой классификации различных живых существ по их семантическим признакам;

3) исследование лексико-словообразовательной нагрузки родовых форм неодушевленных существительных - как формально дифференцированных (типа и.-р. *хис* м.-р. 'бульон', 'отвар' *хас* и.р. 'вода'), так и недифференцированных, но семантически мотивированных и представляющих собой омонимы (типа ш. *үй* и.р. 'дерево грецкого ореха' - *үй* м.-р. 'греческий орех - плод');

4) интерпретация родовой соотнесенности имен под воздействием синонимических и других лексико-семантических факторов;

5) анализ логико-грамматических значений форм мужского и женского рода;

6) освещение проблемы родовой трансформации на уровне одних и тех же неодушевленных имен.

КАТЕГОРИЯ РОДА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ,  
ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЛИЦО, ПОЛ И ЖИВЫЕ  
СУЩЕСТВА

§ 263. В языках и диалектах шумеро-рушанской группы общий характер категории рода ярче всего проявляется в сфере одушевленных имен, связанных с обозначением пола. Имена, выражающие пол и обладающие парными коррелятивными образованиями, играют весьма важную роль в сохранении и функционировании категории рода в рассматриваемых языках.

Дихотомическая родовая оппозиция поконится на противопоставлениях имен, различающихся пол лиц и животных. Формы мужского рода в этом подклассе имен, как правило, соотносятся с мужским полом, формы женского рода - с женским. Следует, однако, отметить, что семантическая нагрузка родовых форм проявляется также и в названиях живых существ, не имеющих парных образований, связанных с различием по полу. При анализе родовых форм нами привлекаются как морфонологические модели с четкой родовой отнесенностью, так и немаркированные формы, род которых определяется синтаксически - в конструкциях согласования. При рассмотрении наименований лиц и

животных, у которых родовые формы соотнесены с естественным полом, мы придерживаемся той точки зрения, что лексико-грамматические разряды пола "непосредственно регулируют распределение лексических единиц между мужским и женским, а также оба им родом". И хотя в пределах одушевленных существительных распределение слов по родам обусловлено семантикой лексико-грамматических разрядов пола, тем не менее семантику пола нельзя приписывать грамматическому роду, так как категория рода охватывает не только одушевленные, но и неодушевленные существительные, не имеющие отношения к полу (Бондарко, 1976а, 37-38; 1976б, 191-195).

СЕМАНТИЧЕСКИЕ РОДОВЫЕ РЯДЫ В ОБОЗНАЧЕНИИХ ЛИЦ

§ 264. В названиях лиц, имеющих противопоставленные родовые формы, мужской род обозначает лицо мужского пола, женский род - лицо женского пола.<sup>1</sup> При этом оппозиция создается наличием двух грамматических подклассов имен. Для первого подкласса характерно наличие лексем различного происхождения - собственно шумерских, восходящих к древнеиранским основам<sup>2</sup>, а также (их гораздо меньше) таджикских или арабских, прошедших через таджикское посредство. Это - прежде всего термины родства типа ш.-р. *рис* 'сын' - и.-бдх. *rīzin* , р.-р. *rīzēn* х. *rīzen* , б. *razēn* 'дочь'; и.-бдх. *үйә* , р.-х., б.-рвз. *үйә* 'мальчик' - и.-р. *үәс* 'девушка', ш.-бдх., б.-рвз. *бәг* 'муж' - и.-бдх., х. *үйн* , р., б.-рвз. *үән* 'жена' и т.д. (перечень рассматриваемых имен дается в табл. I).

Эти имена формально по роду не мотивированы. Тип огласовки в них не выступает в качестве основной характеристики

I. Взаимоотношениями категорий рода, лица и пола на материале других индоевропейских языков, в том числе русского, посвящены многочисленные работы (см., в частности, Нещименко, 1960, 159-202; Петровичева, 1967, 18-21; Янко-Тринидская, 1966, 167-210; Земская, 1970, 4-10; Копилович, 1971, 5-14; Мучник, 1971, 179-180).

2. Этимология ряда имен этой группы (таких, как и.-бдх. *бәг* , р.-х. *бәг* 'муж', ш.-бдх. *үйә* , р.-х. *үабә* 'мальчик') до сих пор не установлена.

рода. Родовая соотнесенность обусловлена самой семантикой указанных имен существительных. Род подобных наименований лиц обнаруживается синтаксически – согласовательными конструкциями, например: ү. уи (м.р.) тү рис ми хәз нүст-ат (м.р.), уә (м.р.) үі түнд (ж.р.) '(тот) твой сын у меня остался, а его жена ушла'; р. пай (м.р.) хи вирә-ят, шаш (ж.р.) хи уах ра дібәт ма-лак 'своего братишку и свою сестренку не пускай на крышу'.

К некоторым терминам родства присоединяются родовые суффиксы: ү.-бд. -әj, жен. -әз, р.-х., б.-рв. -іj, жен. -із (подробно о них см. §§ 144, 145); ү. дәдәj, бд. рідәj, р.-х. рідәj 'отчим' – ү.-бд. пәләз, р.-х. пәдәz 'мачеха'; р.-бд. вирәдәj, р.-х. вирәдәj/з 'сводный брат' – ү.-бд. уаxәз, р.-х. уаxіз 'сводная сестра'.

§ 265. Второй подкласс назанный лиц включает морфологически маркированные имена, образование от одной основы. Подробный анализ назнанного типа имен дан в первой части работы при описании соответствующих морфологических родовых формантов, образующих имена деятеля (см. §§ 167–180 и табл. 51). Здесь нужно лишь подчеркнуть, что образование назнанного лиц со значением имени деятеля в шугнанском вместе с баджувским и в роворском не представлено; в других языках суффиксальный способ играет большую роль в образовании родовых пар со значением имени деятеля прежде всего в образованиях имен причастий от основы настоящего времени.

В качестве родовых суффиксов имен деятеля выступают: муж. р.-х. -іc, -үj, б.-бд., -оc – жен. р.-х., б. -әc, -әз; спр. р.-х. nivіlүj, б. nivіlбc 'пишущий', 'писатель' – жен. р.-х. nivіlәg/c, б. nivіlәc (при ү.-бд. nivіlүj 'пишущий', 'ученик' – 'пишущая'); р.-х. җауәc, б. җауәc 'читающий', 'ученик' – жен. р.-х., б. җауес (при ү.-бд. җауїj, рв. җауәc 'читающий', 'читающая'); б. sawәj 'намеривающий илти' – жен. sawәz (в рушанском, хұфском, как и в шугнанском, баджувском и роворском соответствия этой форме нет). Кроме того, только в бартангском возможно образование этниконимов (существительных со значением лица по его отношению к местности) с родовыми

значением (§ 146): б. гәwmadij 'равнедец', 'уроженец Равмэда' – жен. гәwmadiz; sipanjij 'сианджец', 'уроженец Сианджа' – жен. sipanjic.

§ 266. Для обозначения мужского и женского пола широко используются соответствующие личные мужские и женские имена.<sup>1</sup> Некоторые из них формально мотивированы и составляют родовую оппозицию; ср. следующие личные имена:

	мужские	женские
ш.-бд.	Safar Dülat, Dawlat Nazarbék	Safär Dülät, Dawlat Nazarbék
	Nawrüzö Söbék	Nawrúzmö Söbégim

Наряду с этими существует большое количество личных имен, не имеющих коррелятивного образования типа ш.-бд. Mämad, Aliyğ, Gürbæk, Zürbæk (мужские); Sanam(gul), Gulnamä, Zariz (женские).

Грамматическая родополовая характеристика подобных личных имен отражается в синтаксических – согласовательных конструкциях; ср. ү. ми вирә үйсәбек нүст-ат (м.р.), Zariz түнд (ж.р.) 'мой брат Чүшәбек остался, а Зарез ушla'.

§ 267. Значительное число существительных, обозначающих лица, не имеет родовых пар: ш.-бд., р.-х. pitiä, б.-рв. ратиä 'двоюродный брат', 'двоюродная сестра'; ш.-бд., б.-рв. убсагär, р.-х. уйсагär 'кочегар', ш.-р. wistöö 'мастер', 'кузнец'; kötib 'секретарь', 'секретарша'; rayis 'председатель', ш.-р. rayikä, р.-х., б.-рв. rayikäm 'секретарь райкома', 'регистратор'. Такие имена можно назвать именами существительными общего рода; их соотнесенность с лицами мужского и женского пола обнаруживается синтаксически; ү. уи (м.р.) rayis pi tır sat (м.р.); р. уә rayis ra tor sut (м.р.) '(тот) председатель (мужчина) пошел вверх' – ү. уә (ж.р.) rayis pi tır sat

<sup>1</sup> Перечень наиболее распространенных личных имен см. Карамшоев, 1963, 95; 1978, 279–280; Файзов, 1966, 22; Карамхудоев, 1973, 53; Курбанов, 1976, 60, а также табл. 54, 55, помещенные в первой части данной работы.

(ж.р.); р. *yā rayīs pa tor sat* (ж.р.) '(та) председатель (женщина) пошла вверх'; Ш.уи (м.р.) *duxtur wam* (ж.р.) *tū pitiš xēz vud* (м.р.) '(тот) врач находился возле (той) твоей двоюродной сестры' - *yā* (ж.р.) *duxtur wi* (м.р.) *tu pi-  
tiš xēz vud* (ж.р.) '(та) врач (женщина) находилась возле (того) твоего двоюродного брата'.

В целом можно заключить, что родовая закрепленность в системе названий лиц весьма устойчива, так как при обозначении родовыми формами пола лиц колебание в синтаксическом соотнесении существительных по роду не прослеживается.

#### СЕМАНТИЧЕСКИЕ РОДОВЫЕ РЯДЫ В НАЗВАНИЯХ ЖИВОТНЫХ

§ 268. Родовая отнесенность в названиях животных, как и в наименованиях лиц, в целом связана с различением пола. Вместе с тем в родовой дифференциации названий животных (как реальных, так и мифологических) обнаруживается ряд существенных отличий от названий лиц, что будет видно из дальнейшего описания. Отличительная особенность рода в названиях животных заключается в том, что родовая дифференциация не всегда совпадает с их половой дифференциацией. С точки зрения мотивированности родовых форм выделяются две группы имен: морфологически дифференцированные и суплетивные. Первая группа характеризуется образованием родовых форм внутренней флекссией — типом огласовки с обычной оппозицией мужского *и*, *й*, *й* [жен. *и*, *ё* (*guj* 'козленок' — *gij* 'козочка').

Вторую группу составляют этимологически не связанные лексемы (типа *шхъ* 'бык' - *жов* 'корова').

§ 269. Количество одноосновных существительных, различающихся по роду (и полу) огласовкой, невелико. К этому классу примыкают и существительные, имеющие маркированные по роду словообразовательные суффиксы: ш.-р. *kud* 'пес', 'кобель' - *kid* 'сука'; ш.-р. *bung(ak)* 'осленок' - *bing(ak)* 'маленькая ослица'; ш.-бдм., б.-ршн. *võrj* , р.-х. *võtj* 'конь', 'жеребец' - ш.-бдм. *võrj*. р.-х., б.-ршн. *võrg* 'кобыла'; ш. *nivíj*, бдм. *niwíj* , р.-х. *mawoj* , б.-ршн. *mawój* 'баран' - ш. *maw*. бдм.*maw* , р., *xeñew* , б.-ршн. *maw* 'овца'; ш. *anitum(IJ)*,

бдм. *inžumij*, р.-х. *inžamoj*, *inžamoj'* 'годовалый баран' (до двух лет) - ш. *anžem*, бдм. *inžem*, р.-х. *inžem*, *inžem'* 'годовалая овца' (до двух лет); ш.-бдм. *würj*, р.-х., б.-ршв. *würj* 'волк', *wiržin* 'волчица'.

§ 270. Следует особо отметить, что вне оппозиции по роду и полу у ряда вышеупомянутых имен форма мужского рода может приобрести общеродовое значение и тем самым выделяется, по сравнению с формами женского рода, более широкой употребительностью. Так, например, формы муж. рода и.-бдк., б.-ршв. *vörj* - р.-х.*vürj* 'лошадь', и.-бдк. *würj*, р.-х., б.-ршв. *wurj* 'волк'; и.-р. *kud* 'собака' без подчеркивания пола и вне индивидуализации персонажа употребляются в различных по характеру афоризмах, пословицах и поговорках. Примеры: и. *vörj nölen, xirbýj* хи рöб sënt, р. *vürj nälän, xarpoj* хи рüб sënt 'когда подковывают лошадь, то и лягушка подымает лапу'; и. *kud jaqt-at, räyi naýjat* 'собака лает, а путник (караван) идет'; и. *würj qati pirént-at xowand qati nüd* 'с волком (онцу) держат, а с хозяином слезы льет'.

В речорвском языке противопоставление по роду и полу имеет слово *ruš* 'кот' - *riš* 'кошка' (Курбанов, 1976, 57).

В остальных языках и диалектах противопоставление осуществляется только при употреблении указанного слова в сложениях: *ш.-бж.*, *х.*, *б.хбуриš* (*ххбуриš*) 'кот', 'дикий кот' - *хбуриš* (*ххбуриš*) 'кошка', 'дикая кошка'.

Без подчёркивания пола форма *piš* включает в себя значения 'кошка' и 'кот' и тем самым употребляется в общеродовом значении, что особенно наглядно проявляется (как и для вышеприведенных слов муж. рода) в идиоматике: ш. *yu yibā shū-yi wint xu, ricīst, piš di as xüvd-ti ca ricīst* 'тот малыши, увидев меня, убежал - как (напуганная) кошка от молока'. Однако при индивидуализации слово *piš* идет по жен. роду: шв. *a dam piš bindōs* 'гони эту кошку'; ш. *piš eüt kobbōt, kúd-av* *as wam xój bérт* 'кошка - сильное животное, даже собака ее боится'.

I В бартангском *inžom*<sup>1</sup>, в рошоровском *naz̄em* 'годовалая овца' не имеет формы муж. рода;ср. б. *inžom, al-až ažor-i načuč* 'овца еще не онгнилась'.

§ 271. Исследуемые языки и диалекты в ряде случаев отличаются между собой по инвентарю родовых словоформ. Так, шугнанский и его баджувский диалект в данном случае выделяются отсутствием для ряда слов дифференцированных форм. Кроме того, есть случаи, когда дифференцированным в других языках существительным в шугнанском и баджувском соответствуют по смыслу совершенно другие лексические единицы. Таковыми являются: р.-х. ёог , б.-ршв. ёог , п.-бдк. (пир) ёиг 'теленок'-р., б.-ршв. ёиг , х.-ёг , ш.-бдк. ( sitirēz ) ёиг 'теляка'; р.-х. азог , б.-ршв. азёр (ш.-бдк. wārg, пир wārg ) 'ягненок-самец' - р., б.-ршв. азёр , х. азег (ш.-бдк. wārg , sitirēz wārg ) 'ягненок-самка'; р.-х. ёог , б.-ршв. ёйт (ш.-бдк. markāb, пир markāb, nar-xar ) 'осел' - р.-х., б.-ршв. ёар (ш. markāb, sitirēz markāb, nōčak, mōba-xar ) 'ослица'.

§ 272. Следует особо отметить родовое соотнесение недифференцированных имен и их отношение к различению пола. Так, без подчеркивания пола ш.-бдк. ёиг 'теленок' и wārg 'ягненок' ассоциируются с мужским родом, например: ш. as sad ёиг-and yiwik-a<sup>v</sup> ёиг wēv-and wād (м.р.) 'из ста телят у них лишь один теленок подох'; бдк. wāb guj-wārg-en as wi wibor-ti; tōx bōd ar šarvidōj xez, at k-u (м.р.) yi wārg yuwu wim rižtin xēz awūyj (м.р.) 'те козлята и ягныта спустились с холма к горной речке, а вот тот один ягненок лежит (букв. лежал) возле остатка снежной лавины'.

В данном случае соотнесение существительных с муж. родом очевидно, с одной стороны, с действием аналогии (при соотнесении ш.-бдк. ё / р.-х. о, б.-ршв. б имена, как правило, относятся к муж. роду), а с другой - грамматическим значением муж. рода как выражителя общего понятия и предмета вообще.

Заимствованное из таджикского (по происхождению арабское) markāb (семантический эквивалент р., х. ёог , б., ршв. ёйт 'осел' - ёар 'ослица') в шугнанском и баджувском грамматически (синтаксически) ассоциируется с женским родом, что, очевидно, связано с а-гласовкой: ш. as wēv markābēn mišēn-and yiw vār, xōkrūjan wam-ti (f)wiz kinām 'привели

из тех слов одного, и мы нагружим на него (букв. нее) керосин'; ш. as yist markāb-and yiw-a<sup>v</sup> w1-rd xai sat (х.) 'из двадцати ослов лишь один ему понравился (букв. "понравилась")'.

К мужскому роду относится недифференцированное в большинстве языков существительное ш.-бдк., б., х. уйгъ , р. уйгъ 'медведь' (при ршв. уйгъ 'медведь' - uigxan 'медведица'), что, по всей вероятности, связано с характером и-образной согласовки; ср.р. az day(м.р.) уйгъ юй та-бет 'не бойся (того) медведя'.

§ 273. Для уточнения пола животных в именах как дифференцированных, так и недифференцированных по роду, широко употребляются лексемы-уточнители: ш.-бдк. пир , р.-х., б.-ршв. пēr (ав. nairya-) 'самец' (наряду с заимствованным из тадж. nar 'самец') - ш.-бдк. sitirēz , р.-х., б.-ршв. sitirīz (ав. strī-) 'самка' (наряду с заимствованными из тадж. mōdā, mōčā ), например: ш. di (м.р.) пир markāb pi bānd kin-at,dam (х.р.) sitirēz (// mōdā)tar jingāl dē 'того осла-самца привели на веревке, а ту (ослицу)-самку прогони в лес'.

§ 274. Особую группу составляют имена, у которых противопоставление по роду и полу осуществляется с помощью лексем, образованных от разных основ: ш., бдк. xij , р., х., ѿј , б., ршв. ѿј 'бык' - ш., бдк., р., х. ѿв , б., ршв., срз. ѿш 'корова'; ш. nūbānd, бдк., р., х., б., ршв., срз. nawbānd 'бычок' - ш., р. faryēmc, , р., тж. faryōmb , срз. nawzōd 'теляка'; ш. ѿв(шк) , бдк., р.-х. ѿв(аг) , б., ршв. ѿв(аг) , срз. ѿв(аг) 'козел' - ш.-р. ѿв 'коза'.

В значении 'теляка' наряду с faryēmc в шугнанском широко употребляется слово bakal (ш. ѿв bakal ar ѿв dēd 'та теляка вошла в сад'), форма муж. рода от этого слова bakul 'годовалый', 'немалолетний' не создает родовой оппозиции и используется как прилагательное-определение при именах муж. рода:

ш. bakul wārg-i ши-тā ѿв 'он отдал мне годовалого барашка';  
Существительное ш., бдк., срз. xitir , р., х., б., ршв.

I Судя по имеющимся материалам, в хужском употребление bakul не зависит от рода и пола существительного; ср.х. ши азог bakul suj 'мой ягненок уже годовалым стал'; х. ши азег bakul sic 'моя овечка годовалой стала'.

а́хтур 'верблид' без подчеркивания пола относится к женскому роду: ршв. шун а́хтур а́вбуд (ж.р.) 'моя верблидица опустилась (на землю)'; срз. шун ҳитур на-тöг 'моя верблидица не сдохла'. Для конкретизации и подчеркивания половой дифференциации данного слова наряду с указанными выше словами-уточнителями пола ( шир, пëт, паг ) используется слово ыңгö (зимствованное из тюрк.) только для обозначения 'самца': ш. уи (м.р.) ыңгö (// нир) ҳитур зибид (м.р.) ар дарыö 'верблид-самец выпрыгнул в реку'.

§ 275. Значительная группа имен-названий животных и других живых существ не имеет родовых пар для различения пола. Это касается прежде всего тех названий животных, пол которых не имеет практического значения в быту и хозяйстве населения. Родовое значение существительного в этих случаях определяется лишь синтаксически. Примечательно, что подавляющее большинство названий рассматриваемой группы относится к категории женского рода: ш.-бдж. мëхак 'архар', 'горный баран'; ш.-бдж. гöwmëх , р.-х., б.-ршв. гöwmëх 'бульвол'; ш.-р. мërmëхүн , бдж. также мërmëхэн 'ласка'; ш.-р. мëminak, маумүн 'обезьяна', ш. бëгү(g), бëгү(d) , бдж. бëгвс, р.-х., б.-ршв. бëгвс 'куница', ш.-бдж. гûrkôwak , р.-х., б.-ршв. гûrkôwak 'тиена', ш.-р. paläng 'барс', 'рысь'; ш.-бдж. тûро(ак) , р.-х., б.-ршв. тûро(ак) 'лиса', ш.-бдж. sangilöv , р.-х. sangilövay , б. sangilövî 'выдра', ш.-р. ҳитум, ҳаргүй 'заяц', ш.-р. вайшак 'бесхвостая крыса'. Приводим некоторые фразовые примеры для показа принадлежности этих существительных к категории женского рода: ш. уа (ж.р.) гûроак аз рïз yuladi vad (ж.р.) '(та) лиса была больше комши'; р. аз бæт-аð-i рûf wûd, уа way рûf ingixt um (ж.р.) paläng-ti 'издали он выстрелил, и его пуля угодила в барса'; бдж. дûrbîn-ш-та waz wiñum (ж.р.) ҳитум wiñum 'с помощью бинокля я тоже могу увидеть того зайца'; ршв. а wam (ж.р.) мëхак ѕæс 'посмотри на того архара'.

Для уточнения пола имен этой группы используются упомянутые выше лексемы, обозначающие особь мужского и женского пола; ср. ш.-бдж. шир (// паг) гûроак 'лис' - sitirëз (// мëдэ) гûроак 'лиса'; ш.-бдж. паг (// шир) мëхак 'архар-самец'

sitirëз (// мëдэ) мëхак 'архар-самка'; ш. уи (м.р.) нир мëхак pi тîr ricüst-at, (ж.р.) sitirëз мëхак ricöst (ж.р.) ar tagöv ' тот архар-самец убежал вверх, а та архар-самка убежала вниз'.

К мужскому роду могут относиться лишь те имена из этой группы, которые содержат огласовку, характерную для мужского рода: ш.-бдж., х., б.-ршв. рûrg , р. рûrg 'мышь'; р.-х. ҳарроj<sup>1</sup> , б.-ршв. ҳарроj , ш. ҳирвîj , бдж. ҳарвîj 'лягушка', 'хаба', р.-х. ҳîcif , б.-ршв. ҳîcif , ш.-бдж. ҳîcif 'сурок'; примеры во фразе: р. day (м.р.) ҳарроj-ti мá-зâk 'не наступай на лягушку'; ш. уи (м.р.) рûrg ricüst (м.р.) 'мышь убежала'.

§ 276. Имена, обозначающие мифологические существа, в точке зрения распределения по роду делятся на две группы.

Первая, незначительная по количеству, характеризуется выражением рода и пола морфологически - огласовкой основы: ш.-бдж., б. вûд , р.-х. вûд , ршв. вûд 'злой дух мужского пола' - ш.-бдж., б.-ршв., х. вûд , р. вûд 'ведьма', 'злой дух женского пола' (> ав. vaxt-a-); ш. ёindûrv , бдж., б.-ршв. ёindûrv 'оборотень', перен. 'алчный' (о мужчине) - ш. ёindûrv , бдж., б.-ршв. ёindûrv 'оборотень', 'злой дух женского пола', перен. 'алчная'; (ав. gandareva-); ш.-бдж. јбуып , р.-х., б.-ршв. јбуып 'домовой', 'существо мужского пола' - ш.-бдж., р.-х., б.-ршв. јбуып 'домовая, существо женского пола'.

Вторая группа состоит из названий существ, не имеющих для различия рода (и пола) парных образований, но относящихся к тому или другому роду. При этом следует отметить, что за подавляющим большинством мифологических и сказочных существ за-

1 У М. Файзова встречается в примере как форма жен. рода: уа ҳарроj аз wëб pät-pät (ж.р.) уат 'хаба, перевалившаяся, вышла из армы' (Файзов, 1966, 19).

2 В роторской, как видим, для выражения обоих родов и пола используется только одна форма женского рода, форма муж. рода уже утеряна.

креплено значение женского рода. Ниже следующие имена в контекстах, где отсутствует подчеркивание пола, выступают как имена жен. рода: *almasti*, , р.-х. *alamasti* , б. *alamasti* , ршв. *alamasti* 'алмasti', 'сверхъестественное существо женского пола' (Климов, Эдельман, 1979, 57–63); ш.-бдк., р.-х., ршв. *pari* , б. *parı* 'пери', 'фея', перен. 'красавица'; бдк. *xək-rıbımc* , б. *xəngiləçak* буйы. 'существо с корытом на спине', р.-х., б. *χinzüm* 'существо с голубыми глазами'; б. *kaçırıcı* 'существо с кривыми ногами', ш.-р. *aýdal,aýdar* 'дракон'; ш. *saw(y)a* , бдк., р.-х. *saw* , б. *sawn* 'гадюка', 'большая змея с головой как у кошки'.

При необходимости подчеркнуть пол, вышеупомянутые имена выступают как формы муж. рода, что обнаруживается в согласовании; ср. ш. *uı (м.р.) pari wam pötök rızıñ-i cift xu,tüy* (м.р.) *wam qatı ri kuyı qayı* 'тотperi (мужчина) украл дочь царя и отправился с ней на гору Коф'.

Из существительных рассматриваемой группы к муж. роду относится ш.-бдк. *bew* , р.-х., б.-ршв. *biw* , м.-р. *dew* 'див', 'черт'; ср. в примере: ш. *uı (м.р.) bew wam yácti ösiq sat* 'тот див влюбился в ту девушку'. Если данное слово обозначает особь женского пола, то оно синтаксически обнаруживает значение жен. рода; ср. ш. *wam (ж.р.) bew-and-én biyán bew-buc sat* 'у той самки дива родились два детеныша-дива'.

§ 277. Рассмотренные названия животных (реальных и мифологических) при обозначении детенышей, а также при их употреблении в уменьшительном и ласкательном значении сочетаются с дифференцированными по роду именными компонентами – *buc*, жен. – *biç*, превратившимися в отыменные суффиксы (см. §§ 194–202). Таким образом, регулярно осуществляется родовое противопоставление не только имен, имеющих разные лексемы для обозначения пола, но также и других названий животных; ср. ш.-бдк. *xiturbuc* , р.-х., б.-ршв. *axturbuc* 'верблюжонок' – ш.-бдк. *xiturbic* , р.-х., б.-ршв. *axturbic* 'верблюжонок-самка' (*xitur*, *axtur* 'верблюд' ассоциируется с жен. родом); ш.-бдк. *gujbic* 'козленок' – *gijbic* 'козочка' и т.д.

При образовании множественного числа от рассмотренных выше существительных обнаруживается следующая закономерность: ког-

да акцентируется пол животного. Формы как муж., так и жен. рода могут сочетаться с суффиксом мн. числа: ш.-р. *gujén*, *gajén*, ш.-бдк. *gijxéł*, р.-х., б.-ршв. *gijxtl* 'козлята-самцы' – ш.-бдк. *gijxéł*, р.-х., б.-ршв. *gijxli* 'козочки'; ш.-бдк., б.-ршв. *vörjén* , р.-х. *vörjén* , ш.-бдк. *vörjxéł* , б.-ршв. *vörjxli* , р.-х. *vörjxli* 'жеребцы', 'коны' – ш.-бдк. *vörzén* , *vörjxéł* , р.-х., б.-ршв. *vörzli* 'коны' и т.д.

Однако если нет необходимости в выделении пола, то при образовании мн. числа выступают следующие явления:

1. При оформлении суффиксом – *én* в основе возникает огласовка *a(ä)*: ш.-р. *gajén* 'козлита'; ш.-р. *kadén* 'собаки', ш.-р. *bagén* 'телята'; р.-х., б. *aýkén* 'ягнята'.

2. При наличии двух родовых форм ед. числа во мн. числе выступает лишь одна форма (либо муж., либо жен.): ш., бдк. *würjén* , р.-х., б.-ршв. *wurjén* 'волки' (ср. жен. ш., бдк., р., х., б. *wirzén* , ршв. *warjén* 'волчица'); ш.-бдк. *yürxén* , р.-*yürxen* , х. *yürxén* , б.-ршв. *yürxén* 'медведи' (ср. жен. ршв. *yirxen* 'медведица'); р., х., б., ршв. *şärén* 'ослы' (ср. муж. р., х. *şor* , б., ршв. *şor* 'осел'); ш.-р. *píén* 'кошки' (ср. муж. *raý*; *şor* 'кот').

3. Имена с собирательным значением наряду с формой мн. числа могут выступать и в форме ед. числа. Так, для обозначения множества животных используются формы: ш.-бдк. *sitür(én)* р., х., б., ршв. *sitür(én)* – для обозначения крупного рогатого скота: 'коровы', 'быки', 'теляти'; ш.-р. *mıl(én)* , р.-х. *res(én)* , б., ршв. *rös(én)* – для мелкого рогатого скота: 'овцы и козы', ш., бдк. *mılöč(én)* , р., х., б., ршв. *mawniöč(én)* 'овцы', ш., бдк. *viznöč(én)* , р.-х., б.-ршв. *vazniöč(én)* 'козы'; ш.-р. *wildy(én),wuldy(én)* – для вымпленного транспорта: 'лотады', 'ослы', 'верблюды'.

§ 278. Собирательные имена в форме ед. числа употребля-

I Это не является спецификой лишь таких имен: ср. ш.-р. *baðen* 'дома' от ш.-бдк. *çid* , р.-х. *çad* , б.-ршв. *çid* 'дом' и т.п.

ется в значении муж. рода, что связано с грамматической нагрузкой мужского рода (подробно об этом см. §§ 358–401 данной части исследования); ср. *sām way* (м.р.) *sitūr tar puñta yōsum* 'пойду отведу крупный рогатый скот на склон горы'; ш.-бдх. *māš mōl ar yijid vud* (м.р.) 'наш малкий скот находился в хлеве'; бдх. *tīyet wi* (м.р.) *minēc as wi* (м.р.) *viznēc-ind sirgāwām xu, piñgāwām wi* (м.р.) 'пойдем отделим овец от коз и острижем их'.

Переход существительных из жен. рода в муж. род имеет место также при выражении собирательности, оформленной с помощью компонента (отмыченного суффикса) ш.-бдх. - *xēl*, р.-х., б.-ршв. - *xīl* (в отдельности *xēl*, *xīl* означает 'группа', 'толпа'). В этом случае имена жен. рода, обозначающие самок, обнаруживают грамматическое значение муж. рода: ш. *yu* (м.р.) *yōwxēl ar kañt bā* 'группа коров забрела в хлеба'; бдх. *yu* (м.р.) *vagxēl ar yijid-ind nañtūyd* (м.р.) 'группа коз вышла из хлева и ушла на гору'.

Таким образом, среди названий животных к муж. роду при- надлежат имена с собирательным значением. Однако при обозначении единичного и конкретного животного выступает родовое деление имен, соотнесенное с муж. и жен. полом. При отсутствии парных противопоставлений и обозначении единичных животных мужской род доминирует – подавляющее большинство названий животных относится именно к жен. роду. Это явление в языках и диалектах шугнано-рушианской группы выступает как тенденция; в язгулямском же указанный процесс окончательно завершен, так как в этом языке все названия животных (как самцов, так и самок) синтаксически – по сочетаемости имен-названий животных с указательными местоимениями – относятся к жен. роду (Эдельман, 1966, 39–40), например: *wāy-me uñtscla bēc wāda, way* ё-im (ж.) *kīta-y* 'у него был восемилетний козел, он его (ж.) зарезал'.

#### СЕМАНТИЧЕСКИЕ РОДОВЫЕ РЯДЫ В НАЗВАНИЯХ ПТИЦ

§ 279. Распределение по роду названий птиц существенно отличается от родовой соотнесенности названий лиц и животных. Поскольку половые различия подавляющего большинства видов птиц не имеют в хозяйственной жизни практического значения, то родополовая оппозиция представлена лишь в ш.-р. бдх 'петух' – *čāk* 'курица'. Однако грамматическое значение рода у имен данного лексического разряда четко сохраняется, что обнаруживается в конструкциях согласования. Напоминаю, что женский род и здесь выступает наиболее часто. Он охватывает основную массу названий птиц: ш. *cicu* : р.-х., б.-ршв. *cacaw*<sup>I</sup> 'улар'; ш.-бдх. *čibūd* , р.-х. *čibūd* , б.-ршв. *čabūd* 'голубь'; ш.-бдх. *gōrō* : р., б. *garō* , ршв. *gerō* 'перепелка'; ш.-бдх. *kīkērc* : б.-ршв. *katkērc* 'сорока'; ш. *mandēzak* , бдх. *mandēzak* , р. *mandēzak* , х. *mandēzak* , б.-ршв. *mandēzak* 'ласточка'; ш.-бдх., р.-х. *čāf* , ш. *čāy* , б. *čāf* 'альпийская голка'; ш. *xiñtak* , бдх. , х. *parvind* , б., ршв. *çatbōb* 'воробей'; ш.-р. *tañarf* 'скворец' и.-р. *wiñiç* 'воробей', 'птичка'; ш. *jañ(y)ā* , бдх., р.-х., б. *jiñyā* 'аист'; ш.-бдх., х., б. *xürg* , р. *xürg* 'ворона'; ш.-бдх. *zatñz*, х. *zamñz*, р., б.-ршв. *zatñz* 'курапатка'. Примеры во фразе: ршв. *a wam* (ж.р.) *zarñz ar wam qafas wēb* 'помести эту куропатку в ту калилку'; р. *mu cacaw móq* (ж.р.) 'подох мой улар'; х. *uaw kīkērc ná-ravñxt* 'сорока не улетела'.

§ 280. Названия птиц, заимствованные из таджикского или 'через него посредство из других языков, относятся к жен. роду: ш.-р. *aqōb* р. *tx*. *icqōb* 'орел'; ш.-р. *biñbul* 'соловей'; ш.-р. *tüti* , б. *tüti* 'попугай'; ш.-р. *kargas* 'орел'; ш.-р. *fōxtā* , ршв. *çoxtā* 'вяхирь'; ш.-р. *çim* 'сова'; ш.-бдх. *semury* 'симург', 'кар-птица' (сказочная); ш.-бдх. *çayubday* , б. *çayubý* 'утка'; ш.-бдх. *zöbôvi* , р.-х. *zöbôvay* , б. *zöbôvý* 'гусь'; ш.-р. *induk* 'индик', 'индей-

I В баджуиском *cicu* ассоциируется с муж. родом (ср. *yu* (м.р.) *wi cicu mūd* (м.р.) 'подох тот его улар'), что, очевидно, связано с действием аналогии и -огласовки.

ка'. Примеры во фразе: Ш. уā (ш.р.) аqбъ yat xu,wam (ш.р.) fōxtā-yi pēx xōxt 'прилетел орел и погибся за вождем'; Р. шум (ш.р.) шигубьы тā-t kāwum-ō? 'зарезать для тебя эту утку?' бдж. уā (ш.р.) wēv indük mlyz (ш.р.) 'их индох, оказывается, сдох'.

§ 281. Важно отметить, что в силу доминирующего положения женского рода в ряде случаев имеет место образование мотивированных названий птиц посредством сочетания коррелятов жен. рода с недифференцированными по роду компонентами типа: и. räšt-бимак, , р.-х. räšt-бымак<sup>4</sup> букв. 'краснохвостка', т.е. 'птичка с красным хвостом' (ср. и., х. räšt, räšt-красная' при муж. и., х. räšt, р. räšt 'красный', и.-р. бим м.р. 'хвост'); р.-х. žändam-xər<sup>5</sup> бдм. žändam-xər<sup>6</sup> букв. 'шеницеед', р.-х. sizz-xərak<sup>7</sup>, бдм. sizz-xərak букв. 'съедающая дынду', р. murčak-xər<sup>8</sup>, , бдм. mürčak-xər<sup>9</sup> 'съедающая муравьев' (ср. xəz-, xəz- - формант жен. рода глагольного пронохождения - муж. р.-х. xəz-, бдм. xəz-. Например: р. u1 wišio, uñá (и.р.) dirb3 ziv, murčak-xər-ta um (и.р.) lúvan 'одна птичка, у нее длинный язык, ее называют "муравьед".

В употреблении некоторых названий птиц прослеживается колебание по роду. К таким именам относятся: ш. авытак , бж. бүүрәләк , р.-х. бабовъ , б. баъбъ 'удод', ш.-р. быуз , юуя, юуз 'филин', ш.-р. үз 'сокол', ш.-р. ьбәй 'кообчик'. Отнесение этих имен к муж. роду можно объяснить, вероятно, и-образием типом их согласовки. Тем не менее засвидетельствованы примеры, где эти имена синтаксически обнаруживают значение жен. рода;ср.: р. уә bәzi dawlat yat xu,day sivd-ti näst (х.р.) 'сокол удачи прилетел и сел ему на плечо' (из сказки); б. агъбди быуз näst (х.р.), ik-ә ўбу wayrәn sawd 'где сел филин, там будет разруха' (поговорка); р. уә баъбъ rawaxt (х.р.) 'улетел удод'.

I Поскольку в хуфском в словосложении представлена форма с а-оглашавкой ( *räšt* ), а вне словосложения *röst* , то последняя форма ( *röšt* ) представляет собой, вероятно, позднее су-  
жение *ä* в *ö*.

§ 282. В целом о родовой соотнесенности названий животных и птиц в шугнано-рушанской группе можно сделать следующие выводы:

I. Оппозиция грамматических и лексико-семантических пар ведет к образованию бинарных родов, в которых родовые формы соотнесены с естественным полом.

2. Отсутствие парных противопоставлений родовых форм у некоторых названий нейтрализует родовую оппозицию. Родовая соотнесенность основывается в этих случаях на семантических и реже — формальных признаках одушевленных имен.

3. Отсутствие оппозиции по роду и полу приводит к доминирующему положению женского рода, к которому относится значительное число названий животных и птиц.

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ РОДОВЫЕ РЯДЫ В ОБОЗНАЧЕНИЯХ ДРУГИХ ЖИВЫХ СУЩЕСТВ

№ 283. К остальным наименованиям живых существ, не различающих пола, относятся названия насекомых, мух, червей, рыб, змей и т.п. Эти разряды имеют в подавляющем большинстве принадлежат к жен. роду: ш.-бдх., х.-тыв ., р. tivd , б. tēvd 'комар'; ш.-бдх. ŋēwnak ., р.-х., б. ŋēwnak . 'мелкий комар'; ш. čangin , бдх., ршв. čingin , ршв. тк. čingil , р.-х., б. mařas (из тадж. magas ) 'муха'; ш.-бдх. civinc ., р. cavinc , б.-ршв. cavēnc 'оса'; ш.-бдх. wēpc ., р., б. čawn ., ршв. čānc 'моль'; ш.-бдх. žōwak ., р., б.-ршв. žawak . 'кук'; ш.-р. xaryāč 'скorpion'; ш.-бдх. žavzōd , р., б. žavzōd, žavzōt 'клоп'; ш. firgýz , бдх. mūrak . р., б., ршв. mūrak . 'блока'; ш. sipač бдх. sipaw ., р.-х., б.-ршв. sipaw . 'вонь'; ш.-р. račč 'гнида'; ш. yū-tařanak , р. yōw-tařanak , ршв. yū-tu-tufanak, бдх. čimyęž 'червячок, заползающий в ухо'; ш.-бдх., б.-ршв. čirm , р. čirm 'червяк'; ш.-бдх. tanjäk mōcak ., б.-ршв. magäf 'наук'; ш.-р. vazič 'кузнечик'; ш.-р. nbyč , р. тк. niбу (из тадж. nohī) 'рыба'; ш.-бдх. sejibak 'головас-

тик'; ш. *divūsk<sup>1</sup>*, бдж., р.-х. *divāsk*, б.-ршв. *tifāws*, срз. *tufāwsk* 'змея'; ш. *föl-fölänök*, р. *fol-mōoak* 'бокья коровка'.

Фразовые примеры, демонстрирующие родовую принадлежность некоторых из вышеуказанных имен: ршв. *yā tifāwsk zibad* (х.р.) аг *bawōl* 'змея забралась в мышу'; ршв. *a dam* (х.р.) мбуи аг *ħac pata* 'выминь рыбу в воду'; ршв. *a dam* (х.р.) *čirm zān* 'убей того червячка'; б. *uim tēvdak xāl sipäft xu, rāst* (х.р.) *sawd* 'комар высасывает кровь и становится красным'; ршв. *a dam* (х.р.) *cavēno mā-zān* 'не убей ту осу'; р. *uim īawak mög* 'подох тот жучок'; ршв. *a mam muraħ īāc, ca-rang zibint* 'посмотри на ту блоху, здорово она прыгает'; х. *dum* (х.р.) *ħħasak ri wibm fūka* *tānō* 'тот паук по всему потолку оставил паутину'; ршв. *a dam varħiċ-at wiñċ-ż-* 'ты видел того кузнечика'.

§ 284. Принадлежность приведенных выше названий к женскому роду можно объяснить действием двух факторов - логико-семантического и формального. Поскольку основной тенденцией в системе родового деления не различающих пола имен является их отнесение к женскому роду, эта тенденция охватывает и данные названия живых существ; известную роль играет здесь тип огласовки: подавляющее большинство вышеуказанных наименований содержит характерные для имен жен. рода а- и ı-огласовки в основах.

О роли огласовки свидетельствует принадлежность к мужскому роду некоторых названий насекомых, имевших характеристику для муж. рода ı-образную огласовку. Таковыми являются: р.-х.

I Исходя из наличия двух огласовочных моделей данного имени (и/а) можно полагать, что некогда это слово имело родовой коррелянт; ныне шугнанский сохраняет по огласовке тип формы муж. рода, а в остальных языках представлена огласовка формы жен. рода. Однако в силу тенденций отнесения названий живых существ к жен. роду, указанная шугнанская форма также относится к жен. роду; ср. ш. *dam* (х.р.) *divūsk-tħiġ mā-piħrāg* 'не наступай на ту змею'.

ħorak, б.-ршв. *ħorak*, ш.-бдж. *ħirak<sup>1</sup>* 'клещ', б.-ршв. *ħadōš*, ш.-бдж. *ħidiħk* 'кузнецик'; бдж., р.-х. *gūč*, б. *gūg* 'жучок', 'тля' (вредитель гороха). Примеры во фразе: ршв. *yid ħorak mūg* (м.р.) 'подох тот клещ'; ршв. *ħadōš ar wōħ zibud* (м.р.) 'кузнецик выпрыгнул в траву'; б. *ti gūg-i asēb māħ taħbi ħod, bagandagħi būg* 'этот жучок в этом году совсем испортил наш горох'; ш. *di ħidiħk dām* 'дай мне того кузнечика'.

Эти факты свидетельствуют о том, что родовая закрепленность имен существительных, не связанных с различением пола, в одних случаях диктуется логико-семантическими факторами, в других - чисто формальными. При совпадении этих факторов создаются наиболее благоприятные условия для родовой отнесенности большого количества имен существительных, обозначающих классы живых существ. Доминирующее положение женского рода в названиях неразличающихся по полу живых существ в большинстве случаев поддерживается формальной приметой (тип огласовки женского рода).

#### РОДОВАЯ СООТНЕСЕННОСТЬ НЕОДУШЕВЛЕННЫХ ИМЕН СУЩЕСТИТЕЛЬНЫХ

§ 285. Наличие категории рода у имен существительных, не связанных с обозначением пола и живых существ, является важным свидетельством устойчивости этой категории и ее значения в грамматической системе исследуемых языков. Отнесение неодушевленных существительных к мужскому или женскому роду обнаруживается, главным образом, синтаксически - в конструкциях согласования.

В данном разделе невозможно дать анализ родовой отнесенности и родовых значений всех неодушевленных имен существительных. Такая задача может быть решена при создании сравнительно-

I Шугнано-баджуский ı не принимается во внимание, так как он при соответствии рушано-куфскому о и бартанго-роморско-му ő выступает в качестве приметы муж. рода (см. об этом I часть §§ 16-22).

го словаря языков и диалектов шугнано-рушанской группы<sup>1</sup>.

Анализ многочисленных языковых данных свидетельствует о том, что родовая классификация неодушевленных существительных во многом зависит от их значения. Наряду с этим родовая относительность имен существительных в известной мере связана с типом их огласовки и другими формальными признаками, исторически сложившимися в предшествующие периоды развития языков и диалектов исследуемой группы.

§ 286. Несмотря на распад древней морфологической системы родоразличения, покончившейся на противопоставлении не только основ, но и флексий мужского и женского рода, и полной утраты категории среднего рода, что привело к замене трихотомической системы дихотомической, исследуемые языки и диалекты продолжают сохранять историческую родовую закрепленность относительно большого числа неодушевленных имен существительных.

Вопрос проявления в современных иранских, в том числе и памирских языках, старой родовой классификации впервые был затронут Л.А. Хетагуровым (1939, 93). На основе анализа 108 предметных существительных им было установлено, что в собственно шугнанском языке 68% имен существительных (больше чем в других иранских языках) сохраняют родовое соответствие с древнеиранскими именами и "эти цифры выражают тенденцию сохранения старой родовой классификации" (Хетагуров, 1939, 93). Привлеченные нами материалы полностью подтверждают этот вывод. Ниже даны примеры имен, которые совпадают по родовой принадлежности с соответствующими древнеиранскими этимологическими коррелятами. Среди приводимых примеров есть и такие, которые возникли как результат контаминации с таджикскими или непосредственно заимствованы из таджикского (в том числе через его посредство из арабского).

§ 287. Многочисленные имена существительные, имеющие этимологические соответствия в древнеиранских языках, сохраняют в шугнано-рушанской группе грамматическое значение мужского рода (см. табл. 2). В качестве примера можно указать здесь следующие соответствия по роду: ав. *dvar-* м.р., др.-п.

<sup>1</sup> Создание словаря включено в план отдела памироедения Института языка и литературы АН Таджикской ССР за 1976-1985 гг.

*dvar-* м.р./м.р. ш.-бдх. *divi, divu*, р.-х. *dive*, б.-ршв. *divēr* 'дверь'; ав. *zasta-* м.р., др.-п. *zasta-* м.-р./м.р. ш.-бдх. *bāst*, х. *bāst*, р. *bāst*, б.-ршв. *bāst*, мндх. *lost* 'рука'; ав. *duma-* м.р./м.р. ш.-р. *bim*, мндх. *lum* 'хвост'; ав. *mazga-* м.р./м.р. ш.-р. *māuz*, *māyū*, мндх. *māuz* 'мозг'; ав. *Ātar-, atvīr.* 'огонь'; ав. *Ātrya-* спр.род. 'зола' // м.р. ш.-бдх. *Ātr*, р., б.-ршв. *āvēr*, х. *āvēr* 'зола'; ав. *kafa-* м.р., хот. *kava-* м.р./м.р. ш.-бдх. *xif*, р.-х. *xof*, б.-ршв. *xēf* 'пена'; ав. *xāvīd-*, *xāvīpta-* м.р./м.р. ш.-бдх., б. *xīvd*, р. *xīvd* 'молоко'; ав. *āsta-* спр. род // м.р. ш.-бдх. *yākk*, р., б.-ршв. *yōkk*, мндх. *yōkk* 'слеза' и т.д.

§ 288. В ряде случаев имеет место соответствие древнеиранским именам мужского рода этимологически сходных существительных женского рода (см. табл. 3). Подобное несовпадение связано в одних случаях с действием формальных признаков рода, в других с семантической особенностью имен существительных. В приводимых ниже примерах соответствие авестийского мужского рода в шугнано-рушанской группе женскому можно мотивировать действием формальных признаков жен. рода, так как рассматриваемые имена исторически отражают а- и ą -образные огласовки (приметы жен. рода) типа ав. *gati-* м.р./х.р. ш.-бдх. *Ātr*, р., б.-ршв. *Ātēr*, х. *Ātēr* 'камень'; ав. *kareta-* м.р. //м.р. ш.-бдх. *ōda*, р.-х., б.-ршв. *ōdg* 'пок' (ш.-р. из *\*karti-*); ав. *haēti-* м.р./х.р. ш.-бдх. *üdā*, р.-х., б.-ршв. *üdā* 'мост'; ав. *mān* м.р./х.р. ш.-бдх. *mēst*, , р.-х. *mēst*, б.-ршв. *mēst* 'месяц', 'луна' (из *\*māsti*) и т.д.

Таким образом, значительная часть древнеиранских существительных мужского рода в шугнано-рушанской группе языков сохранила свою родовую принадлежность, однако часть из них обнаруживает переход из категории мужского рода в категорию женского рода в силу аналогии - формального уподобления имен мужского рода именам существительным женского рода.

§ 289. Сходную картину можно обнаружить среди существительных, продолжающих древнеиранские имена женского рода (см. табл. 4). Так, к женскому роду относятся, как и их древнеиран-

ские этимологические соответствия, следующие имена: ав. *taibī-* к.р.//к.р. ш.-бдж. *wēs*, р.-х. *wēb*, б.-ршв. *mōb* 'арки'; ав. *vānā-* к.р. 'дерево' //к.р. ш.-р. *wān* 'ивняк', 'ива'; ав. *sīka-* к.р.//к.р. ш.-р. *sīg* 'иголка' и т.д.

Некоторые одноосновные неодушевленные существительные в древнеиранских языках могут иметь родовую оппозицию (жен., муж. или средн.), в то время как в шугнано-руманской группе они относятся только к женскому роду. Так, ав. *stūna-* к.р., ав. *stūna-* м.р., др.-п. *stūnā-* к.р.//к.р. ш.-р. *sitan* 'колонна', 'столб'; ав. *hizvā-* к.р., *hizva-* ср.р.// к.р. ш.-р. *ziv* 'язык'.

Аналогичное явление прослеживается в шугнано-руманской группе, но в сфере других существительных; ср.-х. *agbos* м.р. 'маленькая канавка' - *agbān* к.р. 'главная канава в начале посевного поля', ав. *dāni-* м.р. 'река'; р.-х. *χīb* м.р., ш.-бдж. *χēb* м.р. 'дом', 'усадьба' - р.-х. *χēb* к.р., ш.-бдж. *χēb* к.р. 'летний загон', 'хлев', ср. ав. *zau-*, тадж. *zayu* 'сарай'.

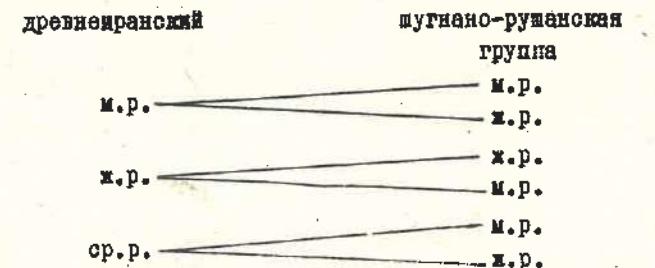
§ 290. Особый интерес представляет вопрос о родовой принадлежности имен, продолжающих древнеиранский средний род. Несколько мы можем судить, подавляющее большинство древнеиранских существительных среднего рода в шугнано-руманской группе вилось в класс имен муж. рода (см. табл. 5). В качестве примера здесь можно указать следующие: ш.-бдж. *cām*, р.-х., б.-ршв. *cām* 'глаза' (м.р.) // ав. *bātman* (ср.р.); ш.-бдж., б.-ршв. *bōrg*, р.-х. *bāñk* 'брюно', 'ствол' (м.р.); из \**dāraka-* // ал., др.-п. *dāru-* (ср.р.), ш.-бдж. *ūplj*, р.-х. *ūplj* ' волосы' (м.р.) // ав. *gaona-* (ср.р.); ш.-бдж. *gīz*, р.-х., б.-ршв. *gīz* 'отверстие в крыше памирского дома' (м.р.) // ав. *gaobān-*, др.-п. *gaibān-* 'свет' (ср.р.) и т.д.

Принадлежность этих и подобных им имен к мужскому роду связана прежде всего с формальной (морфологической) их характеристикой - наличием специфичной для мужского рода согласовки нейтрального типа.

Гораздо реже древнеиранским существительным среднего рода в рассматриваемых памирских языках соответствуют имена

жен. рода: ш. *zīrāy*, бдж. *zīrāw*, р.-х., б.-ршв. *zīrāw*, мндж. *zrəya*, зрга 'восьм' (жен.)// ав. *spīš-* (ср.р.).

Вышеуказанное соответствие можно представить следующей схемой:



Если не принимать во внимание единичных отклонений, то в целом можно отметить, что в сфере предметных существительных современные языки и диалекты шугнано-руманской группы в большинстве случаев продолжают сохранять древнюю родовую принадлежность имен. Подавляющее же большинство древних имен среднего рода перешло в категорию мужского рода.

§ 291. Изложенное выше позволяет сделать вывод о том, что родовая классификация неодушевленных имен существительных в шугнано-руманской группе основывается на признаках как унаследованных от древнеиранского периода, так и развившихся позднее и связанных с морфонологическими родовыми моделями, характерными для шугнано-руманской группы. Отнесение имен существительных к тому или другому роду на современном этапе развития исследуемых языков зависит от двух основных факторов - морфонологического и логико-семантического. Поскольку анализ морфонологических показателей рода осуществлялся в первой части данной работы, в этом разделе исследуется семантика родовых форм. Языковые факты свидетельствуют о том, что семантические признаки играют весьма важную роль в родовой классификации неодушевленных существительных. Значение семантических факторов настолько важно, что роль формальных родовых примет в подавляющем большинстве случаев может нейтрализоваться.

Дальнейшее изучение вопроса родовой классификации неодушевленных имен существительных с точки зрения последовательности будет рассмотрено в связи с их относенностью к тому или другому роду. С этой целью изложение материала начнем с анализа именно тех имен, родовая относенность которых в той или иной мере обладает абсолютным характером. Таковыми, например, являются абстрактные имена, относящиеся в целом к мужскому роду.

#### РОДОВАЯ ОТНОСЕННОСТЬ АБСТРАКТНЫХ ИМЕН

§ 292. В древнеиранских языках родовая относенность неодушевленных имен существительных не была обусловлена их абстрактным и конкретным (вещественным) значениями. В Авесте и среднеперсидских надписях имена с абстрактным значением (за исключением образованных с помощью специальных суффиксов абстрактных и собирательных имен) могли относиться к любому из трех родов (чаще, однако, они принадлежали к женскому и среднему). Так, следующие абстрактные имена относились к жен. роду: ав. *arštī-* 'мир'; ав. *savā-* 'польза'; др.-п. *þūyātī-* 'счастье', 'радость'; ав. *drug-* 'ложь'; ав. *daēnā-* 'религия' и т.д.

К среднему роду принадлежали такие абстрактные имена, как ав. *aā-* 'правда'; ав. *kyas̥(a)na-* 'действие'; др.-п. *khāvta-* 'царство'; др.-п. *tamāh-* 'разум', 'дух'; ав. *tamāh-* 'тъма', 'ад'; ав. *dāmān-* 'творение'.

В качестве примера имен муж. рода можно привести ав. *ama-* 'сила'; ав. *varšan-*, *varšn-* 'высота', 'глубина' и ряд других.

В современных иранских языках, обладающих категорией рода, абстрактные существительные принадлежат преимущественно к женскому роду. Так, например, в диалектах курдского языка (курманджи, мукри, сорани) все абстрактные и отлагольные имена относятся к женскому роду (Курдоев, 1978, 52). Аналогичное явление прослеживается в пашто (Дворянков, 1960, 31).

§ 293. В языках и диалектах шугнано-рушанской группы для

абстрактных имен существительных (и исконных, и заимствованных) прослеживается определенная тенденция: независимо от их морфологического признака они относятся к муж. роду.

С точки зрения морфологической особенности абстрактные имена разделяются на три группы:

- неосложенные имена, разные основе (типа ш.-бд.).  
ш.-бд. *'голод'*, х.-бд. *'страх'*;
- имена, имеющие словообразующие суффиксы (ш. *maū-*, *zūn̥jgi* 'голодание', *tērki* 'челнота');
- имена, образованные от родовых форм прилагательных (ш. *raūti*, 'краснота', *rōstī*).

Среди абстрактных имен значительную часть составляют заимствования из таджикского (в том числе арабизмы, прошедшие через таджикское посредство), а также из русского. Примечательно, что предметные имена, особенно заимствованные из русского, принадлежат по преимуществу к жен. роду, тогда как абстрактные имена — к муж. роду.

§ 294. Рассмотрим абстрактные имена первой группы — неосложенные существительные (в том числе и заимствованные) типа: ш.-бд. *maū-*, б.-рив., х.-ш.-в. *'голод'*, ш.-бд. *kyū-*, р.-х., б.-рив. *kyū-* 'проклятие', 'заклятие'; ш.-р. *bitē-* 'холод'; ш.-р. *wiñ* (из тадж.), ш. *gēn* 'разум', 'рассудок'; ш.-р. *kēr* (тадж.), р. *þēg* 'работа'; ш.-р. *nēñ* (тадж.), *wisūl* (араб.) 'кокетство', 'хеманство'; ш.-бд. *dēw* (араб.) 'намерение', 'оклонность'; ш.-бд. *amēb*, *imēb* (из тадж. умид) 'надежда'; *andēñ* (из тадж. *andēñ*) 'размышление'; ш.-р. *fikri* (араб.) 'мысль'; ш.-р. *ixtisəs* (араб.), *sipicālnust* (рус.) 'профессия', 'специальность'. Приводим фразовые примеры, демонстрирующие значение мужского рода: *χ̥ wādōw Sād waxt wiñ nā-tud* (ш.-р.) 'у нас и во время войны не было голода'; ш.-р. *imēb as tu kantā sut* (ш.-р.) 'у меня не осталось надежды на тебя'; б.-р. *awal az di* (ш.-р.) *xi kēr kin* 'сначала сделай (то) свое дело'; ш. *tō-t wi* (ш.-р.) *þitō-ndīr tar-kā rawūn?* 'куда ты намерен уехать при таком холода?'

§ 295. Большое количество абстрактных имен составляют существительные, образованные посредством суффиксов от различных частей речи (в первую очередь от прилагательных, существительных и глагольных основ). Среди этих суффиксов наиболее продуктивен -i (ш.-бдх.) и его варианты: -gi (ш.-бдх.) -i , -gi (б.), -ay, - gay (р.-х.). Примеры: ш.-бдх., ршв. zírdi , б. zírdi , , р.-х. zírday 'холтизна'; ш.-бдх. tērī , ршв. tērī , б. tērī , р.-х. tēray 'чернота'; ш.-бдх. xābi , р.-х. xābay 'темнота', 'ночная тьма'; ш.-бдх. mēvīni , р.-х. mēvīnay, б. ramīyī , , ршв. ramīyī 'дневное время', 'рассвет'; ш.-бдх. lišmi , , р.-х. lišmay 'гладкость'; ш.-бдх., ршв. bašāndi , , р.-х. bašānday 'доброта'; ш.-бдх. xíw̄jgi, xíw̄jač , р.-x. xíw̄jgay . б. xíw̄jgl , ршв. xíw̄jgi 'любовь', 'симпатия'; ш. čürbi 'кривизна' и т.д.

Заимствованные из таджикского и русского с данным суффиксом абстрактные имена также принадлежат к мужскому роду: ш.-бдх., ршв. duzdi , , р.-х. duzday , б. duzdi 'воровство'; ш.-бдх. mudamayi , р.-х. mudamayaу 'упрямство'; ш.-бдх., ршв. kaŷi , р.-х. kaŷay , б. kaŷt 'кривизна' (тадж. kažī ); ш.-бдх., ршв. asgari , р.-х. asgaray , ш.-бдх., ршв. saldāti , р.-х. saldatay 'военная служба'; ш.-бдх. rivizōri , р.-х. rivizōgray 'обязанность ревизора'.

Ниже даются фразовые примеры, иллюстрирующие принадлежность рассматриваемого типа имен к мужскому роду: ршв. xu indiz, ramīyī sut (м.р.) 'а мы встань, уже расселено'; ш. mu puc di as di (м.р.) xu saldāti yat, tām-ta wi mōsum x̄eytaw 'когда мой сын вернется со своей солдатской службы, я тут же пошлю его на учебу'; ш. Farōz di (м.р.) rivizōri-ti x̄eyt xu, šic̄-en katā wi čūȳ 'Фароз учился на ревизора я, теперь поручили ему большую должность'; х. day (м.р.) ariza-bazay bāc kin 'прекрати заниматься жалобами!'; ш. yā aqđb wi (м.р.) lišmī-ti nōst 'орел ёл на гладком месте (горы)'; ш. i-ku (м.р.) wāv mudamayi mē kēr-i tar zibō pat̄ewd 'их упрямство отодвинуло назад наши дела'.

Предметные существительные с grammaticalным значением

женского рода при сочетании с наименованием выше суффиксами переходят в категорию мужского рода. Так, ш.-р. xās 'вода', ш.-бдх. rüd , р.-х. rüg 'брюд', 'отмель', awz, awz 'бассейн' (из тадж. hawz ), ш.-бдх. qūl , р.-х. qūl 'озеро' (из тадж.kūl) — женского рода (ш. zibud-um ar wām (х.р.) qūl 'я прыгнул в то озеро'), однако существительные ш.-бдх., ршв. xāci , Р.-Х. xasay , , б. xasī 'водянистость', ш.-бдх. awzī , р.-х. awzay , ш.-бдх. qūlī р.-х. qūlay 'глубина', 'омут'; ш.-бдх. rüdī , Р.-Х. rügay 'обмелевшее место', как и другие абстрактные имена с суффиксом ш.-бдх., ршв.-i , б.-I , р.-х. - ay обладают grammaticalическим значением муж. рода, что обнаруживается синтаксически: ш. tar di (м.р.) qūlī mā-saw,yūt nišī 'не плыви в направлении омута, (не то) утонешь'.

Абстрактные имена, образованные с помощью других суффиксов (типа ш.-бдх. baryadax 'толкание', šaladax 'впечательство'; abridax 'облачность'; darūnā 'внутренность', warzač , ш. тж. warzič 'привычка' nōlāx 'сток') также принадлежат к муж. роду. Примеры во фразе: ш. qiyōr abridax vud (м.р.) 'вчера была облачность'; ш. wam šér-and ik-a (м.р.) wam nōlāx tō rúx-ēc xibjāk sut (м.р.) 'сток львицы до утра слышался'.

Таким образом, все абстрактные имена — как простые, так и осложненные суффиксами, принадлежат к мужскому роду. В категорию мужского рода также переходят абстрактные имена, образованные от существительных женского рода.

§ 296. Особый интерес представляют абстрактные имена с суффиксами ш.-бдх., ршв. -i , б.-I , р.-х. -ay, образованные от различающихся по роду качественных прилагательных (перечень данного типа представлен в табл. 6). Отличительная особенность рассматриваемого типа заключается в том, что дифференцированные по роду качественные прилагательные сохраняют свою формальную родовую отнесенность в образованных от них абстрактных именах. При этом формы женского рода в согласовательных синтаксических конструкциях обнаруживают grammaticalическое значение мужского рода. Исходя из этого,

в примерах (и в таблице 6) формы женского рода наряду с пометой м.р., что означает их переход в категорию мужского рода.

ш.-бж.	р.-х.	б.	рмв.
м.р. <i>rüsti</i>	<i>röštay</i>	<i>röští</i>	<i>röští</i>
х.р./м.р. <i>rösti</i>	<i>rüštay</i>	<i>rüští</i>	<i>rüští</i>
	<i>räštay</i>	<i>räští</i>	<i>räští</i>
	<i>röštay</i>		
м.р. <i>šuti</i>	<i>šutay</i>	<i>šuti</i>	<i>šuti</i>
х.р./м.р. <i>šati</i>	<i>šatay</i>	<i>šati</i>	<i>šati</i>

§ 297. Принадлежность к женскому роду абстрактных имен, образованных от прилагательных женского рода, обнаруживается, главным образом, при использовании названных форм в атрибутивных конструкциях. В этом случае формы женского рода, как правило, постпозитивно сочетаются с существительными женского рода и тем самым осуществляется родовое согласование по типу: ш.-блж. *räštī*, бдж. *väñ räštī*, р. *väwn räštay* 'краснота яблока' ( *väñ*, *väñ*, *väwn* х.р. 'яблоко', 'яблория'); ш.-блж. *läy tařkī* 'жиротность пахтана' ( *läy* х.р. 'пахтанье'); ш.-блж. *qäl karçī*, р.-х. *qäl karçay*, б. *qäl karçī* 'глубина озера' ( *qäl*, *qäl* х.р. 'озеро')

При всем этом следует отметить, что в родовой соотнесенности форм женского рода абстрактных имен прослеживаются некоторые колебания, именно:

I. При атрибутивном согласовании к существительным определенным женского рода наряду с коррелятами собственное женское рода могут параллельно применять и абстрактные имена мужского рода; ср. напр. *läbi rösti* // *läbi rüsti* 'краснота яблока'; *qul karci* // *qul kurci* 'глубина озера', *läri karni* // *läri kurni* 'круглая камня' и т.д.

2. Корреляты жен. рода абстрактных имен могут сочетаться с формами муж. рода указательных местоимений-артиклей в глаголов-сказуемых. Например: *w. wam mán-and* (x.p.)*ik-u* (м.р.)

r̄ěšti (x.p.) mu-rd xuš sut (m.p.) 'краснота того яблока (букв. у того яблока его краснота) мне понравилась';  
 бдж.шù түм lüyđ : waz xu biciki (x.p.) xu ba-dil wéšum  
 xu, lüm səz lüvnum, at čisum xatđ.yú-ta (m.p.) ná-wiž-żeř

**нау́ха** (м.р.) уи (м.р.) 'моя бабушка сказала: Я вспоминаю свою молодость и решалась петь песни, но смотрю уже поздно, она (молодость) не вернется, прошла она'.

§ 298. В силу общей тенденции абстрактных имен к мужскому роду мотивированные морфологически абстрактные существительные женского рода выделяются относительной малоупотребительностью, что, в свою очередь, обеспечивает корреляты мужского рода доминирующее положение. Это выражается в том, что корреляты мужского рода абстрактных имен наряду с собственными назначениями (сочетание с существительными мужского рода) применяют и к именам существительным, обозначающим женский род и соответственно лицо женского пола. Примеры во фразе: и. уā ūac (ж.р.) xub xaičgū-at ik-u (м.р.) wam (ж.р.) ūuti (м.р.) wam (ж.р.) ūb̄-i ūb̄b 'та девушка бесподобно красива, но ее хромота убавила ее красоту'; и. уā kampīr (ж.р.) ūd ; ши-nd ши зулкі (м.р.) wabānd naŷjid (м.р.) 'старухаказала: мое детство прошло счастливо'; бд. w ūr-nd (ж.р.) k-u (м.р.) wim ūurni (м.р.) a-gaŋ kulḡ ūa 'круглota того камня (буки. у того камня та его круглota) - точно лепешка' ( ūr ж.р. 'камень').

Можно отметить, что редкое употребление коррелятов женского рода абстрактных имен в атрибутивных конструкциях с существительными женского рода (типа *шн яблока* 'краснота яблока') носит лексикализованный характер и поэтому в целом может заключить о том, что семантическое свойство категории рода в сфере абстрактных имен нейтрализует их формальный родовой признак. В результате морфологически мотивированные абстрактные имена женского рода на синтаксическом уровне (при их согласовании с глаголами-сказуемыми и родовыми указательными местоимениями) обнаруживают грамматическое значение мужского рода.

Следует подчеркнуть еще тот факт, что от некоторых прилагательных, имеющих родовые формы, образуются преимущественно имена абстрактные мужского рода. К ним относятся: ш.-бдж. *maýzbiýgi*, х. *mangzúnjgay* 'голод' (при ш.-бдж. *maýzúnj*, х. *mangzúnj* 'голодный', ж.р. ш.-бдж. *maýzénz*, х. *mangzénz*); ш.-бдж. *röbviyöji*, р.-х. *padviyúji*, *rabbiýji* 'боячество' (при ш.-бдж. *röbviyöj*, р.-х. *padviyúj*, *rabbiýj* 'босой', х. ш.-бдж. *röbviyöz*, р.-х. *padviyöz*, *rabbez*; ш.-ми *nán* (ж.р.) *lúd piró wáxt-um as dásti* хи *röbviyöji* (м.р.) *tar mardum bíd ná-ded* (бука.) 'моя мать сказала: в старину из-за собственного боячества я не могла входить в чужие дома'.

§ 299. С точки зрения принадлежности к мужскому роду к рассматриваемой группе имен относятся существительные, служащие для обозначения болезней (как исключенные, так и заменявшие): ш.-р. *küñök*, *rišak* 'понес', ш.-р. *ÿbb* 'экзема'; ш.-р. *xaraý* 'чесотка'; б. *þimnöl* 'трахома'; ш.-бдж. *ke-kak*, р.-х. *ke-kak*, р. тж. *sagaw*, б.-ршв. *kõkak* 'кашель', ш.-р. *piršak* 'чиханье'; ш. *þinigzak*, бдж. *þiniy-zak*, р.-х. *þinigzak*, ш.-р. *girip* 'простуда', 'грипп'; р.-х., бдж., б.-ршв. *niwðkak* 'насморк'; ш. *qu(w)s*, бдж.. р.-х., б.-ршв. *qaws* 'аппендицит'; ш.-р. *nímsär* 'мигрень', 'головная боль', ш.-р. *saqð*, *tiburkulðs* 'туберкулез', ш.-р. *eyðök* 'гоноррея'.

Можно полагать, что отнесение этого разряда имен к мужскому роду связано прежде всего с тем, что существительное ш.-р. *därß* 'боль', 'болезнь' (тадж. *dard*) в силу выражения общего и абстрактного понятия относится к мужскому роду: ш. *wi därß ziduit* (м.р.) 'у него исчезла болезнь', 'он выздоровел'; ш.-ди (м.р.) *tu därß þáx xub þúd?* 'кто вылечил твою болезнь?' На почве этого многочисленные сложения с -*därß* относятся к мужскому роду: ш.-р. *bandak-därß* 'ревматизм' (досл. 'болезнь суставов'); ш.-бдж. *cém-därß*, р.-х. *cém-därß* 'глазная боль', 'трахома'; ш.-бдж. *qic-därß*, р.-х. *qoo-därß*, б.-ршв. *qæc-därß* 'кишечное заболевание'; ш.-р. *sardil-därß* 'внутренняя боль', 'боль в животе'.

'язва желудка'; ш.-бдж. *bindün-därß*, р.-х. *bindün-därß*, б. *bandön-därß* 'зубная боль'; ш.-р. *luby-därß* 'ангина', ш.-р. *zötö=därß* 'сердечная боль' и т.д. Примеры во фразе: ш. *yu* (м.р.) *wi qic=därß wi anjúvý-i vó* 'его (старая) внутренняя болезнь опять схватила его'; бдж. *mäš bandak-därß ca lúvám,wirusí-ti-ta as di* (м.р.) *rimmatlím lúvén* 'то, что мы называем "bandak-därß"', по-русски это называют "ревматизм".

§ 300. К абстрактным именам по значению и родовой принадлежности примикают отлагольные имена действия. Этот класс имен по синтаксическим функциям и сочетаемости с грамматическими средствами (предлогами, послелогами, указательными местоимениями-артиклиями) не отличается от обычных существительных. Подобно абстрактным существительным имена действия в конструкциях согласования обнаруживают значения мужского рода. Можно выделить две группы отлагольных имен: инфинитивные (типа ш. *þegríz, þeरtew* 'пахота', 'пашня') и композиты, образованные посредством сочетания существительного с краткой (усеченной) формой инфинитива (типа ш. *ðbu-þigëkt* 'чаепитие').

§ 301. Отлагольные имена на -iz функционируют как существительные. Данный тип в шугнанском выделяется малоупотребительностью. В качестве примеров можно указать следующие: ш., бдж. *þeríz*, р., х. *þeríz*, б., ршв. *þariž* 'пахота', 'пашня'; ш., бдж. *þandíz*, р., х., б., ршв. *þandíz* 'смех', 'шутка', р., х., б., ршв. *xaríz* 'продукт питания', 'еда'; бдж. *wafíz*, р., х., б., ршв. *wafíz* 'тканье'; р., х., бдж. *sipeníz*, ршв. *sipaníz* 'черпание', 'наполнение', бдж. *zinayíz*, р., х. *zinayíz* 'стирка', 'мытье'; р., бдж. *diveníz* 'вяление'. Приводим фразовые примеры, свидетельствующие о принадлежности рассматриваемого типа имен к мужскому роду: ш. *yu* (м.р.) *wév þegríz tayöt sut-at* (м.р.), *yidëj sar sut* 'у них кончилась пашня и начался полив'; р. *day* (м.р.) хи *þandig yalaþ bañ ná-kini* 'до сих пор не бросавь свою шутку'.

§ 302. Инфинитивы, образованные с помощью суффикса -dw,

рассматриваются нами здесь только как глагольные имена действия (его собственно глагольное значение в данном случае не принимается во внимание). Вот несколько примеров употребления инфинитивов в конструкциях мужского рода: ш. *шá ѿгу́dew di tayðr sut* (м.р.), *tíyám-ta pi Pómér* 'как только кончится наша учеба; поедем на Памир'; ш. *tú-ta as di* (м.р.) *xu tídöw ѿmün sáwi* 'ты будешь расхамваться от своего ухода'; р. *way vúrg ѿéitew fukrë-<sup>v</sup> xuá aut* (м.р.) 'бег коня всем понравился'; бдк. *as di* (м.р.) *tu yatöw őnd<sup>v</sup> naýíd* 'сколько дней прошло со времени твоего приезда'; ш. *wi-nd ik-u* (м.р.) *wi ńintöw as tu ýdi* 'один его смех лучше тебя'.

§ 303. Вторую группу отглагольных имен составляют образования посредством сочетания существительного и краткой формы инфинитива: ш., бдк. *guj tÍzä*, р., х., б., ршв. *guj tëzä* 'козлодрание', ш., бдк. *käl-kingä*, р., х., б., ршв. *käl kinä* 'мытье головы'; ш., бдк. *čid-dëd*, р. *bod-indayd*, ршв. *čöd-indëd* 'новоселье', ш. *rux-ßäd*, бдк. *rux-ßäd*, р., х. *rux-ßed*, ршв. *ruxm-ßed* 'рассвет'; ш., бдк. *guy-þëxt*, р., х., б. *guy-þëxt* 'игра в поло'; ш., бдк. *aga-þid* р., х., б. *aga-þeg* 'побудка', ш.-р. *pärk-rixt* 'листопад', ш., бдк. *ÿin-vïd*, р. *ÿan-vïg* 'желтъба'. Фразовые примеры: р. *day* (м.р.) *guy-þëxt-ta as ta uxmänd kílim* 'игре в поло я тебя научу'; ш. *guj-tÍzä tayðr sut-at* (м.р.), *ylíkän-and vulcak-þëxt sar sut* (м.р.) 'кончилось козлодрание, а у женщины началась игра на качелях'; бдк. *yu-* (м.р.) *mu čid-indëd pigë-<sup>v</sup> naýíd* (м.р.) 'мое новоселье давно прошло'.

§ 304. Рассмотрение классов имен, принадлежащих к типу абстрактных существительных, позволяет сделать следующие выводы:

1. Все абстрактные и отглагольные имена в целом относятся к категории мужского рода. К этой же категории примыкают существительные, не имеющие конкретного вещественного значения.

2. Наличие немногочисленных морфологически мотивизированных родовых форм абстрактных имен, образованных от изменившихся по роду качественных прилагательных, не меняет об-

щей картины родовой относительности класса абстрактных имен. Господство категории мужского рода особенно показательно в подклассе имен, образованных от родовых прилагательных (типа ш. *kvíti*, х.-р. *kvíti* 'красота'), где корреляты женского рода выделяются лексикализованностью и в пределах согласования с родовыми формами указательных местоимений-артиклей и глаголов-сказуемых обнаруживают переход в класс имен мужского рода. Это означает, что семантические предпосылки категории мужского рода настолько значительны, что морфологический признакнейтрализуется.

#### РОДОВАЯ ОТНЕСЕННОСТЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ ТОПОНИМОВ

§ 305. Несмотря на то, что микротопонимика Западного Памира в течение ряда лет изучается Р.Х. Додыкудовым (1975а, 1975б), вопрос о родовой классификации названного разряда имен оставался вне поля зрения исследователей.

Анализ материалов свидетельствует о том, что при родовой соотнесенности топонимов действуют два фактора – семантический и морфологический. Так, названия городов, районов, кишлаков, различных населенных пунктов, логовок, независимо от их внешней структуры относятся к мужскому роду: ш.-р. *Xagay* 'Хорог', ш.-бдк., р.-х. *Rixün*, б.-ршв. *Rixön* 'Рушан'; ш.-р. *Wanj* 'Вант', 'Вандж'; ш.-бдк. *Waxün*, р.-х., б.-ршв. *Waxön* 'Вахан'; ш.-р. *Siköšim* 'Ишкамим'; ш.-р. *Bärtang* 'Бартанг', ш.-р. *Köörv* 'Рошорв'; ш.-р. *Vund* 'Гунт'; ш.-р. *Pörkñev* 'Поршнев'; ш.-р. *Xujänd* 'Шуджанд'; ш.-бдк. *Uümär*, р.-х., б.-ршв. *Uamar* 'Бамар', 'Бомар'; ш. *Wajuw*, бдк. *Wajuw*, р.-х. *Wajuw* 'Баджув'; ш.-р. *Söökärt* 'Сахчарв'; ш.-р. *Dušanbi* 'Душанбе'; *Maskow* 'Москва', *Lëningråd* 'Ленинград'.

Соотнесенность подавляющего большинства географических названий с мужским родом можно связать с действием семантических факторов: поскольку appellативные имена ш.-р. *jü*

'место', qıslōq, dıyōr 'кишлак', 'селение', xār I 'город' обладают грамматическим значением мужского рода, то используемые для их обозначения топонимы приобретают то же самое грамматическое значение мужского рода.

Принадлежность указанных выше и подобных им топонимов к мужскому роду можно проиллюстрировать синтаксически: р. az day (м.р.) xüt-at ca-waxt xāvd? 'Когда ты спустился с Хуфы?'; ш.-аз di (м.р.) sōxčärv-um pí mi (м.р.) vaýw wuz bēždi žiwj 'по сравнению с Сохчарвом я предпочитаю оставаться лучше в Баджуве'; ш.-там wāmd xusčk vüd-at (м.р.), mi (м.р.) yūmár-ard yal žinij vüd 'в то время Ваанд был сух (освобожден от снега), а в Вамаре лежал еще снег'; ш.-аз di (м.р.) Maskōw-at ca-waxt yat? yid tu-rd zapdi xuš süt-č Lēningirād? 'когда ты вернулся из Москвы? Она тебе больше понравилась или Ленинград?'

Существенно отметить, что при употреблении топонимов в значении апеллятивов женского рода происходит родовая трансформация, т.е. топонимы мужского рода переходят в категорию женского рода. Так, например, топоним ш.-р. Sayridaxt при обозначении населенного пункта не изменяет своей родовой принадлежности; ср. ш. šič Sayridaxt qıslōq sibj (м.р.) 'теперь Сагридант стал кишлаком'. Однако если данный топоним имеет значение существительного женского рода kital 'перевал', то он приобретает грамматическое значение женского рода; ср.: ш. pi dam (ж.р.) Sayridaxt-ta šič sifidōw ná-böft, žün-ti žinij wam-tir 'на (перевал) Сагридант

I Существительное xār 'город' в редких случаях употребляется в конструкциях женского рода, что, очевидно, связано с его а-огласовочной моделью; ср. ш. tı tar dam (ж.р.) dēv xār sáwāf 'пойдем в тот их город'.

теперь нельзя подниматься, (уровень) снега на нем (перевале) до колен'.

§ 306. Особый интерес представляют сложные топонимические названия, образованные из сочетания микротопонимов и апеллятивов как мужского, так и женского рода.

В этом случае родовая соотнесенность сложного топонима мотивируется последующим компонентом. Суть данного явления заключается в следующем: если последующий апеллятив относится к женскому роду, то сложный топоним в целом относится к тому же женскому роду, а при сочетании топонимов с апеллятивами мужского рода, родовая трансформация не происходит. Так, апеллятивы в ш.-р. kital , x. также 'башня' 'перевал'; ш.-р.-dara 'ущелье'; ш.-бдж., р.-х. nčw . б. nāw 'ломбина'; ш.-бдж. öln , р. zawn , б. čewn 'обрыв'; ш.-бдж. parln , р.-х. rafən 'труднопроходимая тропинка вдоль горной реки', ш.-бдж. səl , р.-х., б.-р.-m. sil 'осмынь', 'поток камней и земли с водой', ш.-бдж. sir 'каменистая ломбина', ш.-р. mōla 'скаты', ш.-бдж. tēz , р.-х. tēz 'карниза в горах' обладают грамматическим значением женского рода, что обнаруживается на синтаксическом уровне; ср.: ш. dam (ж.р.) kital-ti-ta-ax xüt jála firäpf 'через этот перевал быстро доберешься до Хуфа'; р. rosen ay ki tar um (ж.р.) čawn-at, duf žowen

имен существительных: исторический обусловленный, проявляющийся в наибольшей степени, семантический (значение имени) и морфологический (структура имени). Действие каждого из названных факторов обнаруживается при конкретном анализе не в одинаковой степени. Совокупность всех трех факторов выступает достаточно отчетливо. В качестве примера можно указать ш.-р. *хāv* 'ночь'. Это существительное, относящееся к женскому роду, имело ту же родовую отнесенность и в древнеиранском (*хār-, хārāy-* м.р.); оно характеризуется гласным *-ā-*, служащим формальной приметой женского рода и обозначает определенный период времени. К тому же все наименования отрезков времени (типа ш.-лēv 'день', ш.-st 'месяц', ш.-t 'год', tīramō 'осень') в шугнано-рушанской группе относятся, как правило, к женскому роду.

Однако одновременное действие названных факторов прослеживается весьма редко. Чаще на поверхности лежит лишь один или два из указанных трех признаков родовой отнесенности – либо морфонологический, либо семантический. Так, некоторые предметные существительные в древнеиранском принадлежали к мужскому, а в шугнано-рушанской группе перешли в категории женского рода; ср. ав. *gairi-* м.р. – ш. *хāt*, р. *hār* к.р. *✓* 'камень'; ав. *kareta-* м.р. – ш. *gād*, р. *čēg* к.р. 'нох'; ав. *stār-* м.р. – ш. *χitēr̥z*, р. *χitūr̥j* к.р. 'звезда', ав. *haētu-*, *haētav-* м.р. – ш. *yēd*, р. *yēd* к.р. 'мост'.

В данном случае для шугнано-рушанской группы налицо действие морфонологического фактора: в указанных существительных представлены характерные для женского рода основы с гласными переднего ряда.

§ 310. В качестве действия семантического фактора можно, очевидно, привести существительные женского рода, содержащие и е характерную для имен этого рода и-образную согласонку: ш. *qūl* : *qūl* 'озеро'; ш. *tūb*, р. *tūd* 'тутовое дерево'; ш. *χūz* : Р. *χūz* 'ореховое дерево', ш. *nōš*, р. *nōš* 'абри-*✓* кефовое дерево' и т.п.

В данном случае действие семантических факторов на родовую отнесенность существительных со значением 'дерево' объяс-

няется, очевидно, тем, что названия деревьев (таких, как ш. *wēd*, р. *virut* 'ива', ш.-бдж. *wān* 'ивняк', ш., р. *rīm* 'тополь', ш. *zilūr* 'барбарис') относятся к женскому роду. Точно также женский род существительных, обозначающих водоемы и оросительные сооружения (например: ш.-р. *awz* 'пруд', ш. *qūl*, р. *qūl* 'озеро', ш.-р. *daryō*, ш. *χarviād̥j*, р. *χarvidūj*, *χarvidāj* (б.) 'река', ш.-р. *χāg* 'море', ш. *wēb*, р. *wēb* 'арык', ш.-р. *čākmā* 'родник'), несмотря на различия, представленных в них гласных, связаны с семантикой этого разряда существительных, среди которых мы находим как исключительную шугнано-рушанскую, так и заимствованную из таджикского (арабского, тюркского) лексику.

Таким образом, родовая принадлежность предметных существительных в одних случаях мотивируется морфонологическим фактором, в других – семантикой имени. Поскольку в распределении имен по роду существенную роль играют семантические факторы, мы остановимся на них подробно и рассмотрим отдельные лексические разряды предметных имен.

§ 311. Если объединить все имена мужского рода как абстрактные, так и предметные, то по числу они превосходят существительные женского рода. Следует также учитывать возможность

I Семантическая мотивация родовой классификации предметных имен имеет место и в других индоевропейских языках, в частности, в русском. Как отметил В.В. Виноградов, ... "в современном русском языке можно заметить некоторую последовательность в распределении отдельных групп имен существительных по родовым классам в зависимости от их значения" (1947, 61). В качестве примера имен женского рода В.В. Виноградов указывает названия ряда бумажных денежных единиц (пятерка, сотня), наименования сортов яблок (семиренка, антоновка), видов огнестрельного оружия (двустволка, берданка). Следует иметь в виду, что в русском языке формальные признаки родовой принадлежности имени (тип основы и тип склонения) гораздо более четки, чем в рассматриваемых памирских языках.

6. 1ōzumī 'женские штаны'; ш.-р. ūl 'шаль'; ш.-бдз. ш.-patlūn , бдз., р.-х., б.-ршв. patlūn 'брюки'; ш.-р. —lāmōl, б. rēmōl 'женский платок'.

Заимствованные из русского названия одежду также относятся к женскому роду: ш.-р. ūnīl 'шинель', ш.-р. paitōy 'пальто'; ш.-р. kastūm, 'костюм', 'пиджак'; ш.-р. pīnjak 'ватный пиджак'; ш.-р. palaš 'плащ'; ш.-р. makintēš 'макинтош'; ш.-р. kūrtkā 'куртка'; ш.-р. ūrf 'шарф'; ш.-р. kērkā 'кецка'; ш.-р. farāškā 'фуражка'.

Фразовые примеры: ш. yā (ж.р.) paltōy ar mi qōyīl-at, yā (ж.р.) kastūm mi-rd žal (ж.р.) 'пальто мне как раз (по размеру), а костюм мне мал'.

§ 315. Названия постельных и седельных принадлежностей (они также заимствованные) относятся, как правило, к женскому роду: ш.-бдз. lēf, бдз. тж. layēf , р.-х. layīf 'одеяло'; ш.-бдз. bēlač , р.-х., б.-ршв. balač 'небольшое ватное одеяло' (тадж. belišt 'изголовье', 'подушка'); ш.-р. pāmad 'кошма', ш.-бдз. palēs , ш. тж. pilēs , р.-х., б.-ршв. palēs 'палас', 'ковер из козьей шерсти'; ш.-р. kāgān 'детский матрасик, набитый соломой'; ш.-р. pōsvāč 'детский свиальныйник' (в колыбели); ш.-р. čēdar 'простыня'; ш.-р. wuramā, qatamā 'попона'; ш.-р. jīl, б. žal 'старое одеяло, употребляемое в качестве попоны для вычного транспорта'; ш.-р. qōlīn 'ковер' и т.д.

К женскому роду относятся и заимствованные из русского названия постельных принадлежностей: ш.-р. madrās 'матрас', adyāl , бдз. тж. adgāl 'одеяло', ш.-р. darōškā 'дорожка'. Фразовые примеры: ш. dam (ж.р.) lēf tar vaj ziwē 'вынеси на улицу это одеяло'; dam (ж.р.) madrās wēb xu bīg-at, mām (ж.р.) adyāl xu-tīr ūl 'матрас положи под себя, а одеяло кинь сверху себя'.

Однако отнесение к женскому роду всех названий постельных принадлежностей не является абсолютным. Так, заимствованное из таджикского takyā и русского padūška 'подушка', 'изголовье' зафиксировано нами в конструкциях мужского рода: ш. di (м.р.) takyā mi-rd dāk 'дай мне ту подушку'; ш. yu (м.р.) padūška kāčūd (м.р.) 'где та подушка?'

Это, очевидно, связано с тем, что морфологически мотивированное собственное слово ш.-бдз. vīyāj , р.-х. vāwāj 'изголовье', 'подушка' принадлежит к мужскому роду: ш. ku di (м.р.) xuvīyāj Sar kin 'поставь подальше свое изголовье'; ш. uk-u (м.р.) wi vīyāj past vud (м.р.) 'у него изголовье было низкое'.

§ 316. Родовая отнесенность названий кушаний. Данная группа имен существительных требует детального анализа, поскольку рассматриваемые языки обнаруживают значительные различия в родовой отнесенности наименований кушаний, а именно: в шугнанском и его баджувском диалекте часть названий блюд относится к мужскому роду, а другая часть - к женскому. В рушанском все названия кушаний М. Файзовым отнесены к мужскому роду (1966, 22). В бартангском часть соответствующих названий - мужского, а часть женского рода (Карамудоев, 1973, 56).

Нами была предпринята попытка тщательно проверить родовую принадлежность соответствующих имен в каждом из рассматриваемых языков и доказать родовую принадлежность по конструкциям согласования. Принадлежность имени к тому или другому роду в ряде сомнительных случаев была подтверждена несколькими синтаксическими конструкциями. Поэтому в скобках указывается число фраз, манифестирующих род того или иного имени.

§ 317. Если основываться только на материалах шугнанского и его баджувского диалекта, то количество имен-названий кушаний мужского рода невелико. Большинство же названий данного разряда имен относится к женскому роду. При этом существенно отметить, что в сфере названий кушаний мужского рода прослеживается совпадение исследуемых языков, а при наименованиях кушаний женского рода - междуязыковое расхождение. К существительным мужского рода относятся: ш.-р. xirōk, xirōk, awqōt 'еда', 'пища'; ш.-р. garbā 'лепешка', ш.-р. kulcā, kulcābus 'маленькая лепешка'; ш.-р. gūxt 'мясо'; ш.-р. kabōb 'картофель', 'картоное мясо' (в р.-х. kabōb два раза отмечено как имя ж.р., один раз - ж.р.); ш.-р. ūyān, rawyān 'масло'; ш.-бдз. bēn , р.-х., б.-ршв. bēn 'поджаренное зерно' (пшеница или ячмень); ш.-бдз. lagūb (два раза-м.р.), ū-taqūb (5 - м.р.), ū-maqūb (5 - ж.р., 1 - ж.р.), x-taqūb (2 - ж.р.).

x. marūb (два - ж.р.) 'сметана', 'сливки'; ш.-р. alyōk ~~ш.~~-бдж. wilūxč , р.-х., б. wilūxč 'творог', 'незыщенный сыр'; ш.-бдж., х.б. xūvd , р. xuvd 'молоко', ш.-р. xis 'бульон', 'отвар'; ш.-бдж. tarwix, р.-х., б.-ршв. taumix 'яйцо' (в р. и б. отмечены и в конструкции ж.р.). Примеры во фразах: x. way (ж.р.) awdōt-um taraw te 'я сюда принес еду'; ш. dī (м.р.) garsā viray 'поломай ту лепешку'; x. day (ж.р.) garsā dum tād-ti ribay 'положи (ту) лепешку на блюдо'; б. az dī (м.р.) kabōs mā-uwān 'сильно не пережарь то мясо'; р. va dum (ж.р.) kabōs xārām 'подай, съедим то мякое'; ш. yu (м.р.) mās magāb tuyp (м.р.) aibj (м.р.) 'наши сливки кислыми стали'; р. may (м.р.) marūb xūbañ ha 'эти сливки сам ешь'.

§ 318. Что касается других наименований кушаний, то в целом можно отметить, что подавляющее большинство из них в шугнанском и баджуvsком (реже в бартангском и рошорвском) относится к женскому роду, а в рушанском и хуфском к мужскому. С целью выявления указанного межязыкового расхождения в качестве приложения приводятся табл. 7 и 8, а здесь ограничиваемся лишь некоторыми примерами: бдж. yā (ж.р.) amōc yai ūitō nā-sic (ж.р.) 'похлебка с клещами не остыла еще'; р. day (м.р.) amōc-at nā-böxt xi,yid tis aut (м.р.) 'ты не следил за похлебкой, и она вылилась'; б. yid umōc öðk sic (м.р.) ' эта похлебка стала пересоленной'; ш. dam (ж.р.) asal-ta ūinlęzak-ard fōydā lüvēn 'мед считают целебным (полезным) при простуде'; б. yēd az mī (м.р.) asal xāgal 'подойди, скучаем (этот) мед'; ш. mam (ж.р.) bāt-i ūyupēxč 'кто сварил этот кисель?', б. yid bāt lap sitid sic (м.р.) 'этот кисель сильно слустел'.

Прежде всего примечателен факт различия в шугнанском с баджуvsким диалектом, с одной стороны, в рушанском, хуфском и бартангском, с другой: в шугнанском и баджуvsком большинство названий кушаний принадлежит к женскому роду, а в других языках - к мужскому.

§ 319. Аналогичные расхождения по языкам прослеживаются и среди заимствованных из русского существительных: все наз-

вания кушаний в шугнанском и баджуvsком относятся к женскому роду, а в рушанском, хуфском (отчасти также и в бартангском, и рошорвском) попреимущественно - к мужскому. Так, например: antiriköt ш.-бдж. ж.р. - р.-х. м.р. 'антракот'; bōgā ш.-бдж. ж.р. - р.-х. м.р. 'борщ'; gulāš ш.-бдж. ж.р. - р.-х. м.р. 'гуляш'; kompōt ш.-бдж. ж.р. - р.-х. м.р. 'компот'; kāb(a) ш.-бдж. ж.р. - р.-х. м.р. 'кама'; ragū ш.-бдж. ж.р. - р.-х. м.р. 'рагу'; sūp ш.-бдж. ж.р. - р.-х. м.р. 'суп' и т.д. Примеры во фразах: ш. mam (ж.р.) sūp birēz // р. may (м.р.) sūp birēz 'пей этот суп'; ш. dam (ж.р.) gulāš mu-rd dāk-at, mam (ж.р.) ragū xúbañ ha // р. day (м.р.) gulāš mu-rd dāk-at, may (ш. мам) ragū xúbañ ha '(тот) гуляш дай мне, а это рагу ешь сам'.

§ 320. В целом о роде и сбере названий кушаний можно заметить следующее.

1. Родовая группировка в шугнанском и баджуvsком осуществляется по линии женского рода.

2. В противоположность шугнанскому и баджуvsкому, в рушанском, хуфском (реже также и в бартангском и рошорвском) для тех же имен выступает мужской род. Следует подчеркнуть, что в последних любые названия еды и питья могут употребляться в синтаксических конструкциях, согласунсы по мужскому роду. Отметим еще и такой факт: xāc 'вода' существительное исконно жен. рода, продолжавшее авестийское имя того же ж.р. xādīxa- 'влага', 'жидкость' и имеющее коррелнт м.р. xis 'бульон', 'отвар' (ав. xādīxa- также м.р.), в рушанском, хуфском и бартангском в значении 'питьевая вода' употребляется в мужском роде; р.az xōj,tām way (м.р.) xāc mu-ri birēz 'эй, бык, пойдем, ту воду выпей'; б. az dī (м.р.) xāc tis mā-k 'не пей эту воду'. В шугнанском и баджуvsком xāc относится к женскому роду: ш. dam (ж.р.) xāc lap mā=birēz 'эту воду много не пей'. Причем в значении 'вода артика', 'вода канала', 'река' xāc во всех языках относится к женскому роду: ш. yu yisā as wam (ж.р.) xāc-and naiktūd // р. yā yuba az um (ж.р.) xāc-and niiktūd 'мальчик вышел из той воды'; р. yā parōm um (ж.р.) xāc-ti xāct // ш. yā parōm wam (ж.р.) xāc-ti xāct 'паром на реке качается'.

3. Колебания в родовой отнесенности тех же существительных в некоторых случаях связаны с действием семантических факторов, различающихся по языкам. В качестве примера можно привести ш.-бдж. бӯу , р.-х., б.-ршв. бӯу 'пахтавье', которое по типу и-гласовки могло принадлежать к мужскому роду, однако в шугнанском и баджувском данном существительное в силу действия семантических факторов относится к женскому роду. В руманском бӯу из 10 случаев фиксации во фразах 9 раз выступает как имя мужского рода. Принадлежность данного имени к мужскому роду в руманском обусловлена также действием семантических признаков, так как все имена, обозначающие налитки, относятся к мужскому роду. Отнесение бӯу к мужскому роду наряду с семантической мотивацией поддерживается в руманском еще и формальным признаком - и -образной согласовкой. Таким образом, в том и в другом случае налицо факт родовой соотнесенности прежде всего по семантическому признаку. Следует также подчеркнуть, что в одних языках семантический признак действует в "пользу" женского рода (в шугнанском и баджувском), в других - в "пользу" мужского.

Кроме того, колебания в родовой отнесенности одинаки и тех же существительных в каждом отдельном языке и диалекте также можно связать с фактом межязыкового расхождения. Следовательно, межязыковое расхождение является неблагоприятным фактом функционирования категории рода в сфере названий кушаний.

§ 321. Родовая отнесенность частей тела. Распределение по родам данного разряда имён трудно мотивируется. Принадлежность имени к тому или другому роду можно объяснить, главным образом, традиционной исторической родовой закрепленностью. Независимо от формальной структуры, часть наименований частей тела относится к мужскому роду, а другая часть - к женскому. Такому же родовому распределению подвергаются и заимствованные из таджикского имена. При этом примечателен факт совпадения по роду заимствованных и исконных существительных по синонимическим признакам.

§ 322. К мужскому роду относятся: ш.-бдж. andūm , р.-х., б.-ршв. andūm ; indūm 'тело'; ш.-бдж. bān , р.-х., bēn , б.-ршв. bān 'борода'; ш.-бдж. cām , р.-х., б.-ршв. cām 'глаз'; ш.-бдж. dīsā , dīdā , р.-х. dīsā 'глаз' (из тадж.

dida); ш.-р. bēn 'ладонь'; ш.-бдж. bīxtūn , р.-х., б.-ршв. bīxtūn 'ляжка', 'бедро'; ш.-р. bīs 'грудь' (женская), 'вымя'; ш. bījūx , бдж., р.-х. bījāw 'подмышка'; ш.-бдж., р.-х., ршв. bēzi , б. bēzī 'предплечье'; ш.-р. dām, aqā 'спина'; ш.-бдж. sindūn , р.-х., б.-ршв. sindēn 'зуб' (в барт. зафиксировано и в примере я.р.), ш.-бдж. bāst , х. bāst , р. bāst , б.-ршв. bāst 'рука'; ш.-р. yānji, myu (из тадж. myu) ' волосы'; ш. yāy , бдж. yāw, yāw, р.-х. yēw , б.-ршв. yāw 'ухо'; ш.-р. kapēl 'затылок'; ш.-бдж. kīl , р.-х. kel , б.-ршв. kēl , ш.-р. kāl 'голова'; ш.-р. ličō 'челость'; ш.-р. māyuz 'мозг'; ш.-бдж., б. ling р.-х. ling 'голень', 'нога'; ш.-р. māsk 'подбородок', 'морда'; ш.-бдж. rāxūni , р.-х. rīxənay , 'лоб'; ш.-бдж. rīc p. , б.-ршв. rēc , х. rēc . Ш.-р. gū(y) 'лицо' (из тадж. gūy ); ш.-бдж. rēb, р.-х. rāb , б.-ршв. rāb 'нога'; ш.-р. rāb 'ресница'; ш.-бдж. qāb , р.-х. qēb , б.-ршв. qēb 'живот'; ш.-р. rawsanak 'тёмя'; ш.-р. sawri , б. sawrī 'зад', 'круп'; ш.-бдж., р.-х. sēwji , б. sawjī 'бедро', 'бедренная кость'; ш.-бдж., х. sīv , р. sīv 'плечо'; ш.-р. talā 'тело'; ш.-р. wixin, xīn (из тадж. xīn) 'кровь'; ш.-бдж. zān , р.-х., б.-ршв. zān 'колено'. Примеры во фразе: ш. dī (м.р.) xi rīc bīz-ard nā-ziniy? / р. day (м.р.) xi rēc kā nā-šēri? 'почему не моешь своего лица?'; р. way rīc buwayj (м.р.) 'у него разбухла нога'; ш. yu (м.р.) wixin tis aut 'пролилась кровь'.

§ 323. К женскому роду относятся: ш. angīxt , б. , р.-х. б.-ршв. ingāxt 'палец'; ш.-бдж. cūmē , р. cāmē , б.-ршв. cōmō 'таз'; ш.-бдж. yēv , ршв. yēt , р.-х., б. yēm 'рот'; ш.-р. māk 'шея'; ш.-р. lārō 'губа', 'пасть'; ш.-бдж. mīs , р. , б.-ршв. mēs , х. māb 'поясница', 'спина'; ш.-р. naſsak 'рот', 'горло'; ш.-р. nōb, alq 'горло'; ш.-р. nōxīn , бдж. nōxīn 'ноготь'; ш.-бдж. rēz p. -rēz p. -x. , б.-ршв. rālaw 'ребро'; ш.-бдж. rābzag , х. , ршв. rābzag , р. rābzag 'мочевой пузырь'; ш.-р. rāg 'жила'; ш.-бдж. sēc , р.-х., б.-ршв. sīc 'селезенка'; ш.-р. talxā 'желчь'; ш.-р. ūda , Jigār 'печень'; ш.-бдж. ūand , р.-х. ūand, ūawnt , б. , ршв. ūawn;

ршв. ѿѡи 'губа'; ш.-бдж. ѿѡи, р.-ршв. ѿѡи 'легкое'; ш.-р. ѿѡи, ш.-бдж. тх. йарыз 'сад'; ш.-р. ѿѡи р. тх. ѿѡи 'язык'; ш.-р. ѿѡи, дил '(тадж.) 'сердце'. Примеры во фразе (см. также табл. 9): ш. wi-nad ѿѡи vad (ш.р.) 'у него был большой рот'; р. va dum (ш.р.) та ѿѡи zidam 'дай-на, почишу твой нос'; р. dum (ш.р.) talxä patew 'бросай ту желчь'.

Нужно полутино отметить, что при употреблении указанных выше наименований частей тела женского рода в другом значении (а неанатомическом) часто меняется традиционная родовая отнесенность; ср. ш. мам (ш.р.) ѿѡи ѿѡи ѿѡи däkum 'кому отдать это бычье сердце?' - wi ѿѡи as ши viruňt (ш.р.) 'его сердце охладело ко мне' (см. § 382).

§ 324. Родовая отнесенность названий растений. Классификация по родам этого разряда имен также трудно мотивируется. Можно, однако, заметить, что в целом морфонологический признак играет существенную роль в родовой отнесенности названий растений. К мужскому роду относятся следующие наименования: ш.-р. амёjak, б. зімбіj 'эфедра'; ш.-р. сібіm 'полынь'; ш.-бдж. ѿъ-зібіmак, р.-х. ѿъ-зібіm, б. ѿъ-зібіm 'латук'; ш.-бдж. кірух, р.-х. кіх 'борщевик'; ш.-р. ѿъгj 'клевер'; ш.-бдж. ѿъгj, р.-х., б.-ршв. ѿъгj 'лицерна'; ш. ѿъбн, бдж. ѿъбн, х. ѿъбн, р. ѿъбн 'мята'; ш.-р. ѿъх 'сено', 'трава'; ш.-р. rágak-ѡх, х. rágak-wuk 'подорожник'; р.-х. гүн, б.-ршв. гёv 'ферула' (ш.-бдж. гёv - ш.р.); ш.-р. ѿъх 'шавель'; ш. ѿъ(g)-gulek, р. йарын-gulek 'одуванчик'; ш.-р. ѿъбн, р. тх. ѿъл 'колючее растение', 'колючий кустарник'. Примеры во фразе: ш. di (ш.р.) сібіm ша-pisln 'не замиграй ту полынь'; х. мау (ш.р.) ѿъбн-ta dawé lüvan' (эту) мяту считают целебной'; р. nur day (ш.р.) ѿъгj сау 'сегодня скоси тот клевер'.

§ 325. К женскому роду относятся: ш. ѿъберо, бдж. ѿъјро, р.-х. ѿъјро 'гриб'; ш. ѿъл, бдж., ш. ѿъл, р.-х. ѿъст. б. ѿъен 'гречиха бухарская'; ш.-бдж. гёvzak р., б. гёvzak, х. гёvzak 'ферула' (маленьского размера); ш.-бдж. ѿъзірк, р. wadär 'репен'; ш.-бдж. ѿът, р.-х., б. ахаг 'шиповник'; ш.-р. ѿъу 'колючка', 'колючий кустарник'; ш.-р. warx 'шган'; ш.-р. ѿъ 'репейник'.

Примеры во фразе: ш. мам (ш.р.) ѿътөрк ѿъу вүй? 'кто принес этот ревень?'; ш. dam (ш.р.) ѿъл ми-рд дäk 'дай мне ту гречиху'; бдж. ѿъ ѿъл ѿъ (ш.р.) ѿъ-ти нәст 'птичка села на тот шиповник'; х. yaw ѿъ ѿъ (ш.р.) 'тот репейник сгорел'.

Отнесение вышеупомянутых названий растений к женскому роду можно, в частности, интерпретировать на основе их морфонологических признаков - наличие а- и i -гласовки.

§ 326. Из названий овощей к мужскому роду принадлежат следующие имена (включая и заимствования): ш.-р. ѿъринг 'огурец'; ш.-бдж. kilö, р.-х. wižin 'тыква'; ш.-р. харвиш 'дыня'; ш.-р. tarbus 'арбуз'; ш.-р. kartuškä 'картофель', 'картошка'; ш.-р. zardak 'морковь'. Примеры: х. day wižin mu-ri däk 'дай мне ту тыкву'; ш. уи (ш.р.) xarbusä wgit xu, viruňt (ш.р.) 'дыня упала и лопнула'.

К женскому роду относятся: ш.-р. риўз 'лук'; ш.-бдж. ѿъrb, б.-ршв. ѿърт 'репа'. Фразовые примеры: ршв. түр a dam (ш.р.) ѿърт, pëzän 'принеси репу, сварим ее'; х. dum (ш.р.) риўз ма-ха 'не ешь того лука'.

К женскому роду принадлежат также заимствованные из русского названия цитрусовых культур: ш.-р. apilein 'апельсин'; ш.-бдж. limün, р.-х., б.-ршв. limén 'лимон'; ш.-р. mandarin 'мандалин'. Фразовые примеры: ш. мам (ш.р.) apilein tu zä-t, dam (ш.р.) mandarin mu-ri däk 'этот апельсин бери ты, а тот мандарин дай мне'.

§ 327. Среди названий помещений, построек и их частей большинство имен относится к мужскому роду: ш.-бдж. ѿъ , р.-х. ѿъ , б.-ршв. ѿъ 'дом'; ш.-бдж. ѿъ , р.-х.

юст 'хлев'; ш.-бдж. wöхjic, р.-х. waхjic 'сеновал'; ш.-бдж. ѿъвдјic 'помещение для молочных продуктов'; ш.-бдж. disid, р.-х., б. disät 'крыша'; ш.-бдж. ѿъ , р.-х. ѿъ , б. wuхcibn 'закром', 'углубление в кладовой для зерна и муки', б. ѿъ 'кладовая'; ш.-бдж. jicak

р., б. wargi(t), darjeb 'хлев для мелкого скота'; ш.-бдж. ѿъ , р.-х. ѿъ 'двор', 'усадьба'; р.-х. пох, б.-ршв.

noх, бдж. пех 'нары' (ш. пех - ш.р.); ш.-бдж. гүз, р.-х. гүз, б.-ршв. гүз 'световое отверстие в крыше';

ш.-р. wūs 'бревно', 'главная потолочная балка' (в б.-ршв. может быть и х.-р.); ш.-р. sīpōxō 'потолочные балки'; ш.-бдж. xidōrj, р.-х. xadōrj, б. xadōrj 'мельница'; ш.-бдж. yēl p.-х., б.-ршв. yēl 'помещение на летовке', 'летовка'. Примеры во фразе: р. day (м.-р.) mi nēk-ti nīv // бдж. dī (м.-р.) mi nēk-tīr nīv 'сидь на эти мои нары!'; ш. wēt xid wūs virukt (м.-р.) // р. uč šod wūs virukt 'сломалась главная балка их дома'.

Для данной группы имен мужского рода характерна разнотипность морфонологической структуры (разные огласовки основы). Примечательны также колебания в родовой отнесенности ряда существительных. Так, например, в шугн. nēk 'нары' - х.-р. (ср. ш. dam (х.-р.) vōyza (х.-р.) nēk-ti nīv 'сидь на нарах, противоположных входу'), тогда как в остальных языках соответствующее слово относится к мужскому роду. Существительное со значениями 'помещение на летовке', 'летовка' может относиться и к женскому роду: б. tī-pa dim (х.-р.) yīl sifānan 'пойдем добираться до той летовки'; б. miñ uīl taxīkō (х.-р.) 'разрушилось мое помещение на летовке'; ш. ri dam (х.-р.) uēl yak-bog ni yēsim 'отведу его резок в ту летовку'.

§ 328. К существительным женского рода из названий помещений и частей дома принадлежат: ш. zīqñn , бдж. zībñn , р.-х. wēgñ 'кладовая'; ш.-бдж. xñs , р.-х. xñs 'летний загон для скота'; ш.-р. sitan 'колонна', 'столб', sāñ 'толстый брус вдоль краев нар'; ш.-р. xazInā 'амбар', 'склад', magazIn, lafkä (из рус.) 'магазин', ш.-бдж. aññz , р., x. däləz 'сени', 'веранда', ш.-бдж. wiñtñn 'сено, сложенное на крыше', б. wiñtñn, wiñtñn 'сарай для сена', 'сеновал'. Родовая принадлежность этих существительных мотивирована характером их огласовок, отражающих приметы женского рода. Фразовые примеры: ршв. a ñam (х.-р.) sitan injāv 'держись за тем столбом'; ршв. ñam sāñ-tōr nīv 'сидь на тот брусков'; ш. lar bēgñ bēa xi, yā (х.-р.) wēv xazInā rixukt (х.-р.) 'или сильные дожди и рухнули их склад'; бдж. tē dim (х.-р.) magazIn xēz-ēc ni qati zām 'иду с ним до (того) магазина'.

#### ЛЕКСИЧЕСКИЕ РАЗРЯДЫ ИМЕН ЖЕНСКОГО РОДА

§ 329. Предметные существительные довольно четко группируются по семантическим признакам. Семантическая мотивировка лексических разрядов имен женского рода выступает, как представляется, более последовательно, чем у существительных мужского рода. При этом следует учитывать, что имена женского рода, как здесь, так и вообще, при обозначении предмета как представителя целого класса имен, совокупности однородных предметов, предмета вообще способны переходить в категорию мужского рода. Напротив грамматическое значение женского рода сохраняется у предметных имен при их употреблении в качестве названий конкретных и индивидуализированных предметов (см. об этом §§ 358-401).

К женскому роду относятся следующие лексико-семантические разряды существительных (§§ 330-340).

§ 330. Названия отрезков времени и временных интервалов. Хотя в семантическом плане рассматриваемый разряд существительных включает имена с общим - не конкретным значением, тем не менее их категориальная принадлежность к женскому роду носит абсолютный характер (исключения и колебания в родовой отнесенности прослеживаются весьма редко и они обусловлены семантическими, синонимическими и другими факторами). К женскому роду относятся названия частей суток и последовательности дней (как исконные, так и заимствованные) ш.-бдж. mēv , р.-х., б.-ршв. mīv 'день', ш.-р. tñz (из тадж.) 'день'; ш.-р. xāb 'ночь'; ш.-бдж. xñm , р.-х., б.-ршв. xñm (из тадж.) 'вечер', 'вечернее время'; ш.-р. bargābag-xāb (из тадж.) ' полночь'; ш.-бдж., р.-х. lig , б.-ршв. nīx 'сегодня', 'сегодняшний день'; ш. xñmē, xñmē 'завтра'; ш.-р. saäg, saäg, zav (из тадж.) 'завтра'; ш. afaü , бдж. afaw, р.-х., б.-ршв. afaw 'послезавтра'; ш.-бдж., р.-х. widir, б. yadēr<sup>I</sup> 'после, послезавтра', 'на четвертый день'; ш.-р. I По предложению Г. Моргенштерне widir из \*wi-tuya- (1974, 88), а форма yadēr 'завтра' (барт.) результат контаминации арабско-тадж. yad(a)>yadēr 'завтра' (Моргенштерне, 35).

widēb 'предполуденное время'; ш.-р. шатōg 'поздень'; ш.-р. peñin 'последополуденное время'. Фразовые примеры: р. им (х.р.) забб ná-ta,im (х.р.) agrav yāt 'он не на второй (день), а на третий приехал'; б. им (х.р.) sabē-n wāt yat 'на другой день они вернулись'; х. уам mīl̄ lap kat (х.р.) sic (х.р.) 'этот день коротким стал'; ш. yāt (х.р.) mēt náyād-at,yāt (х.р.) xāb náyād-at ,wam mabōr-ard-ām xū firēpt ri lēzat 'прошел тот день, прошла та ночь и лишь к (следующему) полдню мы добрались до ледника'.

Можно полагать, что закрепление за названиями частей суток значения женского рода могло осуществляться на синонимической почве существительных того же женского рода: ш.-блж.

māj r.-x., б.-рив. mīl̄ 'день' и ш.-р. xāb 'ночь'.

§ 331. В особом рассмотрении нуждаются названия месяцев как с точки зрения родовой отнесенности, так и в плане использования исконных и заимствованных форм. По родовой принадлежности все наименования месяцев (как исконные, так и заимствованные) относятся к женскому роду. Относительную употребительность названий месяцев можно отметить следующее. В настоящее время широко употребляются русские названия месяцев в следующем виде: ш.-р. yanvār 'январь', fēvrāl 'февраль', mārt 'март', aprēl 'апрель', may 'май', iūn 'июнь', iūl̄ 'июль', awgūst,awgust 'август', sintābir 'сентябрь', uktābir, öktābir 'октябрь', dēkābir 'декабрь'. Их отнесенность к женскому роду обнаруживается синтаксическими конструкциями, например: ш. yá-ta dam (х.р.) awgūst-and yōsda 'он приедет в (том) августе'; ршв. dam (х.р.) dekābir-indēr-ta tēyim 'в декабре я уаду'; ш. yanvār nāxtāyd-at (х.р.), yu tūyid 'кончился (букв. вышел) январь, и он уехал'.

§ 332. Пожилыми носителями исследуемых языков и диалектов наряду с русскими названиями используются еще два вида наименований месяцев - общемусульманские и местные названия. К общемусульманским относятся названия месяцев как лунного календаря (типа ш.-р. mu(h)agam, ш.-блж. gamazēn, р.-х., б.-рив. ramazēn, ш.-р. rajab, ш.-блж. šabūn, р.-х.,

б.-рив. šabūn , так и солнечного (ш.-р. (h)amal,sawr, jāwāb , ш.-блж. saratēn ; р.-х., б.-рив. saratēn ш.-р. sumbulā,asad,aqrab,dāy,qaws,(h)üt).<sup>2</sup> Принадлежность указанных названий к женскому роду также можно доказать синтаксически: ш. dam (х.р.) ramazēn-and yid as nān sibyāt 'он родился в (месяце) рамазан'; ш. yāt (х.р.) sumbulā vad , (х.р.) xib aqrab,ti bōb nām-and (х.р.) mūyāt 'тот (месяц) был сунбула, теперешний акраб, мой дед в этом (акрабе) умер'.

§ 333. Особый интерес представляют местные народные названия месяцев, о чём впервые стало известно по публикации хуфских материалов М.С. Андреева (1958, I68-169 и след.). Хуфский диалект в данном случае проявляет важный архаизм, так как в некоторых названиях месяцев сохраняется весьма древний суффикс женского рода - īnз (по записи М.С. Андреева - īnс - īnз ). В других языках этот суффикс не сохранился. Нами зафиксированы следующие местные наименования месяцев и отрезок сезона. При подчеркивании значения 'месяца' к каждому названию может применять ш.-блж. mēst , р.-х.mēst , б.-рив. mēst 'месяц', 'луна' с грамматическим значением женского рода (из \*māstI- х.р., афг. māst 'месяц', 'луна' также х.р.; сюда же др.-инд. mās- , ав. māh , но м.р.).

Зафиксированы следующие местные названия природного календаря: х. ītēzēnз (по М.С. Андрееву р.-х. ītēzīnз ( mēst ), ш.-блж. bētēzēn; bētēz (mēst), б. īariz (mēst) (месяц)нахоти', '(месяц) памзи'; х. īamundēnз (по М.С. Анд-

1 Их интерпретации и русские соответствия см. в "Таджикско-русском словаре" (под редакцией М.В. Рахими и Л.В. Успенской, М., 1954) в соответствующих словарных статьях.

2 Образование подобных названий весьма архаичное явление. Названия месяцев с отражением природного календаря широко представлены в древних языках (см. Бикерман, 1976, 13-54 и приложенные к данной работе интересные статьи-дополнения В.А. Лимпица, И.М. Дыконо娃 и М.А. Дандамаева).

рееву и А.К. Писарчик ғамундиц, ғамо: идинц), б. үимнәд (məst) '(месяц) гамунд', '(месяц) первой борозды' (в шугнанском и баджувском в данном значении используется общее для всех языков группи гәй-бәд, р.-х., б. гәз-бәд 'проведение первой борозды'); х. аҳаујәңз (по М.С. Андрееву и А.К. Писарчик аҳ'а = чинц, аҳ' ашчинц), р.-х. аҳауј (məst), б. аҳауј (məst), шәүј (məst), бдк. ҳауј (məst), ҳаујәң (məst) '(месяц) прополки'; ш.-бдк. түб-баз (məst), р.-түб-баз (məst), х. ҭа-バз (məst), б. түб-баз (məst) '(месяц) созревания тутовых ягод'; ш.-бдк., б. нәб-баз (məst), məst), р. нүс-баз (məst), х. нүб-баз (məst) 'месяц созревания абрикоса'; ш.-бдк. үәб-баз (məst), р. үәз-баз (məst), х. үиз-баз (məst) 'месяц созревания греческих орехов'; ш.-бдк., харбуза-баз (məst), р. харбуза-баз (məst), х. харбуза-баз (məst), б. харбуза-баз (məst) '(месяц) созревания дыни'; ш.-бдк. (h)ама-хүм-баз (məst), р. (h)ама-хүм-баз (məst) х. (h)ама-хөм-баз (məst), б.(h)ама-хөм-баз (məst) '(месяц) созревания всех плодов'; ш.-бдк. pärk-räz, vartg-tez (məst), р.-х. pärk-riz (məst) '(месяц) листопада'; ш.-бдк. dəwənä, р.-х., б. dəwənä букв. 'сумасшедший' (очевидно, из-за того, что самый холодный месяц соответствует декабрю-январю).

Грамматическое значение жен. рода рассматриваемых имен обнаруживается синтаксически: х.ту риң дым (х.р.) сәрги-зәңз-and az wəd sut्वой сын родился в (месяц) пахоты'; ш. yid түб-баз naxtħyd-at (х.р.), dam (х.р.) нәб-баз-and-ән sūr binē ёй 'кончился (месяц) созревания тутовых ягод, и в (месяце) созревания абрикоса мы устроили свадьбу'.

§ 334. Относительно этимологии хуфского родового суффикса -енз (-энс) В.А. Лившиц указал нам следующий источник: х. -енз представляет точное соответствие согдийскому суффиксу существительных и прилагательных х.р. - anč (в транслитерации - 'енс') и восходит к др.-ир. \*anaki<sup>-1</sup>, причем в согдийском

1 И. Гершевич (1954, 158) возводит -анс к др.-ир. \*anaka-, однако В.А. Лившиц считает более вероятным возведение к anaki-, поскольку в этом случае легче объяснить палатализацию -к->-ç- (в ш.-р.>-j-, -ç->-c- / -z-). Хуфские

суффикс -әнö выступает в нескольких названиях месяцев: nysn'ps (nisanänč) — 3-й месяц, название зафиксировано в мугоком документе Nova 6, от семитского nisan), узп'ю, манихейско-согд. хз'п'с (хазнänč) — 6-й месяц (вероятно, от хазн 'осень' (см. Лившиц, 1962, 187). По мнению И. Гершевича (1954, 191, § 1275), названия согдийских месяцев вуяк'яс (vayakänč) — 7-й месяц и 'р'пс, маних.'в'пс ('ар'вänč) — 8-й месяц представляет собой результат гаплогенеза (выпадения слога) из \*vayakänanc (месяц бога-митры) и \*Aränänč (месяц божества вод).

Таким образом, в оформлении суффиксом жен. рода некоторых названий месяцев обнаруживается любопытная хуфско-согдийская параллель: в согдийском, как и в шугнано-руманской группе названия месяцев относятся к женскому роду. Данная категориальная принадлежность названий месяцев в согдийском и относительно реже в хуфском наряду с синтаксическими родовыми конструкциями мотивируется и морфологическим формантом жен. рода. При этом напомним, что указанный родовой суффикс в хуфском, руманском и бартангском присоединяется к существительным, обозначающим время, и образует относительные родовые прилагательные типа р.-х. viganinj, viganinj, б. viganinj, viganinj 'вчерашний', х.р.: р.-х. viganenj, б. viganenj (см. § 158).

§ 335. К женскому роду принадлежат названия сезонов года и последовательностей годов (в основном заимствованные): ш.-р. əb1 'год'; ш.-р. parwəs, бдк. pirwəs 'прошлый год'; ш.-р. sədəs 'позапрошлый год'; ш. asid, бдк. asid, р.-х. aseb, б.-рмв. asəs 'нынешний год'; ш.-р. bu(h)ət, ba(h)ət 'весна'; ш.-бдк. təbistən, р.-х. б.-рмв. təbistən 'лето'; ш.-р. tirmə, tirmə 'осень', ш.-бдк. zimistən, zamistən, р.-х., б.-рмв. zimistən 'зима'. Фразовые примеры: рмв. шам (х.р.) zimistən-ta

I родовые суффиксы х.р. -<sup>и</sup>ң / х.р. - әнз (§ 158) можно возвести соответственно к \*anaka- х.р. и \*anaki- х.р.; для отражения \*-aka>j и \*-aki>c, -z- сп. р.-х. vürj, х. vərj 'конь' vär(a)ka-<\*bäraka; р.-х. vərj, ш. vərj 'кошка' < vär(a)či-< \*bäraki-.

téuyim 'этим летом я уеду'; орз. asööb xub söl vad (х.р.) 'ынчче хороший год был'; б. ik-um (х.р.) tirmö-m yal az wí ca wínö 'я лишь в той осени его увидел и все'; х. шум (х.р.) buğt-ta waz ýin vám 'этой весной я венись'; ш. ýä (х.р.) yí bağt naýjädat (х.р.), wam (х.р.) yí-gad-ard yu-yat 'прошла та весна, и он лишь к следующей (весне) вернулся'.

В случае употребления перечисленных имён в значении "время" (waxt) или при выражении ими общего не индивидуализированного отрезка времени каждое из них переходит в категорию мужского рода; орз.: ш. tirmö ida aut (м.р.) 'время' 'вот стала осень'.

**§ 336. Родовая и женскаяность терминов культуры, искусства и литературы.** Отнесённость к женскому роду названий многочисленных фольклорных, литературных жанров и произведений несёт закономерный характер. Подавляющее большинство названий имён данного семантического разряда – заимствование существительные: ш.-бдж. süg , р.-х., б.-рмв. süg 'сказка'; ш.-р. söz 'песня'; ш.-бдж. ýeyirí , р.-х. ýeyiray , б. ýürgí 'песня бытового содержания'; ш.-бдж. östüm, častüm , р., б., рмв. častüm , х. ýow-véstak 'загадка'; ш.-р. matal(а) 'пословица', 'поговорка'; 'притча', 'басня'; ш.-р. latifa, nazır 'анекдот'; ш.-р. dargılık,dargıl-médik 'двустыни' (колыбельная песня); ш.-р. duw-dúwlk 'двустыни' (колыбельная); ш.-р. gabeyi , б. gabeyí , р. gabby 'четверостишие'; ш.-р. yazal 'газель'; ш.-р. şinéjöt 'религиозная ода'; ш.-бдж. maqüm , р.-х., б.-рмв. maqäm, şıqäm 'мотив', 'музыкальный тон'. Фразовые примеры: б. yid dargılık binic (х.р.) '(песня) даргиллик исчезла'; рмв. a tam (х.р.) matal nivîş 'запими эту пословицу'; рмв. a-wam (х.р.) yi digér gabeyi luv 'спой еще то, другое четверостишие'; ш. yi katik (х.р.) süg tu-rd lüvüm xi,tu wam (х.р.) nivîş 'расскажи тебе одну коротенькую сказку, а ты записывай ее'.

**§ 337.** Примечательно, что и другие существительные (в том числе и имена муж. рода), употребляясь в значении выше-

указанных терминов, выступают в грамматическом значении жен. рода; ср.: ш. a nübës,dam (х.р.) Bärüm pëtökö-yén tu-rd lüv-j-ö ? 'внук, тебе рассказали (ту сказку) про царя Бахрома?'; р. dum tâbék-ta ar bây-eñ nä-wzönt '(ту сказку) про Томбека не каждый знает'.

Заимствованное из арабского (через посредство таджикского языка) náqli в значении 'разговор' относится к муж. роду: ш. di (м.р.) xu náqli tayér kin 'заканчивай (этот) свой разговор'. Однако, выступая в значении 'рассказ' это существительное переходит в категорию жен. рода: ш. a bëb,wam (х.р.) xu náqli mëv-ard mis kin 'о дед, рассказывающей также им тот свой рассказ'.

По аналогии с наименованиями фольклорных и литературных произведений, отмеченными выше и относящимися к жен. роду, принадлежат к тому же роду и новейшие заимствования из русского, обозначающие литературные жанры и виды театральных представлений и зрелищ: ш.-бдж. rümän, ramän , р.-х., б.-рмв. rümän, ramän 'роман'; ш.-р. Pövëst 'повесть'; ш.-р. rüyüm(a) . (наряду с тадж. dastüm (ш.-бдж.), р.-х., б.-рмв. dastüm также х.р.) 'поэма'; ш.-р. öçirk ' очерк'; ш.-бдж. filitüm , р.-х., б.-рмв. filitüm 'фельетон'; ш.-р. ötziv 'отзыв'; ricõnziya (наряду с тадж.-араб. taqriz - также х.р.) 'рецензия'; ti(y)ätir 'театр'; pësä 'пьеса'; kancërt 'концерт'; kInë 'кино'; kInëžurnäl 'кино журнал' и т.д. Примеры во фразе: ш. dam (х.р.) rümän-at ýüyö-ö? 'ты читал этот роман?'; ш. ýä (х.р.) tu ricõnz naňtlo (х.р.) 'вышла твоя рецензия'; р. dum (х.р.) filitüm ku öi niviö? 'кто же написал этот фельетон?'; ш. dam (х.р.) xu kancërt(t)-ta ar dam (х.р.) kilüb bët-ö,ar wam (х.р.) tiyätir? 'свой концерт вы покажете в этом клубе или в том театре?'.

**§ 338.** Названия видов письменной продукции – документов, приказов, памятников (таджикские, в том числе арабизмы и русскоязычные) обладают грамматическим значением женского рода: ш.-р. xât, şaktüb 'письмо'; arızä 'заявление'; qarör 'решение'; ш.-бдж. farmün , р.-х., б.-рмв. farmën (наряду с pirkäz ) 'приказ'; ш.-р. pirtakël 'протокол'; ш.-р.

akt 'акт'; ш.-бдж. (у)slūn , р.-х., б.-рив. (у)slūn 'объявление'; и.-р. gazit,gazēt 'газета'; kanistitūc(iya) 'конституция'; jadwal,raspisān 'расписание'; ш.-бдж. album , р.-х., б.-рив. albōm 'альбом'; и.-р. dafdar 'тетрадь'; kitēb 'книга'; žurnāl 'журнал'; kanispēkt 'конспект' и т.п. Примеры во фразе: ш. uč (и.р.) mi nivičin rāt kacēd (и.р.) 'где то написанное мною письмо?'; р. dum (и.р.) mi kanispekt mi-ri dāk 'дай мне тот мой конспект'; х. шим (и.р.) maktūb rúbaʃ ūy 'это письмо сам чтай'.

§ 339. К женскому роду относятся и названия бумажных денег. Все они — композиты, во второй части которых выступает тадж. sūmā (ш.-бдж.), -sēmā (р.-х., б.-рив.); ш.-бдж. uak-sūmā,yi-sūmā , р.-х., б.-рив. uak-sēmā,yi-sēmā 'рублевка'; ш.-бдж. ze-sūmā , ш. agra-sūmā , бдж. arāy-sūmā , р.-х., б.-рив. ze-sēmā,arāy-sēmā 'трехрублевка', 'трешка'; и.-бдж. rīnž-sūmā , р.-х., б.-рив. rīnž-sēmā 'пятерка'; и.-бдж. 61s-sūmā , р.-х. 6es-sēmā , б.-рив. 6es-sēmā 'десятка'; и.-бдж. ranjō-sūmā , р.-х., б.-рив. ranjō-sēmā 'пятнадесятирублевка'; и.-бдж. sad-sūmā , р.-х., б.-рив. sad-sēmā 'сотка'; 'сотни'. Примеры: ш. шам (и.р.) 61s-sūmā zēt-at,mi-rā dām (и.р.) yi rīnž-sūmā dāket 'берите эту десятку и мне дайте ту одну пятерку'; рив. dām (и.р.) rīnž-tīnā mis dāk 'дай и ту пятикопеечную монету'.

Есть случаи, когда сама форма числительных в зависимости от контекста может реализоваться в значении жен. рода без алематива: ш. шам (и.р.) áray-ti qənfēt dāk-at,шам (и.р.) rīnž-ti 6irinj 'на (этую) трешку дай конфеты, а на (этую) пятерку — рив'.

§ 340. Названия музыкальных инструментов (все таджиками) без особых отклонений принадлежат к жен. роду: и.-р. dutōr 'дутар'; setōr 'сетар' (цилindrический инструмент); tēr 'тар'; uýjak 'таджик'; kāy, zigzāy , р.-х. tāk suranāy 'флейта', 'най'; gabōb 'рубаб', и.-р. tambür 'домбра'; ш.-бдж. 6aland-ziyūm , р.-х., б.-рив. 6aland-ziyēm 'один из видов рубаба'; и.-р. dāf 'бубен'.

К жен. роду относятся также и заимствованные из русского

языка названия музыкальных инструментов: и.-р. gitār 'гитара'; balalāyka 'балалайка'; garmēška 'гармоника'; pi(y)anīna 'пианино'; sikirípka 'скрипка'. Фразовые примеры: ш. шам (и.р.) gabōb wuz zēm-at dām dāk (и.р.) tu xi, yi sēz lūvām 'рубаб беру я, а бубен ты, и споем одну песню'; ш. ши gitār virāt-at zēt-um ima ik-sham (и.р.) balalāyka 'попнула моя гитара, и я купил вот эту балалайку'; ш. ши gabōb-and sham (и.р.) zil zidaxt (и.р.) 'у моего рубаба жила оторвалась'; р. шим garmēška či tā-ri avūg? 'кто тебе принес эту гармонику?'.

§ 341. Родовая принадлежность названий деревьев. Отнесение этого лексического разряда имен к жен. роду является абсолютным (частный переход имен этого разряда в категорию муж. рода не принимается во внимание).

Поскольку подробный анализ данного лексического разряда будет осуществлен в следующей главе в связи с рассмотрением вопросов значения рода и родовой трансформации, то здесь в качестве примера имен жен. рода приводим следующие существительные: ш. tūn , бдж. tūn , х. , б.-рив. tēwñ , р. tāwñ 'яблоко'; и.-бдж. tūb , р. , б.-рив. tūd 'тутовое дерево'; и.-р. sīzd 'маслина'; ш.-бдж. ūz , р.-х., б.-рив. ūz 'ореховое дерево'; ш.-бдж. wēd , р.-х. , б. virut 'изва' и т.д.

§ 342. К женскому роду относится подавляющее большинство названий сущий труда и инструментов: ш.-бдж. 6ērv , р.-х. 6ēt , б.-рив. 6ēs 'серп'; ш.-р. cipērn 'саха'; 6ēl 'железная лопата', ш. , р.-х., б. fay (бдж. fiy - и.р.) 'деревянная лопата'; ш.-р. 6ēk 'кирка' (в бдж. - и.р.); ш. anjān , р.-х., бдж. injān 'тальниковая петля'; ш.-р. ambir 'плоскогубцы'; gezambur 'кусачки', ш. sandūn . бдж. sindūn , р.-х., б. sindēn 'наковальня'; dēstrand 'рубанок', dārežrund,wūrund 'рубанок длинного размера'; sikanā 'стамеска', ш.-бдж. naqshūn 'долото'; ш.-р. barmāy 'сверло', atqa 'пила'; ш.-бдж. sōyūz , х. sōwz , р.-х. sāwz 'шило'; ш.-бдж. 6ēd , р.-х., б.-рив. 6ēg 'нож', ш.-бдж. tērlak , р.-х., б.-тархак 'тесло'; ш. tavār , бдж. , р.-х., б.-тавар 'топор'. Фразовые примеры

ш.-дам (ш.-р.) ту бүгүн чай шың 'кто скотил (этот) твой серп?'; ш.-шам (ш.-р.) төрхак зәт хү-я-т, дам (ш.-р.) taväg ri mu läkët 'это тесло берите с собой, а топор оставьте мне'; р. уй сиpörm viraxt (ш.-р.) 'та соха сломалась'. Из рассматриваемого лексического разряда имен к мужскому роду относятся по преимуществу существительные с и-гласовкой типа: ш.-р. pulk 'молот', ууу 'ярмо'; зирин 'наконечник сохи'.

§ 343. Многочисленные наименования предметов, обозначающих вместилки и емкости, принадлежат к жен. роду. Данный лексический разряд включает названия посуды и кухонной утвари: ш.-бдк. čib, р.-х., б.-ршв. čib 'ложка'; ш.-р. čaunak 'чайник' (в баджувском чаце и.р.); ш.-р. čilapči 'миска'; ш.-р. čini, б.-čini 'фарфоровая миска'; ш.-бдк. čalak р.-х. satıl 'ведро'; ш.-бдк. däk, р.-х., б.-ршв. dığ 'котел', ш.-р. lagan(d), ршв. тх. taħak 'миска'; ш.-бдк. ýüm, р.-х., б.-ршв. ýem 'медная миска'; ш.-бдк. yalböl р.-х., б.-ршв. yalböl, ршв. тх. Ilgak 'сито'; ш.-бдк. firökbez, р.-х. fararbis 'сито с крупными дырками'; ш.-бдк. talaw, р. nayän 'деревянная маслобойка'; ш.-бдк. raüpüz 'глиняная маслобойка'; ш.-бдк., б. rüyüm, р. rülä 'маленькая деревянная пластина'; ш.-бдк. rikəbi, ршв. räkbi 'деревянная чашка средней величины'; ш.-бдк. töjc, р.-х., б. täc, tabäq 'большая деревянная чашка'; ш.-бдк. rösti, р.-х., ршв. rastay 'деревянный ковш для измерения зерна', ш., бдк. kafč, р., б. rüñendä, ршв. rüñendä 'деревянный сосуд для измерения сыпучих тел'; ш.-бдк. sejib, р.-х. sijib, qamio 'большой деревянный черпак'; ш.-р. tayğır 'деревянный сосуд'; ш.-р. täs(ak) 'тазик'; ш.-р. şap 'сосуд, сделанный из помета животных в смеси с глиной и волосом'; ш.-бдк. wişərn, р.-х. wişərn 'глиняный сосуд'; ш.-бдк. xəxt(ak), р. axəxt(ak), х. axəx(ak), р., б.-ршв. xap 'корыто'; ш.-бдк. sipt(ak), р.-х., б. səpt(ak) 'деревянный ковш для муки' (Фразовые примеры см. в табл. 10).

К женскому роду принадлежат также и русские заимствования наименований посуды и бытовой утвари: ш.-р. băskă 'бочина',

tılık 'флаг'; xaladılnik 'холодильник'; karuška 'куружка'; kanıstırıg 'канистра', kastırül, kastırın 'кастрия'; ciatärn 'цистерна' (Фразовые примеры см. в табл. 10)

§ 344. Лишь незначительное число названий посуды и кухонной утвари могут принадлежать к муж. роду. Существенно, что подобные имена содержат характерную для муж. рода и -образную согласовку: ш.-р. kuzä 'кувшин', ýüjüj 'медный чайник'; kuččak 'глиняный горшок'. При детальной контекстуальной проверке этих существительных выясняется, что они в конструкциях согласования могут обнаруживать и грамматическое значение женского рода. Примеры: ршв. di (// dam) xi kuzä mi-ri däk 'дай мне тот свой кувшин'; ш. di (// dam) ýüjüj ar kicér ribi 'поставь чайник в очаг'.

Поэтому мы вправе утверждать, что категориальное значение женского рода для существительных, обозначающих посуду и кухонную утварь, в целом является абсолютным.

Примечателен еще тот факт, что суффиксальные имена, образованные от глагольных основ и обозначающие посуду, также относятся к женскому роду;ср.: ш. dam (ш.-р.) tufljak (// tuflünak) vär, tu bëb ar dam (ш.-р.) paşwär tuft 'подай плевательницу, твой дед сплюнет в нее плевательный табак' (от основы глагола tuft:tuft 'плевать' + суффикс -ljak, -ünak); ршв. a dam (ш.-р.) tiwëz ar dığ zöz 'beri черпалку из котла' (от основы глагола tiw:tıwd 'мешать', 'перемешивать' + суффикс к.р. -ëz, ср. и.р. -iç, -üç, -öç).

§ 345. Названия других предметов утвари, связанных с понятием вместилки, также принадлежат к жен. роду: ш.-р. ýijin, ш., бдк. qär, р., б. qär 'мешок'; ш.-р. qanır 'большой мешок'; ш. xırjın, бдк., р.-х., б. xırjın 'переметная сумка'; ш.-р. gič, ш.-бдк. kılwär, р., б. kalwär 'кошний мешок' (в баджувском может относиться и и.р.); ш.-р. kisipč 'большая корзина'; ш.-бдк. čekdün, р. čekdän, ш.-р. sanduq 'сундук'; ш.-бдк. yük, р.-х., б.-ршв. činlik 'кошнибел'; ш.-бдк. taväng, р.-х., б.-ршв. činlik 'муки на мельнице'; ш.-р. tuvra 'горба', 'мешок'; ш.-бдк. xaltä, р.-х. i. tiltä 'маленький мешочек'. Фразовые примеры: ршв. u, qär suy bëd, a wan (ш.-р.) yi-digär mi-

dák 'этот мешок первался, дай мне тот другой'; б.  
ar dim (х.р.) tū kalwōr čiz? 'Что у тебя в мешке?'; срз.  
mun kisipō as mun dam-tōr wěxt xu,bul sat (х.р.) 'моя  
большая корзинка отвалилась от моей спины и перекатилась вниз';  
ршв. ar dam (х.р.) xaymā indiš 'входи в ту палатку';  
б. ra dam (х.р.) ūnāk mā-biraf 'не трогай ту колы-  
бель'; ш. yu xidörjünd bəsənd yiyd idı,yu (х.р.) wi  
təvñng yi söt-(t)-ęg' lap sat (х.р.) 'мельница так хорошо ме-  
ллит, что ее ящик через час наполнился (мукой)'.

§ 346. К женскому роду относятся и русские заимствования  
сходной семантики: ш.-р. čamadän,čimadän 'чемодан'; yasık  
'ящик'; sümka 'сумка'; partfäl 'портфель'; karzInkä  
'корзинка'; věsmišök 'вещемок'. Фразовые примеры: ршв. а  
dam (х.р.) čimadän nəz 'бери тот чемодан'; ш. yā (х.р.)  
partfäl kačaq? 'где тот портфель?'

Итак, существительные со значением вместилища, выступающие,  
главным образом, в качестве наименований посуды и домашней утвари,  
относятся к жен. роду. Эти имена весьма различны с точки  
зрения формальных признаков — морфонологической структуры, нали-  
чия или отсутствия суффикса. Они различны и по происхождению  
(исходная лексика, таджикисмы, руссизмы). Поэтому ведущим в объ-  
единении указанных выше существительных в рамках категории жен-  
ского рода можно уверенно считать семантический признак — зна-  
чение и понятие вместилища.

§ 347. Наименования различных видов огнестрельного оружия  
(как исходных, так и заимствованных) относятся к женскому роду:  
ш.-р. can 'ружье'; taq(q)anak, mälakalibir (русск.)  
'мелкокалиберное ружье'; dunfilä 'двустволка'; panjtakä  
'пистолетарийская винтовка'; ш.-бдж. tapūncä , р.-х., б.-ршв.  
tarbənä 'пистолет', 'револьвер'; ш.-р. piltayi (can)  
çitilymoś (ружье); tüp 'лушка'. От can 'ружье' образо-  
ваны ш. cançamünak , бдж. kançamünak (р.-х. чаще  
kamänak ) 'лук для охоты на птиц'; ш.-р. canič 'лук для  
переборки мерсти', которые также принадлежат к жен. роду. Фра-  
зовые примеры: брэ. yā (х.р.) wi can viraxt (х.р.) 'его  
ружье сломалось'; ш. wam (х.р.) mu can-i Söyik binęst

'то мое ружье Щонк потерял'; бдж. mu canič viraxt (х.р.)  
'мой лук для переборки мерсти сломался'.

§ 348. Все заимствованные из русского наименования видов  
оружия также относятся к жен. роду: ш.-р. pistalät 'пистолет';  
aftamät 'автомат'; pulmiyöt 'пулемет'; katüs(a) 'ка-  
тюша'; karablä 'карабин'. Примеры во фразе: р. dum (х.р.)  
xu pistalät mü-ri divēs 'покажи мне свой пистолет'; х.  
dum (х.р.) karablä čas 'посмотри на этот карабин'.

§ 349. К этой же группе по принадлежности к жен. роду при-  
надают названия других видов охотниччьего снаряжения: ш.-бдж.  
xiwëzn , р.-х. xiwëzn , б.-ршв. xiwëzn 'охотничий шест  
(посок)'; ш.-бдж. ręb , р.-х. ręb 'западня', 'ловушка';  
ш.-бдж. düm , р.-х., б.-ршв. düm 'ловушка', 'западня';  
ш.-р. tuk 'силок для птиц'; ш.-р. xast 'рыболовный крю-  
чок', 'удочка'; tar 'рыболовная сеть'; ш. qarpän , бдж.  
qarpän , р.-х. qarpazun 'каликан'; ragätka (рус.) 'ротат-  
ка'. Примеры: ш. mu xiwëzn viraxt (х.р.) 'сломался мой  
охотничий шест'; р. dum (х.р.) xast zi xu,täm ar daryb  
'бери удочку, и пойдем в реке'.

Отметим, что названия отдельных деталей огнестрельного и  
охотниччьего оружия чаще всего относятся к муж. роду: ш.-р.  
mõxä 'курок'; sümby 'шомпол'; nēzä,šitlk (рус.) 'штык',  
qandöq 'приклад', ш.-бдж., б.-ршв. pöv , р.-х. püv  
'пуля', 'стрела'; ср.: wam (х.р.) cán-and-um wi (м.р.)  
wam (х.р.) mõxä to žaqt-at, yðc-cirax wírvd xu,yu (м.р.)  
wam (х.р.) pöv angixt žir-ti 'как только я нажал на ку-  
рок, раздался грохот с искрами и пуля от него угодила в камень'

§ 350. Названия рек, водных бассейнов и ирригационных со-  
оружений (как исходные, так и заимствованные), независимо от  
их внешней структуры, обладают грамматическим значением женско-  
го рода. К данному лексическому разряду относятся: ш.-р. xas  
'вода', 'река'; ш.-бдж., б.-ршв. žarvidöj , р. žarvidüj  
'горная река'; ш.-р. çökä , р.-х., б.-ршв. tñ. çökä 'род-  
ник'; ш.-бдж. węb , р.-х. węb , б.-ршв. węb 'арык';  
ш.-р. aaryub (тадж.) 'река'; bär (тадж.) 'море'; ш.-  
бдж. qül , р.-х., б.-ршв. qül (из тадж.) 'озеро';

и.-р. awz, awz<sub>3</sub> (тадж.) 'бассейн', 'пруд'; и.-р. garbōv (из тадж. girdōb) 'водоворот'; и.-бдк. jūč 'р.-х., б.-рвз. jūč 'водопад'; и.-бдк. rūd , р.-х., б.-рвз. rūg 'брюд'; б. virū 'отмель'; и.-р. guzak (тадж.) 'место переправы через реку', 'брюд'; и.-бдк. zī , р.-х. zay , рвз. zayd 'стремнина'; и.-р. xāy(ak) 'запруда', 'озерце'; и.-бдк. gīyūt, rīzūt , р. rīzūt , р. (Инда) rigūs , б.-рвз. rāfūt 'водопад'; и.-бдк. wōlč , х. wōlč , р., б.-рвз. učč 'борозда'; и.-р. wōzən 'главная борозда посредине поля'; и.-р. arbān 'главная ирригационная канава' (ср. х. arbon и.р. 'канавка'); и.-р. ziwōr(n) 'головная часть арыка'; брв. zarāv 'горная речка'. Фразовые примеры: х. dum (х.-р.) čac wend 'за- прудой воду'; х. yaw ar waz (х.-р.) zay bačānd-av' nawzod 'он удачно переплыл стремнину'; р. čas yid yača ar dum (х.-р.) čac mā-bayt 'следи, чтобы мальчик не упал в воду'; б. war-vān (х.-р.) čac mā-birēz 'не пей кипяченой воды'; б. tar-dim qūl xīz sāwan 'идут к тому озеру'; б. yād mīm (х.-р.) rūg-tōr pōr 8īn (// Siyan ...). 'войдем в переправы через тот брюд реки'; рвз. wam (х.-р.) virū-tōr hōz ingixč 'на той отмели лежались дрова'; рвз. ar dam (х.-р.) jūč mā-indīč 'не влезь в водоворот'; рвз. učč ȳukmā qōq sač 'этот родник засох'.

§ 351. К женскому роду относятся названия различных видов напитков (как давно усвоенные из таджикского, так и новых заимствований): и.-р. žarōb 'вишняка', 'спиртной наливки' (общее название); araq, vōdkā 'водка'; vīn 'вино'; rīva 'вино'; siphrt 'спирт'; žampān 'наманское'; likyōt 'ликер'; kalyāk 'кофейка'; klyās 'квас'; limānät 'лимонад'.

Следует отметить, что в руманском и хуфском (отчасти и в бартангском и роморском) упомянутые выше имена могут выступать и как имена мужского рода, по-видимому, по аналогии с наименованиями куваний, которые относятся к мужскому роду (см. §§ 316-320). Примеры во фразах: и. шам (х.-р.) vīnō tu bīrēz-at,dam (х.-р.) žampān mi-rd dāk // р. шам (// may ) vīnō tu bīrēz-at,dam (// day ) žampān mū-ri dāk '(то) вино пей ты, а (это) наманское дай мне'; и. yād

(х.-р.) rīva tis sat (х.-р.) // р. yād rīva tis sat (// sut ) '(то) вино выпилось'.

§ 352. Грамматическим значением женского рода обладают названия праздников (как исходные, так и заимствованные): р.-х., бдк. bāt ( аубм , бдк. аүшм ), и. xīr-pi-čor ( аүшм ) 'старинный новый год'; и.-бдк. aūšm , (у) id , р.-х., б.-рвз. аубм,(у)id 'праздник'; и.-бдк. rāz-bēd , р.-х. rāz-bēd 'праздник первой борозды'; žamund , б. žimund '(праздник) гамунд' (праздник посева - первой борозды); и.-бдк. fidi-qurbōn (аүшм) , р.-х., б.-рвз. Idi qurbōn, aydi qurbōn (аубм) 'праздник курбан'; шāy ( аүшм, аубм ) '(праздник) Май; Nūyabir // Nōyābir ( аүшм, аубм ) '(праздник) Ноабир; sōli naw 'Новый год'. Примеры во фразах: и. шам (х.-р.) shāy aūšm nažzimbāt xu,tām tīyām 'справим праздник Мая и по- том уадем'; б. dim (х.-р.) aub-indēr-am māš ar Yamāt rawb 'на этом празднике мы намерены поехать в Йамар'; бдк. yād (х.-р.) rāz-bēd mīs neyJād (х.-р.) atā māš-äm tōyd pī Xāray 'провал (праздник) первой борозды, и мы поехали в Хорог'.

§ 353. Большинство названий видов шнурков, поясов и ремней относится к женскому роду: и.-р. vāx 'веревка'; и.-бдк. lēšak , р.-х., рвз. liňak , рвз. также laňak 'шнурок для завязывания местных сапог'; и.-р. shiýend , х. ūyand 'матерчатый пояс' (в бартангском отмечено и в значении и.р.; Карамхудоев, 1973, 156); и.-р. sarbānd(ak) 'бечевка', 'шнур'; и.-р. kamat 'охотничий пояс'; и.-р. taşmā 'ремень', 'ко-ханный пояс' (в бартангском отмечено как и.р.; Карамхудоев, 1973, 56); и.-бдк. tarwīd , р.-х., б.-рвз. tarwēg 'очхур', 'гемлик', 'зверинка у ятанов'; и.-бдк. tanęb , р.-х., б.-рвз. tanęv 'веревочная передача самопрялки' (в хуфском отме- чено как и.р.); и.-р. zīl 'тетива', 'стрела'; и.-р. tirāng 'подпруга'; и.-р. qamōi , б. qamōi 'кнут', 'плеть'; и.-р. čilbur 'кожаная веревка' (фразовые примеры см. в табл. II).

Некоторые названия шнурков с и - согласовкой могут примыкать к муж. роду, например: и. rišūyč , х. rišūwč 'шнур', 'толстая нить из козьей верста'.

§ 354. Многочисленные русско-интернациональные и таджик- ские заимствования, обозначающие различные предметы. В том

числе виды транспорта, сооружения, промышленные предприятия и виды промышленной продукции в исследуемых языках обладают грамматическим значением женского рода. В качестве примера приводим следующие: м.-р. aróba 'арба', 'пароход'; birléčká 'бричка', pöyiz(d) 'поезд'; tiramvay 'трамвай'; tiralébus 'троллейбус', aftobus 'автобус', mōšlъ(i) 'автомобиль', 'машин'; (транспортная и машина); mōšlъnka.masínka 'машинка', völga '(машинка) Волга'; maskuwic 'машинка мерки' Москвич'; taksi 'такси'; vilispēd (наряду с и.-бдк. šaytūnarðbъ, р.-х., б.-рмв. šaytōnarðbъ — также х.-р.) 'велосипед'; tiraktur 'трактор'; garāž,girāž 'гараж'; samalöt,ayrapilân,kémâ 'самолёт', 'авроплан' (ср. тадж. kémâ 'паром'), и.-бдк. parüm , р.-х., б.-рмв. paröm 'паром'; м.-р. zowüt,zawöd ' завод'; fabrik 'фабрика'; и.-бдк. tilifün , р.-х., б.-рмв. tilifön 'телефон'; м.-р. rád(iyö) 'радио', и.-бдк. piryömmik , р.-х., б.-рмв. piryömmik 'радиоприемник'; м.-р. tilivízör 'телеиззор'; и.-бдк. patifün,pitifün, р.-х., б.-рмв. patifön,pitifön 'патефон'; и.-бдк. magnítafün , р.-х., б.-рмв. magnítafön 'магнитофон'; и.-р. lampúčká 'лампочка'; sivët 'свет'; lampä,lämpa 'лампа'; šikaf 'шкаф'; istö1,sitö1 'стол'; šifanér 'шифоньер' и т.д. (Фразовые примеры см. в табл. I2).

§ 355. Отнесение этого обширного разряда заимствованных имен существительных к женскому роду является прежде всего следствием влияния семантических факторов (в частности, в результате аналогии по тематическим и синонимическим признакам). Это, как нам представляется, благоприятствует закреплению значения жен. рода у существительных, заимствованных в последние годы из русского или через таджикское посредство. В ряде случаев при родовом распределении заимствованных существительных наряду с действием семантического фактора проявляется также и действие внешнего фактора (типа огласовки). Существенно отметить, что при одновременном действии свойственных мужскому роду обоих факторов создается условия для отнесения некоторых существительных и к мужскому роду: м.-р. rüçkä 'рушка' (очевидно, по аналогии с qalam м.-р. 'карандаш'); gälistuk 'галстук'; witük 'утюг' (ср. čitmbı м.-р.

с тем же значением); istü1,sitü1 'стул'. Фразовые примеры: м.-р. yu (м.-р.) mi rüçkä viruxt (м.-р.) // р. yă mi rüçkä viruxt (м.-р.) 'сломалась моя ручка'; м.-р. di (м.-р.) sitü1-ti niv // р. day (м.-р.) sitü1-ti niv 'сидеть на тот стул'.

Следует отметить, что в родовой отнесенности этих существительных прослеживаются колебания: они могут употребляться и в согласовательных конструкциях женского рода; оп.-р. dum (х.-р.) istü1 mü-ri dák 'дай мне тот стул'. Это снять-таки свидетельствует о доминирующем положении семантических факторов. Поэтому можно утверждать, что семантические факторы на данном этапе развития языков и диалектов югско-румынской группы играют определяющую роль в родовой отнесенности заимствованных из русского языка существительных.

§ 356. Обзор лексико-семантических разрядов предметных имен существительных женского рода показывает:

1. Семантические факторы играют весьма существенную роль в закреплении родового значения женского рода за именами, входящими в каждый из рассмотренных разрядов. Особенно хорошо это видно на примере родовой отнесенности недавно заимствованных имен.

2. Значение формальных факторов морфонологических моделей именных основ имеет подчиненный характер сравнительно с семантическими.

§ 357. В целом анализ семантических разрядов существительных мужского и женского рода приводят к следующим выводам:

1. Абстрактные (отвлеченные, в том числе и отлагольные) имена принадлежат к муж. роду. Значение имен является здесь ведущим признаком, обуславливающим его родовую принадлежность. Морфонологические типы имен в данном классе разнообразны (различные виды согласовки основы) и не оказывают существенного влияния на их родовую отнесенность. В целом класс абстрактных имен мужского рода противостоит классу имен предметных, среди которых выделяются разряды имен или только мужского, или женского, или имен мужского и женского рода.

2. Родовая отнесенность предметных имен может быть мотивирована тремя факторами: а) традиционно-историческим (родовое

значение, доставшееся в наследство от предшествующего этапа); б) морфонологическим (типа огласовки); в) семантическим. Основную роль играют два последних фактора, причем смысловое значение имени как решающий для родовой относительности фактор наиболее четко проявляется в категории женского рода.

3. В тех сравнительно немногочисленных случаях, когда существительные, по семантике относящиеся к лексическим разрядам женского рода, содержат морфологические признаки мужского рода, они могут сохранять родовое значение мужского рода и, таким образом, "сопротивляются" действию процесса семантической группировки и аналогии с именами жен. рода.

4. Выделению и количественному росту класса предметных имен жен. рода благоприятствуют два фактора: формальный – морфонологический и семантический. В подавляющем большинстве предметных имен жен. рода представлены характерные для данного рода а- и і -образные огласовки. Действие семантического фактора проявляется в отношении к жен. рода многочисленным группам имен существительных, объединенных общими предметными значениями, как исключных или давно усвоенных из таджикского, так и новейших заимствований.

5. Колебания в родовой относительности одних и тех же существительных можно объяснить тем, что носители языка (диалекта) в одних случаях ассоциируют родовую принадлежность имен с их формальной стороной, а в других – с семантической. С этими же причинами, очевидно, связаны и расхождения в родовой относительности одних и тех же существительных по отдельным языкам и диалектам таджико-румынской группы.

#### ЛЕКСИЧЕСКОЕ И ГРАММАТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЯ КАТЕГОРИИ РОДА И ВОПРОСЫ РОДОВОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ

§ 358. В работах, посвященных грамматическим описаниям языков и диалектов таджико-румынской группы, взаимоотношения категории рода, родовых форм и моделей словообразования обычно рассматриваются лишь в плане анализа родовой относительности существительных, имеющих в своем составе суффиксы, а также качественных прилагательных, в которых внутренняя флексия создает пары родовых коррелятов (типа: и. абдай 'отчий' иабз 'мачеха'; паўзанъ 'голодный' – шаўзэн 'голодная').

В данной работе эта проблема впервые рассматривается более широко. Предстоит исследовать, во-первых, словообразование пар существительных, отличающихся друг от друга характером гласного, родовой принадлежности и семантической нагрузкой членов каждой корреляции. Во-вторых, – и это главное – необходимо проанализировать, в каких пределах трансформация рода имен ведет к образованию омонимов, различающихся по значению таким образом, что можно говорить о возникновении новых лексем.

Лексические значения имен, различающиеся формальными – морфонологическими признаками (типа и.-р. Ѹис и.р. 'бульон', 'отвар' – Ѹас и.р. 'вода') можно условно назвать формально мотивированным типом именного словообразования в кругу родовых форм.

В отличие от этого типа омонимичные лексемы, возникающие в результате трансформации рода, будем именовать формально не-мотивированным (типа и. ѿйс и.р. 'ячмень' – ѿйс и.р. 'пояс, засеянное ячменем').

#### СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ РОЛЬ МОТИВИРОВАННЫХ РОДОВЫХ ФОРМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

§ 359. Мотивированные имена представляют собой родовые формы, образованные по типичным склоняющимся моделям. С формальной стороны выделяются две группы таких лексем: а) существительные, входящие в коррелятивные пары и формально противопоставленные по роду (типа р.-х. ѿғод и.р. 'маленький горшок', Ѹис 'бульон' – и.р. ѿғод 'большой горшок', Ѹас 'вода'); б) существительные, не имеющие коррелятивного образования (типа

р.-х. bog , б.-рмв. bog	р.-х. bog , б.-рмв. bog ,
и.-бдх. big 'маленький горшок'	и.-бдх. big 'большой горшок'
р.-х. sawoj , б.-рмв. sawōj , и.-бдх. sāwīj	р.-х., б.-рмв. sawēc,sawēz ; и.-бдх. sēwīj 'плоский камень, на котором измель- чает что-либо'.

§ 361. Относительно этимологии приведенных существительных и происхождений между языками и диалектами группы по реализации названных родовых форм нужно заметить следующее: и.-р. существительное жен. рода arban 'большая канава', 'главная борозда' и сохранившийся в хуфском коррелят муж. рода arben 'канавка' в диахронном плане представляет собой сложные формы. Вторая часть указанных здесь родовых коррелятов (-ban,-bān) восходит, как нам представляется, к ав. dānu- 'река', др.-инд. dānu- 'жидкость', 'капля' и глагольному корню dan-. К данным источникам примыкает, очевидно, и изг. bond 'место распределения воды из арика', а также осет. don 'река', 'вода' (Абаев, 1953, 366). О происхождении первой части слова (-ar) В.И. Абаев указал автору на относительно точное структурное и семантическое соответствие ar- ban, и.р. ar-bān таджикскому юхӯ 'приток реки', 'рукав реки'.

Для форм муж. рода р. cāmūg , х. cimūg 'корзиночка' и их коррелятов жен. рода р. cāmīg , х. cimīg 'большая корзина' Г. Моргенштерн восстанавливает соответственно čamūta- (и.р.) и čamūtā- и приводит х.-с. kamūda- (Моргенштерн, 1974, 23).

В большинстве языков (за исключением мугланского и бадкузского) представлена одна лара причастного происхождения (р.-х. sawoj , б.-р. sawōj , и.р. sawēc,sawēz ) из глагола zēw- 'молоть', 'тереть' + суффикс).

Родовая огласовка выступает здесь как средство словообразования. Поскольку и именам муж. рода при выражении ласкательности и уменьшительности могут присоединяться суффиксы -ak, -ik, -bac (типа р. cāmūgak,cāmūgbac , и. cimūdak, cimūdbac 'кор-

сах 'дикий лук').

С точки зрения семантического аспекта категории рода также выделяются две группы:

- родовые формы, употребляющиеся для характеристики величины предмета;
- родовые формы, обладающие самостоятельным значением.

#### РОДОВЫЕ ФОРМЫ ПРИ ОБОЗНАЧЕНИИ ОБЪЕМА ПРЕДМЕТА

§ 360. Группа имен представлена родовыми парами, члены которых внешне (по родовой огласовке) сходны с описанными в первой части данной работы моделями (и-образная огласовка у имен муж. рода, i - и a-образные огласовки у имен жен. рода). Однако по семантике рассматриваемые здесь пары занимают особое место.

Специальную группу составляют неизначительные по числу родовые пары, которые объединяются как формально (по родовой огласовке), так и по лексико-грамматическим признакам, но отличаются по языкам и диалектам. Семантика их определяется обозначением объема и величины означаемых ими предметов. При этом имя муж. рода обозначает маленький предмет, а имя жен. рода указывает на его большую величину<sup>1</sup>. Вот эти пары:

Имя муж. рода	Имя жен. рода
х. arbon 'канавка', 'маленькая борозда'	и.-р. arbān 'большая ка- нава', 'главная борозда для приема воды из арика'
р. cāmūg , х. cimūg , б. cāmū , и. cimūd , бдх. cimū 'маленькая кор- зина', 'корзиночка'	р. cāmīg , х. cimīg , б. cāmū , и. cimūd , бдх. cimū 'большая корзина' (для переноски соломы).

1 Аналогичное явление отмечено И.М. Оранским для индийских диалектов Гиссара:ср. ёмбо и.р. 'уполовинка', 'разлага-  
тельный ложка' - ёмбі х.р. 'ложка' (обыкновенная);  
кәtö и.р. 'большой арх', 'просительный канал' - kätî  
х.р. 'небольшой арх', 'канавка' (Оранский, 1977, 48). Затем, что здесь, в отличие от муглано-румынской группы,  
корреляты муж. рода обозначают большой предмет, а формы жен.  
рода - маленький предмет.

зиночки), можно утверждать, что рассматриваемые имена муж. рода выше сuffixации обозначают преимущественно маленькие предметы и сами по себе не связаны с выражением ласкательности и уменьшительности.

§ 362. Примечательно, что в мундлянском языке существительные со значением 'корзина' также обнаруживают различия по роду: инд. sāvda (по Грибергу), sāvdar (по Соколовой) 'небольшая корзиночка' (уменьш.). sāvdika- 'корзиночка') относятся к жен. роду, а форма sāvday 'большая корзина для переноски тяжестей на спине' - к муж. роду (Гриберг, 1972, 354, 357; Соколова, 1973, 37). Следует напомнить, что в семантическом предположении родовых форм обнаруживается существенное отличие во языках: в руманском и хуфском мужской род обозначает маленький предмет, женский - большой, в то время как в мундлянском (как и в индийской диалекте гиссарских пары, см. выше § 360, прим. I) коррелят муж. рода указывает на большую величину, а жен. род - на маленькую.

§ 363. Обозначение мужским родом маленьких и женских - больших предметов для языков и диалектов муглано-руманской группы не ограничивается приведенными выше маркированными родовыми существительными. Для выражения маленьких и больших предметов исследуемые языки используют и немаркированные формы. Так, в мугланском и баджуvsком родовая относительность без формальных признаков служит средством различения малых и больших предметов, что можно видеть на примере тех же вышеуказанных существительных, не имеющих в некоторых языках (мугланском, баджуvsком и прежде бартангском и роморвском) коррелятивных родовых пар, но выступающих в качестве характеристики объема предметов, именно: и. cimūd , бдк. cīmu , б. samī 'маленькая корзина', 'корзиночка', и.-бдк. ȿig , б. bög 'маленький горшок' - муж. рода (как и р. samīg , х. cimūg ), эти же имена без изменения формы адъективны руманским и хуфским коррелятам жен. рода samīg, cimīg и bög и в данном родовом значении обозначают соответствующие предметы большего размера; ср.: и. di (и.р.) samīd zi xi, mēf yilēn ar di (и.р.) ȿig // р. day (и.р.) samīg zi xo yilēn ar day (и.р.)

ribi 'бери ту (маленьку) корзинку и положи туда эти яблоко'; и. wam (и.р.) cimūd mu-rd dāk, sām wōx wām-ēc tāšum // р. um (и.р.) samīg (и.р.) mū-ri dāk, sām wōx um-ac (и.р.) tāšum 'дай мне ту (большую) корзину, пойду таскать ее солому'; бдк. a zēn,di (и.р.) ȿig ribi ar wam yulā ȿig // р. a zēn,day (и.р.) bög (и.р.) ribi ar um (и.р.) yulā bög (и.р.) 'дочка, положи этот маленький горшок в тот большой горшок'.

§ 364. Судя по огласовке, и. cimūd , бдк. cīmu , б. samī 'корзина' можно считать относящимися первоначально к муж. роду. Ипотребление этих имен в женском роде (а в руманском и хуфском также и их оформление по женскому роду) могло способствовать наличие синонимических имен жен. рода: и.-бдк. kisipō (этимология неясна), р. kākā (из тадж. kah-kā ) 'большая корзина для переноски соломы'; и.-бдк.

wisērn, р.-х. wiśērn (wi-sārani- и.р.), и.-бдк. yūč (\* galā-či- и.р.) 'большой горшок' (для доения), 'большой кувшин'; ср. и. yā (и.р.) kisipō (// cimūd ) wōx qati pi dišId vad (и.р.) '(та) корзина с соломой находилась на крыше'; бдк. di gǖt ar wam (и.р.) yūč (// ȿig ) xāvdeč bāb 'потух (это) мясо в том горже'

Рассматриваемые омонимичные родовые формы при подчеркивании соответствующих предметов маленького размера могут принимать суффикс муж. рода -visc (и. cimūdvisc , бдк. cīmuvisc 'корзиночка' ȿigvisc, б. bögvisc 'горшочек') и тем самым устраивается их омонимичность; ср. и. yi ȿigvisc viruht (и.р.) 'сломался тот горшочек'.

§ 365. В связи с обозначением мужским родом маленького предмета и женским - большого представляется весьма интересным отметить следующие относительно закономерные явления в родовой классификации предметных существительных: названия больших по величине предметов относятся к женскому роду, а наименования деталей и частей тех же предметов независимо от их внешней структуры (типа огласовки) принадлежат к мужскому. Приводим некоторые примеры в следующем порядке:

§ 366. О закономерности указанного явления свидетельствует еще тот факт, что заимствованные названия различных видов промышленной продукции, транспорта, сооружений при обозначении больших предметов (§§ 355-356) относятся к женскому роду, а названия их частей и деталей преимущественно к муж. роду: ср.

## Имя муж. рода

## Имя жен. рода

Имя муж. рода	Имя жен. рода
и.-р. bun, , и.-бдк. wiūb, , р.-х. wiūb 'корень'; tanā 'ствол'; и.-бдк. xēx, , р.-х. xēx 'ветвь', 'ветка'; и.-бдк. xēčak, , р.-х. xēčak 'веточка', 'прутик'; и.-р. gul 'цветок', и.-р. pārk 'лук';	и.-р. diraxt 'дерево'; и. mün , бдк. mün, , х. mōnn, , р.-х. mānn 'аблоно', 'яблоня'; и.-р. wēd, , р.-х. wirut 'ива'; и.-р. rīm 'томоль';
и.-бдк. ūjz , р.-х. ūjz 'ореховое дерево'	
и.-р. siphn 'соки'; и.-бдк. filwōd , р.-х. falawōd 'длинно сохн'; и.-р. dastā 'руколятка' (лонаты, серпа и т.п.).	и.-р. siphn 'сока'
	и.-р. bōl 'лопатка'; и.-бдк. bōt, , р.-х. bōr 'серни'.

Грамматическое значение вышеуказанных существительных более наглядно обнаруживается в особых конструкциях принадлежности посредством родовых форм указательных местоимений. В приведенных ниже фразах первые по месту родовые формы указательных местоимений уточняют родовую отнесенность последнего существительного, а формы, непосредственно примыкающие к существительным, выражают принадлежность: ср. wam (х.р.) tu sīz-and ik-u (м.р.) wam (х.р.) sīf tāng vud (м.р.) буки. 'у той твоей иголки то ее узко было маленьким' ( sīz х.р. 'иголка', sīf х.р. 'узко'); и. wam (х.р.) cirōw-and k-u wim (х.р.) nēzak bōd ar gūyāl 'тот обгорелый кончик лучинки упал в масло' ( cirōw х.р. 'лучина', 'свет', nēzak м.р. 'кончик лучинки'; ср. nēz х.р. 'нос'); и. wam (х.р.) wi nu virō bēl-and k-u (м.р.) wam (х.р.) dastā viruxt (м.р.) 'у лонаты моего брата сломалась ее руколятка' ( bēl х.р. 'лоната', dastā м.р. 'руколятка').

Имя муж. рода
и.-р. rūl 'руль'; kabinkā; 'кабина'; karburātur 'карбюратор'; matōr 'мотор';
и.-бдк. wagūn , р.-х. wagōn 'вагон'; и.-бдк. balūn , р.-х. balōn 'баллон'; и.-р. kāmūr 'ма- мера'; tirūbka 'трубка';
1ēnt 'лента'.

Имя жен. рода
и.-р. mōšin 'машин'; taksi 'такси'; зама- lēt 'самолет'; tirāktur 'трактор'; paraxōd 'па- роход'; rōuix(d) 'поезд';
и.-бдк. tillifūn р.-х. tillifōn 'телефон';
и.-бдк. magnītafūn , р.-х. magnītafōn 'магнитофон'

Фразовые примеры: и. ik-mi (м.р.) wam (х.р.) mi  
mōšin rūl yak-bōr čis 'проверь один раз руль моей машины';  
р. um (х.р.) way mōšinā um (х.р.) matōr wāyōn suj  
(м.р.) 'у его машины ее мотор испортился'; и. dam (х.р.)  
magnītafūn čuat kin, um yībā di (м.р.) dam (х.р.)  
1ēnt nā-zidērbōd vō 'закрой магнитофон, как бы этот маль-  
чик не разорвал его ленту'; и. dam (х.р.) tillifūn dam  
(х.р.) jēy-ti lāk-at, di (м.р.) tirūbka mu-rd dāk 'ос-  
тавь телефон на месте, подай мне трубку'.

Таким образом, использование родовых форм для характеристики величиина предмета представляет собой закономерное явление. Данная семантическая нагрузка грамматического рода располагает широкой материальной базой: она наряду с неизменяемыми по числу мотивированными родовыми формами охватывает большее коли-  
чество морфологически немотивированных существительных – как исконных, так и заимствованных. Рассматриваемый семантический аспект родовых форм на данном этапе развития шумано-руманской группы языков и диалектов является ярким явлением, о чем может свидетельствовать факт распределения по родам русских заимство-  
ваний в зависимости от обозначения ими размера предметов.

## РОДОВЫЕ ПАРЫ С САМОСТОЯТЕЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

§ 367. Данная группа включает также родовые пары, члены которых обладают самостоятельным значением и не образуют родо-главным образом этимологически. В именах женского рода представлены характерные для этого рода а- и 1-огласовки, формы муж. рода имеют 1-образную окраску. Приводим примеры:

При муж. роде

н.-х. сүй : н.-бдк., б.сöж ,  
н. тж. сүй I) 'хворост';  
2) 'лохмотья'; 3) 'расторопанный', 'взъерошенный', 'лохматый'

н.-р. Jul 'тряпка', 'покрывало'

н. luq ; Р.-х. loq 'старая тряпка'; 'ветвь'; н.  
luq=par. бдк. lëq=par  
'постельные принадлежности'

н.-бдк. pöö , Р.-х. rüö  
б.-рмв. pöö 'нога'

н.-бдк. rüö , Р.-х. rob.  
б.-рмв. pöö I) 'след ис-

ти'; 2) 'нумератив 'раз' (ав.  
rad-räba- )

н.-бдк. сүjсак 'кусок кожи  
для захвата камня на луке-  
праме' (этимология не ясна).

б.-рмв., сра. wüxtén 'сено-  
вал', 'сеник', 'помещение  
для сена' (семантически соот-  
ветствует н.-бдк. wöhxjic .,  
Р.-х. wažjēc тоже м.р.);  
по Моргенштерне из

\*wästra-dänya- (1974,  
95; подробно см. об этом

§ 162).

н.-бдк. xif , р.-х.  
xöf , б.-рмв. xöf  
'пена' (ав. kata-, др.-  
инд. karha- 'пена');  
н. xumč , бдк., р.-х.

xamč 'макина', 'мел-  
кая солома от проводного  
верха' (по сообщению В.А.  
Ламинца из 'hwämaki-')

н.-р. ūuo I) 'ки-  
кость', 'отвер', 'настой',  
'бульон'; 2) прилаг. 'не-  
крепкий', 'некрепкая',

'кидкий', 'кидкая' (ав.  
xibura- - м.р.); н.-  
бдк. ūöö , Р.-х. ūöö  
'усадьба', 'дом' (по Мор-  
генштерне, 1974, 101 из  
\*'städya- ?;

ор. тадж. zargu ); в  
барташгоком и роворском  
не зафиксировано.

н.-р. ūum 'хвост'  
(\*dumba- , ав. duma-  
м.р.).

зовано).

н.-р. xäf 'трут' (у Заруби-  
на, 1960, 264 отмечено с поме-  
той м.р.), н.-р. xämö ,

н.-бдк. rïaj-xämö , р.

rïaj-xämö 'проселенная солома'  
(по Моргенштерне, 1974, 97,

из 'hwaimavri- или  
hwämäci-?);  
н.-р. ūac 'вода', 'река'  
(ав. xibigrä - н.-р.).

н.-бдк. ūöö , р.-х. ūöö ,  
б.-рмв. ūöö 'летний за-  
гон для скота', 'летний  
хлев' (\* stadyā-?)

н.-р. ūam 'vulva'  
(\* dumbā- Моргенштерне,  
1974, 31).

§ 368. Семантические различия между лексемами, входя-  
щими в приведенные пары, настолько значительны, что если не  
принимать во внимание их морфонологического противопоставления,  
то на уровне синхронии трудно было бы говорить о наличии кор-  
релятивных пар. Отметим, что члены родовых пар отличаются

I Семантическое расхождение родовых коррелятов отмечается так-  
же в дардских языках: ор. в языке кхевар: dungs - м.р.  
'колено' - durgi . и.р. 'локоть' (Эдельман, 1965, 82).

друг от друга и степенью употребительности, многозначности, а иногда и словообразующей потенцией. Так, женскому роду и.-бдк. *rëb*, р.-х., б.-рив. *rëb* 'западня', 'ловушка' в муж. роде формально противопоставляются два слова, а семантически - даже три: 1) и.-бдк. *rëb*, р.-х. *rëb*, б.-рив. *rëb* 'нога'; 2) и.-бдк. *rëb*, р.-х. *rëb*, б.-рив. *rëb* а) 'скед ноги'; б) 'раз' (нумератив).

Существительное муж. рода *ħic* 'жидкость', 'бульон', 'отвар' выступает и как прилагательное 'некрепкий', 'некрепкая', 'жидкий', 'жидкая', отличаясь таким образом от существительного жен. рода *ħac* 'вода', 'река', не только обозначением чистого предмета, но также и категориально (*ħic* как прилагательное не различается по роду; ср. и. *yid tu xih-rä* *lap ħic* 'твоя похлебка - очень жидкая' ( *xih-rä* к.р. 'похлебка'). Существительное жен. рода *Jil* 'старая полона' в отличие от муж. рода *Jil* 'трапка' входит в состав сложносочиненного глагола: и. *Jil čiādöw* 'оседлать'.

Для некоторых из приведенных лексем между языками и диалектами обнаруживаются значительные расхождения. Так, в бартангском *ħob* употребляется как имя муж. рода только в значениях 'летний загон для скота', 'летний хлев'; в качестве семантического эквивалента и.-бдк. *ħob*, р.-х. *ħib* 'усадьба', 'дом' в бартангском используется существительное муж. рода *ħod* (р.-х. *ħod*, и.-бдк. *ħid* 'дом'). В бадкувском диалекте имя муж. рода со значением 'ветвь' не сохранилось, однако имеется имя жен. рода *lēq* 'рваное одеяло', которое выступает только в составе сложных слов муж. рода: *lēq-par* 'постельные принадлежности'. Примеры во фразах: и. *yu* (и.р.) *Jul ħud* (и.р.) '(та) трапка сгорела'; бдк. *dim* (к.р.) *tu vörj jil zini* 'выстирай (ту) полону, моего сына'; и. *dañ* (к.р.) *ħac kin ar* *di ħic* (и.р.) *xi, uðs ríðinäm* 'надей (этую) воду в ( тот ) бульон и разведем огонь'; р. *way purg rüb ar um* (к.р.) *rëb dañ-n-añ viriħč* (и.р.) 'нога мышонка сломалась в (той) ловушке'.

§ 369. Засвидетельствованы еще две пары, для которых, в отличие от приведенных выше, характерны колебания в роде:

## муж. род

1) и.-р. *ruħč* 'мелкий ки-зик', 'топливо из помета животных' (из \**ruška-* -и.р.)

## жен. род

и.-р. *raħč* 'помет мелкого рогатого скота, горных козлов' (по Моргенштерна, 1974, 164, из \**ruškā-* и.р.; язг. *baħħag*, *vax-faħek* 'ник., перс. *rušk*, тогда как яги. *pursk*, *ħid*, хот. *pulska-* из \**prški-* и.р.).

2) и.-р. *ħamis* 'внутренность очага', 'горячая зола внутри очага' ( происхождение неясно, ср. ижк. *ħamis*).

и.-р. *ħamis* 'горячая зола', 'мелкие раскаленные угли' ( происхождение неясно ).

В этих именах корреляты, представляющие жен. род ( *raħč*, *ħamis* ), могут выступать в конструкциях согласования с грамматическим значением как жен. рода, так и мужского; ср. и. *yu* (и.р.) *raħč di qħaq sut* (и.р.), *ħam wi kin* 'когда высыхнет помет мелкого скота, собери его в кучу'; б. *az dám* (к.р.) *raħč ar zimx kir* 'высыпь (ту) кучу помета мелкого скота в поле'.

Употребление морфонологически мотивированных имен жен. рода в значении муж. рода, возможно, связано с влиянием синонимов. Близкие к этим именам по семантике другие существительные принадлежат к муж. роду: и.-бдк. *ħir*, р., б.-рив. *ħer*, х. *ħeb* 'вода'; и.-р. *sargin* 'помет вычищих животных'; и.-р. *ħid* 'помет крупного рогатого скота'.

§ 370. В целом можно заключить:

1) Родовые согласовки у всех рассмотренных выше пар существительных приведены к лексикализации; родовая принадлежность, но крайней мере, в тех случаях, когда удается восстановить этимологию - объясняется исторически.

2) У некоторых имен значение родовой согласовки ослабевает: корреляты жен. рода под воздействием синонимических имен муж. рода могут переходить в категории муж. рода.

§ 371. Другая группа имен характеризуется отсутствием коррелятивных пар - налицоует лишь одно мотивированное морфонологически по роду существительное. Имена жен. рода в данном случае проявляют особую "изысканность", что обнаруживается в возможности образоваться от различных род качественных прилагательных<sup>1</sup>. Суть данного явления заключается в том, что формы жен. рода ряда прилагательных в результате субстантивации переходят в существительные. При этом они сохраняют исходную родовую модель. С точки зрения семантики, эти имена используются для обозначения конкретных предметов и относятся к жен. роду. Причем часть их продолжает употребляться и в значении прилагательных, имея родовые корреляты муж. рода. Однако при использовании их в качестве существительных жен. рода родовое противопоставление отсутствует. Количество мотивированных морфонологических существительных жен. рода, возникших из прилагательных, не превышает десятика. Вот эти имена: и.-р. сāx 'дикий лук'; ср. прилагательное и.р.: и.-бдк. cāx , р.-х. сox, б.-рив. сōx 'горький', 'испес' - х.р. и.-р. sāx 'горькая', 'хиальная'. Для данного имени показательно сохранение формы жен. рода sāx в язгульском. Наг. бāx означает 'полны', и тому же, в результате утраты различия рода в прилагательных, сохранилась форма исторического муж. рода bāy 'горький', 'горькая'. Рассматриваемое прилагательное, согласно предположению Г. Моргенштерне, восходит к \*tāxša- - tārxša- (Моргенштерне, 1974, 24-25), хотя следует учитывать, что такая форма не зафиксирована ни в одном другом иранском языке. В.А. Ильинц предположил восходить его к \*trifša- и.р. (х.р. \*trifšā-) < \*trifšā- (ср. парфянское trifš, triſf с развитием -fš-> x).

1 Сохранение формы жен. рода прилагательных (при утрате муж. рода) имеет место и в других памирских языках; ср. наг. yārn 'круглый', 'хлеб'; 'монета'; и.-р. žara х.р. 'круглая' - и.р. žurn 'круглый'.

§ 372. Муглано-бадкувский сāy3, x., б.-рив. сōw3, сōw3<sub>1</sub>, р. сāw3, сōw3 'шило'; сида же наг. aščāw3, , зах. sāgen<sup>1</sup>, саңг. согъ(n) с тем же значением. Выведение Р.Х. Додыкудиной (1962, 26) данного существительного к \*tāxša-ōi- (ср. тадж. dirax<sup>2</sup>) едва ли можно считать удовлетворительным, ибо оно не объясняет развития -fš- > и.-бдк. y3, р.-х., б. w3, -w3 , в чем сомневается также Г. Моргенштерне (1974, 23), предлагавший этимон \*čagzana-.

В свете формального и семантического анализа образованных от родовых прилагательных существительных жен. рода можно предложить иную интерпретацию этого слова: существительное со значением 'шило' представляет собой субстантивированную форму жен. рода от прилагательного муж. рода sāy3 (и.-бдк.)<sup>2</sup> 'остролечник' (ср. и.-бдк. sāy3-nāl 'остролечный', nāl 'м.р. 'клип'). Форма жен. рода от данного прилагательного сохранилась лишь в качестве вынесенного существительного жен. рода. Для морфонологического типа прилагательного ср.: и.-р. и.-бдк. vāy3 , р.-х., б. vōz, vīz 'с длинным концом', 'длинный' - х.р.: и.-бдк. vējč , р. vānč , х. vōvč .

§ 373. bāxt (и.-р.) 'деревянное кольцо', 'крив'; ср. прилагательное и.р.: и.-бдк. bōxt , р.-х. bōxt , б.-рив. bōxt 'согнутый', 'кривой' - х.р.: и.-бдк. bāxt , р., б.-рив. bāxt , х. bāxt 'согнутая', 'кривая' (ср. тадж. bāxt 'прямой', 'стоячий'). В данном случае, как видим, существительное жен. рода bāxt совпадает с формой прилагательного только в мугланском и бадкувском. В язгульском бывшая форма муж. рода bāxt 'согнутый' употребляется самостоятельно, а форма жен. рода только в сложенных типа: bāmāl-bāxt '(кастрия) с согнутой ручкой'.

Принадлежность выделенным существительным к жен. роду помимо их огласовки доказывается и конструкциями согласова-

1 Ваханская форма, по мнению И.М. Стеблик-Каменского, старое заимствование из мугланского языка (рукопись его работы "Этимологический словарь ваханского языка").

2 В других языках не зафиксирован.

сок

ния: ср. и. уă (и.р.) ти ѿйз virăit (и.р.) 'сломалось то же мясо'; бдк. dim (и.р.) oăk öăy vüyj? 'кто принес этот дикий лук?'

§ 374. Ряд имен жен. рода образован от других частей речи — от существительных и глагольных основ: и.-бдк. tană 'веревочная передача самопрялки' или жен. рода: и. ти öărx tană zidaăt (и.р.) 'оборвалась веревочка моей самопрялки'. Наряду с этим именем зафиксированы формы и.-бдк. tană 'шнур', 'нитка', р.-х., б.-рив. tană 'шнур', 'нитка', 'веревочная передача самопрялки'. Данная лексема при использовании ее в значении относящихся к муж. роду синонимов (типа и.-бдк. würf, р., б. vürf 'нитка', и.-р. vănd 'шнур') обладает грамматическим значением муж. рода; ср. р. day (и.р.) tană (// vănd), шă-гă dăk, шăм qđr yăm vindum 'дай мне тот шнурок, завязу горловину этого мешка'; и. уă (и.р.) tană zidaăt (и.р.) 'тот шнурок оторвался'. В руманском, хуфском и бартангском рассматриваемая форма в значении 'веревочная передача самопрялки' — жен. рода: р. ти öărx tană zidaăt (и.р.) 'оборвалась веревочка моей самопрялки'.

§ 375. И существительными жен. рода глагольного происхождения относятся: и.-р. ёăd 'печень'. По убедительному предложению Г. Моргенштерне (1974, 83) данное существительное возникло от глагола и.-р. ёăd 'горят', 'зажигаются', и.р. ёăd, основа наст. и.-бдк. ёăw, р.-х., б. ёăw (как и рус. печень из слова печь, кати yăi-pöicyakaw-raś букв. 'сваренная печень').

И.-бдк. ёăw, р.-х. ёăw, б.-рив. ёăw 'клеймо', 'след от прижигания' (способ лечения) по происхождению связально с предыдущим глаголом; в руманском и хуфском может относиться и к муж. роду, что, очевидно, является результатом ассоциации. Образование мотивированных родовых существительных от глагольных основ было характерно и для других памирских языков, в частности, сарыкольского и изгулямского; ср. язг. utxăt 'мука' (по форме сон. пром. и.р.), и.-р. осн. пром. и.р. viruăt 'сломался', и.р. virăit 'сломалась'. В сарыкольском в данном случае осн. пром. utxăt 'сломаться' продолжает сохранять форму жен. рода.

ий с и -гласовой в именах муж. рода, например: р. day (и.р.) tă ūw ñi năš? // бдк. dim (и.р.) tu ūw öăy năš? 'кто тебе посадил это клеймо?'

#### СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ РОДОВОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ НЕМОТИВИРОВАННЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

§ 376. Словообразовательные функции родовых форм существительных, играющие значительную роль в обогащении лексики языков и диалектов мугано-руманской группы, наиболее отчетливо обнаруживаются среди морфонологических немотивированных по роду имен. В кругу этих имен изменение родовой относительности, не сопровождающееся появлением каких-либо морфологических родовых показателей, выступает в качестве средства словообразования. Это явление, которое можно назвать невыраженной деривацией, уже отмечалось выше в связи с анализом семантики родовых форм (§ 360-364).

Использование немаркированных форм муж. рода для обозначения маленьких предметов и жен. рода для больших предметов (см. §§ 360-363) прослеживается и среди ономатических имен существительных: ср. и.-р. öărx I и.р. 'самопрялка'; и. dan (и.р.) гă öărx иđу 'покрути эту мою самопрялку'; р. ти ёăw 'муд, ти öărx virăit (и.р.) 'мое прадение не закончилось (букв. "осталось"), сломалась моя самопрялка'; öărx II и.р. 'тесильное колесо': и. wi (и.р.) ти öărx-ti rëg niș 'на моем тесильном колесе нет песку'; öărx III и.р. 'колесо телеги': и. wan aröbä-nd ik-u (и.р.) wan öărx ööd ar wëb xu, viruăt (и.р.) букв. 'у арбы ее колесо попало в арки и сломалось'. Отнесение öărx (II) 'колесо' к муж. роду можно объяснить его отношением как названия детали большого предмета aröbä и.р. 'арба' (см. об этом подробно §§ 360-363).

§ 377. Для некоторых одушевленных имен, не различающих естественного пола, противопоставление по роду связано также с выражением величины. Так, и.-бдк. zarîz, р., б. zarëz I. зарез 'куропатка' вообще относится к жен. роду: и. уă (и.р.) wi zarîz miñz, (и.р.) '(та) его куропатка подохла'; бдк. wiñz (и.р.) zarîz-ti pöw wëb 'стреляй в ту куропатку'. Однако в значении 'маленькая куропатка' это имя переходит в муж. род: бдк. agău zarîz-i injuwd, k-u (и.р.)

у́ш аз ви Густ-инд вэс азбъ (н.р.) 'он поймал трех куропаточек, одна из них вырвалась из его рук'.

Аналогичны значения родовых форм *markāb* (арабизм, заимствован из тадж.) 'осел', 'ослица', которое вообще (без подчеркивания пола) относится к жен. роду, однако в значении 'осленок', переходит в категории муж. рода;ср. 例. ас wāt  
*Si markāb-and wam* (х.р.) uīw vār uðyj wām-ti (х.р.)  
*wif kinām* 'из тех десяти слов приведи (того) одного, погруженного на него муку' - 例. а ба,dī (м.р.) *markāb lāk yid dam*<sup>4</sup> (х.р.) xi nān rōvd 'парень, оставь осеняка, пусть пососет свою мать'.

§ 578. В некоторых случаях форма муж. рода обозначает целый предмет, а жен. род указывает на часть (деталь) предмета (ср. §§ 360-363). Так, ш.-бдк. *līng*, , р.-х., б. *līng* (из тадж.) в значении 'нога' (как и его синоним и.-бдк. *rōb*, р.-х. *rōb* ) относится к муж. роду, а в значении 'голень', 'часть ноги от колена до плюсневки' - к жен. роду; ср. и. ии *xīj-and wi līng wiruxt* (м.р.) 'у моего быка сломалась нога' и. *māš xuynām-and dis rajk: jūadēr pōb rēkā ca kīnēh,wam* (х.р.) *wi līng-ta tōsk-č güxt qati pīzēn xu,dab ar tān wam* (х.р.) *ca zēzd,bōyadō wam* (х.р.) *güxt xirt xu,wam* (х.р.) *xu fust qati virlyd* 'у нас в Бугнане такой обычай: когда отрекут у барана ногу (лапку), то ее длинную кость варят целиком вместе с мясом, и тот, кто берет ее (кость), должен съесть ее мясо, а ее (кость) сломать руками'.

Слово *tāx* (заимствовано из тюрк.) в значении 'гора', 'скала' (как и его синоним *kū* < тадж. *kūn* ) относится к мужскому роду, а в значении 'камень' (как и его синоним *ш.-бдк.* *žir* , р., б. *žēr* , х. . *žet* ) - к женскому; бдк. *čet* *naxčirən pi wi* (м.р.) *tāx* (//*kū* ) *čia* 'посмотри на тех горных козлов на той горе'; бдк. *dim* (х.р.) *tāx* (// *žir* ) *ni-ri dāk* 'дай мне тот камень'. Этот случай ввиду действия синонимических факторов не может служить надежным основанием для утверждения о предназначении муж. рода для

В других языках сохранилось различающее род собственное слово:  
р.-х. **šor**, б.-рив. **šõg** 'осел' - **šäx** 'ослица'  
(**\*xarā-**).

обозначения большого предмета, а женского — для маленького.

Таким образом, различение рода у имен существительных может выступать как средство выражения размера предмета или противопоставления целого предмета и его части. При этом принадлежность имени к жен. роду чаще указывает на большой предмет, а форма муж. рода — на маленький предмет (случай с тѣх м.р. 'гора', тѣх ж.р. 'камень' не может служить основанием). Отнесение всех указанных выше форм жен. и муж. рода к омонимам спорно: омонимия несомненна в случаях ёлкъ : I ж.р. 'самопрялка', II и.р. 'холесо'. В других случаях (например, при Ling : I и.р. 'нога', II ж.р. 'голень') не представляется возможным выделение их в качестве самостоятельных омонимических лексем.

§ 379. Смыслоразличительная функция родовых форм обнаруживается у существительных, принадлежащих к различным лексическим разрядам. Отнесение одного и того же имени к мужскому и женскому роду сопровождается, как правило, появлением определенных семантических оттенков. При этом важно учитывать, что трансформация рода одного и того же существительного отличается от грамматической трансформации, связанный с выражением общего и единичного (§§ 385-390). При грамматической трансформации меняется род имен, традиционно относящихся к жен. роду. В сферу семантической родовой трансформации втянуты как имена женского, так и мужского рода.

§ 380. Изменение рода названий мер для сыпучих тел, традиционно относящихся к жен. роду, связано с семантическими нюансами и может рассматриваться как способ словообразования: и.-бдк. *käfö*, р.-х. *rēmbälä*, и.-бдк. *rēmäinä* 'деревянный сосуд вместимостью 24 кг зерна'; и.-бдк. *rōsti*, р.-х. *raastay* 'деревянный ковш вместимостью 4 кг зерна'. Сюда же примыкает и имя и.-бдк. *tōqi*, р.-х. *tēqay*, б. *tōqI* 'тюбетейка', выступающее в как мера объема сыпучих тел (около 2 кг). Примеры во фразах: р. *mǟ rīmäinä paräst* (х.р.) 'как сосуд продырявился'; бдк. *yā* (х.р.) *tu käfç cünd kaht yëst?* 'сколько зерна помещается в своем сосуде?'; бдк. *yā* (х.р.) *wēv rōsti viriçin vad* (х.р.) // р. *yā uf raastay viriç- cim* (х.р.) *vad* 'их ковш был заполнен'; и. *yā* (х.р.) *mu tōqi-ta Su kilö yëst* 'в (той) моей тюбетейке помещается

два килограмма (зерна)».

Указанные существительные жен. рода широко употребляются в качестве нумеративов при именах, обозначающих сущущие тела. При употреблении этих существительных-нумеративов в случаях, когда подразумевается имена муж. рода, происходит родовая трансформация: Ⅱ.-ик-as wi (м.р.) pīnз kāfō būsō-and-i wi (м.р.) uī kāfō yōs tar xidērj 'из тех пяти кафей ичменя вот (тот) один каф отнес на мельницу' (бый м.р. 'ячмень'); бдк. kāf tāmā-and lap,di (м.р.) uī tōqī yōs mi vōrj-ird 'у вас много зерна, (этот) одну тибетскую (зерна) отнеси моему коли' (kāf м.р. 'зерно'), Ⅱ.-бдк. rōmāy, р.-х., б. rōmāy метафорически – в расширенном значении 'мера (срок) жизни' используется как имя муж. рода: Ⅰ. way ьйъ rōmāy rūx sut (м.р.) xi, mūg uī букв. 'напомнилась мера (чаша) его деда, и он умер'.

§ 381. Трансформация рода в ряде имен выступает как словообразовательный фактор. Ниже приводится перечень таких существительных с указанием значения муж. и жен. рода (фразовые примеры см. в табл. 13).

	муж. род	жен. род
Ⅱ.-р. dalyā (из тадж.)	'кареное толченое зерно', 'мука грубого помола'	'кохлебка' (из "dalyā")
Ⅱ.-бдк. yūz, р.-х., б. yūz	'грецкий орех' (плод)	'грецкий орех' (дерево)
Ⅱ.-р. guzar	'существование', 'принятия', 'средства к жизни'; 'жизнь', 'время', 'пора'	'место переправы через реку', 'брюд'
Ⅱ.-р. sō(h)at sēt (из тадж.-араб.)	'время', 'пора', 'час'	'часы'
Ⅱ.-р. tōr	'нить', 'струна', 'основа'	'тар' (музык. инструмент)
Ⅱ.-р. tārt	'трон', 'престол'	'кровать', 'койка'

§ 382. Грамматическая трансформация имен традиционно жен. рода, обнаруживаемая в переходе таких имен в категорию муж. рода при выражении общего понятия о предметах, прослеживается в употреблении некоторых названий частей тела, как имен жен. рода при употреблении в узком (анатомическом) значении, но как имен муж. рода в более широком или отвлеченном значениях. К таким именам относятся:

	жен. род	муж. род
Ⅱ.-бдк. yēt р.-в. yēt р.-х., б. yēm	'рот', 'пасть'	'отверстие', 'дверь', 'крышка'
Ⅱ.-р. zīt Ⅱ.-р. zōtō	'язык' (анат.) 'сердце' (анат.)	'речь', 'слово' 'сердце' (как имеюще- щее чувство). 'усердие', 'старание'
Ⅱ.-р. Jigār	'печень' (анат.) (ср. Ⅱ.-р. Jēz 'печень' только к.р.)	
Ⅱ.-р. zīlā (тадж.)	'грудка'	'грудь', 'грудная клетка'

§ 383. В названиях некоторых зерновых и бахчевых культур также имеет место трансформация муж. рода, традиционного для этих имен, в категорию жен. рода. В данном случае значение жен. рода обусловлено, очевидно, аналогией с такими именами жен. рода, как Ⅱ.-р. zīmc 'поле', bākāl 'маленький участок земли':

	муж. род	жен. род
Ⅱ.-бдк., Ⅰ.-čūšō, р. čēšō	'ячмень'	'поле, засеянное ячменем'
б.-р.мв. čēšō	(зерно)	
Ⅱ.-р. žindam	'пшеница'	'поле, засеянное пшеницей'
Ⅱ.-бдк. yōrj р.-х. yagj	'клевер', 'люцерна'	'поле, засеянное клевером или лю- церией'

ш.-р. taməkɪ	'табак'	'поле, засеянное табаком'
б. taməkɪ		
ш.-р. xarbuzā	'дыня'	'поле, засеянное дыней'

Показательна способность к трансформации заимствований из таджикского (в т.ч. арабизмов). Так, существительное ш.-р. tärīx (из тадж.-араб.) в мужском роде означает 'дата', 'история', 'событие', а в женском роде 'история' (учебный предмет), 'учебник по истории'; ср.: и. а ъёб, ni (и.р.) xi-tärīx nəv-ard lūv 'дед, рассказал им про (то) свое событие' - и. dam (х.р.) tärīx-ta ximmə zirəräm 'истории мы сдаем завтра'; и. dam (х.р.) aštum zimf-ard tärīx mu-rd däk 'дай мне ту (книгу) по истории для восьмого класса'.

§ 384. Родовому значению заимствованных имен может способствовать наличие синонимов и их родовая принадлежность. Так, ш.-р. bütal 'бутылка' вообще относится к муж. роду (очевидно, по признаку - и -гласовки): и. ун (и.р.) bütal vırgıkt 'лопнула та бутылка', Однако bütal в значении 'бутылка с вином, водкой' и т.п. - жен. рода: и. маш (х.р.) bütal vırgıkt 'вылейте эту бутылку'. Подобная родовая трансформация обусловлена, вероятно, тем, что названия напитков (vınb, vıdka, zıplıkt, kalkıtk и т.д.) относятся к жен. роду.

Таким образом, родовая трансформация выступает в сфере различных разрядов существительных и играет важную роль в образовании новых лексем синектического типа. Родовая отнесенность используется как средство выражения размера предмета или противопоставления целого его части.

#### ГРАММАТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ КАТЕГОРИИ РОДА И РОДОВАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ

§ 385. Вопрос о специфике грамматического значения рода в мугано-руманской группе впервые был поставлен В.С. Соколовой в связи с анализом значения рода в руманском языке. В.С. Соколова пришла к заключению, что имена, не связанные с различием пола,

могут относиться как к мужскому, так и женскому роду, причем мужской род выражает общее (категориальное) понятие, а женский род - единичный предмет (Соколова, 1959, 108).

Этот вывод был подтвержден в грамматических исследованиях языков и диалектов мугано-руманской группы (см. Карапеев, 1963, 98; Файзов, 1966, 18; Карапеев, 1973, 59; Курбанов, 1976, 61-62). Несколько оставался вопрос о том, выражает ли муж. род только общее понятие или же может обозначать также и единичный предмет. Рассматривая эту проблему, В.С. Соколова в кратком сводном очерке языков и диалектов мугано-руманской группы (опубликован в I томе серии "Языки народов СССР") предложила более точную формулировку: "...женский род в именах, не связанных с различением пола, всегда указывает на единичность предмета. При обозначении общего понятия, то же самое слово принимает мужской род. Мужской род употребляется как при обозначении единичных предметов, так и при обозначении общего понятия... Вспомогательным средством для выражения общего понятия является употребление имени в мужском роде.

Единичность выражается средствами, указывающими на индивидуальную определенность или неопределенность имени... Дополнительным средством выражения единичности является женский род имени" (Соколова, 1966, 371-372).

Оставалось, однако, не вполне ясным, на какие лексико-семантические разряды существительных распространяется возможность родовой трансформации - на все неодушевленные (не связанные с различением пола) имена или только на определенные их подклассы.

Исследования требовали и конкретные условия, при которых выступает родовая трансформация данного существительного. Наконец, следовало попытаться разграничить родовую трансформацию как средство выражения грамматических значений (оппозиции общего, категориального и единичного, индивидуализирующего) от изменения рода имени, которое ведет к образованию новой лексемы, иначе говоря, от словообразовательной (лексико-деривационной) роли такой трансформации - проблема особенно актуальная практически в лексикографических исследованиях, но имеющая и первостепенное теоретическое значение.

§ 386. Следует отметить, что принадлежность одних и тех же именных основ к двум родам (чаще всего муж. и ср., реже — муж. и жен. или ср. и жен.) известна и в древнеиранском (язык Авесты). В.А.Ливиц указал нам, что в согдийском, сохранившем оппозицию родовых форм муж./жен., также можно обнаружить небольшое число имен, относящихся то к муж., то к жен. роду. Однако противопоставление общего-единичного в согдийском не прослеживается. Поэтому можно полагать, что выражение родовыми формами единичного и общего — специфика языков и диалектов шугнано-руманской группы, причем исторически это, вероятно, явление позднее. Признаки рассматриваемой функции категории рода, по мнению В.С. Соколовой, имеют место и в мунджаинском языке (Соколова, 1973, 184).

§ 387. В языках и диалектах шугнано-руманской группы имена традиционно муж. рода употребляются как при обозначении единичных предметов, так и общих понятий. Эти имена, как правило, род не трансформируют — в отличие от имен жен. рода, которые при обозначении общего, категориального понятия переходят в муж. род. Таким образом, трансформация рода захватывает лишь класс имен жен. рода. Было бы несправедливо считать, что неодушевленные имена жен. рода "неопределены" по роду и что их родовая отнесенность целиком зависит от узлового контекста. На самом же деле мы вправе говорить о "традиционной" принадлежности к жен. роду существительных, составляющих значительное число разрядов предметных имен (см. §§ 312-354). Данная родовая принадлежность нарушается в определенных контекстах, когда имена обозначают общее, категориальное понятие и приобретают грамматическое значение муж. рода.

Имена муж. рода используются для обозначения как единичного и индивидуализированного, так и общего, категориального понятия. Приводим некоторые примеры употребления имен муж. рода для выражения только что указанных значений: и. уи (м.р.) wēv bīd ȳag mī (м.р.) tama-nd ȳuladī tūd (м.р.) ' тот их дом по сравнению с этим вашим домом был большим' — и. wi (м.р.) dām sīd radam sa tūd (м.р.), sīd uīn-ād tēbū 'так много там было домов, но теперь остался лишь один'.

Поскольку в рамках имен муж. рода родовая трансформация проходит весьма редко, то дальнейшему анализу подвергаются

имена традиционно жен. рода и основное внимание будет уделено рассмотрению их трансформации в категории мужского рода.

§ 388. Переход имен жен. рода в категорию мужского, связанный с выражением общего, неиндивидуализированного понятия о предмете, можно проиллюстрировать такими параллельными фразами, в которых одно и тоже существительное при употреблении в единственном и индивидуализированном значении сохраняет свое грамматическое значение жен. рода и употребляется в конструкциях согласования того же рода, однако при выражении общего и собирательного понятия данное имя трансформируется в категории муж. рода и употребляется в конструкциях согласования этого рода: и. ri ðam (м.р.) mūn sifān 'подмылись на ту яблоню' — wēv-and bē-ħaci sut xu,yu (м.р.) wēv mān zījūt (м.р.) 'у них сала засуха, и все (те — м.р.) их яблони засохли' (м.р.); и. ðam (м.р.) uī riyōz mi-tā ðāk 'дай мне ту (м.р.) одну луковицу' — tar-bözōr nəg riyōz nā-vud (м.р.) 'на базаре сегодня не было (м.р.) лука'; р. ðam (м.р.) īēr patēw 'брось тот (м.р.) камень' — tāy (м.р.) īēr sī undi jām sūj? 'кто собрал здесь эти (м.р.) камни' (букв. 'этот камень').

§ 389. Использование женского рода для обозначения индивидуализированного предмета, выделения единицы из числа однородных предметов и употребление мужского рода от тех же имен для характеристики предмета как класса, совокупности или нерасчлененной множественности предметов прослеживается в различных лексических разрядах традиционно женского рода. Родовая трансформация наиболее четко проявляется в названиях деревьев, растений, зерновых культур, предметов домашнего обихода, насекомых — разрядах традиционно принадлежащих к жен. роду (см. перечень этих разрядов выше, в §§ 312-355).

§ 390. Особенность наименований плодовых деревьев заключается в том, что каждое имя как в значении "дерево", так и его "плод" традиционно жен. рода. Ниже приводим некоторые примеры на трансформацию рода для названий деревьев. В первом столбце указывается имя, во втором — употребление его в значении жен. рода, в третьем — в значении муж. рода:

	Жен. род	Муж. род
и. мān, одж. mān	1) яблоня (одна); 2) яблоко (одно, это)	I: 1) яблоня (вообще); 2) яблоко (вообще);

x., б.-рнв. шәпн, р. mān	II: I) совокупность яб- лонь; 2) куча яблок
и.-бдх., б. кәә, р. кәй (х. кәй м.р.)	I) абрикосовое дерево (одно, это) 2) абрикос (один, этот) II: I) абрикосовое дерево (вообще); 2) абрикос (вообще); II: I) совокупность абрикосовых деревьев; 2) куча абрикосов
и.-р. ёлбәли, б. ёлбәли	I: I) винное дерево (одно, это); 2) винна (одна, эта) I) совокупность винных деревьев; 2) куча винен;
и.-р. хафтәли,	I) персиковое дерево (одно, это); 2) персик (один, этот) II: I) персиковое дерево (вообще); 2) персик (вообще);
б. хафтәли	II: I) совокупность персиковых деревьев; 2) куча персиков
и.-бдх. түб, р.-х., б. түд	I) тутовое дерево (одно, это); 2) ягодина тутовни- ха (одна, эта) I: I) тутовое дерево (вообще); II: I) совокупность тутовых деревьев; 2) куча тутовника.
и.-бдх. angürб, р.-х., б.-рнв. angürб	I) виноградник (один, этот); 2) виноградина, лоза винограда (одна, эта) I: I) виноградная планта- ция; 2) виноград (вообще); II: I) виноградник (вообще); 2) куча винограда
и.-р. азғт	I) гранатовое дерево (одно, это); I: I) дерево граната (вообще);

и.-р. anjır	2) гранат (один, этот) II: I) гранатовая роща (плантиация); II: I) гранат (вообще); 2) куча гранатов I: I) инжировое дерево (одно, это); 2) инжир (один, этот) II: I) инжир (вообще); 2) куча инжира
-------------	---

Примеры во фразе (подробно см. табл. I6): б. уім пәй qəq sic (х.р.) 'это абрикосовое дерево засохло' (х.р.) - пәй fukas qəq sic (м.р.) 'абрикосовые деревья засохли' (м.р.); и. dam (х.р.) уі пәй mi-rd däk, dam (х.р.) mazä čost 'дай ему тот (х.р.) один абрикос, (пусть) попробует его (х.р.) вкус' - и. ik-u (м.р.) ar bū-jim пәй di-rd, wi-ta (м.р.) uid ná-parbıd букв. '(тот) в немеке - его абрикос, он не продает его'. Аналогичное явление прослеживается в названиях кустарников, их плодов и различных видов деревьев: и.-бдх. ѫар , р.-х. ażar 'кустарник шиповника', 'ягоды шиповника'; и. ѫicic , бдх. ѫicit 'кустарник смородины', 'ягоды смородины'; и.-бдх. wēd , р.-х. virut 'изва'; и.-р. rım 'тополь' (фразовые примеры см. в табл. I7).

Следует отметить, что при обозначении определенной совокупности предметов наряду с мужским родом может употребляться также и форма жен. рода: и. mam (х.р.) ѫicic-i (//и ѫicic-i м.р.) ar mam däk čay öüyj? 'кто насыпал в котел (этую) смородину?'; и. ku wam (х.р.) ѫicic mazä čis, xüj tu-rd aga žüd, vō vən ar dam tu-rd 'попробуй вкус той смородины, если тебе понравится, принесут тебе ее еще'.

§ 391. Родовая трансформация имеет место и при названиях трав и других растений, относящихся традиционно к жен. роду; и. mışk , бдх. mışt , р.-х. měst , б. měsk, měsn 'гречиха бухарская'; и.-р. warx 'игань'; и.-бдх. šitöržk,

р., б. wadär 'ревень' (фразовые примеры см. в табл. I7).

§ 392. Родовой трансформации подвергаются такие и названия зерновых культур, относящиеся традиционно к жен. роду: и.-р. mäx 'горох', 'бобы'; и.-р. lašak 'роль', и.-бдк. rïlñj , р.-х., б.-рив. rïñj 'просо'; и.-бдк. ziyëg, р., б. zayıg 'лек'; и.-р. virikj 'рис' (фразовые примеры см. в табл. I9).

§ 393. Названия посуды и предметов домашней утвари, относящиеся к женскому роду, при обозначении общего понятия и совокупности подобно вышеупомянутым наименованиям приобретают грамматическое значение муж. рода. К этим именам относятся: и.-бдк. töyç , р.-х., б.-рив. tög 'деревянное блюдо', 'чашка'; и.-бдк. tıkëbi 'маленькое деревянное блюдо', 'чашка'; и.-бдк. riyülä, р.-х., б. rölä 'шапка' (деревянная); и.-р. čini , б. čini 'шапка' (фарфоровая); и.-бдк. čioak , р.-х., б. čëvak 'ложка'; и.-бдк. däk , р.-х.. б. dig 'нож'; и.-бдк. çäd , р.-х., б. çeg 'нох'; и.-бдк. söyç , х. söw , р., б. säw 'мис'; и.-р. siž 'ногодка'; и.-бдк. törökak , р.-х., б. tarjäk 'тесло'; и. tavär , бдк. , р.-х., б. tavar 'топор'; и.-р. niq-töz 'нохинцы'; и.-р. väx 'веревка'; и.-р. miyend , х. miyäk 'пояс', 'ремень' и др. (фразовые примеры см. в табл. 20).

§ 394. Существенно отметить, что указанные имена, выступая в качестве прямого или косвенного дополнения в сочетаниях с падежно-родовыми формами указательных местоимений имеют подчеркнутое контекстом значение конкретного, индивидуального предмета и относятся к жен. роду. В функции подлежащего же имена часто переходит в категории муж. рода. Это прослеживается и в тех случаях, когда речь идет о конкретном, отдельном предмете; ср. х. dum (и.р.) mi wänd mi-r däk // б. az dim mi mi-yänd mi-ri däk 'дай мне тот мой пояс' - х. yaw mi wänd zidükt (и.р.) // б. yä mi miyänd zidükt (и.р.) 'оборвался тот мой пояс'; р. ki шиши (и.р.) lïlg xu žow-ri yôs 'отнес эти помои своей корове' - yid lïlg tie sut (и.р.) 'вылились эти помои'; и. ýadet mam (и.р.) öf füram 'идите похлебать эту похлебку (лапшу)' - mam

rëxöin öf ıamazä yud (и.р.) 'сваренная ею похлебка была вкусной'; р. yä amäm gaxjët-at (и.р.) mi çig im (х.р.) diwöl öf 'рухнула баня, но мой муж восстановил ее стены'.

§ 395. В категории мужского рода могут переходить и имена других лексических разрядов предметных существительных, в конкретно-индивидуализирующем своем значении, относимые к жен. роду, способные выражать общее понятие и совокупность. При этом для подчеркивания и выделения совокупности вариду с указанными местоимениями муж. рода могут использоваться и лексические аллитерующие имена и форманты с собирательными значениями (типа и.-бдк. adis, : р.-х., б.-adas ): и. di (и.р.) öbu-röy hïd tar piro vët-at,di (и.р.) palow tïm zibb-ra 6em 'раздайте (гостям) пока чай и все, что подается с чаем ( öbu-röy ), а плов и все остальное подадут потом'; бдк. a nüm,wás-ta a1 (и.р.) raböyü-t dargılık ná-wáznim 'внук мой, я же не знаю четверостиший и даргынков'; бдк. uç (и.р.) þaröb-adis tayér sut (и.р.) 'кончились спиртные напитки'; и. öið-añ mi (и.р.) xi öini-plai (// öini-adis ) zimiyët 'сейчас же вымойте все (те) свои шапки и все про-чее'.

§ 396. При трансформации рода имен из женского в категории мужского указательные местоимения, выступающие в курбано-руманской группе передко в функции артиклей, могут при соответствующих именах отсутствовать; в этих случаях родовое значение имени обнаруживается иногда по формам сказуемого (родовые формы непереходных глаголов). Например: б. qalä gaxjët (и.р.), öbu ziyükt (и.р.) 'замок разрушился, сад засох'; ср. б. yä pötök qalä gaxjët (х.) '(та) крепость царя разрушилась'; р. aymaz däk süt-at (и.р.), az yil-ak xävd 'приближался праздник, и (люди) спустились с лесовки', ср. р. yïm mäy aymaz ida nazdik sat (и.р.) 'вот и (этот) праздник май приближился'; и. ida végä sut (и.р.) 'вот и вечер наступил', ср. и.: yam nöf végä ida sat (и.р.) '(этот) день вот стал вечером'; р. kündäk-ri os kinan,way-ta (и.р.) 'балак лüvan '(то) что приготавливает для детей, называют одеяльцем'; ср.: р. dum (и.р.) balak-ti niñ 'сидь на том одеяльце'.

§ 397. Трансформация рода распространяется и на заимствованные из русского имена, которые в конкретном единичном значе-

ним относится к жен. роду, а при выражении совокупности переходят в муж. род. Примеры: и. *dam* (м.р.) *tillifūn dāk xúbañ gáp sám* 'дай мне (этот) телефон, сам поговори' - и. *tük-añ-and tillifūn vad* (м.р.) 'у всех был телефон'; и. *sham* (м.р.) *rād wižewum-ō?* 'выключить мне (это) радио?'; и. *tāw-ard māš-and yīw-añ rād vad* (м.р.) 'в то время у нас был лишь один радиоприемник' - и. *ar magazin rād ná-vud* (м.р.), *aga nau zóxcat-um tu-rād* 'в магазине не было радиоприемников, не то я купил бы тебе'.

§ 398. Рассматриваемые значения форм рода выступают также и в названиях живых существ (насекомых, птиц), не имеющих коррелятов по полу и относящихся при обозначении конкретной особи к жен. роду. Эти имена типа и. *mýržak*, бдк. *mýrcak*, р. *murčak* 'муравей'; и.-бдк. *öírm*, р. *öírm* 'червик'; и. *čangin*, бдк. *čingin*, р. *mažas* 'муха'; и.-бдк. *tívd(ak)*, р. *tívd(ak)*, б. *tevd(ak)* 'комар'; и.-*sipaý*, бдк. *sáraw*, р.-х., б. *sipaw* 'волк'; и.-бдк. *civlás*, р. *cavinc*, б. *cavenc* 'оса', и. *divúsk*, бдк., р.-х. *dávásk*, б. *tawfáwsk* 'змея'; и.-бдк. *kíkžpo*, р.-х. *kičero*, б. *kakžpo* 'сорока'; и.-р. *wišic* 'воробей', *aqéb*, 'орел'; и. *mandžak*, бдк. *mandžak*, р. *mandžak* 'ласочка' и т.д. (см. §§ 279-284 предшествующего раздела); р. *dum* (м.р.) *zarët ar qafas wub* 'этую куропатку посади в клетку' - р. *lap žiný ūđd xi, zarëz fúkañ mág* (м.р.) 'выпало много снега, и все куропатки сдохли'; и. *dam* (м.р.) *firgýz zíñ* 'убей ту блоку' - и. *düst-ām ūpt xi, firgýz nëst sut* (м.р.) 'мы посыпали дустом, и не стало блок'; р. *vad* (м.р.) *čírm zän* 'убей того червяка' - и. *di* (м.р.) *čírm-ta báz vñkðst* 'что уничтожает этих червяков'.

§ 399. Примечателен факт проникновения родовой трансформации в сферу одушевленных и даже личных имен, обозначающих объекты женского пола и имеющих родовые корреляты м.р. типа и.-р. *ŷac* 'девушка' - *ŷibä* 'мальчик'; и. *ŷinik* 'женщина' - *ŷerik* 'мужчина'; и. *ŷow* 'корова' - *ŷi* 'бык', и.-р. *ŷuk* 'петух' - *ŷax* 'курица'. Совокуп-

ность лиц жен. рода (соответственно и пола) выражается сложными существительными, во второй части которых выступают именные компоненты, переходящие на положение суффиксов множественности и собирательности типа замотвованных *-xél* (а.-бдк.), *-xíl* (р.-х., б.) 'группа', 'толпа', *-gala* 'стадо', 'табун', *-guftä* 'стадо', 'толпа'. Образованные таким образом имена переходят в категории муж. рода:<sup>1</sup> и. *uy* (м.р.) *ŷinik-xél ar súr däd* '(толпа) женщины вошли в дом, (где спрашивают) свадьбу'; бдк. *di* (м.р.) *wäo-galí-rid-ét xirök bëd-5?* 'вы покормили ту (м.р.) группу девушки?'; р. *yä čaž-xíl šilak mág* (м.р.) 'все курицы подохли'; бдк. *uy* (м.р.) *ŷew-guftä däd ar žas* '(то) стадо коров вошло в воду'.

§ 400. Как было отмечено выше, общая тенденция, оформленная впервые в работах В.С. Соколовой, ведет к родовой трансформации имен жен. рода, тогда как имена муж. рода, способные выражать как общие, так и единичные понятия, обычно не изменяют рода. Однако это лишь тенденции, а не абсолютная закономерность. Наблюдается случай перехода имен муж. рода в категорию жен. рода при обозначении конкретного, единичного, индивидуализированного предмета. Примеры: р. *vad* (м.р.) *dörgi mi-r däk* 'дай мне то лекарство' ( *dörgi* м.р. 'лекарство'); р. *vad* (м.р.) *yi muítak wëj mä-ri däk* 'дай мне ту вязанку сена' ( *wëj* м.р. 'сено'); и. *ti pi dam súrxum sáwam* 'пойдемте в (тот) дом (где происходит) свадьба' ( *súrxum* м.р. 'дом свадьбы'); и. *tar dam xär xéz-im rawan* 'пойду в сторону (того) города' ( *xär* м.р. 'город'); х. *tar dum* (м.р.) *intixëböt sáwam* 'пойдем в (тот) пункт голосования' ( *intixëböt* м.р. 'голосование'); р. *yad tím* (м.р.) *garbä xäram* 'иди-ка сюда, съедим эту лепешку' ( *garbä* м.р. 'лепешка'); х. *dum* (м.р.) *qir-ti mä-biv* 'не садись на (тот) цемент' ( *qir* м.р. 'асфальт', 'цемент').

I Однако при подчеркивании значения мн.числа (а не совокупности и собирательности) эти имена оформляются показателем мн.числа и безразличны к категории рода;ср.: и. *wäb* (мн.ч.) *ŷe-xál-én* (мн.ч.) *däd ar bëy* // *wäb* (мн.ч.) *ŷe-bi-én* (мн.ч.) *däd ar bëy* 'те девушки вошли в сад'.

Имя муж. рода в функциях прямого и косвенного дополнения, обозначая единичность предмета, нередко выступает как имя жен. рода, о чем свидетельствуют согласуемые указательные местоимения, тогда как в функции подлежащего то же самое имя в менее конкретном значении, сохраняет муж. род; ср.: и. va *dam* (м.р.) tu čakkā hāgām 'давай-ка съедим твое (густое) пахтанье' - и. tu čakkā tučp (м.р.) tuč (м.р.) 'твое пахтанье было кислым'; х. *dum* (х.р.) kabōb tarawdi vār 'давай сюда тот кебаб' - х. *uam kabōb ūtō suj* (м.р.) 'этот кебаб, оказывается, остыл'; и. *dam* (м.р.) bāyūk dāk, piž žao zāwim 'дай чайник, пойду за водой' - и. *uam bāyūk viruit* (м.р.) 'треснул мой чайник'.

§ 401. Таким образом, можно заключить следующее: I) имена жен. рода, не имеющие различия по полу, испытывают родовую трансформацию, причем грамматическое значение рода у этих имен связано с категорией единичного, отдельного (жен. род) и общего, совокупного (муж. род). Способность к родовой трансформации характерна для всех лексико-семантических разрядов предметных имен жен. рода, а также для имен жен. рода, обозначающих живые существа без различия пола.

2) Выражение совокупности (муж. род) может подчеркиваться лексическими средствами — употреблением частицы - *adis*, -*das*, аллитерационных сочетаний, композитов, во второй части которых выступают компоненты -*xel*, -*xil*, -*gal*, -*gultā* (в первой части могут быть как имена муж., так и жен. рода).

3) Случай перехода имен традиционно муж. рода в категорию жен. рода при обозначении единичности, отдельности могут свидетельствовать об активности тенденции к функциональной трансформации категории рода и усиление в ней грамматических значений. Родовые оппозиции переплетаются с оппозицией общности, совокупности, собирательности и единичности, отдельности. Родовая относительность имени становится одним из важных дополнительных средств выражения неопределенности и определенности, что обнаруживается, в частности, в родовой маркированности одних и тех же имен, выступавших в позициях разных членов предложения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

§ 402. Поскольку каждый раздел этого исследования был завершен соответствующими конкретными выводами, в данном заключении приводятся только общие результаты исследования.

I. Разрушение древней наследной и родовой парадигмы имени в языках и диалектах пугнано-рупанской группы (за исключением сарыкельского) привело не к утрате категории рода (как это случилось, например, с прочими памирскими и иранскими языками), а к сохранению ряда старых родовых примет, к активизации и утверждению новых способов различия рода.

2. Морфонологические модели различия рода, помимо определенных разрядов существительных и словообразующих компонентов (в том числе и таких, как звукоподражательные и другие изобразительные слова-наречия) охватывают сферу многочисленных согласовательных классов слов-прилагательных, указательных местоимений (артимлей), причастий, непереходных глагольных основ прошедшего времени и перфекта. В структурном отношении родовые модели во всех изменяющихся по роду классах слов в основном идентичны: а- и 1-огласовки (др.-ир. \*-ā-, \*-i-) во всех изменяющихся по роду разрядах слов представляют приметы женского рода, которым противостоят формы мужского рода с огласовкой нейтрального положения (т.е. основы на "-a-", "-i-" и согласный). Родовая значимость названных огласовок при благоприятном семантическом условии проявляется также и в сфере предметных имен, не связанных с различием пола и не имеющих коррелятивного образования родовых пар.

3. Существенную роль играет суффиксальный и словообразовательный способ различия рода в системе именных частей речи — существительных, прилагательных и причастий наст. времени со значением имени деятеля (§§ 142-230).

Продуктивность данного способа заключается не только в сохранении и участии первичных родовых суффиксов, унаследованных от древнего периода (таких как - ѹ из \*(a) ka-/z/-is из \*-(a) či-), но также в грамматикализации новых формантов именного и глагольного происхождения и в широком их

применении в сфере существительных и прилагательных (§§ 167-214). Особо следует подчеркнуть продуктивность отмеченного форманта *-vics/-bie* (из *vic* 'детеныш-самец', *v.-r.* *ris*, *dr.-ir.* *riðga-* 'сын' - *bie* 'детеныш-самка'), который может прымывать к различным разрядам предметных (неабстрактных) существительных, независимо от их одушевленности, неодушевленности и этимологии (ср. имена *m.p.:* *и.-бдз.* *xəgbis* 'племянник', *šigbis* 'теленок', *qalambis* 'каренданик', *sitülbis* 'стульчик' - имена *x.p.* *xərbis* 'племянница', *šigbič* 'телка' *kitbýbič* 'книжка', *sitbýmč* 'столик').

4. Род сложных существительных зависит от родовой принадлежности последующего по месту компонента. Поэтому сочетание существительных как мужского, так и женского рода с последующими существительными мужского рода выступает в конструкциях согласования муж. рода, а с последующим компонентом жен. рода подобное сочетание прымывает к жен. роду (§§ 224-229). Такое закономерное явление распространяется и на сложные имена, образованные от немотивированных по роду компонентов (типа *и.* *xidbýrjEír* *и.* 'жернов'; ср. *xidbýrj* *и.* 'мельница', *žír* *и.* 'камень'), и на имена с мотивированным морфонологическим первым компонентом (ср. *и.* *guj-búst* *и.* 'жкура козленка' *gij-búst* *и.p.* 'жкура козочки' - *guj* *и.p.* 'козленок', *gij* *и.p.* 'козочка', *búst/púst* *и.p.* 'жкура'). Родовая относительность сложных прилагательных, образованных посредством мотивированных компонентов, не зависит от их места (ср.: *и.* *tár-júy* *и.p.* 'полосатый', *и.* *tár-Jáy* 'полосатая'; *žurn-bíč* *и.p.* 'кругло лиций', *žaga-bíč* *и.p.* 'кругло лицая'). В целом можно заметить, что морфонологические признаки рода играют важную роль в удержании и развитии категории рода в исследуемых языках и диалектах.

5. Для языков и диалектов муглано-руманской группы на данном этапе их развития характерно прежде всего синтаксическое обнаружение рода - наличие согласовательных родовых конструкций. Поскольку все существительные могут выступать в функции подлежащего и дополнения (как прямого, так и косвенного) и в то же время проявлять способность входить в согласовательную парадигму с родовыми формами указательных местоимений, прилагательных, непереходных глаголов, звукоподражательных

слов, то это означает, что именно на синтаксическом уровне представляется возможность доказать родовую относительность всех существительных как морфонологически мотивированных, так и немотивированных.

6. Выделяются три основных типа родового согласования - атрибутивное, предикативное и адверbialное. Атрибутивное выражение рода осуществляется согласованием подлежащего и дополнения с родовыми формами прилагательных, причастий и местоимений, выступающих в качестве определения. Предикативное выражение рода включает согласование подлежащего с дифференцированными по роду непереходными глаголами-сказуемыми и прилагательными, выступающими в качестве предиката. В адверbialном выражении рода участвуют родовые формы звукоподражательных и изобразительных слов, используемые в качестве обстоятельства образа действия. Отсутствие у существительного-подлежащего и существительного-дополнения морфонологических показателей рода не препятствует согласованию с ними атрибутивных, предикативных и адверbialных родовых конструкций. Среди синтаксических уточнителей рода наиболее универсальными и всеохватывающими являются родовые формы указательных местоимений-артиклей. Благодаря их регулярной сочетаемости с существительными последние опосредованно мотивируются. Специфика муглано-руманской группы при использовании синтаксических родовых конструкций проявляется прежде всего в адверbialном согласовании обстоятельства с подлежащим и сказуемым. Изменение по роду глаголов звукоподражательного происхождения также представляет собой специфику исследуемых языков.

7. В целом можно отметить, что морфонологические и синтаксические способы выражения рода на данном этапе развития языков и диалектов муглано-руманской группы в достаточной мере обеспечивают нормальное функционирование категории рода в исследуемых языках.

8. Семантическая нагрузка категории рода в сфере одушевленных имен существительных, обозначающих пол лица и животных, заключается прежде всего в выражении формой мужского рода естественного мужского пола, а формой женского рода - женского пола. При отсутствии различия пола в названиях живых су-

ществ (наименования птиц, насекомых) женский род занимает доминирующее положение.

9. Семантические факторы играют весьма существенную роль также в родовой классификации неодушевленных существительных. Разделение по роду неодушевленных существительных на основе семантических признаков в известной мере носит закономерный характер. Об этом могут свидетельствовать такие факты, как принадлежность к мужскому роду всех абстрактных и отвлеченных имен (§§ 292-308), отнесение к женскому роду большого количества предметных имен по тематическим и синонимическим признакам, в том числе и новейших русских и интернациональных заимствований (§§ 329-356).

10. Категория рода и родовые формы наполнены различными лексическими и грамматическими значениями. Лексические значения категории рода заключаются в том, что родовая отнесенность в пределах одних и тех же существительных выступает в качестве словообразовательного элемента, а родовая трансформация играет важную роль в образовании новых лексем ономатического типа. Кроме того, родовая отнесенность используется как средство выражения величины и размера предмета или противопоставления целого и его части. Обозначение мужским родом маленького размера или части предмета и женским – большого размера имеет место как среди мотивированных, так и недифференцированных по роду имен существительных (§§ 360-366).

II. Грамматическое значение категории рода заключается в обозначении женским родом конкретного, единичного и индивидуализированного предмета, а мужским, наряду с этим, также и общего, обобщенного и собирательного понятия. Имена традиционно женского рода, не знущие различия по полу, испытывают родовую трансформацию, причем грамматическое значение рода у этих имен также связано с категорией единичного, отдельного (женский род) и общего, совокупного (мужской род).

12. Относительно взаимоотношения языков и диалектов в шумяно-руманской группе в сфере категории рода можно отметить следующее: исследуемые языки и диалекты по использованию морфонологических родовых моделей и синтаксических конструкций родового согласования наряду с выявлением множества общих совпадающих черт обнаруживают некоторые расхождения (дороги существ-

венные) как в реализации родовых огласовок и суффиксов, так и в синтаксических способах выражения рода. С этой точки зрения выделяются четыре основных морфонологических и синтаксических типа различия рода:

а) шумяно-баджуский – характеризуется несколько иным типом огласовки муж. рода, малым количеством родовых суффиксов, наличием синтаксической родовой конструкции прямого подлежащего посредством дифференцированного по роду указательного местоимения;

б) румяно-хуфский – иной тип огласовки муж. рода, наличие большого числа родовых суффиксов, а также эргативных родовых конструкций;

в) бартангский – иной тип огласовки муж. рода, наличие эргативной родовой конструкции, а также многочисленных родовых суффиксов – как общих, так и собственных;

г) ромарский – по огласовке муж. рода совпадает с бартангским, но отличается унификацией и стандартизацией огласовки жен. рода, а также отсутствием эргативной родовой конструкции.

Аналогичные расхождения в родовой отнесенности неодушевленных существительных, что в целом может быть зафиксировано на лексикографическом уровне.

ПРИЛОЖЕНИЯ  
ТАБЛИЦЫ

§ 403. Предлагаемые таблицы проиллюстрируют родовую принадлежность предметных существительных, не имеющих морфологических признаков для родового противопоставления. В отличие от уже опубликованных в первом выпуске таблиц, показывающих морфологическое противопоставление родовых коррелятов в сфере именных частей речи и глагола, здесь каждая таблица снабжается краткими комментариями, указывающими на семантический характер родовых форм имен существительных и в скобках даются параграфы исследования, к которым относятся примеры данной таблицы.

В таблицах 2, 3, 4, 5 даются некоторые примеры соответствия родовой принадлежности имен существительных в древнегреческих языках и пурпурно-румынской группе памирских языков.

Таблицы 7 и 8 отражают расхождения и колебания исходуемых языков и диалектов в родовом распределении названий предметов питания.

В семи таблицах (13–20) демонстрируется родовая трансформация и значение родовых форм некоторых семантических разрядов неодушевленных имен существительных.

Таблица I. Примеры противопоставления семантических родовых форм, обозначающих лицо мужского и женского пола (§ 264)

Имена мж. рода		Перевод		Имена жен. рода		Перевод	
Ш.-ФАЗ.	Р.-Х.	Б.-ГРАВ.		Ш.-ФАЗ.	Р.-Х.	Б.-ГРАВ.	
död, tät, p1d	p1d	pid	отец	näm	neid	näd	мать
puc	puc	puc	сын	riziñ	p. riñen	rañen	дочь
yasa	yasa	yasa	мальчик	yao	x. riañan	yao	ребенок
yasa	yasa	yasa	дед (ушка)	müm	nän	nöm	бабушка
böb	böb	böb	муж	ÿin	p. yanak	ÿan	женщина
çör	çör	çör	жутка	ÿink	p. yanik	ÿanik	женщина
çörlik	çörlik	çörlik	жутка	karëy	p. kaxwöy	kaxbý	женщина
mardina	mardina	mardina	мужчина	awrat	x. karëy	wartia	женщина
(a)mak	död	död	муж	amä	wartia	wartia	женщина по отцу
xöläk	xöläk	xöläk	муж по матери	vic	vic	vic	женщина по матери
xisur	p.xasur	x. xisur	тесть,	xix	xix	xix	теща, свекровь

I Из арабск. — тадж. — кир.

Продолжение табл. I

- 135 -

I	2	3	4	5	6	7	8
xisīr <sup>3</sup>	P. xasīr <sup>3</sup> X. xisīr <sup>3</sup>	деверь, шурин, сын	xījūn	P. xayūn X. xījōn	хай- хозяина, молока, своячница	v1c	имена дяди по матери
ш. xū-öld <sup>1</sup> одж. vio-öör, мак	vio-öör, död	муж. тетка по ма- тери	ш. zanxöläk <sup>2</sup> бж. v1c	v1c	v1c	v1c	имена дяди по отцу
ш. xūma <sup>2</sup> одж. vio-öör, мак	vio-öör, död	муж. тетка по отцу	ш. salnak <sup>4</sup> бж. v1c	v1c	v1c	v1c	

1 Из тадж. вије хола.

2 Из тадж. зеник хол(ек).

3 Из тадж. вӯй ам(ы)а.

4 Из тадж. зеник амак.

134

135

Таблица 2. Примеры соответствия имен муж. рода в древне-иранских языках и шумано-руманской группе (§ 287)

древнеиранский: муж. род	Шумано-руманская группа: муж. род			
	ш.-бж.	р.-х.	б.-ржв.	Перевод
I	2	3	4	5
ав. kata-	čid	čod	čod	дом
ав. dvar-,	divi, divu	divo	divor	дверь
др.-п. duvar-				
ав. zasta-,	čust	p. čest	čest	рука
др.-п. dasta-	čust	x. čüst		
ав. duma-	čum	čum	хвост	
ав. mazga-	măyz,	măyz,	măyz	мозг
	măyz	măyz	măyz	
ав. maēsma-	măzak	mizak	mizak	моча
ав. ātar-, atr-	vir	p. avér	avér	зола
'огонь'		x. avér		
ав. ātrya- (ср.р.)				
'зона'				
ав. asmān-	časmă	časmă	časmă	небо
ав. gauša-	č. yū,			
др.-п. gauša-	bđa. yaw,	yōw	yūw	ухо
	yūw			
ав. panti- (м.р.)	pünd	pānd	pānd	путь, дорога
ав. pač-		x. pōna	pānd	
(м./к.)			pānd	
др.-п. pada-	pōs	pōs	pōs	нога
ав. pača-	pōs	pōs	pōs	след(ноги)
ав. pasta-,	pūst	pūst	pūst	
др.-п. pavastă- (с.р.)				
ав. kafa-	čif	xof	čof	пена
ав. xšvīvd-,	čūvd	p. čuvd	čuvd	молоко
xšvīpta-		x. čuvd		
ав. asru-	yūkk	yōkk	yōkk	слеза

Таблица 3. Примеры соответствия древнеиранских имен  
муж. рода в мугано-руманской группе  
жен. роду (§ 288)

Древнеиранский: муж.р.	Мугано-руманская группа: жен. рода			
	ш.-бдх.	р.-х.	б.-рив.	Перевод
ав. <i>garī-</i> , <i>gari-</i>	šīr	r. šēr х. ūer	šēr	камень
ав. <i>karxta-</i>	čēd	čēg	čēg	НОК ( <i>karxti-</i> )
ав. <i>māh-</i>	mēst	mēst	mēst	месяц, луна ( <i>masti-</i> )
ав. <i>stār-</i>	žitērž	žitērž, žitūrž	žitērž	звезда (* <i>stār-čI-</i> )
ав. <i>haētu-</i> , согд. <i>ytkw</i> (тж.м.р.)	yēd	yld	yld	МОСТ
ав. <i>nah-</i> , <i>nājhan-</i> ,	nēz	nēz	nēz	нос ( <i>nah(y)a-či</i> , ср.хореам. <i>nāh'na-či-</i> х.р.);
согд. <i>myo</i> (тж.м.р.)				

Таблица 4. Примеры соответствия имен жен. рода в  
древнеиранских языках и мугано-руман-  
ской группе (§ 289)

Древнеиранский: жен. р.	Мугано-руманская группа: жен.р.			Перевод
	ш.-бдх.	р.-х.	б.-рив.	
ав. <i>vaiši-</i>	wēb	wēb	wēb	арык
ав. <i>tamā-</i> 'дерево'	wān	wān	wān	ишик, иба
др.-п. <i>stūmā-</i> , ав. <i>stūmā-</i> х.р., <i>stūma-</i> х.р.	sitam	sitam	sitam	столб, колонна
ав. <i>suuka-</i>	siz	siz	siz	иголка
ав. <i>strī-</i>	sitirēž	sitirēž	sitirēž	самка
ав. <i>xārā-</i> ,				
др.-п. <i>xār-</i>	ħāb	ħāb	ħāb	ночь
ав. <i>māryā-</i>	māry	māry	māry	кург, лес
ав. <i>hizvā-</i> х.р. (наряду с <i>hizvah-</i> ср.род)	ziv	ziv	ziv	язык

Таблица 5. Примеры соответствия древненемецких имен среднего рода в мугано-руманской группе муж. родау (§ 290)

Древненемецкий: ср.р.	Мугано-руманская группа: муж.р.			Перевод
ав. čašma- ав., др.-п. dāru- 'дерево', 'ствол'	cēm Sōrg	cām Sōrk	cām Sōrg	глаз брезно, деревника (и.-р. из "dāruka-")
ав. gaona- ав. racōah-, др.-п. raučah- 'свет'	yūn̥j rūz	yūn̥j rūz	yūn̥j rūz	волосы отверстие в крыле па- мрокого дома, окно
ав. taekman-	tūym	p. tuym		семя, зерно
ав. hvar-, хвар-	xīr	x̥ tūym хог	x̥tūym хог	солнце
ав. vāstra- 'коры для скота', 'паст- бища'	wēx	p. wōx, х. wūx	wēx	сено, трава
ав. vaxya- ав. aēxa- ср.р. yuga-	wēs yāx yuγ	wēs yāx yuγ	wēs yāx yuγ	груз, кама лед ярмо

Таблица 6. Примеры родовых форм прилагательных при образовании абстрактных имен существительных (§§ 296-298)

Род.	Язык и диалект				Перевод	
	и.-бдл.	р.-х.	б.	рим.		
и.р.	čungi		p.čungay, х. čongay	čungi	čungi	стебь, букв. "погнутость"
х.р./	čangi			čangay	čangi	
и.р.	čōxti		čextay	čōxti	čōxti	
и.р.	čäxti		čaxtay	čäxti	čaxti	ограбь,
и.р.						
и.р.						
и.р.	и. čūyi		čūway	čēwi	čēwi	хризанта полоса
	б. čuwi					буки. поло- сность
и.р./	и. čāyi		čāway	čāwi	čāwi	
и.р.	бдл. čāwi					
и.р.	и. zuliki		bucikay	zuliki	zuliki	
	бдл. buciki					
и.р./	и. zaliki		bicikay	ziliki	ziliki	детство, малость
и.р.	бдл. biciki					
и.р.	kuroi		kurcay	kuroi	kuroi	глубина
и.р./и.р.	karei		kareay	karei	karei	низость
и.р.	kuti		kutay	kuti	kuti	малая для- на
и.р./и.р.	kati		katay	kati	kati	
и.р.	rūsti		p. reštay	rēsti	rēsti	
и.р./и.р.	rēsti		x. rūštay	rästi	rästi	
и.р.	tu xp̥i		p. raštay			
и.р./и.р.	ta xp̥i					
и.р.	šuti		šutay	šuti	šuti	краснота
и.р./и.р.	šati		šatay	šati	šati	кислота

Таблица 7. Расхождения и колебания в родовой  
принадлежности названий кушаний  
(§§ 316-320) I

Примеры	Язык и диалект					
	род.	и.	бдк.	б.	р.	х.
ш.-р. alwō 'халва'	м.	-	-	+ (1)	+	+ (2)
	х.	+	+	+ (2)	-	+ (1)
ш.-бдк., р.-х. amōč, б. imōč 'поклебка' с клецками'	м.	-	-	-	+	+
	х.	+	+	+	-	-
ш.-р. azal 'мед'	м.	-	-	+	+	+
	х.	+	+	-	-	-
ш.-р. bāt 'мучной кисель на масле'	м.	-	-	+	+	+
	х.	+	+	-	-	-
ш.-р. čak(k)ā 'про- цеженное пахтанье'	м.	+ (2)	+	+	+	+
	х.	+ (1)	-	-	-	-
ш.-р. čču 'чай'	м.	-	-	+	+ (6)	+ (3)
	х.	+	+	-	+ (1)	+ (1)
ш.-бдк. ččy , р.-х., б. ččy 'пахтанье'	м.	-	-	+ (4)	+ (9)	+ (3)
	х.	+	+	+ (3)	+ (2)	+ (1)
ш.-р. yirafč 'тутовые отруби'	м.	-	-	-	+	+
	х.	+	+	+	-	-
ш.-р. yiramčā 'размель- ченные колотушкой тутовые ягоды'	м.	-	-	+ (1)	+	+
	х.	+	+	+ (1)	-	-

I Знак "+" означает принадлежность имени к тому или иному роду, а знак "-" отсутствие родовой принадлежности. При колебаниях в родовой отнесенности одних и тех же существительных в скобках указывается цифра, обозначающая количество примеров употребления имени в значении мужского или женского рода. Отсутствие цифры после знака "+" обозначает постоянную родовую закрепленность, т.е. отсутствие колебания в роде имени.

Примеры	Язык и диалект					
	род.	и.	бдк.	б.	р.	х.
ш.-бдк. yūz-man-jak, р.-х., б. yawza-māyz						
'тутовое толокно с орехами'	м.	+	+	+	+	+
ш.-р. kōči , б. kōčč 'гус- тая поклебка, приправленная моло- ком'	м.	-	-	+ (2)	+	+
ш.-бдк. kilēčsak, р.-х., б. kilawsak 'лепешки из просянной муки'	м.	-	-	+	+	+
ш.-р. maskā 'сли- вочное масло'	м.	-	+	+ (4)	+ (5)	+
	х.	+	-	+ (2)	+ (1)	-
ш.-р. čči 'лаваш'	м.	+ (1)	-	+ (1)	+ (2)	+
	х.	+ (2)	+	+ (3)	+ (1)	-
ш.-р. palōw 'плов'	м.	-	-	+ (3)	+	+
	х.	+	+	+ (1)	-	-
ш.-р. rāy 'кислое молоко', 'простоква- ша'	м.	-	+	+ (1)	+ (1)	+
	х.	+	-	-	+ (1)	+ (5)
ш.-р. riħt 'толок- но'	м.	+	+	+ (1)	+ (1)	+ (1)
	х.	-	-	+ (3)	+ (3)	+ (2)
ш.-бдк. qamōč-tarīt р.-х., б. qimōč-tarāt, 'торти на масле'	м.	+	+	+	+	+
ш.-бдк. qand 'са- мар'	м.	+	+	+	+	+
	х.	+	+	-	-	-

Примеры	Язык и диалект					
	род.	и.	бдк.	б.	р.	х.
и.-р. qanfēt 'кофета'	и.	-	+	+	+	+
	х.	+	+	+	+	+
и.-бдк. rewib 'имеющий кисель на масле'	и.	-	-	-	+	+
	х.	+	+	-	-	-
и.-р. ūlā 'шавля'	и.	-	-	+	+	+
	х.	+	+	+	-	-
и.-бдк. tagmūx, р.-х. taumgury 'яйцо'	и.	+	+	+	+	+
	х.	-	-	+	-	-
и.-бдк. xičo, , р.-х., б. ahičs 'халва'	и.	-	-	+	+	+
	х.	+	+	+	-	+
и.-бдк. xičrā , р.-х. б. xičrā 'поклебка'	и.	-	-	+(3)	+(3)	+(I)
	х.	+	+	+(I)	+(I)	+(I)
и.-бдк. xarvō, , р.-х. б. xirvō 'мурла; 'суп'	и.	-	-	+	+	+
	х.	+	+	-	-	-
и.-бдк., х. xüvd-ašaw, р. xuvd-ašaw 'тира на молоке с маслом'	и.	+	+	+	+	+
	х.	-	-	-	-	-
и.-бдк., х., б. xüvd-tarit, р. xuvd-tarit 'тира на молоке'	и.	+	+	+	+	+
	х.	-	-	-	-	-

Таблица 8. Фразовые примеры расхождения и колебания в родовой принадлежности названий кушаний (§§ 316-320)

Язык	Мужской род	Язык	Женский род
р.	yim alwō qēq suj ..	и.	yam alwō qēq sic
б.	'эта халва засохла'	б.	yim alwō qēq sic
р.	ku may alwō xa	и.	ku mam alwō xa 'поемъ-ка эту халву.'
р.	day amōč-at na- čeňt xo,yid tis sut	и.	dam amōč-at na-čuňt xo,yid tis sat
	'ты не следил за похлебкой, и она высохла'	бдк.	ya amōč yal šitō masic
б.	yid umōč sěč eib		'похлебка с клещами не остыла'
б.	'эта похлебка стала пересо- ленной'		
б.	yēd az mī asal xāran	и.	dam qasáł-ta ūinig- yak-ard foydā lūvēn
	'подойди, поедим этот мед'		
		и.	'мед считают целеб- ным (полезным) при простуде'
б.	yid bät lap sitid suč	и.	mam bät-i čay pəxō?
	'этот кисель сильно загустел'		'кто сварил этот ки- сель?'
р.	day čōy va,birēzam	и.	dam čōy va,birēzam
б.	az dī čōy vā,birōzam		'подай-ка тот чай, попьем'
р.	yā čōy tis sut	и.	yā čōy tis sat
	'тот чай высох'		

I	2	3	4
P.	yim būy lap tučp 'это пахтаке очень кислое'	и. yam būy lap tačp yi yōr-ta xu būy tačp ná-luvd  'никто не отзыается о своем пахтаке словом "кислятина" (поговорка)'	
P.	yi yōr-ta xu būy tučp ná-luvd		
P.	day būy ar mum satil kin  'то пахтаке влей в это ведро'	бдк. dim būy ar mim čalak kin	
б.	az dī yirambā tarū dāk	б. az dim yirambā tarū dāk	
P.	az day yirambā taraw dāk  'дай сюда туловщик'	бдк. dim yirambā tarū dāk	
P.	may kōči fúraf 'скушайте эту густую похлебку'	и. mam kōči fúret бдк. mim kōči fúret	
б.	az wi kōči-xačpā tar māš xiz vār  'принеси нам ту похлебку "кочи".'	и. wam kōči-xukpā tar māš xēz vār	
P.	yā kilawsak pa arbōn ca vid,qōq suj  'просиная лепешка, что была у стены очага, обгорела'	yā kilēčak pi kicōr ca vad,qōq sic	

I	2	3	4
б.	vār az dī kilawsak 'подай ту просиную лепешку'	и. vār dam kilečak	
P.	may marūb xubač̄ ha бдк. mi marūb xubač̄ ha 'эти слишки сам ешь'	бдк. vār dim kilečak	
бдк.	mi marūb tis ná-kini бдк. mi marūb tis ná-kini 'не пролей эти слишки'	р. tačp marūb mu-ri fōvdā 'мне полезны кислые слишки'	
б.	az mi marūb tis ná-kini бдк. mi marūb tis ná-kini 'не пролей эти слишки'	x. piš mum mu marūb-i xo 'кошка съела мои слишки'	
P.	day maskā bōb ná-kini бдк. di maskā bōb ná-kini бдк. yim maskā būy suj 'это сливочное масло пахнет'.	и. dam maskā bōb ná-kini 'как бы ты не уронил сливочное масло'	
б.	mā az mi maskā taram ayōs 'на, отнеси туда это сливочное масло'	бдк. yim maskā cāk (    cōx) suč (    sic) 'это сливочное масло прогоркло'	
и.	wi óš-én pěxt P.	way óš-an poxt б. az wi óš-an poxt P.	бдк. wim óš-én pěxt 'сварили ту лапшу'
и.	yā óš tis sut X.	yaw óš tis sut б.	ш.-бдк. yā óš tis sat 'лапша пролилась'
б.	yā óš tis sut (    sat)		
P.	day óš mā-fur, yid tā buwaysént		спр. a gam óš mā-tur, yid waran a-tā kinönt

Таблица 9. Примеры употребления названий частей тела в женском роде (§§ 321-323)

I	2	3	4
	'не силь ту лапшу, от нее у тебя будет пучить живот'		'не силь ту лапшу, от нее у тебя будет пучить живот'
P.	yim tā pāy lap tučp '(эта) твоя простокваша очень кислая'	II.	um tu pāy lap tačp '(эта) твоя простокваша очень кислая'
6.	yēd az mī pāy fūgān 'подходи и скунаем это кислое молоко'	II.	yad mam pāy fūgām 'подходи и скунаем это кислое молоко'
6.	ku čas yid pāy tučp yō xāy? 'попробуй, (эта) простокваша кислая или сладкая?'	II.	ku čis yid pāy tačp yō xāy? 'попробуй, (эта) простокваша кислая или сладкая?'
БДЖ.	rūšt-bižt xāri-yō?	P.	rāšt-bižt xāri-yō? 'будешь есть тутовое толокно?'
II.	yu tamurx viručt 'допнуло то яйцо'	II.	yā tāymury viračt
P.	yā xāpā tis sat	II.-БДЖ.	yā xāpā tis sat
6.	'та подлебка промялась'	II.	ku yad, mam xāpā fur 'иди-ка посмь этой подлебки'
X.	ku yad, may ( // шум) xāpā fur	II.	dam xāvō vār, dam mazā čīsām 'подай шурпу, попробуй ее вкус'
6.	az dī xārvō vār, dī mazā čīsan 'подай шурпу, попробуй ее вкус'		

Язык	Примеры (подчеркнутые конструкции - ж.р.)		Перевод
	1	2	
	angixt, ingačt		'палец'.
II.	wi xiđär angixt		'он обжег себе большой палец';
	vic		'покажи мне свой пальчик';
РВ.	a dam xu billisak ingačt mu-r diviš		'камень попал ему на палец, и он сломался';
6.	wi ingač(t)-tēr žēr 6ēc xu, yā viričo		
	Sindān, Sandān		'зуб'.
II.	wi-nđ yi Sindān vad,		'у него был единственный зуб, да и тот выпал';
	yā mis wāxt		'у меня зуб сломался';
6.	mun Sandān viričo		
	yēv, yēv, yēm		'рот'.
II.	wi kud yēv yēt sat		'открылась пасть пса'.
6.	a razēn, az dam xu yēm at mā-kin māk		'доченька, не открывай рта'
РВ.	a wam xōj māk vār,		'мех'
	pēžan a wam		'принеси ту бычью шерсть, сварим ее'
II.	dam tu māk-ta. čāy		
	mōlt		'кто массажирует твой щеки?'
X.	kā dum xu māk nā-tōwī?		'почему не бреешь свою шерсть?'

I	2	3
X.	<u>naicak</u> may xüvd ar <u>dum</u> xu naicak kin	'горло' 'лей это молоко в свой рот'
II.	<u>nēz, nēz</u> a-ōñ yad, <u>dam</u> tu <u>nēzik</u> zidäm	'нос' 'мальчик, если сюда, утру твой мосник' 'горло'
III.	<u>nōy</u> yima nōw mēy idı, ik-ā wi <u>nōy</u> dār8 ca kixt	'уже вот девять дней, как у него горло болит'
IV.	<u>nu nōy</u> as tuñnagi <u>nibävd</u>	'у меня от ханды перехохло горло'. 'он состязался в борьбе и сломал себе ребро'
V.	<u>qistin-i</u> injuvj xo, yi pērj wayow viraxt pibzg	'мочевой пузырь'
VI.	<u>xij</u> pibzg xēn xo, puñen <u>dam</u>	'берут бычий мочевой пузырь и надувают его'
VII.	<u>sēc, sōc</u> <u>dam</u> sāc kud-ard pitg̊w	'селезенка'
VIII.	<u>sīnā</u> wam <u>sīnā</u> dākēn wistōb-ra	'брюшка'
IX.	<u>um</u> buč <u>sīnā-yi</u> piš xūj talxā	'кожица съеда грудинку коала'
X.	<u>mum</u> talxā čas, zirifz kixt	'хельч' 'посмотря на эту хельчу-хельчу'

I	2	3
	đöd	'печень'
II.	<u>dam</u> xij <u>đöd</u> xu-rd zēt ziv	'берите для себя ту бычью печень'
III.	wi <u>ziv</u> tēr sic	'его язык стал черным'
IV.	ku <u>dam</u> di <u>ziv</u> čis бдк. <u>yā</u> xij <u>ziv</u> cünd kilō <u>naítēyd</u> zōrb	'посмотри на его язык'
V.	<u>dam</u> zōrb tama-rd rēzā kinum-ō?	'сколько весил тот бычий язык?'
VI.	k-ā xij zōrb bi kilō <u>naítēyd</u>	'сердце'
VII.		'нарезать вам это сердце?'
VIII.		'то бычье сердце весило два килограмма'.

Таблица 10. Примеры употребления названий предметов, обозначающих вместолица, в женском роде (§§ 343)

Язык	Фразовые примеры (подчеркнутые формы - к.р.)	Перевод
I	2	3
ржв.	čēb a <u>dam</u> čēb dēk čauvak	'ложка' 'подай ту ложку'
б.	az <u>dum</u> čauvak mā-pataw	'чайник' 'не бросай того чайника'

I	2	3
и.	<u>ik-ar</u> <u>нам</u> <u>Abibuf</u>	'в чайнике Абимбова есть чай'
	<u>čaynak</u> <u>čey</u> <u>yast</u>	'ведро.'
	<u>čalak,satil</u>	'не наступай на ведро'
ср.	<u>a dam čalak-tər</u>	
	<u>mä-däk</u>	
б.	<u>az um satil</u> <u>tar mun däk</u>	'дай мне то ведро'
бдк.	<u>yä čalak kačäd?</u>	'где то ведро?'
р.	<u>ar нам satil</u>	'в этом ведре еще (есть) вода'
	<u>yal čac</u>	'котенок'
	<u>däk,dig</u>	'чей тот котенок?'
и.	<u>yä dek či-nd?</u>	'принеси сюда тот медный котенок'
рнв.	<u>a dam mis-dig tarawväx</u> <u>lagan(d),taňak</u>	'миска'
	<u>a dam taňak ( // lagan )</u>	'дай мне ту миску'
	<u>mü-ri däk</u>	
и.	<u>yä lagand na-viraxt</u>	'та миска не разбилась'
	<u>talaw,nayän</u>	'маслобойка'
и.	<u>dam talaw taran yös</u>	'отнеси туда эту маслобойку'
р.	<u>mu nayän viraxt</u>	'разбилась моя маслобойка'
	<u>piyölä,pälä</u>	'деревянная пиала'
	<u>munä yi bärchin</u>	'у меня была одна деревянная пиала, но она разбилась'
б.	<u>piyölä vad, Viraxt</u>	
	<u>yä mis rösti,rastay</u>	'деревянный ковш'
рнв.	<u>mu rastay viraxt</u>	'разбился мой деревянный ковш'
	<u>töč, täč, tabaq</u>	'деревянная чашка большой величины'

I	2	3
и.	<u>nam töč wi-rd yös</u>	'эту чашку неси ему'
рнв.	<u>a wam karç tabaq vā</u>	'принеси ту глубокую деревянную миску'
р.	<u>nu täč vad</u>	'горячка моя деревянная чашка'
	<u>xäkt,axäkt,axäko</u>	'корыто'
и.	<u>dum axäkoak mä-viraxd</u>	'не ломай то корыто'
и.	<u>yä mu xäkt vëd</u>	'исчезло мое корыто'
	<u>sëlib,</u> <u>qamio</u>	'большой деревянный черпак'
и.	<u>nam sëlib čey tögö?</u>	'кто вытесал этот черпак?'
р.	<u>dum qamio mä-sëz</u>	'тот черпак не бери'
	<u>yidörlä</u>	'глиняная чашка'
р.	<u>num yidörlä čey</u>	'кто смастерил эту глиняную чашку'
	<u>wirësz?</u>	'кружка'
	<u>karuškä,karüškä</u>	
	<u>wam karüškä čey möjö?</u>	'кто взял ту кружку?'
	<u>kastirül</u>	'кастрюля'
и.	<u>dam šörö ki ar нам</u>	'борщ налей в эту кастрюлю'
	<u>kastirül</u>	
	<u>xaledillnik</u>	'холодильник'
и.	<u>yä wev xaledillnik werün</u> <u>sic</u>	'их холодильники испортились'

Таблица II. Примеры употребления названий различных видов шнуров и ремней в женском роде (§ 352)

Язык	Фразовые примеры (подчеркнутые формы - ж.р.)	Перевод
I	2	3
	väx	'веревка'
б.	<u>mun väx</u> zidaxt	'оторвалась моя веревка'.
б.	az <u>im väx</u> mu-r däk	'дай мне ту веревку'.
и.	<u>yä</u> öläväx bëd	'потерялась (та) полосатая веревка'.
	čilbur	'кожаный шнур'
и.	wam čilbur-ët tarkä öüd?	'куда вы девали кожаный шнур?'
		"
p.	mu čibur zidaxt	'оторвался кожаный шнур.'
	lëšak, lišak	'шнурок'
и.	<u>num</u> lišak qatay vind	'заявки этим шнуром'
ржв.	<u>a</u> <u>dam</u> lašak mu-r däk	'дай мне тот шнур'
	miyënd, mend	'матерчатый пояс'
и.	<u>ik-ë</u> mu miyënd kačäd?	'где тот мой пояс?'
х.	wäyöw röšt mend vad	'у него был красный пояс'
	tasna	
		'ремень'
ржв.	<u>yä</u> wi tasna zidaxt	'разорвался его ремень'
	kamar	'охотничий пояс'
бж.	<u>yä</u> mu kamar bëd-at, tu	'мой охотничий пояс потерянся, дай мне тот свой'
	<u>dim</u> xü-nd mu-nd däk	
	zil	'тетива, струна'
х.	dum mu rabët zil zidaxt	'допнула тетива моего рубада'

Продолжение табл. II : 153

I	2	3
ржв.	qamči <u>a</u> <u>mam</u> qamči xu píd-ri yës	'кнут, плеть' 'неси (тот) кнут своему отцу'

Таблица I2. Примеры употребления русско-интернациональных названий предметов в женском роде (§ 353)

Язык	Фразовые примеры (подчеркнутые формы - ж.р.)	Перевод
и.	<u>yä</u> arëbä tëyd	'арба уехала'
и.	ar <u>dam</u> pëyizd xëz	'отведи его к тому поезду'
д.	di yës	'входи в этот поезд'
р.	ar <u>dum</u> pëyiz indis	
и.	<u>tu</u> <u>dam</u> tiralëvna-ti së-t, mäč pi <u>wam</u> taksi niyäm	'ты поезжай на этом поезде, а мы подождем такси'
и.	<u>yä</u> wëv mëšin warin sat	'их машина испортилась'
х.	ar <u>dum</u> mëšin deš	'входи в ту машину'
и.	<u>dam</u> xu maskuwic-ti mu katäc säg	'покатай меня на своем "Москвиче"'
бж.	<u>wam</u> vilispëd tu-rd ölü zëid?	'что тебе купили этот велосипед?'

## Продолжение табл. I2

ш.	<u>mem</u> <u>wu</u> <u>völgä</u> <u>ar</u> <u>dam</u> <u>xu</u> <u>garäž</u> <u>wës</u>	'поставь (эту) моя "волгу" в (тот) свой гараж'
ш.	<u>mem</u> <u>tiräktur</u> <u>tama</u> <u>kalxöz-ard</u> <u>däkäm</u>	'этот трактор дадим вашему колхозу'
р.	<u>az</u> <u>mis</u> <u>dam</u> <u>tiräktur</u> <u>ay-öög</u> <u>bafum</u>	'я тоже могу водить этот трактор,'
бдк.	<u>yä</u> <u>möšinkä</u> <u>viraxt</u>	'сломалась та машина'
ш.	<u>wúz-um</u> <u>dam</u> <u>yak</u> <u>čil-</u> <u>tir</u> <u>yat</u>	'я прилетел на (самолете) ЯК-40'
бдк.	<u>wi</u> <u>waxt-äm</u> <u>as</u> <u>mim</u> <u>samalöt</u> <u>kämä</u> <u>lüvd</u>	'раньше мы вместо " <u>samalöt</u> " ("самолет") говори- ли " <u>kämä</u> " ("самолет").'

Таблица I3. Примеры родовой трансформации  
и значения родовых форм (§ 381)

Язык	Муж. род		жен. род	
	I	2	3	
бдк.	<u>mi</u> <u>dalyä-yi</u> <u>čäy</u> <u>vüžj?</u> 'кто принес это толченое зерно?'		<u>yadët</u> <u>mim</u> <u>dalyä</u> <u>füräm</u> 'давайте поедим эту пюхлеб- ку'	
ш.	<u>di</u> <u>yüz</u> <u>xibaž</u> <u>xär,</u> <u>day</u> <u>yüz</u> <u>xibaž</u> <u>xär</u> 'этот орех ешь сам.'		<u>ri</u> <u>dam</u> <u>yüz</u> <u>mä-sifän;</u> <u>ra</u> <u>dam</u> <u>yüz</u> <u>mä-sifan</u> 'не плейзай на (э)тот ореш- ник'	
ш.	<u>šiö-öc</u> <u>mu</u> <u>guzar</u> <u>bašänd</u> <u>nayjId,</u>		<u>dam</u> <u>guzär-ti</u> <u>čäy</u> <u>tu</u> <u>pér</u> <u>wës</u>	

## Продолжение табл. I3

I	2	3
р.	<u>mänd-av</u> <u>mu</u> <u>guzar</u> <u>bašänd</u> <u>nawžod</u> 'до сих пор моя жизнь про- ходила хорошо'	<u>dum</u> <u>guzär-ti</u> <u>či</u> <u>tä</u> <u>pér</u> <u>wüfd</u> 'кто тебя переправил че- рез речку?'
ш.	<u>nur</u> <u>guzar</u> <u>xatö</u> <u>sut</u>	<u>ražv.</u> <u>a</u> <u>wam</u> <u>guzar</u> <u>na-</u> <u>fämum</u> 'не знаю места переправы'
ш.	<u>yadët</u> <u>mi</u> <u>xu</u> <u>söt</u> .. <u>tör</u> <u>kämä</u>	<u>yä</u> <u>tu</u> <u>söt</u> <u>viraxt</u> 'твои часы испортились'
р.	<u>yi</u> <u>söt</u> <u>nawžod-at</u> , <u>yä</u> <u>yat</u> 'промед час, и он пришел'	<u>dum</u> <u>xu</u> <u>söt</u> <u>mü-ri</u> <u>däk</u> 'дай мне (те) свои часы'
бдк.	<u>wim</u> <u>giläm</u> <u>tör</u> <u>xiwämäc</u> <u>vüd-</u> <u>at</u> , <u>wim</u> <u>büd</u> <u>wün</u>	<u>dim</u> <u>tör-ti</u> <u>yal</u> <u>niwëz</u> 'поиграй пока на таре'; <u>mu</u> <u>tör</u> <u>viraxt</u>
ршв.	<u>pötök</u> <u>wi</u> <u>xu</u> <u>täx-tör</u> <u>nöst</u> 'царь сел на свой трон'	<u>'polnui</u> мой тар'; <u>ö</u> . <u>pa</u> <u>dim</u> <u>täxt</u> <u>mä-sifän</u> , <u>yid</u> <u>tä</u> <u>pér</u> <u>virawd</u> 'не забирайся на (э)ту кровать, она развалится под тобой'

Таблица 14. Примеры родовой трансформации  
и значения родовых форм (§ 382)

Язык	Жен. род		Муж. род
	I	2	
II.	ik-id vē ar <u>dam</u> tu <u>yēt</u> čīz 'что это опять у тебя во рту?'	wēv čīd-and wi <u>yēt</u> yēt vad 'дверь их дома была от- крыта'; wi čōyūč	
III.	wi kūd-and yulā <u>yēt</u> vad 'у собаки была большая пасть'	yēt tāng vad 'гордышко чайника было узко.'	
IV.	<u>dam</u> xīj <u>ziv</u> mu-rd dāk 'дай мне (тот) бычий язык'; <u>yā</u> wi <u>ziv</u> <u>vad</u> 'он обжег себе язык'	wi xīj <u>ziv</u> ēdam jūn bilaxīl īvak kīxt 'его красноречивый язык щекочет душу человека'; ni qati <u>di</u> xu <u>ziv</u> -ti naqlı kin 'говори со мной на своем родном языке'	
V.	<u>dam</u> xīj zōrb va, kabōbām <u>dam</u> 'дай (то) бычье сердце, поджарим его'; <u>wam</u> žōw- and yulā <u>zōrb</u> vad 'у коровы было большое сердце'	ni <u>zōrb</u> as tu <u>viruht</u> 'мое сердце охладело к тебе'; tu-ta <u>di</u> xu <u>zōrb</u> yi či-rd -av ná-lüvi 'ты никому душу (букв. сердце) не раскрываешь'	
РМЗ.	a <u>dam</u> mawōj <u>jigār</u> pēz 'поджарь эту баранью печень'	wi-wi-ad <u>jigār</u> os <u>uyūjat</u> , pigēv-i <u>yā</u> <u>vūjat</u> 'если бы у него было серд- це, то давно бы хенился'	

Продолжение табл. 14

	1	2	3
P.		uñ <u>xej</u> <u>sīmā</u> dākan way-ri 'бычью грудинку дает ему'	a ba,day xi <u>sīmā</u> leč mā-k,1š kīni 'мальчик, не раскрывай грудь, простудишься'; wi-md pām <u>sīmā</u> vad
III.		ni-wd yi <u>sīmā</u> vad, wām-pm wistōč-and dāk-öid 'у меня была одна груди- на, я отдал ее мастеру'	'у него были широкая грудь'

Таблица 15. Примеры родовой трансформации  
и значения родовых форм (§ 383)

Язык	Муж. род		Жен. род
	I	2	
II.	ni čūšč qēq <u>sut</u> , cayíz-ri <u>sut</u>		x. čas yid žāw.ar <u>dum</u> čūšč mā-indiča
		'мой ячмень созрел, пора его жать'	'смотря, чтобы корова не забралась в ячменное поле.'
III.	uñ ni öüšč qēq <u>sut</u>		ar <u>dam</u> ni öüšč mis xāc di
		'засох мой ячмень'	'пускай воду и в мое ячмен- ное поле.'
IV.	day žindam tar žed yēs		wāyōw yā way žindam
		'неси (эту) пшеницу на мелкимицу'	ziyixē
V.	di yēr] nam vāz-ri patēw		'его пшеничное поле вы- сохло'; ni yēr] qēq <u>sic</u> ,sām xāc <u>wam</u> sām,

Продолжение табл.15.

I	2	3
P.	day <u>yaxj</u> <u>mum</u> <u>váz-ri</u> <u>patg̊w</u> 'брось илевер этой козе'	mu <u>yaxj</u> q̊eq <u>sic</u> , vám <u>ħas</u> <u>im</u> <u>ħam</u> 'мое люцерновое поле за- солло, пойду полы его'

Таблица 16. Примеры родовой трансформации и значения родовых форм названий плодовых деревьев (§ 390)

Язык	Жен. род	Муж. род
I	2	3
P.	<u>dum</u> <u>yí</u> <u>máwn</u> <u>dák</u> <u>xu</u> <u>púo-ri</u>	<u>may</u> <u>máwn-an</u> <u>as-kā</u> <u>avūj?</u>
M.	<u>dam</u> <u>yí</u> <u>mún</u> <u>dák</u> <u>xu</u> <u>púo-ard</u> 'это одно яблоко дай своему сыну'	<u>mi</u> <u>mín-ēn</u> <u>as-kā</u> <u>vúj?</u> 'откуда привезли эти яб- лочки?'
P.	<u>yá</u> <u>píš</u> <u>pa</u> <u>im</u> <u>máwn</u> <u>sifád</u>	<u>dum</u> <u>bóy</u> <u>mu</u> <u>ħas</u> <u>ca</u> <u>ħabíj-</u> <u>jat</u> , <u>yid</u> <u>máwn</u> <u>ħluyħít</u> ;
M.	<u>yá</u> <u>píš</u> <u>pi</u> <u>hem</u> <u>mún</u> <u>sifád</u> 'яичка забралась на ту яб- лочку'	<u>di</u> <u>bóy-im</u> <u>wuz</u> <u>ħas</u> <u>ca</u> <u>na-ħeħejat</u> , <u>yid</u> <u>mín</u> <u>ħluyħ-</u> <u>ħat</u> 'если бы не поливал сада, яблонки засохли бы.'
P.	<u>dum</u> <u>máwn</u> <u>tar</u> <u>mu</u> <u>patēw</u> 'брось мне то яблоко'	<u>may</u> <u>máwn-an</u> <u>as-ka</u> <u>avūj?</u> 'откуда привезли эти яб- лочки?'
G.	<u>yim</u> <u>nōš</u> <u>q̊eq</u> <u>sic</u> 'это абрикосовое дерево засохло'	<u>nōš</u> <u>fukaw</u> <u>q̊eq</u> <u>ħajj</u> '(те) абрикосовые деревья засохли'

Продолжение табл.16.

I	2	3
M.	<u>dam</u> <u>ħaftöli</u> <u>bíyén</u> 'потраси это персиковое дерево'	<u>bóy-ħi</u> <u>ħas</u> <u>na-ħeħej</u> <u>xu</u> , <u>u</u> <u>ħaftöli</u> <u>fukaw</u> <u>ħiħuħx</u> 'не поливали сада, и (те) персиковые деревья засохли'
M.	<u>mam</u> <u>yiga</u> <u>ħaftöli</u> <u>xár</u>	<u>séti</u> <u>ar</u> <u>bóy</u> , <u>u</u> <u>ħaftö-</u> <u>li</u> <u>ħuvet</u>
БДЖ.	<u>mim</u> <u>yigi</u> <u>ħaftöli</u> <u>xár</u> 'стень еще этот (один) персик'	'идите в сад, соберите персики и поднимите их (буки. 'егу') ма кры- ши'; <u>di</u> <u>ħlböli</u> <u>ar</u> <u>mam</u> <u>ħalak</u> <u>kin</u> ;
P.	<u>ħiz</u> <u>pi</u> <u>dam</u> <u>ħlböli</u> <u>ħasi?</u>	<u>day</u> <u>ħlböli</u> <u>ar</u> <u>mum</u> <u>ħalak</u> <u>kin</u> 'насыпь в ведро вишню'
	<u>ħiz</u> <u>pa</u> <u>dum</u> <u>ħlböli</u> <u>ħasi?</u> 'что ты смотришь на ту виш- нию?'	

Таблица 17. Примеры родовой трансформации и значения родовых форм названий кустарников и прочих деревьев (§ 390)

Язык	Жен. род	Муж. род
I	2	3
M.	<u>dam</u> <u>yí</u> <u>ħan</u> <u>ħicic</u> <u>xu-ri</u> <u>ħuv</u>	<u>wi</u> <u>ħicic-en</u> <u>ħarvidəj</u> <u>zimba-va</u> <u>fuk</u> <u>ħiħuħx</u>
БДЖ.	<u>dim</u> <u>yí</u> <u>ħan</u> <u>ħicit</u> <u>xu-ri</u> <u>ħuv</u> '(тот один) куст смородины со- брали для себя'	<u>ħicit-en</u> <u>ħarvidəj</u> <u>zimba-ri</u> <u>fukaw</u> <u>ħiħuħx</u> 'срубили все заросли кустов смородины вдоль горной реки'

## Продолжение табл. I7.

I	2	3
и.	<u>yā yi dūnā ūicīc</u> bēd ar čey;	<u>mi ūicīc-te čey</u> paršid?
бдк.	<u>yā yi dūnā ūicīt</u> bēd ar čey '(та одна) ягода смородины упала в чай'	'кто торгует этой смородиной?'
и.	<u>dam ūicīc ar di yīsā yēv mā-ribi, mā-angaxct-ga</u> 'не суй в рот ребенка смородину, как бы он не по-давился'	<u>ūicīc-en</u> bēd mōśin-tl̥r wīk xu, yēd-ēn yi ar ūār 'нагрузили на машину смородину и отвезли ее в город';
и.	<u>dam ūar xēz nīvēt;</u>	<u>Parwōs pi māš darā ūicīc dūs vud</u> 'в прошлом году в нашем ущелье было мало смородины';
бдк.	<u>dim ūar xēz nīvēt</u> 'сидьте подле того никовника'	<u>wi ūar-ēn fuk būv]</u> 'весь никовник собирали';
и.	<u>dam yi vīn mu-rd būv;</u>	<u>vīn nā-vud-at, qaraqōt-um</u> būvd; <u>vīn nā-vud-at, ūicīt-um</u> 'никаких ягод собирал для меня'
и.	<u>pi dam wēd mā-sifān;</u>	<u>ňūž andūyd xu, di wēd-i</u> fuk viruxt;
р.	<u>pa dum vurut mā-sifān</u> 'не лезь на иву'	<u>ňūž iadawd xu, day vuru(t)-ti šilak viruxt</u> 'поднялся ветер, сломал ивы - все до одной'

I	2	3
бдк.	<u>yā wēd viruxt</u> 'сломалась (та) ива'	<u>as beřaci yu wēd ziyučč</u> 'из-за безводья засохли ивы'
р.	<u>pa dum virut day bučāg</u> wind 'привели козла к этой иве'	<u>sēt ar Jīngāl, di rīm</u> kil kinēt xu, vēt mōl-ard wēgām sāwēt ar Jīngāl, di rīm kil kinēt xu, vārēt mōlārd wēgām 'сходите в лес, срубите ветви тополей, привесите, (чтобы) нам покорить скот'
и.	<u>as dam rīm-ti yā kičēpo</u> nā-riwōzd;	<u>as dim rīm-ti yā kičēpo nā-riwōzd</u> 'сорока не улетает с этого тополя'
бдк.	<u>as dim rīm-ti yā kičēpo nā-riwōzd</u> 'сорока не улетает с этого тополя'	<u>sōw ūām ik-ar wi rīm-rīm</u> sōw ūā;
р.	<u>pa dum rīm kā časi?</u> 'почему смотрим на тот тополь?'	<u>maš-ām k-ar wi rīm-rīm</u> 'мы косили в той тополиной роще'
бдк.	<u>ňūž wām rīm xāč-i viruxt</u> 'ветер сломал ветку (того) тополя'	

Таблица I8. Примеры родовой трансформации и значения родовых форм названий трая и различных растений (§ 391)

Язык	Жен. род	Муж. род
I	2	3
и.	<u>mam</u> <u>misk</u> <u>mazā</u> <u>čis</u> ;	и. <u>pi</u> <u>māš</u> <u>qišlēq</u> <u>misk</u>
бдк.	<u>mim</u> <u>mist</u> <u>mazā</u> <u>čis</u> ;	п̄и <u>sibj</u> ;
р.	<u>mum</u> <u>mēst</u> <u>mazā</u> <u>čas</u>	бдк. <u>pi</u> <u>māš</u> <u>qišlēq</u> <u>mēst</u> п̄и <u>sibj</u>
	'попробуй вкус этой бухарской гречихи'	P. <u>pa</u> <u>māš</u> <u>qišlēq</u> <u>mēst</u> п̄и <u>sibj</u> ; х. <u>pi</u> <u>māš</u> <u>qišlēq</u> <u>mēst</u> <u>zer</u> <u>sibj</u> 'в нашем кимлаке бухарская гречиха стала старой (не свежей)'
и.	<u>ma</u> , <u>mam</u> <u>yi</u> <u>šitōrvk</u> <u>xār</u> ;	и. <u>mi</u> <u>šitōrvk-ēn</u> <u>dūnd</u> <u>lap</u> <u>as-kā</u> <u>vūj</u>
бдк.	<u>ma</u> , <u>mim</u> <u>yi</u> <u>šitōrvk</u> <u>xār</u> ;	P. <u>may</u> <u>wadār-an</u> <u>indōnd</u> <u>lap</u> <u>as-ka</u> <u>avūj?</u> 'откуда привезли столько ревеня?'
р.	<u>ma</u> , <u>mum</u> <u>yi</u> <u>wadār</u> <u>xa</u> .	<u>di</u> <u>rōv</u> <u>ar</u> <u>dam</u> <u>būjīn</u> <u>ribi</u> ;
	'ма ешь этот (один) ревень'	<u>di</u> <u>rōv</u> <u>ar</u> <u>dim</u> <u>būjīn</u> <u>ribi</u> ;
и.	<u>dam</u> <u>yi</u> <u>rōv</u> <u>mu-rd</u> <u>dāk</u> ;	<u>day</u> <u>rūv</u> <u>ar</u> <u>dum</u> <u>būjīn</u> <u>ribi</u>
бдк.	<u>dim</u> <u>yi</u> <u>rōv</u> <u>mu-rd</u> <u>dāk</u> ;	'поломи те ферулы в мешок'
р.	<u>dum</u> <u>yi</u> <u>rūv</u> <u>mu-rī</u> <u>dāk</u>	и. <u>čis</u> , <u>mam</u> <u>ziyēr</u> <u>tanā</u> <u>-yi</u> <u>mürzak</u> <u>ar</u> <u>xu</u> <u>rēz</u> <u>wēb</u>
	'дай ту (одну) ферулу мне,	х. <u>čas</u> , <u>mum</u> <u>zayīr</u> <u>tanā</u> <u>-yi</u> <u>murčak</u> <u>ar</u> <u>xu</u> <u>rēz</u> <u>wub</u>
и.	<u>dam</u> <u>yi</u> <u>bun</u> <u>warx</u> <u>ci</u> <u>xu</u> , <u>mam</u> <u>žir-ti</u> <u>dam</u> <u>ribi</u> ;	'смотри, муравей этот стебель льна затаски в свое гнездо'

I	2	3
бдк.	<u>dim</u> <u>yi</u> <u>bun</u> <u>warx</u> <u>ci</u> <u>xu</u> , <u>mim</u> <u>žir-ti</u> <u>dim</u> <u>ribi</u> ;	<u>as16</u> <u>börün</u> <u>düs</u> <u>löd</u> <u>xu</u> , <u>yid</u> <u>warx</u> <u>jald-až</u> <u>qoq</u> <u>sut</u>
р.	<u>dum</u> <u>yi</u> <u>bun</u> <u>warx</u> <u>cay</u> <u>xu</u> , <u>mum</u> <u>žir-ti</u> <u>dum</u> <u>ribi</u> 'скоси тот (один) куст огани и положи его на этот камень'	азов <u>börün</u> <u>düs</u> <u>löd</u> <u>xu</u> , <u>yid</u> <u>warx</u> <u>jald-až</u> <u>qoq</u> <u>sut</u> 'в этом году дождей было мало, и огани быстро засох'

Таблица I9. Примеры родовой трансформации и значения родовых форм названий зерновых и бобовых культур (§ 392)

Язык	Жен. род	Муж. род
I	2	3
и.	<u>dam</u> <u>yi</u> <u>dūna</u> <u>mač</u> <u>mu-rd</u> <u>mā-dāk</u> , <u>nā-zērum</u>	<u>di</u> <u>xu</u> <u>mač</u> <u>tar</u> <u>xidōrj</u> <u>yōs</u> ;
бдк.	<u>dum</u> <u>yi</u> <u>dōna</u> <u>mač</u> <u>mu-rī</u> <u>mā-dāk</u> , <u>nā-zēm</u>	<u>day</u> <u>xu</u> <u>mač</u> <u>tar</u> <u>xadurj</u> <u>yōs</u>
	'ты (одну) горошину не давай мне, я не возьму ее'	'отнеси (тот) свой горох на мельницу'
и.	<u>mam</u> <u>mač</u> <u>qati</u> <u>tu</u> <u>diyum</u> ;	бдк. <u>as16</u> <u>wēv-ind</u> <u>mač</u> <u>lap</u> <u>yud</u>
р.	<u>mum</u> <u>mač</u> <u>qatāy</u> <u>tā</u> <u>déyum</u>	'в этом году у них много было гороху'
	'этой горошиной брому в тебя'	<u>wam</u> <u>səl</u> <u>mu-nd</u> <u>lap</u> <u>ziyēr</u> <u>yud</u> ;
и.	<u>čis</u> , <u>mam</u> <u>ziyēr</u> <u>tanā</u> <u>-yi</u> <u>mürzak</u> <u>ar</u> <u>xu</u> <u>rēz</u> <u>wēb</u>	х. <u>wum</u> <u>sōl</u> <u>mu-yōw</u> <u>lap</u> <u>zayīr</u> <u>yud</u>
х.	<u>čas</u> , <u>mum</u> <u>zayīr</u> <u>tanā</u> <u>-yi</u> <u>murčak</u> <u>ar</u> <u>xu</u> <u>rēz</u> <u>wub</u>	'в том году у меня было много льна'

I	2	3
■. <u>nam</u> <u>bu</u> <u>kilē</u> <u>pīn̩j</u> <u>yōs</u> mu <u>bōb-</u> ard	ar magazīn pīn̩j vūd-at, wūz-um nā-zōxt	x. ar magazīn pīn̩j vūd-at, wāz-um nā- zōxt
P. <u>mum</u> <u>bu</u> <u>kilē</u> <u>pīn̩j</u> <u>yōs</u> mu <u>bōb-</u> ri	'в магазине было просо, но я не купил.'	

Таблица 20. Примеры родовой трансформации и значения родовых форм названий посуды и предметов домашней утвари (§ 393)

Язык	Жен. род		Муж. род
	I	2	3
■. <u>wi-</u> nd <u>yulā</u> <u>tōč</u> <u>vad</u> , <u>viračt</u> .		wōv-and <u>tōč</u> mis <u>nā-</u> vud	
P. <u>yā;</u> wā-yā <u>yulā</u> <u>tōč</u> <u>vad</u> , <u>viračt</u> <u>yā</u>			'у них не было даже де- ревяных блюд'
бдж. <u>yā</u> <u>čēd</u> <u>wi-</u> ji <u>nā-</u> vad		yat	P. day xu tōč-adas zini- 'помойте свои деревян- ные и прочие чашки';
■. <u>yā</u> <u>čēd</u> <u>wi-</u> ja - <u>nā-</u> vad			■. ar vēv <u>čēd</u> na <u>čēd</u> vud-at, na nuqrēz
X. yaw <u>čēg</u> <u>way-</u> jē <u>nā-</u> vad			ar uf <u>čēd</u> na <u>čēg</u> vud- at na nuqrēz

I	2	3
	'(того) може у него не было'	'в их доме не было ни но- жей, ни ножниц'
■. <u>dam</u> <u>nuqrēz</u> <u>dāk</u>	'дай те ножницы'	
■. <u>yā</u> <u>tu</u> <u>čibak</u> <u>viračt</u>		■. ar magazīn <u>čibak</u> vūd-ō?
P. <u>yā</u> <u>tā</u> <u>čibak</u> <u>viračt</u>	'(та) твоя ложка слома- лась'	X. ar magazīn <u>čibak</u> vūd-ō?
		'были ли в магазине ложки?'
■. <u>ik-wi</u> <u>dānd</u> <u>čini-</u> um čā vūd, <u>yūwa</u> rēb̩j		■. <u>ik-wi</u> <u>dānd</u> <u>čini-</u> um čā vūd, <u>yūwa</u> rēb̩j 'я столько пшеницы принес, теперь только одна осталась'

Включение данного относительно объемистого указателя в книгу преследует следующие основные цели:

а) на лексикографическом уровне показать разовую соотнесенность словоформ по каждому языку и диалекту;

б) представить в распоряжение составителей "Сводно-сравнительного словаря памирских языков" (что является кол-лективной темой лингвистов Отдела памироведения) хорошо документированный материал, который по мере необходимости может быть реализован при составлении и оформлении его соответствующих словарных статей. Исходя из этого, предлагаемый указатель-словарь отражает все зафиксированные в обеих частях монографии словоформы, независимо от их родо-различительных свойств.

О принципе построения данного указателя-словаря в общих чертах уже было сказано в предисловии к этой же части монографии.

В качестве дополнительного разъяснения отдельных моментов указателя можно отметить следующее:

Слова с родовыми значениями снабжаются соответствующими пометами м.( мужской) и ж.(женский). Эти пометы при отсутствии родовой трансформации ставятся непосредственно после слова, а следом, в круглых скобках отмечается помета, обозначающие принадлежность слова к тому или другому языку (диалекту), например:

Sust M. (m.-61x.) pyre

**Süst M. (x.)** pyka

büst M. (9.-DWB.) pyke

вид м. (и. -ж.) ПУТЬ

пәнд зә(б.) путы

Обозначение рода через вертикальную черту (м./х. или х./м.) означает, что слово с подобными пометами синтаксически употребляется как в значении мужского, так и женского рода.

В тех случаях, когда немаркированное в морфологическом

отношении существительное в одном значении относится к мужскому, а в другом — к женскому роду, то пометы, обозначающие родовую принадлежность, ставятся перед значением (переводом), например:

γῆζ(ш.-бж.) I) м.грецкий орех (плод); 2) ж.грецкий орех (дерево);  
 мүн(ш.) ж.I) яблоня (одна); 2) яблоко (одно);  
 М.И) яблоня (всобще); 2) яблоко (вообще).

Общие для шугано-руманской группы словоформы в указателе объединяются и снажаются единой пометой ш.-р., т.е. так они реализуются во всех языках и диалектах шугано-руманской группы (за исключением не различающего категории рода сарикольского языка). При этом в тексте исследования то же самое слово может встречаться в примере по другому языку (диалекту).

- |           |   |
|-----------|---|
| abəbz     | (р.-х.) осн.наст.вр.гл. посыпать 242                        |
| abəzəo    | ж.(р.-х.) посылающая 242                                    |
| abəzəð    | м.(б) посылающий 242  |
| abəzəð    | м.(р.-х.) посылающий 242                                    |
| əcəv      | (ш.-бд.) вовсе/отрицательная частица/ 146                   |
| -(a)či-   | ж.(др.-ир.) первичный родовой суффикс II: 128               |
| -adas     | (р.-х.) формант с собираетльным значением II: 124           |
| -adis     | (бд.) формант с собираетльным значением II: I24, I27        |
| adyäl     | ж.(ш.-бд.) одяло II: 71                                     |
| a-ба      | м.(ш.-р.) мальчик; парень /при обращении/II: II3, I58       |
| adiv      | (р.) осн.наст.вр.гл.собирать 242                            |
| abivəc    | ж.(р.-х.) собирающая; собирательница 242                    |
| abivəč    | м.(р.) собирающий 242                                       |
| abivəč    | (ж.) осн.наст.вр.гл. собирать 242                           |
| abivəč    | ж.(б.) собирающая, собирательница 242                       |
| abivəč    | м. (б.) собирающий, собиратель 242                          |
| abivəč    | м.(х.) собирающий, собиратель 242                           |
| aetem-    | (ав.) указательное местоимение средней степени удаления I93 |
| aěxz-     | ср.: (ав.) лед II: I39                                      |
| afaý      | (ш.) послезавтра II: 80                                     |
| afaw      | (бд.) послезавтра II: 8I                                    |
| afaw (р.) | послезавтра II: 8I  |
| aftōbus   | ж.(ш.-р.) автобус II: 95                                    |
| aga       | ш. союз: если II: I22, I25                                  |
| aga-čēg   | м.(р.=х.,б.) побудка 6I                                     |
| aga-čid   | м.(ш.-бд.) побудка 6I                                       |
| Abilbuf   | м.(ш.) мужское имя Абильбуф II: I5I                         |
| ayēl      | (ршв.) осн. наст.вр. гл. ласкать 255                        |
| ayēlān    | ж.(ршв.) ласкающая 255                                      |
| ayēlōč    | м.(ршв.) ласкающий 255                                      |
| ayēlōn    | м.(ршв.) ласкающий 255                                      |
| ayas      | (ш.) осн.наст.вр.гл. лежать 9I                              |
| ayəz      | (ш.) осн.наст.вр.гл.укладывать спать 9I, 92                 |

- |           |   |
|-----------|---|
| аýгэзд    | (ш.) осн. З л.ед.ч.гл.наст.вр.укладывать спать 91,92            |
| аýгэц     | ж.(ш.) перф.п. лежать,ложиться I24                              |
| аýгэйд    | ж.(ш.) осн.наст.вр.гл.лежать,ложиться 89,91,92,I24              |
| аýгэүj    | (ш.) перф.гл.мн.ч. лежать, ложиться I24                         |
| аýгэуд    | м.(ш.) осн.прош.вр.гл.лежать,ложиться 89,91,92,I24              |
| аýгэүj    | м.(ш.) перф. лежать, ложиться I24                               |
| Ajabmō    | ж.(ш.-р.) женское имя Аджабмо 279                               |
| Ajabšō    | м.(ш.-р.) мужское имя Аджабшо 278                               |
| Ajirxēnз  | ж.(х.) название ущелья долины Хүф Аджирхэнз 237                 |
| (a-)ka-   | (др.-ир.) суффикс м.р. II: I28                                  |
| albōm     | ж.(р.-х., б.-рш.) альбом II: 87                                 |
| albūm     | ж. (ш.-бдж.) альбом II: 87                                      |
| aléх      | (ршв.) осн.наст.вр.гл. глотать 255                              |
| aléхān    | ж.(ршв.) глотающая 255  |
| aléхон    | м.(ршв.) глотающий 255  |
| almōs     | ж. (ш.-р.) алмаз 292  |
| almōs=žēr | ж. (р.) кварц 292,293   |
| almōs-žēr | ж.(ш.-бдж.) кварц 292   |
| alq       | ж.(ш.-р.) горло II: 76  |
| alwō      | м./ж.(ш.-р.), халва II: I41,I44                                 |
| (a)mak    | м.(ш.-бдж.) лядя по отцу 215; II: I34                           |
| amā       | ж.(ш.-бдж.) тетка по отцу II: I34                               |
| ambost    | м.(р.) осн.прош.вр.гл.разрушаться, обваливаться I07             |
| ambur     | ж.(ш.-р.) плоскогубцы 88  |
| ambüsö    | м.(ш.-бдж.) перф.п.разрушаться, обваливаться I07                |
| ambüst    | м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.разрушаться, обваливаться I07        |
| amōč      | ж.(ш.-бдж.),м(р.-х.) похлебка с клещками 213, 218; II: I41, I44 |
| amōčej    | м.(ш.-бдж.) мука для приготовления клецок 218                   |
| amōčij    | м.(р.-х., б.-рш.) мука для приготовления клецок 218             |
| amōčjak   | м.(ш.-р.) эфедра II: 77   |
| Amōnbayg  | м.(р.-х.,б.-рш.) мужское имя Амонбайг 280                       |
| Амөнбек   | Амонбек м.(ш.= бдж.) мужское имя Амонбек 280                    |
| Amōnbēgim | ж.(р.-х., б.-рш.) женское имя Амнбегим 280; II: I4              |

- amrō (ш.-р.) спутник II: 15  
 amzöyā (ш.-р.) сосед 15  
 Amünbēk м.(ш.-блж.) мужское имя Амонбек 280  
 Amünbēgim ж.(ш.-блж.) женское имя Амонбегим 280  
 ardic ж.(ш.) перф.гл. вставать I23, I26  
 andōm м.(р.-х.) тело II: 75  
 andōyd ж.(ш.) осн.прош.вр.гл.вставать, подниматься 88, 89,  
     90, 92, I23, I26  
 andōyj (ш.) перф.мн.ч.гл. вставать I23  
 anduyd м.(ш.) осн.прош.вр.гл. вставать, подниматься 88, 89,  
     90, 92, I22, I26; II: 191  
 andūyj м.(ш.) перф.ед.ч.гл. вставать, подниматься I23, I26  
 andūm м.(ш.) тело II: 75  
 andūz (ш.) осн.наст.вр.гл. поднимать 92  
 andūzd (ш.) 3 л. ед.ч.наст.вр.гл. поднимать 92  
 angaxt (ш.) осн.прош.вр.гл. засторивать, попадаться I37  
 angixt (ш.) застревать, попадаться I37  
 angixt ж.(ш.) палец 76; II: 148  
 angurš (р.-х., б.-ршв.) I/ж.виноградник/один/; виноградина,  
     лоза винограда/одна/; 2 /м.виноградник/вообще/;  
     куча винограда II: I21  
 angurš (ш.-блж.) I/ж.виноградник/один/; виноградина, лоза ви-  
     нограда/одна/; 2/м.виноградник/вообще/; куча ви-  
     нограда II: I21  
 anj-ic (ш.) осн.наст.вр.гл начаться 9I, I52  
 anjafet (ш.) 3 л.ед.ч. гл.начаться 9I  
 anjafetbōw (ш.) начаться 9I  
 anjān ж.(ш.) тальниковая петля II: 88  
 anjāv (ш.) осн.наст.вр.гл.держать, захватить 9I, 92, I52, I55  
 anjēn (ш.) 3 л.мн.ч.наст.вр.гл.держать, захватить 53  
 anjir (ш.=р.) I/ж.инжировое дерево/одно/, инжир/один/; 2/м.  
     дерево инжира/вообще/, инжирная плантация, инжир/вообще/,  
     куча инжира I22  
 anjīvdōw (ш.) держать, захватить 9I  
 anjīvz ж.(ш.) перф.гл. начаться 9I

- anjīvz (ш.ш.) осн.прош.вр.гл. начаться 85, 87, 92, I28, I52  
 anjōvj (ш.) перф.мн.ч. гл. начаться I28  
 anjūv<sup>1</sup> I (ш.) осн.прош.вр.гл.держать, захватить 9I, 92, I52  
 anjūv<sup>2</sup> м.(ш.) осн.прош.вр.гл. начаться 85, 87, 9I, I28  
 anjūv<sup>1</sup> (ш.) перф.гл.держать, захватить 9I, I28; II: 60  
 anjūv<sup>2</sup> м.(ш.) перф.гл.начаться 9I, I28  
 anzēm ж.(ш.) овца до 2 лет 237  
 anōt (ш.-р.) I/ ж. гранатовое дерево /одно/, гранат/один/;  
     2/м.дерево граната/вообще/, гранатовая роща,  
     гранат/вообще/, куча гранатов 29I; II: I2I  
 (a)nōr-büst м.(р.-х.) кожура граната 29I  
 (a)nōr-büst м.(ш.-блж.) кожура граната 29I  
 antriköt ж. (ш.-блж.,рж.) антреют II: 74  
 aom (ав) указательное местоимение дальней степени удаления  
     I93  
 aprēl ж.(ш.-р.) апрель II: 8I  
 aqōv ж.(ш.-р.) орел II: I25  
 aqrab ж.(ш.-р.) название месяца по мусульманскому календарю  
     II: 82  
 ar<sup>2</sup> (ш.-р.) местоимение: каждый I85, 293  
 ar<sup>I</sup> (ш.-р.) предлог, указывающий направление действия вниз  
     и местонахождение внизу 65, I46; II: 64, 7I, 74, 90, I06,  
     I07, II2, II3, I22; I25, I26, I45, I49, I5I, I52, I54,  
     I55, I57, I58, I60, I6I, I62, I63, I64, I65, I66  
 ataq ж.(ш.-р.) водка II: 93  
 ara-sūmā ж.(ш.) трехрублевка, трешка II: 87  
 arāx̄ мн.ч.(ш. -блж.,б.-ршв.) дерф.гл. прыгать, вставать  
     на дыбы II9  
 arāxt ж.(ш.-блж.,б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.подниматься, взды-  
     биться 7I, 74, II9  
 arāy (ш.) три II: 87  
 arāxt̄ (р.-х.) перф.мн.ч.гл. прыгать II9  
 arāxt ж.(р.-х.) осн.прош вр.гл.подниматься, вздыбиться 7I,  
     74, II9  
 arāy (блж.) три II: II2  
 arāy-a<sup>v</sup> (р.) каждый, кто-либо II: 86

- ard (ш.) послелог.указывающий на принадлежность, адресат и назначение 29I; II: 144, I58
- aršan ж.(ш.-р.) ирригационная канава II: 93
- ariče ж.(ш.-бдж., р.-х., б.) перф.гл. прыгать, вставать на дыбы II: 19
- arčba ж.(ш.-р.) арба II: 95, II: 112, I54
- arččet ж.(б.-ршв.) перф.гл. прыгать, вставать на дыбы II: 17, II: 19
- arččit м.(б.-ршв.) вставать на дыбы, вздыбаться 74, II: 19
- arqā м.(ш.-р.) спина II: 76
- arrā ж.(ш.-р.) пила II: 88
- aruččo м.(ш.-бдж., р.-х.) перф.гл. прыгать, вставать на дыбы II: 17, II: 19
- aručt м.(ш.-бдж.) подниматься, вздыбиться 71, 74
- arsa- (ав.) медведь 50
- as (ш.-бдж., х.) предлог: из I85; II: 59, 60, 61, 63, 66, 74, 77, 83, 93, II: 149, I57, I55, I62
- asad ж.(ш.-р.) название месяца по мусульманскому календарю II: 82
- asal ж.(ш.), м.(р.) мед II: I4I, I44
- asi- ж.(ав., др. перс.) участь, доля 27
- asid (ш.) в этом году II: 153
- asič (бдж.) в этом году II: 164
- as-kā (ш.-р.) откуда II: 159, I63
- asmān- м.(ав.) небо II: 136
- asoč (р.) в этом году II: 164
- asočnēz ж.(р.-х.) нынешняя 228
- asočnij м.(р.-х.) нынешний 228
- asočnūj м.(р.-х.) нынешний 228
- asōč (ршв., срз.) нынче II: 85
- asra- м.(ав., др.-перс.) конь, лошадь 27
- asru- м.(ав.) слеза II: 136
- ast (ш.-р.) суффикс изобразительных слов I67
- aštur (ш.-р.) восьмой II: II: 7
- at mā-kin (р.-х., б.) не открывай I48
- ačr- м.(ав.) огонь II: 136
- ačabēz ж.(б.) ищущая, щупающая 242
- ačapōč м.(р., б.-ршв.) ищущий, щупающий 242

- ačer м.(р., б.-ршв.) зола 29I; II: I08, I36
- ačer-jānd ж.(р.) место для сброса золы и мусора 29I
- ačer м.(х.) зола II: 136
- ačor (б.) осн.наст.вр.гл.искать, щупать 242
- ačuj (р.) перф.гл.привести, доставлять II: 159
- aways (р.-х., б.-ршв.) лежать 25I
- awaysān ж.(р.-х., б.-ршв.) постоянно лежащая, любящая лежать 25I
- awayson м.(р.-х.) постоянно лежащий, любящий лежать 25I
- awaysōn м.(б.-ршв.) постоянно лежащий, любящий лежать 25I
- awz ж.(ш.-р.) пруд II: 68, 93
- Awōbayg м.(р.-х., б.-ршв.) мужское имя Авобайт, Авобек 280
- Awōbēgim ж.(ш.-р.) женское имя Авобегим 280
- Awōbēk м.(ш.-бдж.) мужское имя Авобек 280
- awqōt м.(ш.-р.) еда II: 73
- awrat ж.(ш.-бдж.) женщина II: I34
- awz ж.(ш.-р.) бассейн, пруд. II: 93
- axēč- (р.-х.) осн.наст.вр.гл.месить/тесто, глину/ 242
- axēččet ж.(р.-х.) месящий, тот, кто месит тесто, глину 242
- axēččo ж.(р.-х.) месящая, тот, кто месит тесто, глину 242
- axirč- (б.) осн.наст.вр.гл.месить/тесто, глину/ 242
- axirččet ж.(б.) месящая, тот, кто месит тесто, глину 242
- axirččōb м.(б.) месящий, тот, кто месит тесто, глину 242
- Axččo ж.(х.) название ущелья долины Хуф:Ахшеч 237
- axiččo ж.(б.) халва II: I43
- Axččew м.(ш.) название селения в Рушане:Акдзев II: 66
- axafc (б. -ршв.) осн.наст.вр.гл.спать 25I
- axafson м.(б. -ршв.) постоянно лежащий, любящий спать 25I
- axar (р.-х.) I/ж.шиповник/один/, кустарник шиповника/один/; 2/м.куча шиповника, ягоды шиповника I5, 29I; II: I22
- axar-bun м.(р.-х.) корень шиповника 29I
- axawj(mōst) ж.(б.) /месяц/ прополки II: 83
- axēvč ж.(б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.спать 87, 9I, 92, 96, I03, I35, I36, I88
- axēfo ж.(б.-ршв.) перф.гл. спать I36, I88
- axēvč ж.(б.) перф.гл.спать I36

- aхövö м.(ршв.) перф.гл.спать I36  
 aхövd м.(б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.спать 87,91,92,I03,I35,  
     I36,I88  
 aхövј м.(б.-ршв.) спать I35,I36,I88  
 aхöb(n)inj м.(б.) позавчерашний 288  
 aхöb(n)inž ж.(б.) позавчерашний 228  
 aхöbönj м.(б.) позавчерашний 228  
 aven (блж.) послелог: ради, из-за 87  
 awayc ж.(б.-ршв.) перф.гл.лежать, ложиться I24  
 awaysen (блж.) осн.наст.вр.гл.укладывать спать 92  
 awayaent (блж.) осн.прош.вр.гл.укладывать спать 92  
 awäyd ж.(р.) осн.прош.вр.гл.лежать, ложиться 89,I24  
 awäyj мн.ч.(р.,б.) перф.гл. лежать, ложиться I24  
 awiyc ж.(х.) перф.гл. лежать, ложиться I24  
 awic ж.(блж.,р.) перф. гл.лежать, ложиться I24  
 awöyd ж.(блж.,х.,б.-ршв.) перф.гл.лежать, ложиться 89,92,  
     I24  
 awöyj мн.ч.(блж.,х.,ршв.) перф.гл. лежать, ложиться I24  
 awuyd м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл. лежать 89,I24  
 awuyj м.(р.-х.) перф.гл.лежать, ложиться I24  
 awüyd м.(блж.,б.-ршв.)осн.прош.вр. гл.ложиться 89,92,I24  
 awüyj м.(блж.) перф.гл. лежать, ложиться I24  
 aхëxc(ak) ж.(х.) корыто II: 89  
 aхawj(ən) ж.(р.-х.) /месяц/ прополки II: 83  
 ay-öeg (р.-х.,б.-ршв.) водить, выгонять II: I55  
 ay čIdöw (ш.-р.) прогонять, выгонять I84  
 ay ki (ш.-р.) гори II: 64  
 ayd ж.(ш.-р.) праздник II: 94  
 ayöd (б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.нести 91,I06  
 ayöm ж.(р.-х.) праздник II: 94,I24  
 ayöse (б.) осн.наст.вр.гл.отнести 91, II: I46  
 ayöst (б.) З л.ед.ч.наст.вр.гл. отнести 91  
 ayüm ж.(ш.-блж.) праздник II: 94  
 az (р.,б.-ршв.) предлог : из,с II:I4,61,63,83,85,90,II3,  
     I23,I44,I45,I46,I47,I48,I50,I51,I53,I55  
 az-kä? (ш.) откуда? 280

- ätar м.(ав.) огонь, зола II: I36  
 ätrya- м.(ав.) зола II: I36  
 ažer ж.(р.,б.-ршв.) ягненок /самка/ 40,51  
 ažerbicen (р.,б.-ршв.) мн.ч.ягњата-самчи 272  
 ažer (ш.) осн.наст.вр.гл. намачивать I07  
 ažert (ш.) З л. ед.ч.наст.вр.гл. намачивать I07  
 ažer ж.(х.) ягненок /самка/ 40,51  
 ažlyž ж.(ш.) перф.гл. намокать, промокать I23  
 ažot м.(р.-х.) ягненок /самец/ 40,51  
 ažorbucen (р.-х.) мн.ч. ягњата-самчи 272  
 ažöd ж.(ш.) осн.прош.вр.гл.намокать, промокать I23  
 ažøyj (ш.) перф. мн.ч.ти. намокать, промокать I23  
 ažör м.(б.-ршв.) ягненок /самец/ 40,51  
 ažörbücen (б.-ршв.) мн.ч. ягњата-самчи 272  
 ažöd м.(ш.) осн.прош.вр.гл.намокать, промокать I23  
 ažøyj м.(ш.) перф.гл.намокать, промокать I23  
 åwgüst,ågwast ж.(ш.-р.) август II:81  
 åxsti- ж.(ав., др.-перс.) мир, согласие 27  
  
 bač м.(р.) грудь 65  
 bačgalabuo(ən) (ш.) мн.чребята 274  
 bačgalä (ш.-блж.) мн.ч. дети, ребята I85  
 ba-dil (р.) в памяти II: I2  
 bađum (р.) могу II: I55  
 Bajuw м.(блж.) название селения Баджув II: 62  
 Bajūw м.(ш.) назв.селения Баджув II: 62,63  
 Bajüw м.(р.-х.) название селения Баджув II: 62  
 baga- м.(ав.,др.-перс.) бог 27  
 bayast ж.(ш.-блж.) с хужжанием, хужжание I70,I72  
 bairya- (ав.) литься вниз /?/ 94  
 bakal ж.(ш.-р.) телка 32  
 bakul м.(ш.-р.) таленок 32  
 balalýka ж.(ш.-р.) балалайка II: 88  
 baland-ziyöm ж.(р.-х.,б.-ршв.) один из видов рубаха II:87  
 baland-ziyüm ж.(ш.-блж.) один из видов рубаха II:87  
 baleň ж./м. (р.-х.,б.-ршв.) небольшое ватное одеяло 71,I24  
 bamaz (ш.-р.) вкусный II: I24

- ard (ш.) послалог, указывающий на принадлежность, адресат и назначение 291; II: 144, 158
- arbañ ж.(ш.-р.) ирригационная канава II: 93
- ariče ж.(ш.-блж., р.-х., б.) перф.гл. прыгать, вставать на дыбы II: 119
- arõvã ж.(ш.-р.) арба II: 95, III: 152, 154
- arõxč ж.(б.-ршв.) перф.гл. прыгать, вставать на дыбы II: 117, III: 119
- arõxt м.(б.-ршв.) вставать на дыбы, вздыхаться 74, III: 119
- arqã ж.(ш.-р.) спина II: 76
- arrã ж.(ш.-р.) пила II: 88
- aruč ж.(ш.-блж., р.-х.) перф.гл. прыгать, вставать на дыбы II: 117, III: 119
- aruxt ж.(ш.-блж.) подниматься, вздыхаться 71, 74
- arša- (ав.) медведь 50
- as (ш.-блж., х.) предлог: жэ I: 85; II: 59, 60, 61, 63, 66, 74, 77, 83, 93, III: 149, 157, 155, 162
- asad ж.(ш.-р.) название месяца по мусульманскому календарю II: 82
- asal ж.(ш.), м.(р.) мед II: 141, 144
- asi- ж.(ав., др. перс.) участь, доля 27
- asid (ш.) в этом году II: 153
- asib (блж.) в этом году II: 164
- as-kä (ш.-р.) откуда II: 159, 163
- asmän- м.(ав.) небо II: 136
- asoð (р.) в этом году II: 164
- asoðnēñж ж.(р.-х.) нынешняя 228
- asoðnijñ м.(р.-х.) нынешний 228
- asoðnljñ м.(р.-х.) нынешний 228
- asoðs (ршв., срз.) нынче II: 85
- asra- М.(ав., др.-перс.) конь, лошадь 27
- asru- м.(ав.) слеза II: 136
- ast (ш.-р.) суффикс изобразительных слов I: 67
- aštum (ш.-р.) восьмой II: 117
- at mä-kin (р.-х., б.) не открывай I: 48
- at- ж.(ав.) огонь II: 136
- ažabëz ж.(б.) ющая, щупающая 242
- ažapõc м.(р., б.-ршв.) ющий, щупающий 242

- ažer м.(р., б.-ршв.) зола 291; II: 108, 136
- ažer-Jänd м.(р.) место для сброса золы и мусора 291
- ažer ж.(х.) зола II: 136
- ažbr (б.) осн.наст.вр.гл. локать, щупать 242
- ažuj (р.) перф.гл. привести, доставлять II: 159
- aways (р.х., б.-ршв.) лежать 251
- awaysän ж.(р.-х., б.-ршв.) постоянно лежащая, любящая лежать 251
- awayson м.(р.-х.) постоянно лежащий, любящий лежать 251
- awayson м.(б.-ршв.) постоянно лежащий, любящий лежать 251
- awz ж.(ш.-р.) пруд II: 68, 93
- Awðbayg м.(р.-х..., б.-ршв.) мужское имя Авобайг, Авобек 280
- Awðbëgim ж.(ш.-р.) женское имя Авобегим 280
- Awðbëk м.(ш.-блж.) мужское имя Авобек 280
- awqöt м.(ш.-р.) еда II: 73
- awrat ж.(ш.-блж.) женщина II: 134
- awz ж.(ш.-р.) бассейн, пруд. II: 93
- axéh- (р.-х.) осн.наст.вр.гл. месить/тесто, глину/ 242
- axéhč м.(р.-х.) месящий, тот, кто месит тесто, глину 242
- axéhčs ж.(р.-х.) месяща, тот, кто месит тесто, глину 242
- axirž- (б.) осн.наст.вр.гл. месить/тесто, глину/ 242
- axiržčs ж.(б.) месяща, тот, кто месит тесто, глину 242
- axiržčöö м.(б.) месящий, тот, кто месит тесто, глину 242
- Axžëc ж.(х.) название ущелья долины Хүф:Ахшец 237
- axižc ж.(б.) халва II: 143
- Axžëw м.(ш.) название селения в Рушане:Ахдзев II: 66
- axafc (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл. спать 251
- axafsöñ м.(б.-ршв.) постоянно лежащий, любящий спать 251
- axar (р.-х.) I/ж.шиповник/один/, кустарник шиповника/один/; 2/м.куча шиповника, ягоды шиповника I: 5, 291; II: 122
- axar-bun м.(р.-х.) корень шиповника 291
- axawj(möst) ж.(б.) /месяц/ прополки II: 83
- axävd ж.(б.-ршв.) осн.прош.вр.гл. спать 87, 91, 92, 96, 103, 135, 136, 188
- axëfc ж.(б.-ршв.) перф.гл. спать I: 36, 188
- axëvž ж.(б.) перф.гл. спать I: 36

- aхövč м.(рив.) перф.гл.спать I36  
 aхövd м.(б.-рив.) осн.прош.вр.гл.спать 87, 9I, 92, I03, I35, I36, I88  
 aхövј м.(б.-рив.) спать I35, I36, I88  
 aхöb(n)Inj м.(б.) позавчерашний 288  
 aхöb(n)Inz ж.(б.) позавчерашний 228  
 aхöbönj м.(б.) позавчерашний 228  
 aven (одж.) послелог: ради, из-за 87  
 awayc ж.(б.-рив.) перф.гл.лежать, ложиться I24  
 awaysen (одж.) осн.наст.вр.гл.укладывать спать 92  
 awaysent (одж.) осн.прош.вр.гл.укладывать спать 92  
 awäyd ж.(р.) осн.прош.вр.гл.лежать, ложиться 89, I24  
 awäyj мн.ч.(р, б.) перф.гл. лежать, ложиться I24  
 awiyo ж.(х.) перф.гл. лежать, ложиться I24  
 awic ж.(одж., р.) перф. гл.лежать, ложиться I24  
 awöyd ж.(одж., х., б.-рив.) перф.гл.лежать, ложиться 89, 92, I24  
 awöyj мн.ч.(одж., х., рив.) перф.гл. лежать, ложиться I24  
 awuud м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл. лежать 89, I24  
 awuuj м.(р.-х.) перф.гл.лежать, ложиться I24  
 awüyd м.(одж., б.-рив.) осн.прош.вр. гл.ложиться 89, 92, I24  
 awüuј м.(одж.) перф.гл. лежать, ложиться I24  
 aхëксо(ak) ж.(х.) корыто II: 89  
 aхawj(әn) ж.(р.-х.) /месяц/ прополки II: 83  
 ay-öög (р.-х., б.-рив.) водить, выгонять II: I55  
 ay čIdöw (ш.-р.) прогонять, выгонять I84  
 ay ki (ш.-р.) гори II: 64  
 ayd ж.(ш.-р.) праздник II: 94  
 ayöd (б.-рив.) осн.прош.вр.гл.нести 9I, I06  
 ayöm ж.(р.-х.) праздник II: 94, I24  
 ayöse (б.) осн.наст.вр.гл.отнести 9I, II: I46  
 ayöst (б.) З л.ед.ч.наст.вр.гл. отнести 9I  
 aүüm ж.(ш.-одж.) праздник II: 94  
 az (р., б.-рив.) предлог : из, с II:I4, 6I, 63, 83, 85, 90, II3, I23, I44, I45, I46, I47, I48, I50, I5I, I53, I55  
 az-kä? (ш.) откуда? 280

- ätar м.(ав.) огонь, зала II: I36  
 ätrya- м.(ав.) зала II: I36  
 ažer ж.(р., б.-рив.) ягненок /самка/ 40, 5I  
 ažerbiočen (р., б.-рив.) мн.ч.ягныта-самки 272  
 ažérг (ш.) осн.наст.вр.гл. намачивать I07  
 ažért (ш.) З л. ед.ч.наст.вр.гл. намачивать I07  
 ažer ж.(х.) ягненок /самка/ 40, 5I  
 ažIýz ж.(ш.) перф.гл. намокать, промокать I23  
 ažor м.(р.-х.) ягненок /самец/ 40, 5I  
 ažorbičeñ (р.-х.) мн.ч. ягныта-самцы 272  
 ažöd ж.(ш.) осн.прош.вр.гл.намокать, промокать I23  
 ažöyj (ш.) перф. мн.ч.гл. намокать, промокать I23  
 ažör м.(б.-рив.) ягненок /самец/ 40, 5I  
 ažörgibičeñ (б.-рив.) мн.ч. ягныта-самцы 272  
 ažüd м.(ш.) осн.прош.вр.гл.намокать, промокать I23  
 ažüyj м.(ш.) перф.гл.намокать, промокать I23  
 åwgüst, åwgust ж.(ш.-р.) август II: 8I  
 åxëti- ж.(ав., др.-перс.) мир, согласие 27  
  
 bač м.(р.) грудь 65  
 bačgalabuc(әn) (ш.) мн.чребята 274  
 bačgalä (ш.-одж.) мн.ч. дети, ребята I85  
 ba-dil (р.) в памяти II: I2  
 bafum (р.) моту II: I55  
 BaJuw м.(одж.) название селения Баджув II: 62  
 BaJüw м.(ш.) назв.селения Баджув II: 62, 63  
 BaJüw м.(р.-х.) название селения Баджув II: 62  
 baga- м.(ав., др.-перс.) бол 27  
 bayast ж.(ш.-одж.) с лужанием, лужжение I70, I72  
 bairya- (ав.) литься вниз /?/ 94  
 bakal ж.(ш.-р.) талка 32  
 bakul м.(ш.-р.) таленок 32  
 balaläyka ж.(ш.-р.) балалайка II: 88  
 baland-ziyöm ж.(р.-х., б.-рив.) один из видов рубаха II: 87  
 baland-ziyüm ж.(ш.-одж.) один из видов рубаха II: 87  
 balek ж./м. (р.-х., б.-рив.) небольшое ватное одеяло 7I, I24  
 bamačä (ш.-р.) вкусный II: I24

- bandak-därg м.ревматизм, досл. болезнь суставов II: 59, 60
- baôr ж.(ш.-р.) весна II: 85
- baq ж.(ш.-блж.) выпуклая, круглая, холмистая 37, 47, 285
- baq-mis ж.(ш.-блж.) горбатая, сгорбленная 286
- baq-nêz ж.(ш.-блж.) курносая, носатая 286
- baq-nüll ж.(ш.-блж.) тупоклювая 286
- bar (ш.-р.) предлог, употребляемый для сравнения чего-л.,  
кого-либо II: 119
- barmay ж.(ш.-р.) сверло II: 88
- barôbah-häb ж.(ш.-р.) полночь II: 80
- basidij м.(б.-рив.) басидец 208
- basidiz ж.(б.-рив.) басидка 208
- bašand (ш.-р.) хороший, хорошо II: 91, 93, 155, 156
- baštak ж.(рив.) маленькая деревянная пиала II: 89
- Bašurvenz ж.(х.) название ущелья долины хуб: Башурвендз 237
- baťa (чеш.) брат, родственник 215
- Baxt м.(ш.-р.) мужское имя Бахт 55
- baxta- (ав.) бес, злой дух 51
- Baxtibayg м.(р.-х., б.-рив.) мужское имя Бахтибайг, Бахти-  
бек 280
- Baxti-bégim ж.(ш.-р.) женское имя Бахтибегим 280
- Baxti-bék м.(ш.-блж.) мужское имя Бахтибек 280
- baškag (язг.) помет малкого скота II: 108
- Bayg м.(р.-х., б.-рив.) мужское имя Байг, Бек 279
- ba-údb. (ш.) в памяти II: 12
- bazec ж.(р.-х., б.) играющая, игрок 242
- bazöc м.(б.) играющий, игрок 242
- bažub м.(р.-х.) играющий, игрок 242
- bây ж./м. (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.мычать, реветь, орать,  
/об овцах/ 182
- öäya-bây ж.(р.-х.) блеяние, мычание /овцы/ I72, I73
- bâyst ж.(ш.-блж, р.-х.) блеяние, мычание /овцы/ I72, I73
- bây-bây ж.(ш.-блж, р.-х.) блеяние /овцы/, мычание I72, I73
- mäyd ж./м. (ш.-р.) осн.прош.вр.гл.мычать, реветь /чаще об  
овце/, орать 182
- öäy-öy ж./м. (ш.-р.) мычать, реветь/чаще об овце/ 182

- bâyj ж./м. (ш.-р.) перф.гл.мычать, реветь/чаще об овце/,  
орать 182
- bând м.(ш.-р.) шнур II: III
- bâr ж.(ш.-р.) море II: 68, 92
- Bârtang м.(ш.-р.) Бартанг II: 62
- bâs (ш.-р.) достаточный, достаточно, довольно II: 60
- bât<sup>1</sup> ж./м. (ш.-р.) мучной кисель на масле II: 141; 144
- bât<sup>2</sup> ж.(р.-х., блж.) старинный новый год II: 94
- bâxt ж.(ш.р.) Бахт(женское имя) 55
- bâc м.(р.б.-рив.) лицо 286
- bâd (ш.-блж.) осн.прош.вр.гл. потеряться, попадать, исчезать  
I37; II: 13, 152, 153
- bâcij (ш.-блж.) перф.гл. потеряться, пропадать I37
- bâg ж.(р., б.-рив.) большой глиняный горшок 40
- bâk м.(ш.-р.) 1. правитель; 2/ компонент мужских имен 279
- bâl ж.(ш.-блж.) железная лопата II: 88
- bâla м.(ш.) перчатка, перчатки II: 70
- bân м.(ш.-р.) ладонь II: 76
- bâq ж.(р.-х., б.-рив.) выпуклая, холмистая 37, 3 47, 285
- bâq-mëb ж.(р.) горбатая, сгорбленная 286
- bâq-mis ж.(рив.) горбатая, сгорбленная 286
- bâq-nêz ж.(р.) курносая, носатая 286
- bâq-nöz ж.(б.) курносая, носатая 286
- bâq-nüll ж.(б.-рив., р.) тупоклювая 286
- bâr м.(р.-х., б.-рив.) постель 217
- bârlî м.(р.-х., б.-рив.) постельные принадлежности 217
- bâr-häci м.(ш.-блж.) засуха, безводье II: 120, 162
- bâry (ш.-блж.) осн.наст.вр.гл.блеять, мычать /чаще об овце/  
182
- bâryd (ш.-блж.) осн.прош.вр.гл.блеять, мычать/чаще об  
овце/ 182
- bârydöw (ш.-блж.) блеять, мычать /об овце/ 182
- bâryj (ш.-блж.) перф.гл. блеять, мычать /чаще об овце/  
182
- bâs м.(х.) лицо 286
- bâg ж.(х.) большой глиняный горшок 40
- bâq ж.(х.) выпуклая, круглая 285

- b̥eq-mēb ж.(х.) горбатая, склоненная 286  
 b̥eq-nūl ж.(х.) тупоклювая 286  
 b̥eq-nēz ж.(х.) курносая, носатая 286  
 b̥ēj (вак.) дядя 215  
 b̥ēči (шк.) дядя 215  
 brata- (ав.) принести 93  
 b̥ic ж.(п.-р.) I./ отыденный формант;  
     2/ детеныш-самка II: 33, I08, 295, I29  
 b̥icik ж.(р.-х.б., бдк.) маленькая 32, 33  
     ж./м. (р.-х.) детство, малость II: I40  
 b̥iciki ж./м. (бдк.) детство/о женщине/ ; малость II: I40  
 b̥isafc (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.закрыться/ о глазах / 83  
 b̥isāvd ж.(бдк., х; б.-рш.) осн.прош.вр.гл.закрываться  
     84, 86, 92, I28  
 b̥isāvj (бдк.,р.-х., б.-рш.) перф.мн.ч.гл.закрываться/ о гла-  
     зах/ I28  
 b̥isāvz ж.(х., б.-рш.) перф.гл.закрываться / о глазах / I28  
 b̥isēmb (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.закрывать 92  
 b̥isēmt (ш.-бдк.) осн.наст.вр. и 3 л. ед.ч. наст.вр. гл.  
     закрывать 92  
 b̥isēvz ж.(р.) перф.гл.закрываться / о глазах / I28  
 b̥isēvz ж. (ш.-бдк.) перф.гл.закрываться / о глазах/ I28, I46  
 b̥isōvd ж.(ш.) осн.прош.вр.гл.закрываться / о глазах/ 83,  
     84, 92, I28  
 b̥isōvj (ш.) перф.мн.ч.гл.закрываться / о глазах/ I28  
 b̥isūvd м.(р.) осн.прош.вр.гл.закрываться 85  
 b̥isūvj м.(ш.-бдк., х., б.-рш.) перф.мн.ч.гл.закрываться  
     83, 84, 92, I28  
 b̥ižēc ж.(ш.) перф.гл. разбухать II4, I37  
 b̥ižēd (ш.) осн.прош.вр.гл. разбухать II4, I38  
 b̥ižēj м.(ш.) перф.гл. разбухать II4, I37  
 b̥ižēn (ш.) осн.наст.вр.гл.трясти дерево 70; II: I60  
     (ш. ) 3 л. ед.ч.наст.вр.гл.трясти дерево 70  
 b̥ižēw м.(р.-х., бдк.) подмышка II: 76

- b̥ižūy м(ш.) подмышка II: 76  
 bilaxlō=jēvak м.(ш.) щекотка II: I57  
 bilisak angikt ж.(ш.) мезинец II: I48  
 binēs (р.-к) осн.наст.вр.гл.терять, потерять /что-либо,  
     кого-либо/ 242  
 binēsēc ж.(р.-к.) теряющая, потерявшая /что-,кого-либо/  
     242  
 binēsūč м.(р.-к.) теряющий /что-,кого-либо/ 242  
 binēst (ш.-бдк.) осн.прош.вр. и 3 л. ед.ч.наст.вр.гл.  
     потерять II: 21  
 bing ж.(п.-р.) ослица 33  
 binic ж.(б.-рш.) перф.гл. потеряться, пропадать I37; II: 87  
 binid (б.-рш.,р.-х.) осн.прош.вр.гл. застревать, попадаться  
     I37  
 binij м./ж.(б.-рш.: ,р.-х) перф.гл.потеряться,пропадать  
     I37  
 binōs (б.-рш.) осн.наст.вр.гл. терять, потерять /кого-либо,  
     что-либо/ 242  
 binōsān ж.(рш.) теряющая, потерявшая /что-,кого-либо/ 242  
 binōsēo ж.(б.) теряющая, потерявшая /что-,кого-либо/ 242  
 binōsōč м.(б.) теряющий, потеряющий /что-,кого -либо / 242  
 binōsōm м.(рш.) теряющий, потеряющий /кого-,что-либо/ 242  
 binōst (рш.) 3 л.ед.ч. наст.вр.гл. потерять II: I25  
 birad ж.(ш.) осн.прош.вр.гл. отнимать от груди, прекращать  
     сосать/грудь / 64, 65, I53  
 birazān<sup>1</sup> ж.(р.-х.,б.-рш.) постоянно пьющая, любящая  
     пить /воду и т.п./ 251  
 birazān<sup>2</sup> ж.(б.-рш.) пьющая, употребляющая /воду и т.п./  
     242  
 birazēc м.(р.-х.) постоянно пьющий, любитель питья 251  
 birazon м. (р.-х.) пьющий,употребляющий /воду и т.п.) 242, 251  
 birazōč м.(рш.) пьющий,употребляющий /воду и т.п. / 242  
 birazōn<sup>1</sup> м.(б.-рш.) постоянно пьющий, любящий пить 251  
 birazōn<sup>2</sup> м.(рш..) пьющий,употребляющий /воду и т.п./ 242  
 birazūč м.(р.-х.) пьющий,употребляющий (воду и т.п.) 242

- |            |   |
|------------|---|
| birēz      | (р.-х.) осн.наст.вр.гл.пить 242,251; II: 74                                 |
| birézam    | (р.-х.) I л. мн.ч. наст.вр.гл. пить II: 144                                 |
| birēz      | (ш.-блж.) осн.наст.вр.гл. пить II: 74                                       |
| birēw      | (ш.) осн.наст.вр.гл. отдалиться, отбирать /ребенка от груди/ 153            |
| birēzet    | (ш.-блж.) 2 л.мн.ч. наст.вр.гл.пить II: 74                                  |
| birinj     | ж.(ш.-р.) рис II: 87,123  |
| biričkā    | ж.(ш.-р.) бричка II: 95   |
| birōxt     | (ш.-блж.,б.-рив.) осн.прош.вр.гл. пить 106,242, 251                         |
| birōzam    | (б.) I л. мн.ч.наст.вр.гл. пить II: 144                                     |
| birud      | м.(ш.) осн.прош.вр.гл.отнимать от груди,прекратить сосать /грудь/ 64,65,153 |
| birūxt     | (р.-х.) осн.прош.вр.гл.пить 106   |
| bis        | м.(ш.-р.,б)грудь /женская/, вымя II: 65,76                                  |
| bixtūn     | м.(ш.-блж.) ляжка, бедро II: 76   |
| biwēc      | ж.(блж.) перф.гл. разбухать II4, 137  |
| biwēd      | (блж.) осн.прош.вр.гл.разбухать II4,137                                     |
| biwēs̄j    | м.(блж.) перф.гл.разбухать II4,137  |
| biwē       | ж.(б.) перф.гл.разбухать II4,137  |
| biwīd      | (б.) осн.прош.вр.гл. разбухать II4,137                                      |
| biyābōn    | м.(р.-х.) пустыня 15  |
| biyōnēnʒ   | ж.(р.) вчерашняя 228  |
| biyōnīnʃ   | м.(р.) вчерашний 228  |
| biyōnōnʃ   | м.(р.) вчерашний 228  |
| biyōrnīnʃ  | м.(б.) вчерашний 228  |
| biyōrnīnʒ  | ж.(б.) вчерашний 228  |
| bic < p̄ic | м.(ш.-блж.) лицо 286  |
| bidi       | (ш.-блж.) лучше II: 61  |
| bīg        | ж.(ш.-блж.) маленький глиняный горшок 40                                    |
| bil        | ж.(р.-х.) железная лопата II: 88  |
| bilā       | м.(блж.,р.-х.) перчатка, перчатки II: 70                                    |
| bir        | м.(ш.-блж.) постель; низ 217  |
| birēj      | м.(ш.-блж.) постельные принадлежности 217                                   |
| bog        | м.(р.-х.) маленький глиняный горшок 40                                      |

- |            |  |
|------------|--|
| bol        | (р.-х.) осн.наст.вр.гл.разглагольствовать 251                          |
| bolān      | *.(р.-х.) говорун, разглагольствующий 251                              |
| bolān      | и.(р.-х.) говорун, разглагольствующий 251                              |
| bolišt     | (тадж.) изголовье, подушка II: 72                                      |
| boq        | м.(р.-х.) выпуклый, холмистый 37,47,48,110,285                         |
| boq-mēb    | м. (р.-х.) горбатый, скорбленный 286                                   |
| boq-nēz    | м.(р.-х.) курносый, носатый 286  |
| boq-nūl    | м.(р.-х.) тупилкий 286   |
| bōb        | м.(ш.-бдж.) дед, дедулка 85,105; II: 86,90,II7,134,165                 |
| bōbēj      | м.(ш.-бдж.) неродной дед 204   |
| bōbīj      | м.(б.-рив.) неродной дед 204   |
| bōb-žūbšak | м.(ш.-бдж.) бот.латук II: 77   |
| bōbōk      | м.(б.) дедушка 222   |
| bōbōkā     | ж.(ш.-р.) бочка II: 89   |
| bōb        | м.(ш.-р.) экзема II: 59  |
| bōb sūb̄j  | м.(бдж.) вырвался II: II3, 140   |
| bōy        | м./ж. (ш., р.-х., б.-рив;бдж.) сад I7,II5,II6,168; II: 124,126,159,160 |
| bōlač      | ж.(ш.-бдж.) небольшое ватное одеяло II: 71                             |
| bōn        | м.(р.-х.,б.-рив.) борода I7; II: 75                                    |
| bōrnən̄z   | ж. (р.) весенний 228   |
| bōrnin̄j   | м.(х.) весенний 228  |
| bōrnin̄j   | м.(р.) весенний 228  |
| bōrnūn̄j   | м.(р.) весенний 228  |
| bōrgōn     | м.(р.) дождь II: 79,164  |
| bōrs       | ж.(ш.-бдж.); м.(р.-х.) борщ II: 74,152                                 |
| bōrūn      | м.(ш.-бдж.) дождь II: 79,163,164                                       |
| bōyadō     | (ш.-бдж.) должен II: II3   |
| bōz        | (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.играть 242                                      |
| bōzi       | м.(ш.-бдж.;р.-х., рив.) предплечье II: 76                              |
| bōzī       | м.(б.) предплечье II: 76   |
| bōzōr      | м./ж. (ш.-р.) базар II: 120  |
| bōg        | м.(б.-рив.) маленький глиняный горшок 40                               |
| bōy        | м./ж.(б.-рив.) осн.наст.вр.гл.мичать,реветь,орать /чаше с быке/ II82   |

- вööyd м./ж.(б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.мичать,реветь,орать /чаше о быке/ I82
- вööydöw м./ж.(б.-ршв.) мичать,реветь,орать /чаше о быке/ I82
- вööyj м./ж.(б.-ршв.) перф.гл.мичать,реветь,орать /чаше о быке/ I82
- вööl (ршв.) осн.наст.вр.гл.упрекать,разлагольствовать 25I; 285
- вöölän ж.(ршв.) говорун,разлагольствующая 25I,255
- вöölööп м.(ршв.) говорун,разлагольствующий,упрекающий 25I,255
- вööq м.(б.-ршв.) выпуклый,холмистый 37,47,48,I10
- вööwän ж.(ршв.) плаксивая,плакса 25I
- вööwöп м.(ршв.) плаксивый,плакса 25I
- buc м.(ш.-р.) I/отыченный формант ; 2/ детеныш-самец 33,I08,295; II: I29
- bucik м.(р.-х,бдж.) маленький 32
- bucikay м.(р.-х.) детство,малость II: I40
- bucikki м.(бдж.) детство, малость II: I40
- bucikgII м.(бдж.) с маленькой головой 277
- bucikgol м.(р.-х.) с маленькой головой 277
- buč м.(ш.-р.) козел 29I; II: I49
- bučag м.(р.-х.,бдж.,б.-ршв.) козел II: I62
- bučägen мн.ч.(р.-х,б.-ршв.; бдж.) козлы 277
- bučák м.(ш.) козел 4I
- bučákēn мн.ч.(ш.-бдж.) козлы 277
- buč=büst м.(р.-х.,б.) шкура козла 29I
- buč=büst м.(ш.-бдж.) шкура козла 29I
- bučēn мн.ч.(ш.-р.) козлы 283
- budufs (ягн.) приставать, прилепляться 83
- budufsta (ягн.) приставать, прилепляться 83
- buγast м.(ш.-бдж.) с жужжанием, жужжение I70
- buγ-buγ м.(ш.-бдж.) с жужжанием, жужжение I70
- bu(h)ör ж.(ш.) весна I4
- bul sat ж.(бдж.,р.-х.) перекатилась вниз II: 9I
- bun м.(ш.-р.) корень, куст 29I; II: I60,I63,I64
- bung м.(ш.-р.) осленок 33

- buñg ж.(ш.-р.) весна II: 85
- buq м.(ш.-бдж.) выпуклый,холмистый 37,47,48,I10,285
- buq-mëб м.(ршв.) горбатый, сгорбленный 286
- buq-mëб м.(ш.-бдж.) горбатый,сгорбленный 286
- buq-nëз м.(ш.-бдж.) курносый, носатый 286
- buq-nëз м.(б.) курносый, носатый 286
- buq-nüл м.(б.-ршв.) тупоклювый 286
- buq-nüл м.(ш.-бдж.) тупоклювый 286
- burj м.(р.) стена 95
- buwayc ж.(р.-х.) перф.гл.разбухать II4,I37
- buwayd (р.-х.) осн.прош.вр.гл.разбухать II4,I37
- buwayj м.(р.) разбухать II4,I36; II: 76
- buwaysënt (р.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.вздувать,пучить /живот/ II: I46
- buwic ж.(ршв.) перф.гл.разбухать II4,I37
- buwid (х.,ршв.) осн.прош.вр.гл.разбухать II4,I37
- buwij м.(х.) перф.гл.разбухать II4,I37
- büy м./ж.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.мичать,реветь,орать /чаше о быке/ I82
- büya-büy м.(р.-х.) блеяние,мычание /быка, овцы/ I72,I73
- büyd м./ж.(р.-х.) мичать,реветь,орать /о быке/ I82
- büydöw м./ж.(р.-х.) мичать,реветь,орать /чаше о быке/ I82
- büyj м./ж.(р.-х.) мичать,реветь,орать /чаше о быке/ I82
- büjin ж.(ш.-р.) мешок II: 90,I22,I63
- büm- ж.(ав.,др:перс.) земля 27,28
- bün м.(ш.-р.) мука 293
- büm-харвö ж.(ш.-бдж.) мучной отвар,мучная похлебка 293
- bün-хирвö ж.(р.-х.,б.-ршв.) мучной отвар, мучная похлебка 293
- büt м.(ш.-р.) ботинок,башмак II: 69,70
- bütal (ш.-р.) I/м.бутилка; 2/ ж.бутилка с вином,водкой и т.п. II: I17
- büy suj м.(р.) перф.гл.вонять II: I46
- büb м.(р.-х.) дед,дедушка I5,I05; II: II5,I34,I65
- bübïj м.(р.-х.) неродной дед 204

- būd м.(ш.-бдж.) уток II: 156  
 būy м./ж.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.мчать,реветь,орать  
     /чаще о быке/ 182  
 būyast м.(ш.-бдж.) блеяние,мчание I72,I73  
 būy-būy м.(ш.-бдж.) блеяние/овца/, мчание I72,I73  
 būyd м./ж.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.мчать,реветь,орать  
     /чаще о быке/ 182  
 būydōw м./ж.(ш.-бдж.) мчать,реветь/чаще о быке/,  
     орать 182  
 būyj м./ж.(ш.-бдж.) перф.гл.мчать,реветь/чаще о быке/ 182  
 būn м.(ш.-бдж.) борода I7; II: 75  
 būst (из pūst) м.(ш.-бдж.) шкура II: 129
- ca<sup>1</sup> (ш.-р.) вопросительная и модальная частица I85; II:  
     III, I19, I24, I57, I59  
 ca<sup>2</sup> подчинительный союз: если I75, 281; II: 60, 85, I49  
 cасаwбuc(ēn) мн.ч.(р.-х.) птенцы улара 274  
 camfēlak, camfērak ж.(р.-х.) кокетливая 44  
 camfūlak, camfūrak м.(р.-х.) кокетливый 44  
 can ж.(ш.-р.) ружье II: 9I, 92  
 canič ж.(ш.-р.) лук для переборки шерсти II: 9I, 92  
 sankamūnak ж.(ш.) лук для охоты на птиц II: 9I  
 саq ж.(ш.-бдж.) стоящая торчком 37  
 саг ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.наст.вр.гл.шелестеть,моросить  
     I76  
 car<sup>(g)</sup>=car ж.(р.-х.) с шорохом, с шелестом I70  
 carast ж.(ш.-бдж.); р.-х.) с шорохом, с шелестом I70  
 carat ж.(ш.-бдж.) с шорохом, с шелестом I70  
 car-car ж.(ш.-бдж.) с шорохом, с шелестом I70  
 carč ж.(ш.-бдж.,р.-х.) перф.гл.шелестеть,моросить I76  
 cart ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.прош.вр.гл. шелестеть,моросить  
     I76  
 cartōw ж.(ш.-бдж.,р.-х.) шелестеть,моросить I76  
 carx(a)-carx ж.(р.-х.) шорох,шелест, с треском; треск;  
     немедленно, быстро I70  
 carxast ж.(ш.-бдж.,р.-х.) шорох,треск;быстро,немедленно  
     I70

- carxat ж.(ш.-бдж.) шорох,шелест,с треском; немедленно,  
     быстро I70  
 carx-carx ж.(ш.-бдж.) шорох,шелест; с треском; немедленно,  
     быстро I70  
 carzп(bax.) жило II: I10  
 cavanc ж.(б.) оса I25  
 cavinc ж.(р.) оса II: I25  
 ca-waxt (ш.-р.) когда II: 63  
 cay (р.-х.) осн.наст.вр.гл.жать,косить 242; II: 77, I64  
 cayēc ж.(б.,р.-х.) жиущая,косящая,тот, кто косит 242  
 cayiž м.(р.-х.) жатва 29I; II: I58  
 cayōb м.(б.) жиущий,косящий, тот, кто косит, жнец 242  
 cayōč м.(р.-х.) жиущий,косящий,тот, кто косит, жнец 242  
 cāg ж.(ш.,б.-ршв.) новорожденная 4I  
 cām м.(р.-х.,б.-ршв.) глаз II: 75, I39  
 cāmdārб м.(р.-х.,б.-ршв.) глазная боль,трахома II: 59  
 cāwз, cāwz ж.(р., б.) жило 2I5; II: I10, I23  
 cāx ж.(ш.-р.) 1. дикий лук; 2. горькая, кислая 35, 5I, I87,  
     288; II: I09, III, I46  
 cāx-māwđ ж.(р.) сорт яблока с кислым вкусом 288  
 cāx-mōwn ж.(х.) сорт яблока с кислым вкусом 286  
 cāx-mūn ж.(ш.), сāx-mān ж.(бдж.) сорт яблока с кислым  
     вкусом 286  
 cāx-nāb ж.(ш.-бдж.) сорт абрикоса с горькими зернышками  
     286  
 cāg ж.(р.-х.) новорожденная 4I  
 cēl м./ж. (ш.-бдж.) женский платок 43  
 cēm м.(ш.-р.) глаза II, I2, 286  
 cēm-dārb м.(ш.-бдж.) глазная боль,трахома II: 59  
 cēmfēlak ж./ж.(бдж.) кокетливый/ая/ 44  
 cēmfērtak ж./ж.(ш.) кокетливый/ая/ 44  
 cēq ж.(ш.,р.-х.) стоящая торчком 37  
 cēx (р.-х.,ршв.) осн.наст.вр.гл.собирать 242  
 cēxān ж.(ршв.) собирающая /напр. дрова/ 242  
 cēxēc ж.(р.-х.) собирающая /напр.дрова/ 242  
 cēxōn ж.(ршв.) собирающий /напр.дрова/ 242

- cəx̄d̄ m.(р.-х.) собирающий /напр. дрова/ 242  
 ci (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.косить,жать II: I63,I64  
 cīcūbus(en) мн.ч.(ш.-бдж.) птенцы улара 274  
 cīlaq ж.(ш.-р.) торчащая,стоящая торчком 37  
 cīlēq ж.(р.-х.) торчащая,стоящая торчком 37  
 cīloq м.(р.-х.) стоящий торчком, торчащий 37  
 cīluq м.(ш.-бдж.) стоящий торчком, торчащий 37  
 cirāvč ж.(ршв.) перф.гл. саднить, гореть I28,I42  
 cirāvd ж./м.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.саднить,гореть 85,86,  
     87,92,I28  
 cirāvј ж./мн.ч.(р.-х.,б., бдж.) перф.саднить,гореть I28,I42  
 cirēmb (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл. заставлять щипать,щипать  
     92  
 cirēmt (ш.-бдж.) осн.прош.вр. гл.заставлять щипать,щипать  
     92  
 cirēvз ж.(р.) перф.гл.саднить, гореть I28  
 cirēvз ж.(х.) саднить, гореть I28,I42  
 cirivј м.(р.) саднить,гореть I28, I42  
 cirivз м.(ш.-бдж.) перф.гл. саднить,гореть I42  
 cirōvd ж.(ш.-бдж.) осн.прош.вр. гл.саднить,щипать 85,92,I28  
 cirōvј мн.ч.(ш.-бдж.) перф.гл. саднить,гореть I28  
 cirōw ж.(р.) лампа, свет I46  
 ciruvd м.(р.) перф.гл.саднить,щипать 85,I28  
 cirūvč м.(ршв.) перф.гл.саднить, гореть I28,I42  
 cirūvd м.(ш.-бдж.,х.,б.-ршв.) саднить,щипать 85,87,92,I28  
 cirūvј м.(ш.-бдж.,х.,ршв.) саднить, гореть I28,I42  
 cīstērn ж.(ш.-р.) цистерна II: 90  
 civīnc ж.(ш.-бдж.) оса II: I25  
 ciž (ш.-р.) 1/ ж.кустарник; 2/ ж./м. лохматая,лохматый  
     II: I05  
 ciу (б.) осн. наст.вр.гл.жать, косить 242  
 ciуēз ж.(б.)намереваящая жать, косить 258  
 ciуđ м.(б.) намеревавшийся жать, косить 258  
 cīg м.(ш.-бдж.) новорожденный 4I  
 cił m.(р.-х.) женский платок, женское покрывало I5,2I,43  
 ciž m.(ш.-бдж.) горький,кислый 35,5I,I87,288; II:I09

- cog м.(р.-х.) новорожденный 4I  
 coq м.(р.-х.) стоящий торчком 37  
 cor м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.моросить,шелестеть I76  
 cor(a)-cor м.(р.-х.) с шорохом, с шелестом I70  
 corast м.(р.-х.) с шорохом, с шелестом I70  
 corč м.(р.-х.) перф.гл.моросить,шелестеть I76  
 cort м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.моросить,шелестеть I76  
 cortōw м.(р.-х.) моросить,шелестеть I76  
 corč(a)-corč м.(р.-х.) шелест,шорох,с треском; быстро I70  
 corčast м.(р.-х.) треск,шелест; немедленно; быстро I70  
 corz(n) (санъ) шило II: I10  
 сох м.(р.-х.) горький 35,5I,I87,288  
 сох-niš м.(х.) сорт абрикоса с горькими зернышками 288  
 сōžž ж.(ш.-бдж.) шило 2I5; II: 88,I10, I23  
 сōw м.(ш.-р.) жатва 29I; II: I62  
 сōwz, qōwз ж.(б.-ршв.) шило 2I5,II:88,I10,I23  
 сōх м.(ш.-бдж.) 1/ хворост; 2/ ложмотя; 3/ растрепанный,  
     лохматый II: I05  
 сōg м.(б.-ршв.) новорожденный 4I  
 сōх м.(б.-ршв.) горький, кислый 35,5I,I87,286,288;II: I09  
 сōх sic ж.(б.) прогоркла, стала пересоленной II: I46  
 сōх sic м.(б.) стал пересоленным II: I44  
 сibm м.(р.) полынь II: I10  
 ciу (ш.-бдж.) порванный 290; II: 90  
 ciq м.(ш.-бдж.,б.-р.) стоящий торчком 37  
 cur м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр. гл. шелестеть I76  
 curast м.(ш.-бдж.) с шорохом, с шелестом I70  
 curat м.(ш.-бдж.) с шорохом, с шелестом I70  
 cur-cur м.(ш.-бдж.) с шорохом, с шелестом I70  
 curč м.(ш.-бдж.) перф.гл. шелестеть,моросить I76  
 curt м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.шелестеть,моросить I76  
 curtōw м.(ш.-бдж.) шелестеть,моросить I76  
 curč м.(ш.-бдж.) шорох, шелест I70  
 curčast м.(ш.-бдж.) шорох,шелест, с треском; немедленно;  
     быстро I70  
 ourčat м.(ш.-бдж.) шорох,шелест,с треском,быстро I70

- curk-curk м.(ш.=бдж.) ворон, с треском; немедленно II: I70  
 cūb̥ m.(ш.-бдж., р.-х., б.) полынь II: I10  
 cūžz м.(ш.-бдж.) остроконечный II: I10  
 cūžz-nūl м.(ш.-бдж.) остроклювый II: 61, I14  
 cūnd (ш.-бдж.) сколько II: I05  
 cūx м.(р.-х.) 1/хворост; 2/ ложмотья; 3/растянутый, ложматый 243
- čayinc ж.(р.-х.) крапива 215  
 čak<sup>1</sup> (ш.-р.) осн.наст.вр. гл.капать 255  
 čak<sup>2</sup> ж.(ш.-р.) лежащая 32  
 čakāl ж.(ш.-р.) маленький участок земли II: II6  
 čakkā ж./м.(ш.) пахтанье II: I4I, I27  
 čakān ж.(ршв.) канашая 255  
 čakōn м.(ршв.) капающий 255  
 čak sat ж.(ш.-р.) перестала течь II: 66  
 čal ж.(ш.-бдж., р.-х.) осн.наст.вр. гл. журчать, булькать I68, I70  
 čal(a)-čal ж.(ш.-р.) булькань, журча, с бульканьем, с журчанием I68, I70  
 čalak ж.(ш.-р.) ведро I60, 89; II: I5I  
 čalast ж.(ш.-бдж.) с бульканьем, с журчанием, булькая I70  
 čalč ж.(ш.-бдж., р.-х.) перф. гл. журчать, булькать" I76  
 čal-čal ж.(ш.-бдж.) с бульканьем, с журчанием, булькая, журча I68, I70  
 čalt ж.(ш.-р.) осн.прош.вр. гл. журчать, булькать I76, I88  
 čaltōw ж.(ш.-р.) журчать, булькать I75, I76, I85  
 čamadān ж.(ш.-р.) чемодан II: 9I  
 čaman-čart ж.(язг.) /кастриля/ с погнутой ручкой II: II0  
 čanān ж.(ршв.) раскалывающая 255  
 čang ж.(ш.-р.) согнутая 32  
 čangay ж./м.(р.-х.) сгиб, букв. "погнутость" II: I40  
 čangi ж./м.(ш.-бдж.) сгиб II: I40  
 čangin ж.(ш.) муха II: I25  
 čanōn м.(ршв.) раскалывающий 255  
 čapāk ж.(ршв.) плоская 35  
 čapān м./ж.(ш.-р.) ватный халат II: 70

- čapli м.(ш.-р.) боссоножки II: 68  
 čarōk м.(ршв.) плоский 35  
 čariž м.(б.-ршв.) пахота, пашня II: 60  
 \*čarzana- (др.-ир.) шило II: II0  
 čaq ж.-р.) осн.наст.вр. гл. чирикать, гавкать /о сурке/ I85  
 čaqč ж.-р.) осн.прош.вр. гл. чирикать, гавкать /о сурке/ I85  
 čaqt ж.-р.) осн.прош.вр. гл. чирикать, гавкать /о сурке/ I85  
 čaqtōw (ш.-р.) чирикать, гавкать /о сурке/ I85  
 čas (р.-х.) осн.наст.вр. гл. смотреть, наблюдать 243; II: I4, 93, I49, I58, I63, I64  
 časān ж. (ршв.) наблюдающая, надсмотрщица 243  
 časēc ж.(б.) наблюдающая, надсмотрщица 243  
 časi (р.) 2 л.ед.ч.наст.вр. гл. смотреть II: I62  
 časōc м.(б.) наблюдающий, надсмотрщик, наблюдатель 243  
 časōn м.(ршв.) наблюдающий, надсмотрщик, наблюдатель 243  
 častōn ж.(ршв.) загадка II: 85  
 častūn ж.(ш.-бдж.) загадка II: 85  
 časūč м.(р.-х.) наблюдающий, надсмотрщик, наблюдатель 243  
 čaš ж.(язг.) полынь II: I09  
 čašma- спр.(ав.) глаза II: I39  
 čawān ж.(ршв.) чешущая 255  
 čawōn м.(ршв.) чешущий 255  
 čaxs (тадж) цедилка 215  
 čaž ж.(ш.-р.) курица I9, 3I, 50; II: I25  
 čažbīcēn ж.(ш.-р.) курочки 272  
 čažbuo(én) м.(ш.-р.) цыплята 274  
 čažmabīcēn ж.(ш.-р.) ручейки 273  
 čažmā ж.(ш.-бдж.) родник 273; II: 68, 92  
 čaž-xēl м.(ш.-бдж.) собр.курицы II: I26  
 čaž-xil м.(р.) собр.курицы II: I26  
 čaupak ж.(ш.-р.); бдж.) чайник II: 89, I50, I5I  
 čař ж.(б.-ршв.) галка I84  
 čažz ж.(ш.-р.) цедилка 215  
 čaž ж.(ш.) пестрая, полосатая 47, 5I, 277, 288; II: I53  
 čaž-čaž м.(ш.) сорт тутовых ягод полосатого цвета 282  
 čaži ж./м.(ш.) полоса, кривизна II: I40

- čāy-mil-jāy ж.(ш.) пестрая, полосатая 282  
 čāmč ж.(р.) таз, спина II: 76  
 čān (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.раскапывать 255  
 čārk (ш.-р.) I/ ж.самопрялка; 2/ м. колесо телеги; точильное колесо II: III,II2,II4  
 čās (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.смотреть, наблюдать 243  
 čāt ж.(б.-ршв.) галка 184  
 čāw<sup>I</sup> ж.(р.-х., б.-ршв.) пестрая, полосатая 38,3 47,5I,28I; II: 153  
 čāw<sup>2</sup> (ршв.) осн.наст.вр.ги. часать 255  
 čāway ж./м.(р.-х.) кривизна, полоса II: 140  
 čāw-dūs ж.(бд.) сорт тутовых ягод полосатого цвета 282  
 čāwēk ж.(б.) полосатенькая 225  
 čāw-ginēz ж.(б.) то, чем можно сделать пестрым 259  
 čāwi ж./м.(бд.) кривизна, полоса II: 140  
 čāwī ж./м. (б.) кривизна, полоса II: 140  
 čāw-mil-jāw ж.(бд., р.-х., б.-ршв.) пестрая, полосатая 282  
 čāw<sup>3</sup> ж.(р.) обрыв II: 64  
 чāw<sup>4</sup> ж.(ш.-р.) I/ кривая, согнутая; 2/ деревянное кольцо 36,47,79,187; II: 110  
 чāw<sup>5</sup> ж./м. (ш.-бд.) стиг II: 140  
 чāw<sup>6</sup> (ш.-р.) вопросительное местоимение: кто? 257,288; II: 59, 78,III,II2,II4,148,152,154,155  
 чāw<sup>7</sup> ж.(р.-х., б.-ршв.) деревянная ложка 214; II: 150  
 чāw<sup>8</sup> ж.(р.-х., б.-ршв.) ложка, ложечка 166; II: 123  
 чāw<sup>9</sup> ж.(р.-х., б.-ршв.) нож 94,218,219; II: 67,88,123,137,165  
 чāw<sup>10</sup> м.(р.-х., б.-ршв.) железо, идущее на изготовление ножа 219  
 čēyinc ж.(б.-ршв.) крапива 215  
 čēriž м.(р.-х.) пахота, пашня II: 60  
 čēxizēn ж.(х.) месяц пахоты II: 82,83  
 čērizinž ж.(р.-х.) месяц пахоты, месяц пашни II: 82  
 čewg (срк) осн.прош.вр. и инф.гл.делать 95  
 čēwn ж.(б.) обрыв II: 64  
 čēxt ж.(б.)-ршв.) согнутая, кривая II: 110  
 čēd ж.(ш.-бд.) нож 93,218,219; II: 67,88,123,137,165

- čēdēj м.(ш.-бд.) железо, идущее на изготовление ножа 219  
 čēriž м.(ш.-бд.) пахота, пашня II: 60  
 čērižēn ж.(ш.-бд.) месяц пахоты, месяц пашни II: 82  
 čēriž(mēst) ж.(ш.-бд.) месяц пахоты, месяц пашни II: 82  
 čēxt м.(ш.-бд.) кривой, согнутый 36,47,48,79,187; II: 110  
 čēxti м.(ш.-бд.) стиг II: 140  
 či<sup>1</sup> (ш.-р.) косвен.форма вопросительного местоимения кто? 230; II: 120,156  
 či<sup>2</sup> (ш.-р.) предлог-префикс II: 112  
 čib ж.(ш.-бд.) деревянная ложка 214; II: 14,89  
 čibak ж.(ш.-бд.) ложка II: 123,166  
 čidyinc ж.(ш.) крапива 215  
 čiyino ж.(бд.) крапива 215  
 čijērc ж.(р.-х.) гриб II: 77  
 čijērō ж.(бд.) гриб II: 77  
 čijōrč ж.(ш.) гриб II: 77  
 čilapči ж.(ш.-р.) миска II: 89  
 čilbur ж.(ш.-р.) кожаный шнур II: 94, 153  
 čimadān ж.(ршв.) чемодан II: 91  
 čimnōl м.(б.) трахома II: 59  
 či-nđ (ш.) чай, чье, у кого II: 151  
 čingin ж.(бд.) муха II: 125  
 čirm ж.(р.) червяк II: 46,125  
 čis (ш.-бд.) осн.наст.вр.гл.смотреть II: 14,II3,150,163, 164  
 čisi (ш.-бд.) 2 л.ед.ч.наст.вр.гл.смотреть II: 160  
 čistōn ж.(р.,б.-ршв.) загадка II: 85  
 čistūn ж.(бд.) загадка II: 85  
 čiz (ршв.) вопросит.местоимение что? II: 125,160  
 čid м.(ш.-бд.) дом 42,64; II: 13,14,59,61,76,107,119,136, 165  
 čid-ded м.(ш.-бд.) новоселье, вход в дом II: 61  
 čin ж.(ш.-р.) обрыв 43; II: 64  
 čini ж.(ш.-бд.,р.-х.) пиала /фарфоровая/ 43,II5,II6, 143; II: 89,123,166  
 čini-adis м.(бд.) пиалы и все прочее II: 124

- člñi-pini м.(ш.=р.) пиали и все прочее II:124  
 člñiyēł mn.ч.(ш.=бдж.) пиали II:15,II:6  
 člñl ж.(б.) пиала /фарфоровая/ II: 123  
 člrm ж.(ш.=бдж.,ршв.) червяк II:125  
 člz? (ш.=р.) вопросит.местоимение;что? I:85;II:88,I57,I60  
 člz=ard? (ш.) почему? II:76  
 čo (р.) сокращен.форма осн.прош.вр.гл.делать I:68  
 čod м.(р.-х.) дом 42,64;II:I3,I4,I07,I36,I58,I65  
 čod-indayd м.(р.) новоселье, вход в дом II:61  
 čol м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.журчать,булькать I:76,I:88  
 čola-čol м.(р.-х.) с бульканьем,с журчанием,журча I:68,I:70  
 čolast м.(р.-х.) с бульканьем, с журчанием I:70  
 čold м.(р.-х.) перф.гл.журчать, булькать I:76  
 čolt м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.журчать,булькать I:88  
 čoltōw м.(р.-х.) журчать, булькать I:76  
 čongay м.(х.) сгиб II: I60  
 čošč (р.-х.) I/ м.ячмень/зерно/; 2/ ж.поле,засеянное  
ячменем 290, II:II6  
 čoxt м.(р.-х.) кривой, согнутый 36,47,48,79,I87; II:II0  
 čoxtay м.(р.-х.) сгиб II: I40  
 čödar ж.(ш.=р.) простыня II:7I  
 čödarēn мн.ч.(ш.=р.) простыни 284  
 čög ж.(р.-х.) осн.прош.вр.гл. сделать/ся/ 94,96  
 čök ж.(ш.=р.)м.(бдж.) кирка II:88  
 čör м.(ш.=бдж.,б.-ршв.) муж I:03,II:I34  
 čörēj м.(ш.=бдж.) жених 204  
 čörlik м.(ш.=бдж., б.-ршв.) мужчина 64,90,94,95,I43; II: I25  
I34  
 čöxdon ж.(р.-х.) сундук II:90  
 čöxdun ж.(ш.=бдж.) сундук II: 90  
 čöy ж.(ш.=бдж.),м.(р.-х.) 292; II:I4I,I44,I5I,I6I  
 čöy-biręxt м.(ш.=бдж.) чаепитие II:60  
 čöyjūk м.(ш.=р.) медный чайник II:90,I27,I57  
 čöy-röy м.(ш.=р.) чай и все прочее II:124  
 čöy-xac ж.(ш.=р.) вода для чая 292  
 čöd м.(б.-ршв.) дом 42,II:I07,I36

- čöd=indayd м.(ршв.) новоселье, вход в дом II:61  
 čöšč (б.-ршв.) I/м.ячмень/зерно/; 2/ ж.поле,засеянное  
ячменем II:II6  
 čow м.(б.-ршв.) пестрый,полосатый 38,277,28I,282  
 čow-ginöj м.(б.),то,чем можно сделать пестрым 259  
 čowi м.(б.) кривизна I40  
 čow-mil-jöw м.(б.-ршв.) полосатый,пестрый 282  
 čowök м.(б.) полосатенький 225  
 čöxt м.(б.-ршв.) согнутый, кривой 48,79,I87; II:II0  
 čöxti м.(ршв.) сгиб II: I40  
 čöxti м.(б.) сгиб II: I40  
 čugj м.(х.) перф.гл.сделать II:8  
 čuk м.(ш.=р.) лежащий 32  
 čul м.(ш.=бдж.) осн.наст.вр.гл.журчать,булькать I:76,I:88  
 čulast м.(ш.=бдж.) с бульканьем, с журчанием, булькая,  
журча I:70  
 čulč м.(ш.=бдж.) перф.гл.журчать, булькать I:76  
 čul-čul м.(ш.=бдж.) с бульканьем, с журчанием, журча I:68,I:70  
 čult м.(ш.=бдж.) осн.прош.вр. гл. журчать, булькать I:76,I:88  
 čultōw м.(ш.=бдж.) журчать, булькать I:76  
 čung м.(ш.=р.) согнутый 32  
 čungay м.(р.-х.) сгиб I:40  
 čungi м.(ш.=бдж.,ршв.) сгиб,букв.погнутость I:40  
 čungi м.(б.) сгиб I:40  
 čurik м.(р.-х.,б.-ршв.) мужчина II: I34  
 čuruk м.(р.-х.,б.-ршв.) мужчина 64,90,94,95;II:I34  
 čust (ш.=бдж.) закрыто I:45  
 čuw м.(бдж.) пестрый, полосатый 38,5I,277,28I  
 čuw-böšä м.(бдж.) вид утода 282  
 čuvi м.(бдж.) кривизна, полоса II: I40  
 čuw-mil-juw м.(бдж.) пестрый, полосатый 282  
 čuxt (тадж.) прямой, стоячий II:II0  
 čük м.(ш.=р.) петух I:9,3I,50; II: I25  
 čüküsön м.(ш.=р.) петушок 272  
 čükma ж.(р.-х.,б.) родник 273; II:68,92,93  
 čüç м.(ршв.) перф.гл.делать II:8

čūm	(ш.=бдж.) осн. прош.вр. гл.делать 68, 94, 95, 96, I66; II: 59, I53, I61
čūg	м.(б.-ршв.; р.-х.) осн.прош.вр.гл. делать 94, 95, 96, I66
čūy	м.(ш.) пестрый, полосатый 38, 47, 51, 281
čūy-bošā	м.(ш.) вид удода 282
čūy-i	м.(ш.) кривизна, полоса II: I40
čūy-j	м.(ш.-бдж.) перф.гл.делать II:8; II:I22
čūy-mil-juw	м.(ш.) полосатый, пестрый 282
čūy	м.(р., б.-ршв.) перф.гл.делать/ся/ II:8
čūš	(язг.) горький, кислый, кислая II:I09
čūšč	(ш.-бдж., х.) I/м.ячмень/зерно/; 2/ ж.поле, засеянное ячменем 290; II:I15, I16, I58
čūmč	ж.(ш.-бдж.) таз, спина II:76
čur	м.(р.-х.) муж 99; II:I34
čürfj	м.(р.-х.) жених 204
čuw	м.(р.-х.) пестрый, полосатый 38, 47, 51, 277, 281
čuway	м.(р.-х.) кривизна II:I40
čuw-mil-juw	м.(р.-х.) пестрый, полосатый 282
daš	(ш.=р.) частица : потом, затем II:I13
dafdar	ж.(ш.=р.) тетрадь II:87
dakān	ж.(ршв.) дакища, передаища 255
dakōn	м. (ршв.) дакиши, передаюши 255
dalyā	(ш.=р.) I/ж.жаренное толченное зерно, мука грубого помола; 2/ж.пожлебка из муки грубого помола I8, II:I15, I55
dam	ж.(ш., ршв.) косвенная форма личн <sup>о</sup> =указательного местоимения средней степени отдаленности: ее, той, ту I45, I93, 81, 275; II:I4, 63, 64, 66, 71, 74, 78, 79, 81, 82, 90, 91, II2, II3, II7, I20, I21, I22, I25, I26, I27, I44, I46, I48, I496 I50, I51, I54, I55, I57, I59, I60, I61, I62, I63, I64, I65, I66
dang(a)-dang	ж.(р.-х.) с дрожью, дрожа I70, I73
dangast	ж.(ш.-бдж., р.-х.) с дрожью, дрожа , дрожь I70, I73
dang-dang	ж.(ш.-бдж.) с дрожью, дрожа, дрожь I70, I73
dapta-	(ав.) закрываться ... 84

daq	ж.(ш.-бдж., р.-х.) осн.наст.вр.гл.дрожать, качаться, бежать рысью I76
daqč	ж.(ш.-бдж., р.-х.) перф.гл.дрожать, качаться, бежать рысью I76
daqēn	ж.(ш.-бдж., р.-х.) осн.наст.вр.гл.качать, приводить в дрожь I76
daqēnč	ж.(ш.-бдж., р.-х.) перф.гл.качать, приводить в дрожь I76
daqēnt	ж.(ш.-бдж., р.-х.) осн.прош.вр.гл.качать, приводить в дрожь I76
daqēntōw	ж.(ш.-бдж.) " качать, приводить в дрожь I76
daqt	ж.(ш.-бдж., р.-х.) осн.прош.вр.гл.дрожать, качаться, бежать рысью I76
daqtōw	ж.(ш.-бдж., р.-х.) " дрожать, качаться ,бежать рысью I76
darayēn	мн.ч.(ш.=р.) ущелье II:66
darā	ж.(ш.=р.) ущелье II:64
dard	(тадж.) болезнь, боль II:59
dargīlək	ж.(б.) даргиллик /двустиние/ II:85
dargīlik	ж.(ш.-бдж.) даргиллик /двустиние/ II:85
dargīl-mōdak	ж.(р.-х.) двустиние II:85
dargīl-mōdik	ж.(ш.-бдж.) двустиние II:85
darōškā	ж.(ш.=р.) дорожка II:71
darōz	(ш.=р.) длинный II, I2
darōzēk	ж.(б.) длиненькая 225
darōzök	м.(б.) длиненький 255
darōzrund	ж.(ш.=р.) рубанок длинного размера II:88
darūn	(ш.=р.) внутрь, внутри II: 107
daryō	ж.(ш.=р.) река II:68, 92
das	(р.-х.) частица собирательности и обобщения II:I27
dast :	(ш.=р.) az dasti из-за II:59
dasta-	м.(др.-перс.) рука 27; II:I36
dast-bēlā	м.(ш.) перчатка, перчатки II:70
dast-bēlā	м.(б.-перс.) перчатка, перчатки II:70
das(t)mūzā	(ш.=р.) рукавица II:70
dastōr	м.(ш.) белый тонкий платок; марля II:70

- Dawlat м.(ш.-р.) мужское имя Давлат 55  
 Dawlat ж. (ш.-р.) женское имя Давлат, Давлят 55  
 Dawlatbayg м.(р.-х., б.-рш.) мужское имя Давлатбайг 280  
 Dawlatbāx(t) ж.(ш.-р.) женское имя Давлатбахт 55  
 Dawlatbēgim ж.(ш.-р.) женское имя Давлатбегим 280  
 Dawlatbēk м.(ш.-бдж.) мужское имя Давлатбек 280  
 Dawlatmō ж.(ш.-р.) женское имя Давлатмо 279  
 Dawlatšō м.(ш.-р.) мужское имя Давлатшо 279  
 dawō (ш.-р.) целебный II: 77  
 daxti м.(ш.-бдж.) степной 101  
 day м.(р.-х., изг.) косвенная форма указательного местоимения средней степени удаления 5, 95, I63, I64, 29I; II: I4, 60, 6I, 63, 70, 73, 76, 77, 79, III, II2, I44, I45, I46, I55, I58, I59, I60, I62, I63, I65  
 daya- (ав.) падать, попадать 98  
 dayān ж.(ршв.) ударяющая 255  
 dayōn м.(ршв.) ударяющий /кого-, что-либо/ 255  
 dāf ж.(ш.-р.) бубен II: 87, 88  
 dāf-бабес ж.(р.-х.) тот, кто играет на бубне 247  
 dāf-бабүс м.(р.-х.) тот, кто играет на бубне 247  
 dāk (ш.-р.) осн.наст.вр.гл. давать 255, 29I, 293; II: 70, 74, 78, 87, 90, III, II3, I70, I20, I22, I23, I25, I26, I27, I50, I5I, I53, I55, I56, I59, I63, I66  
 dākam (р.-х.) дадим 101  
 dākan (р.-х.) дают II: 156  
 dākām (ш.-бдж.) дадим 101  
 dāk-čūd (ш.-бдж.) /он/ отдал II: 158  
 dāken (ш.-бдж.) дают II: 149  
 dām м.(ш.-р.) спина II: 9I  
 dām bābam (р.) отдыхаем II: 66  
 dārō м.(ш.-р.) болезнь, боль I5; II: 59, I49  
 dāru- ср.(ав., др.-п.) дерево, ствол II: 139  
 \*dāruka- м.(др.-ир.) бревно II: 139  
 dāy ж.(ш.-р.) название месяца по мусульманскому календарю II: 82  
 dāxt ж.(ш.-бдж.) степь 101

- dəm ж.(срк.) косвенная форма местоимения средней степени удаления I4  
 dēd (ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл. входить I37; II: 6I, I26  
 dēs (ш.-бдж., х) осн.наст.вр.гл. входить II: 154  
 dēs̄j (ш.-бдж.) перф.гл. входить I37  
 dēk ж.(ш.-бдж.) котел, казан I43, II: I3, 89, I22, I23, I5I  
 dēkābıg ж.(ш.-р.) декабрь II: 8I  
 dēv мн.ч.(ш.-бдж.) косвенная форма указательного местоимения средней степени удаления 63  
 dēwūnā ж.(ш.-бдж.) старое название месяца, соответствующее декабрю-январю II: 83  
 dē(y)- (ршв.) осн.наст.вр.гл. ударять, бить 255  
 dēyum (р.) ударю, бью II: 164  
 dī<sup>1</sup> м.(ш.-бдж., ршв.) косвенная форма указательного местоимения средней степени удаления 95, I93, 288, 29I; II: I4, 59, 60, 6I, 63, 72, 73, 76, 86, 90, I07, I08, II3, II5, I24, I26, I50, I54, I55, I57, I58, I6I, I62, I63, I64  
 dī<sup>2</sup> (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл. ударять, пускать II: 158  
 dīsā м.(р.-х.) глаз  
 digēr (ршв.) другое II: 85  
 dim ж.(бдж., б., язг.) косвенная форма указательного местоимения средней степени удаления I64, I93; II: 9I, I07, I08, III, II2, II3, I23, I46, I56, I6I, I63, I64  
 di-mə м.(ш.) его, у него II: I22  
 dirafş (тадж.) шило II: II0  
 dis (ш.-бдж.) частица собирательности и обобщения II: II3  
 divāsk ж.(р.-х., бдж.) змея II: I25  
 divēn (ш.-бдж., р.-х.) осн.наст.вр.гл. веять 70  
 divēniz м.(р., х, бдж.) веяние II: 60  
 divēnt (ш.-бдж., р.-х.) осн.прош.вр.гл. веять 70  
 divi м.(ш.-бдж.) дверь II: I46  
 divis (ршв.) осн.наст.вр.гл. показывать 255; II: I48  
 divisān ж.(ршв.) показывающая 255  
 divisōn м.(ршв.) показывающий 255  
 divo м.(р.-х.) дверь II: I36  
 divōn (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл. веять 70

- divbnt (б.-ршв.) осн.прш.вр.гл.веять 70  
 divðr м.(б.-ршв.) дверь 217; II:136  
 divðrij м.(б.-ршв.) материал для двери 217  
 divu м.(ш.-блж.,р.-х.) дверь 217;II:136  
 divuēn мн.ч. (ш.-блж.) двери 185  
 divuyēj м.(ш.-блж.) материал для двери 217  
 divuyiž м.(р.-х.) материал для двери 217  
 divūsk ж.(ш.) змея II:125  
 diхobnēñж (р.-х.) позавчерашний 228  
 diхobnñj м.(р.-х.) позавчерашний 228  
 diyum (ш.-блж.) бы, ударю II: 164  
 dí м.(б.) косвенная форма указательного местоимения  
средней степени удаления 95; II:73,145,146,147  
 didā м.(ш.=блж.) глаз II:75  
 dišā м.(ш.-блж.) глаз II:75  
 dig ж./м.(р.-х.,б.) котац II:13,90,123,151  
 ditām (ш.-блж.) /ми/ ударили 101  
 dong(a) м.(р.-х.) с дрожью, дрожа, дрожь 170,173  
 dongast м.(р.-х.) с дрожью, дрожа, дрожь 170,173  
 doq (р.-х.) осн.наст.вр.гл.дрожать, качаться, бежать рысью  
176  
 doqč м.(р.-х.) перф.гл.дрожать, качаться, бежать рысью 176  
 doqt м.(р.-х.) осн.прш.вр.гл.дрожать, качаться, бежать  
рысью 176  
 doqtōw м.(р.-х-х.) дрожать, качаться, бежать рысью 176  
 doqēn м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.качать, приводить в дрожь 176  
 doqēnč м.(р.-х.) перф.гл.качать, приводить в дрожь 176  
 doqēnt м.(р.-х.) осн.прш.вр.гл.качать, приводить в дрожь  
176  
 doqēntōw м.(р.-х.) качать, приводить в дрожь 176  
 dōd м.I/ (ш.) отец; 2/ (р.-х.,б.-ршв.) для по отцу, муж  
тетки II: 134,135  
 dōdej м.(ш.-блж.) отчим 204  
 dōdēk м.(б.) дяденька; племянник 222  
 dōdōk м.(б.) дяденька, племянник 222  
 dōm ж.(р.-х.,б.-ршв.) ловушка, западня 46; II: 92  
 dōmōdēk м.(б.) заток 223

- dōmōdēk м.(б.) заток 223  
 dōmōdēk м.(б.) заток 224  
 dōnd (х.) столько 91  
 dōri м.(ш.-блж.,ршв.) лекарство II:126  
 dōsrand ж.(р.-х.,б.) рубанок 88  
 dōyim (ш.-р.) всегда 53  
 \*drafša-či- ж.(др.-ир.) шило II: 110  
 duf (р.) косвенная форма лично-указательного местоимения  
3 л.мн.ч.средней степени удаления:им, их 64  
 dum ж.(р.-х.) косвенная форма лично-указательного местоимения  
3 л.ед.ч.средней степени удаления 163,193;  
 II: 14,66,73,77,83,86,87,93,120,123,124,125,126,127,  
 149,150,152,153,154,155,156,158,159,160,161,162,163,  
 164  
 duma- м.(ав.) хвост 106; II:136  
 \*dumba- (др.-ир.) хвост II:106  
 dungast м.(ш.-блж.) с дрожью, дрожа, дрожь 170  
 dung-dung м.(ш.-блж.) с дрожью, дрожа, дрожь 170  
 dunga м.(ховар.) колено II: 106  
 dungi ж.(ховар.) локоть II: 106  
 dunilla ж.(ш.=р.) двухстволка II:91  
 duq м.(ш.-блж.) осн.наст.вр.гл.дрожать, качаться, бежать  
рысью 176  
 duqč м.(ш.-блж.) перф.гл.дрожать, качаться, бежать рысью 176  
 duqēn м.(ш.-блж.) осн.наст.вр.гл.качать, приводить в дрожь  
176  
 duqēnč м.(ш.-блж.) перф.гл.качать, приводить в дрожь 176  
 duqēnt м.(ш.-блж.) осн.прш.вр.гл.качать, приводить в  
дрожь 176  
 duqēntōw м.(ш.-блж.) качать, приводить в дрожь 176  
 duqt м.(ш.-блж.) осн.прш.вр.гл.дрожать, качаться, бежать  
176  
 duqtōw м.(ш.-блж.) дрожать, качаться, бежать рысью 176  
 Dušanbi , Dušambi м.(ш.-р.) Душанбе II: 62  
 dutōr ж.(ш.-р.) дутар II:87  
 duvar- м.(др.-л.) дверь II:136

dünd (ш.-бдж.) столько II: I63  
düs (ш.-р.) мало, немного, незначительно 294; II:I63,I64  
düsök ж.(б.) незначительная, немножко 225  
düsök м.(б.) незначительный, немножко 225  
düst м,(ш.-р.) дуст II:125  
Dülat м.(ш.) мужское имя Дулат, Даалат 55  
Dülat ж.(ш.) женское имя Дулат, Даалат 55  
Dülat-bäx(\$) ж.(ш.) женское имя Лулатбахт,Давлатбахт 55  
düm ж.(ш.-бдж.) ловушка, западня 46; II:92  
dünä (ш.-бдж.) штук II: I61,I64  
dünd (ш.-бдж.) столько; много, так II:91,II9, I66  
düngast м.(ш.-бдж.) с грохотом, с топотом,грохот,топот I73  
düng-düng м.(ш.-бдж.) с грохотом,с топотом; грохот,топот I73  
dür<sup>1</sup> ж.(ш.-бдж.) мельничный ящик I8  
dür<sup>2</sup> м.(ш.-бдж.) брюхо,утроба I8  
dvar- м.(ав.) дверь II: I36  
babän ж.(р.-х.,б.-рш.) I/бодливая,драчливая; 2/ передающая 243,251  
babëc ж.(р.-х.,б.) дающая, передающая 243  
babon м.(р.-х.) бодливый, драчун 251  
baböc м.(б.) давший, передавший 243  
baböñ м.(б.-рш.) I/драчливый,драчун; 2/ дающий,передавший 243,251  
baböç м.(р.-х.) давший, передавший 243  
bam ж.(ш.-р.) vulva II:106  
Sandön ж.(б.) зуб II: I48  
Sandön-därg м.(б.) зубная боль II:60  
Bar (ш.-р.) далекий 4; II:72  
Bay (р.-х.) осн.наст.вр.гл.падать 99,152  
Bayd (х.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.падать 99  
Sayt (р.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.падать 99  
bab (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.давать, передавать 99,152,155, 243,251,256; II:71  
babäm ж.(бдж.) драчливая 256  
babïñ м.(ш.-бдж.) давший 256

babïñ м.(ш.-бдж.) драчливый 256  
bam (ш.-бдж.) даю,передаю II:158  
bäwa м./к.(р.-х.) козыя шерсть 21,43  
bäz (ш.-бдж.,б.-рш.) 3 л. ед.ч.наст.вр.гл.падать 99  
bäc ж.(б.-рш.) перф.гл.падать,попадать 99,I36; II:I48  
bën (м.) подают II:124  
bär ж.(р.-х.) серп II:88  
bëw (ш.-р.) дурной, башенный 4  
bëc ж.(ш.-бдж.) перф.гл.падать, идти /об осадках/ 99,I36  
bërv ж.(ш.-бдж.) серп II:88  
bïbd (р.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.падать 99  
bimän (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.обрабатывать /шкуру/ 255  
bimamän ж.(рш.) обрабатывающая /шкуру/ 255  
bimamöñ м.(рш.) обрабатывающий /шкуру/ 255  
bindöñ м.(р.-х.,б.) зуб II:76  
bindöñ-därg м.(р.-х.) зубная боль II: 60  
bindün м.(ш.-р.) зуб I2; II:76,I48  
bindün-därg м.(ш.-бдж.) зубная боль II:60  
bit (б.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.падать 99  
bi(y)- (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.падать,попадать 99,152  
biyöñ (р.) осн.наст.вр.гл.вызвать осадки,заставлять идти,падать /об осадках/ 99  
biyönt (б.) осн.пром.вр.гл.падать, вызвать осадки 99  
bi (б.) осн.наст.вр.гл.падать,попадать 152  
bi (ш.-бдж.) десять II:113  
bis-sümä ж.(ш.-бдж.) десятка II: 87  
bofc (язг.) I/ кузнича,колички,прилипающие к одежде; 2/ перен.приличивый,нахальный,навязчивый 83  
bos бос-сöma ж.(р.-х.) десятка II:87  
bost м.(р.) рука 293; II:76,I36  
bost-xas ж.(р.) вода для мытья рук 293  
böc ж.(б.-рш.) серп II:88  
böd<sup>1</sup> (ш.-бдж.,б.-рш.) осн.прош.вр.гл. I)падать,попадать; 2)давать 44,97,99,I02,I03,I06,I36,I52,II:66,79,I12,I25,I61,  
böd<sup>2</sup> ж.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.падать,попадать 44,98,99,I06,I36  
bögj (ш.-бдж.)перф.гл.I)падать,попадать 2)давать 99,I36

- 65j мүмн.ч.(б.-рш.,р.х.) попадать,падать /об осадках/ 99, I36
- 6örg м.(ш.-бдж.,б.-рш.) палка, бревно I2,45,I04,I05,I43, II:I2
- 6örgbusēn м.,мн.ч.(ш.-бдж.) палочки 273
- 6örgin (б.) деревянный,деревянная II:I51
- 6öxe ж.(ш.-бдж.) козья шерсть 43
- 6öss-sömä ж.(б.-рш.) десятка II: 87
- 6öst м.(б.-рш.) рука II:76,I36
- 6öst-жас ж.(б.) вода для мытья рук 293
- 6u (ш.-бдж.) два II:I12,I50,I65
- 6ufcak м.(ш.-бдж.) бот.1/ кузанны, колечки, прилипшие к одежде; 2/ перен. прилипчивый, нахальный, навязчивый 83
- 6um м.(ш.-р.) хвост II: I06,I36
- 6ust м.(ш.-бдж.) рука 293; II:76,II3,I36
- 6ust-жас ж.(ш.-бдж.) вода для мытья рук 293
- 6uy м./ж.(р.-х.) пахтанье 292;II:75,I36,I41,I45
- 6uy-жарвö ж./м.(р.-х.) похлебка с пахтанием 292
- 6üst м.(х.) рука 293; II: 76
- 6üst-жас ж.(х.) вода для мытья рук 293
- 6uv (б.) осн.наст.вр.гл.собирать 242
- 6ud (р.-х.) осн.прош.вр.гл.давать 44,97,98,99,I03,I06, I36, I52
- 6uy ж.(ш.-бдж.) пахтанье 292,75,I41,I45
- 6uy-жарвö ж.(ш.-бдж.) похлебка с пахтанием 292
- 6uj м.(р.-х.) перф.гл.падать,попадать; давать 99,I36
- 6urk м.(р.-х.) палка, бревно I2,45,I03,I05,I39
- 6urkbucēn м.,мн.ч.(р.-х.) палочки 273
- 6uv (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.собирать II:I60,I61
- 6uvet (ш.) собираите II:I60
- 6uvj (ш.) перф.гл.собирать II:I61
- ēn (ш.-р.) суффикс множественного числа I43

- 6uoñwz (яг.) шило II:I10
- fahmidan (тадж.) знать 256
- fal (р.-х.,бдж.) осн.наст.вр.гл.смотреть, рассматривать 243
- falak-бабес ж.(р.-х.) тот, кто исполняет четверостишье 247
- falak-бабиç м.(р.-х.) тот, кто исполняет четверостишье 247
- fałeo ж.(р.-х.) смотрящая, рассматривающая 243
- fałūç м.(р.-х.) смотрящий, рассматривающий 243
- fanayēj м.(ш.-бдж.) палка для клина 217
- fanayiñ м.(р.-х.,б.-рш.) палка для клина 217
- fanä м.(ш.-р.) клин 217
- faq ж./м. (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.хрикать, фыркать, тихо плакать I77,I80
- faqč ж./м.(ш.-бдж.) перф.гл.фыркать,тихо плакать,хрюкать, всхлипывать I77,I80
- faqt ж./м. (ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.фыркать,тико плакать, хрюкать, всхлипывать I77,I80
- faqtow м.ж.(ш.-бдж.) фыркать,тико плакать,хрикать, всхлипывать I77,I80
- farast ж.(ш.-бдж.) беспрерывно; кружение I70
- farat ж.(ш.-бдж.) беспрерывно; кружение I70
- faraxbiż ж.(р.-х.) сито с крупными дырками II:89
- farazħ ж.(ш.-р.) дуррака II:71
- farbigi м.(ш.) упитанность, жирность I85
- faryeməbicēn ж.,мн.ч. (ш.-бдж.) телки 272
- faryoməbicēn ж.,мн.ч. (р.-х.) телки: 272
- farx ж./м. (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.хрипеть, хрепеть I74
- farxč ж./м.(ш.-р.) перф.гл.хрипеть, хрепеть I74
- farxt ж./м.(ш.-р.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл. хрипеть, хрепеть I74
- farxtow ж./м. (ш.-р.) хрипеть, хрепеть I74
- farx(s)-farx ж.(р.-х.) быстро-быстро I70
- farxast ж.(ш.-р.) мгновенно, быстро I67
- farxat ж.(ш.-р.) мгновенно, быстро I67
- farx-farx ж.(ш.-бдж.) мгновенно, немедленно I70
- fas ж./м.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.наст.вр.гл.сморкаться, чихать I74,I83

- fasč ж./м.(ш.-бдж.,р.-х.) перф.гл.сморкаться, чихать I74, I83  
 fast ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.  
     гл.сморкаться, чихать I74, I83  
 fastōw ж./м.(ш.-бдж.,р.-х.) сморкаться, чихать I74, I83  
 fat ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.наст.вр.гл.шептать I77  
 fatč ж.(ш.-бдж.,р.-х.) перф.гл.шептать I77  
 fatōw ж.(ш.-бдж.,р.-х.) шептать I77  
 fat(t) ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.  
     гл. шептать I77  
 fač ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.наст.вр.гл.дышать, вздыхать/глу-  
     боко и беспрерывно/ I74, I77  
 fač(a)-fač ж.(р.-х.) беспрерывный вдох; быстро-быстро I70  
 fačast ж.(ш.-бдж.,р.-х.) со вдохом, беспрерывный вдох  
     I70  
 fačč ж.(ш.-бдж.,р.-х.) перф.гл.дышать, вздыхать /глубоко  
     и беспрерывно/ I77  
 fač-fač ж.(ш.-бдж.) со вдохом; быстро I70  
 fačt ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.прош.вр.гл. дышать, вздыхать  
     /глубоко и беспрерывно/ I61 I74, I77, I78  
 fačtōw ж.(ш.-бдж.,р.-х.) дышать, вздыхать /глубоко и  
     беспрерывно/ I74, I77  
 fay ж./м.(ш.,р.-х.,б.) деревянная лопата II: 88  
 fām (ш.-р.) осн.наст.вр. гл. знать 255  
 fāmān ж.(ршв.) знающая, знаток 255  
 fāmōn м.(ршв.) знающий, знаток 255  
 fāmum (ш.) знаю 280  
 fēvrāl ж.(ш.=р.) февраль II: 81  
 fil (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.смотреть, рассматривать 243  
 filax ж.(ш.-бдж.) ярко-красная 37  
 filāg ж.(ш.=р.) флаг II: 90  
 filān ж.(ршв.) смотрящая, рассматривающая 243  
 filēc ж.(б.) смотрящая, рассматривающая 243  
 filēx ж.(р.-х.,б.-ршв.) ярко-красная 37  
 filox м.(р.-х.) ярко-красный 37  
 filōb м.(б.) смотрящий, рассматривающий 243  
 filōn м.(ршв.) смотрящий, рассматривавший 243

- filōk м.(б.-ршв.) ярко-красный 37  
 filux м.(ш.-бдж.) ярко-красный 37  
 fiq ж./м.(ш.=р.) осн.наст.вр.гл.фыркать, тихо плакать I80, I81  
 fiqč ж./м.(ш.=р.) фыркать, тихо плакать I80, I81  
 fiqt ж./м.(ш.=р.) осн.прош.вр. и 3 л. ед.ч.наст.вр.гл.  
     фыркать, тихо плакать I80, I81  
 fiqtōw ж./м.(ш.=р.) фыркать, тихо плакать I80, I81  
 firad ж.(ш.=р.) осн.прош.вр.гл.полоскаться 64, I2I, I53, I58  
 firač ж.(б.) перф.гл.полоскаться I2I  
 firačč ми:ч(ш)перф. гл. полоскаться I2I  
 firačj (р.-х.,б.) перф.мн.ч.гл. полоскаться I2I  
 firapān ж.(ршв.) доставляющая 255  
 firapōn м.(ршв.) доставляющий 255  
 firāpi (ш.=р.) доберешься II:64  
 firāw (ш.-бдж.,б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.полоскаться I53  
 firāwd (б.-ршв.) осн.прош. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.полоскать  
     I58  
 firēw (р.-х.) осн.наст.вр.гл. полоскать I53  
 firēwd (р.-х.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.полоскать  
     I58  
 firēyž ж.(ш.) блоха 4, 2I5, II:12  
 firēw (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.полоскать I53  
 firēwd (ш.-бдж.) осн.прош.вр. 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.полоскать  
     I58  
 firidāw (ш.=р.) полоскать, полоскаться I5I  
 firic ж.(ш.-бдж., р.-х.) перф.гл.полоскаться I2I  
 firīw (р.-х.,б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.полоскаться I53  
 firīwč ж.(р.) перф.гл.полоскаться I2I  
 firōčj (бдж.) перф.мн.ч.гл.полоскаться I2I  
 firōp (ршв.) осн.наст.вр.гл.досматривать 255  
 firōxbēz ж.(ш.-бдж.) сито с крупными дырками II:89  
 firud ж.(ш.=р.) осн.прош.вр.гл.полоскать 64, I2I, I5I, I53,  
     I58  
 firuč м.(б.) перф.гл. полоскаться I2I  
 firubč м.(ш. ) перф.гл.полоскаться I2I, I5I  
 firuj м.(р.-х.,б.) перф.гл.полоскаться I2I, I5I  
 firubčj м.(бдж.) перф.гл.полоскаться I2I, I5I

- fišdīr м.(одж.) младший 35  
 fištār ж.(ш.-одж.) младшая 35  
 fištīr м.(ш.) младший 35  
 fiy м.(одж.) деревянная лопата II:88  
 fong (р.-х.) осн.наст.вр.гл.ржать 251  
 fongān ж.(р.-х.) ружаля /о лошади/ 251  
 fongōn м.(р.-х.) ружий /о лошади/ 251  
 foq м./ж.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.хрикать,фыркать/о яке/ I77, I80  
 foqč м./ж.(р.-х.) перф.гл.хрюкать,фыркать /о яке/ I77, I80  
 foqt м./ж.(р.-х.) осн.прош. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл. хрюкать,фыркать /о яке/ I77, I80  
 foqtōw м./ж.(р.-х.) хрикать,фыркать / о яке/ I77, I80  
 forast м.(р.-х.) беспрерывно; кружение I70  
 forx(a)-forx м.(р.-х.) быстро-быстро I70  
 forxast м.(р.-х.) мгновение, немедленно I70  
 fos м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.шмыгать,дышать носом I83, 251  
 fosān ж.(р.-х.) 1/сморкающаяся; 2/ перен.ленивая 251  
 fosč м./ж.(р.-х.) перф.гл.шмыгать,дышать носом I83  
 foson м.(р.-х.) 1/сморкающийся; 2/ перен.ленивый;лентяй 251  
 fost м./ж.(р.-х.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч. шмыгать,дышать носом I83  
 fostōw м./ж.(р.-х.) шмыгать, дышать носом I83  
 fot м.(р.-х.) осн.наст.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.шептать I77  
 fotč м.(р.-х.) перф.гл.шептать I77  
 fot(t) м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.шептать I77  
 fot(t)ōw м.(р.-х.) шептать I77  
 foč м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.дышать,вздыхать/глубоко и беспрерывно/ I70  
 foč(a)-foč м.(р.-х.) со вздохом; быстро-быстро I70  
 fočast м.(р.-х.) со вздохом, беспрерывный вздох,быстро-быстро I70  
 fočč м.(р.-х.) перф.гл. дышать, вздыхать/глубоко и беспрерывно I77  
 fočt м.(р.-х.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.дышать, вздыхать /глубоко и беспрерывно/ I77

- fočtōw м.(р.-х.) дышать,вздыхать /глубоко и беспрерывно/ I77  
 foydā м.(р.-х.) польза II:I44, I46  
 frāmānā- ж.(др.-перс.) приказ 27  
 frāvaya- (ав.) полоскать 64  
 friya ж.(множ.) блоха 4  
 fuk (ш.) весь, все II:I60, I61  
 fukač (ш.-р.) все II:I22, I25, I59, I60  
 fuk-rē-č (р.) всем, для всех II:61  
 fuk-rē-č (ш.-одж.) всем, для всех II: 61  
 fuq м.(ш.-одж.) осн.наст.вр.гл.хрикать,всхищивать 477  
 fuqč м.(ш.-одж.) перф.гл.хрикать,всхищивать I77  
 fuqt м.(ш.-одж.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл. хрикать I77  
 fuqtōw м.(ш.-одж.)перф.гл. хрикать,всхищиватьI77  
 fur (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.есть, кушать,хлебать II:I47  
 fūraf (р.) кушайте II: I45  
 furast м.(ш.-одж.) беспрерывно; кружение I70  
 furat м.(ш.-одж.) беспрерывно; кружение I70; II: I23, I55  
 furxast м.(ш.-одж.) мгновенно,быстро I67, I68, I70  
 furxat м.(ш.-одж.) мгновенно,быстро,немедленно I67, I70  
 furx-furx м.(ш.-одж.) быстро-быстро I70  
 fus м./ж.(ш.-одж.,б.-рш.) шмыгать,дышать носом I74, I83, 251  
 fusān ж.(рш.) 1/ сморкающаяся; 2/ перен.ленивая 251  
 fusč м./ж.(ш.-одж.) перф.гл.шмыгать,дышать носом I74, I83  
 fuson м.(рш.) 1/сморкающийся; 2/ перен.ленивый,лентяй 251  
 fust м./ж. (ш.-одж.) осн.прош. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл. шмыгать,дышать носом I74, I83  
 fustōw м./ж.(ш.-одж.) шмыгать, дышать носом I74, I83  
 fut м.(ш.-одж.) осн.наст.вр. и прош.вр.гл.шептать I77  
 futōw м.(ш.-одж.) перф.гл.шептать I77  
 fut(t) м.(ш.-одж.) осн.прош.вр.гл.шептать I77  
 fut(t)ōw м.(ш.-одж.) шептать I77  
 fuč м.(ш.-одж.) осн.наст.вр.гл.дышать,вздыхать/глубоко и беспрерывно/ I74, I77  
 fučast м.(ш.-одж.) со вздохом, беспрерывный вздох I70

- gos m.(p.-x.) прыгавый, паршивый 40  
 gōtš x.(ш.-бдж.) перепелка II:15  
 gōwambēn x.(ш.-бдж., p.-x.) толстячка, толстая, надутая 54,  
 57  
 gōwambōn m.(p.-x.) толстяк 54, 57  
 gōwambūn m.(ш.-бдж.) толстый, толстяк, надутый 54  
 -gōl m.(б.-ршв.) отыменный формант 278  
 gōš m.(ршв.) прыгавый, паршивый 40  
 guftā m.(ш.-р.) суффикс собирательности: стадо, табун I26,  
 126  
 guj m.(ш.-р.) козленок I9, 33, II3, I39, 29I; II:129  
 gujbucēn m., мн. ч.(ш.-р.) козлята 272  
 guj-būst m.(p.-x., б.) шкура козленка 29I  
 guj-būst m.(ш.-бдж.) шкура козленка 29I; II:129  
 gujčk m.(б.) козленок 223  
 guj-tazzāc m.(p.-x.) тот, кто участвует в козлодрании 248  
 guj-tēžd m.(p.-x., ршв.) козлодрание II:6I  
 guj-tlžd m.(ш.-бдж.) козлодрание II:6I  
 gulāš x.(ш.-бдж.), m.(p.) гуляш II:74  
 Gulbayg m.(p.-x., б.-ршв.) мужское имя Гулбайг 280  
 Gulbēgim x.(ш.-р.) женское имя Гулбегим 280  
 Gulbēk m.(ш.-бдж.) мужское имя Гулбек 280  
 gulnāx x.(х., ш.-бдж.) белоголовая 36  
 gulnēx m.(p.-x.) с белой отметиной на лбу 36  
 gulnēx m.(ш.-бдж.) с белой отметиной на лбу 36  
 gund M.(ш.-р.) тупой 3I  
 gurast m.(ш.-бдж.) быстро, беспрерывно, друг за другом I7I  
 gurat m.(ш.-бдж.) быстро, беспрерывно I7I  
 gur-gur m.(ш.-бдж.) быстро, друг за другом I7I  
 gurkan (тадж.) дикий кот, букв. раскалывающий могилы 289  
 gurkovuk (тадж.) дикий кот, букв. раскалывающий могилы 289  
 gut m.(ш.-р.) онемевший, усталый 3I  
 guzar (ш.-р.) I. м. существование, пропитания, средства к  
 жизни, жизнь, время, пора; 2. место переправы через  
 реку, брод II: 93, II5, I55, I56  
 güxt m.(ш.-р.) мясо 86, 87; II:72, II3

- güy-bēxt m.(ш.-бдж.) игра в поло II: 6I  
 uaba m.(p.-x.) мальчик, парень 2I, 53  
 uabavio m.(p.) ребенок, мальчик 65  
 uabavisēn m.mn.ch.(p.-x.) ребятишки, мальчики 272  
 uabā m.(б.-ршв.) мальчик, парень I34  
 yal (ш.-р.) чаша: еще, пока II:12, I3, 63, 85, I44, I5I, I56  
 yálaʃ (р.) еще, до сих пор 60  
 yalbēl x.(ш.-бдж.) сито 89  
 yalbēl x.(p.-x., б.-ршв.) сито 89  
 yar x./m.(ш.-р.) осн.наст.вр.гл.лаять, грохать, тарахтеть,  
 ворчать I77, I80  
 yarast x.(p.-x., ш.-бдж.) с грохотом, грохоча I7I  
 yar(a)-yar x.(p.-x.) с грохотом, грохоча I7I  
 yarc x.(ш.-бдж., p.-x.) перф.гл.грохотать, тарахтеть, ворчать  
 I77, I80  
 yar-yar x.(ш.-бдж.) с грохотом, грохоча I7I  
 yarū x.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.скучить I84  
 yaryd x.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.и З л.ед.ч.наст.вр.гл.ску-  
 лить I84  
 yarydōw x.(ш.-бдж.) скучить I84  
 yaryj x.(ш.-бдж.) перф.гл.скучить I84  
 yarj (p.-x.) I/m.лицерна, клевер; 2/ж.поле, засеянное люцер-  
 ной или клевером III, II: 77, II6, I59  
 yart<sup>1</sup> x.(ш.-бдж., p.-x.) осн.прош.вр.и З л.ед.ч.наст.вр.  
 гл.грохотать, тарахтеть, ворчать I77  
 yart<sup>2</sup> x./m.(ш.-р.) осн.прош.вр. З л.ед.ч.наст.вр.гл.лаять  
 I80  
 yartow<sup>1</sup> x.(ш.-бдж., p.-x.) грохотать, тарахтеть,  
 ворчать I77, I80  
 yartow<sup>2</sup> x./m.(ш.-р.) лаять I76  
 yarv x.(ш.-бдж., p.-x.) осн.наст.вр.гл.лаять I76  
 yarvč x.(ш.-бдж., p.-x.) перф.гл.лаять I76  
 yarvt x.(ш.-бдж., p.-x.) осн.прош.вр.гл.лаять I75, I76  
 yarvtow x.(ш.-бдж.) лаять I76  
 yaw m.(ш.-р.) помет крупного рогатого скота I08  
 yaw m.(бдж.) ухо II:76, I36

- yawza-<sup>ш</sup>у<sub>к</sub> м.(р.-х.) тутовое толокно с орехами II:142  
yazal ж.(ш.-р.) газель II:85  
yāc ж.(ш.-р.) девушка II:125, I34  
yācbit ж.(ш.-р.) девочка 65  
yācbicen ж., мн.ч.(ш.=р.) девочки 262  
yāc-galā м.(бдж.) группа девушек 272  
yāc-xēl мн.ч.(ш.) девушки I26  
yātn ж.(язг.) круглый; хлеб; монета II:109  
yēm (р.-х., б.) I/ж.рот, пасть; 2/м. отверстие, дверь, крышка II:76, III, I16, I48  
yēmanēz ж.(х.) прикушенный 231  
yēmanoј м.(х.) прикушенный 231  
yēm-vandēz ж.(б.) то, чем завязывают горловину/мешка/ 259  
yēm-vandōj м.(б.) то, чем завязывают горловину/мешка/ 259  
yēv (ш.-бдж.) I/ж.рот, пасть; 2/ м. отверстие, дверь, крышка I7, I46; II:76, 77, I57, I16, I61  
yibahxt ж./м.(ш.-бдж., р.-х.) осн.прош.вр.гл.сузиться, уменьшиться 69, 75  
yibuixt м.(ш.-р.) осн.прон.вр.сужаться, уменьшиться ростом 69, 73, 76  
yibūž (р.-х.) осн.наст.вр.гл.сузить 67, 75, 76  
yibūžt (р.-х.) осн.прош.вр.гл.сузить  
yibūž (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.сузить 69, 73, 75  
yibūžt м.(ш.-бдж.) осн.прон.вр.гл.сузить 69, 75  
yidōrā ж.(ш.-р.) глиняная чашка I52  
yība м.(ш.-бдж.) мальчик, юноша, ребенок I0I, I86; II: 74, I25, I34, I61  
yibavics м.(ш.) ребенок, мальчик 65  
yibavicsēn м.(ш.-бдж.) ребяташки, мальчишки 272  
yīyaw (рш.) осн.наст.вр.гл.грызать 255  
yīyawān ж.(рш.) грызущая 255  
yīyawān м.(рш.) грызущий 255  
yirafč ж./м., (ш.-р.) тутовые отруби I4I  
yirambā ж.(ш., бдж.) м.(р., б.) размельченные колотушкой туточные ягоды I4I, I45

- yīč ж.(ш.-бдж., р.-х.) боярышник 215  
yīčak ж.(ш.-бдж.) старая рубашка, старое платье II:70  
yog м./ж.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.гроховать, стрелять с грохотовом I77, I80  
yorast м.(р.-х.) с грохотовом, грохоча I7I  
yog(a)-yog м.(р.-х.) с грохотовом, грохоча I7I  
yogō (р.-х.) перф.гл. гроховать, тарахтеть, ворчать I77  
yort м./ж.(х.) осн.прош.вр.гл.гроховать, стрелять с грохотовом I77, I80  
yogtōn ж./м.(х.) стрелять с грохотовом, гроховать I77, I80  
yogt m.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.ляять I76  
yogtē m.(р.-х.) перф.гл. лаять I76  
yogtēt m.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.ляять I76  
yogtōw m.(р.-х.) лаять I76  
yōrž (ш.-бдж.) I/м.люцерна, клевер; 2/ ж.поле, засеянное клевером или люцерной III; II: 77, I16, I58  
yōt (рш.) I/ж.рот, пасть; 2/ м. отверстие, дверь, крышка II: 76, III, I16  
yōw м.(р.-х.) ухо I36  
yōw-vəstak (х.) загадка II:85
- yuladi (ш.) большое II: I3, I19  
yula (ш.-р.) большой II: I3, 77, I57, I65  
yund m.(ш.-р.) название долины Гунд, Гунт II:62  
yurast m.(ш.-бдж.) с грохотовом, грохоча; проход I7I  
yurō m.(б.-бдж.) перф.гл.гроховать, тарахтеть, ворчать I77  
yur-yur m.(ш.-бдж.) с грохотовом, грохот I7I  
yurū m.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.скулить /о собаке/ I84  
yurūd m.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.скулить /о собаке/ I84  
yurūdōw m.(ш.-бдж.) инф.гл.скулить /о собаке/ I84  
yurūj m.(ш.-бдж.) перф.гл.скулить / о собаке/ I84  
yurt m.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.гроховать, тарахтеть, ворчать I77  
yurčōw m.(ш.-бдж.) гроховать, тарахтеть, ворчать I77  
yurčē m.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.ляять I76  
yurčēt m.(ш.-бдж.) перф.гл.ляять I76  
yurčēw m.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.ляять I76, I76

yur<sup>1</sup>ow м.(ш.-бдж.) лаять I76  
 yunj м.(ш.-рш.) волосян II, I2; II:76, I39  
 yūt м./ж. (р., б.-ршв.) осн.наст.вр.гл. грохотать, стрелять с грохотом I77, I80  
 yūrc м./ж. (р., б.-ршв.) перф.гл. грохотать, стрелять с грохотом I80  
 yūrt м./ж. (р., б.-ршв.) осн.прош.вр.гл. грохотать, стрелять с грохотом I80  
 yūrtōw м./ж. (р., б.-ршв.) грохотать, стрелять с грохотом I80  
 yuw м.(р.-х., б.-ршв.) ухо 76, I36  
 yūz (р.-х., б.-ршв.) 1) м. греческий орех(плод); 2) ж. греческий орех (дерево) II:67, 88, I15, I55  
 yūzēn(ak) ж.(х.) вместилище для греческих орехов 232  
 yūzēn(ak) м.(х.) вместилище для греческих орехов 232  
 yūy м.(ш.) ухо II:76, I36  
 yūt м./ж. (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл. грохотать, стрелять с грохотом I80  
 yūrc м./ж. (ш.-бдж.) перф.гл. грохотать, стрелять с грохотом I80  
 yūrt м./ж. (ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл. грохотать, стрелять с грохотом I80  
 yūrtōw м./ж. (ш.-бдж.) грохотать I80  
 yūw м.(бдж.) ухо II:136  
 yūz (ш.-бдж.) 1) м. греческий орех(плод); 2) ж. греческий орех (дерево) II:67, 88, I15, I55  
 yūz-važ(měst) (ш.-бдж.) месяц созревания греческих орехов 83  
 yūzmanjek м.(ш.-бдж.) тутовое толокно с орехами I42

yafān ж.(ршв.) брызгавшая (водой) 255  
 yafān м.(ршв.) брызгавший (водой) 255  
 yamundēnз (х.) месяц гамунд II:82, 83  
 yan ж.(р., б.-ршв.) жена II:134  
 yanak ж.(р.) женщина 65, 90, 95; II:134  
 yanfз ж.(р., б.-ршв.) невестка 204  
 yanfж ж.(б.-ршв.) невеста 204

yan-vīg (р.) женитьба 61  
 yef (ршв.) осн.наст.вр.гл. брызгать 255  
 yēz ж.(ш.-бдж.) раскаленный угол, жар 215  
 yēmund ж.(б.) праздник гамунд, праздник первой борозды II: 82, 83, 94  
 yēmund -most ж.(б.) месяц гамунд, месяц первой борозды II:83  
 yin ж.(ш.-бдж.), х. жена 85, 87, 288; II:134  
 yinēz ж.(ш.-бдж.) невеста 204  
 yinik ж.(ш.-бдж.) женщина 53, 65, 90, 96, I43; II:I25, I34  
 yinikxēl м., мн.ч. (ш.) (толпа) женщин I26  
 yinlз ж.(х.) невеста 204  
 yin-vīd (ш.-бдж.) женитьба II:61  
 yipt (ш.) посыпал II:125  
 yōz ж.(б.-ршв.) раскаленный угол, жар 215

haēnā- ж.(ав.) армия 27  
 haētu- м.(ав.) мост I37  
 hainā- ж.(др.-п.) армия 27  
 (h)ama-xūm-baž(měst) ж.(ш.-бдж.) месяц созревания всех плодов II:83  
 hizvah- сп.(ав.) язык II:I38  
 hizvā- ж.(ав.) язык II: I38  
 hušata- (ав.) высыхать, выгорать 71  
 (h)ūt (ш.-р.) название месяца по мусульманскому календарю II:82  
 hvar- сп.(ав.) солнце II:139  
 \*hwāmaki- (др.-ир.) мякина I06

-i (ш.-р.) показатель третьего лица единственного числа прош.вр. I45  
 ida<sup>1</sup> (ш.-р.) частица: да, вот 288; II: 85, 724  
 ida<sup>2</sup> (ршв.) указательная частица средней степени удаления 200  
 idi (ш.-р.) подчинительный союз II:91, I49  
 ijrō čīdōw (ш.-бд.) выполнять 96  
 ijrō čīdōw (р.-х., б.-ршв.) выполнять 96  
 ijrō sitōw (ш.-р.) выполняться 96

- ik (ш.-р.) ласкательно-умышилительный суффикс I92  
 (i)k- (ш.-р.) пренозитивная усиливательная частица I92; II: I15, I51, I62  
 ik-am (ш.-бдж., х.) указательное местоимение ближней степени удаления: эта, вот этот, именно эта, именно этот I93  
 ik-aw м./х.(х.) указательное местоимение дальней степени удаления: та, тот, именно тот, та I93  
 ik-ā (ш.-бдж.), ж.(р., б.-ршв.) м./х. указательное местоимение дальней степени удаления: та, именно та I93, II: I2, I3, I49, I53, I66  
 ik-id указательное местоимение средней степени удаления: вот, этот, вот, тот, та I93, II: I53  
 ik-im (р., б.-ршв.) указательное местоимение ближней степени: вот этот/a/, именно этот/a/ I93  
 ik-u м.(ш.-бдж.) указательное местоимение дальней степени удаления: тот, то, именно тот, I93; II: I2, I3, 61, 72, I12, I22  
 im ж.(язг.) указательное местоимение ближней степени удаления: эта 5, I64  
 ima (ш.-бдж.) указательная частица ближней степени удаления: вот 28I; II: 88  
 imā (ршв.) указательная частица ближней степени 200  
 imem- (ав.) указательное местоимение ближней степени I93  
 incāv (р.-х., б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.шить 243  
 incavān ж.(ршв.) шыщая, портниха 243  
 incavēc ж.(р.-х., б.) шыщая, портная 243  
 incavōč м.(б.) шыщий, портной 243  
 incavōn м.(ршв.) шыщий, портной 243  
 incavūč м.(р.-х.) шыщий, портной 243  
 incivēz ж.(б.) предмет для шитья 259  
 incivōj м.(б.) предмет для шитья 259  
 indayc ж.(р.) перф.гл.входить I37  
 indayd м./х.(р.) осн.прош.вр.гл.входить I37  
 indayj м.(р.) перф.мн.ч.гл.входить I37  
 indawč м./х.(ршв.) перф.гл.вставать I23, I26

- indawd м./х.(р., б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.вставать 88, 89, 90, I22, I26; II: I61  
 indawj м./х.(р.-х., б.-ршв.) перф.гл.вставать I23, I26  
 inder (ршв.) послелог 8I  
 indic<sup>1</sup> ж.(бд.) перф.гл.вставать I23, I26  
 indic<sup>2</sup> ж.(х.) перф.гл.входить I37  
 indid м./х.(х., б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.входить I37  
 indiš (р., ршв.) входи II: 9I, I54  
 indišč ж.(ршв.) перф.гл.входить I37  
 indiščč ж.(ршв.) перф.гл.входить I37  
 indiščj м./б.-ршв.) перф.мн.ч.гл.входить I37  
 indižj мн.ч.(х.) перф.гл.входить I37  
 indiwo ж.(р.-х., б.) перф.гл.вставать I23, I26  
 indōm м.(р.-х., б.) тело II: 75  
 indōnd (р.) столько I63  
 indōyd ж.(бд., х., б.) осн.прош.вр.гл.вставать, подниматься 88, 89, 92, I22, I26  
 indōyj (бд.) перф.гл.вставать I23  
 induyd м.(б.) осн.прош.вр.гл.вставать I22, I26  
 induyd м.(бд.) осн.прош.вр.гл.вставать, подниматься 88, 89, 92, I22, I26  
 indūj м.(бд.) перф.гл.вставать I23, I26  
 indūz (бд.) осн.наст.вр.гл.поднимать 92  
 indūzd (бд.) осн.прош.вр.гл.поднимать 92  
 ingaxt ж.(бд., р.-х., б.-ршв.) палец II: 76, I48  
 ingixc ж.(бд., р.-х., б.-ршв.) перф.гл.застревать, попадаться I37  
 ingixč м.(бд., р.-х., б.-ршв.) перф.гл.застревать, попадаться I37; II: 93  
 ingixt м./х.(бд., р.-х., б.-ршв.) осн.прош.вр. гл.застревать, попадаться I37  
 injafc (бд.) осн.наст.вр.гл.начаться I52  
 injafct (бд.) осн.прош.вр.гл.начаться 9I  
 injafctōw (бд.) начаться 9I  
 injafs (р.-х., б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.начаться I52  
 injām ж.(р.-х., бд.) тальниковая петля 88

- injäv (р.-х., б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.держать 91, 92, 243; II:  
79
- injavän ж.(ршв.) держащая 243
- injavēc ж.(б., р.-х.) держащая, держательница 243
- injavōc м.(б.) держащий, держатель 243
- injavōn м.(ршв.) держащий, держатель 243
- injavūc м.(р.-х.) держащий, держатель 243
- injivā m./ж.(р., б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.начаться /о родовых схватках / 85, 87, I28, I52
- injivdō (бдж.) держать, захватить 91
- injivz ж.(бдж.) перф.гл.начаться /о родовых схватках/ 91, I28
- injivj м.(р.) осн.наст.вр.гл.начаться /о родовых схватках/ I28
- injövd ж.(бдж., х.) осн.прош.вр.начаться /о родовых схватках/ 85, 86, 87, 92, I28
- injövj мн.ч.(бдж.) перф.гл.начаться / о родовых схватках/ I28
- injuvj (б.) перф.гл.держаться I49
- injüvd<sup>1</sup> м.(бдж.) осн.прош.вр.гл.начаться /о родовых схватках/ 85, 87, 91
- injüvd<sup>2</sup> (бдж.) осн.прош.вр.гл.держать, захватить 91, 92; II: III2
- injüvj<sup>1</sup> м.(бдж.) перф.гл.начаться /о родовых схватках/ 91, I28
- injüvj<sup>2</sup> (бдж.) перф.гл.держать, захватить 91
- inžamoj м.(р.-х.) барашек до 2 лет 237
- inžem ж.(бдж., р.-х.) овца до 2 лет 237
- inžumlj м.(бдж.) барашек до 2 лет 237
- inžuv (б.) осн.наст.вр.гл.уложить/ребенка/ спать 93
- inžüvd (б.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.уложить /ребенка/ спать 93
- inžuv (бдж.) осн.наст.вр.гл.уложить/ребенка/ спать 93
- inžüvd осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.уложить /ребенка/ спать 93
- intixöböt ж./м.(ш.-р.) выборы I26

- istüł m.(р.) стул 20
- iš kini (р.) простудишься I58
- iwo (ршв.) указательная частица дальней степени удаления : вот, вон там 200
- iyül ж.(ш.-р.) июль 81
- iyün ж.(ш.-р.) июнь 81
- Id ж.(ш.-бдж.) праздник 94
- Idi qurbān, aydi qurbāb ж.(р.-х., б.-ршв.) праздник Курбан 94
- İlgak ж.(ршв.) сито 89
- Jadwal ж.(ш.-р.) расписание 87
- Jäl ж.(ш.-р., б.) старое одеяло, употребляемое в качестве попона для выручного транспорта II: 71, I05
- Jaq (ршв.) осн.наст.вр.гл.кричать 251
- Jaqāñ ж.(ршв.) кричащая, крикливая 251
- Jaqōm (ршв.) кричаший, криклиwyй 251
- Jäy м.(ш.-...) отыменный формант 281, 295
- Jald (ш.) быстро 64
- Jaldı-až (ш.-бдж., р.) быстро II: I63, I64
- Jäm kin (ш.) собери в кучу I08
- Jäm öj (р.) собрал I20
- Jämä м.(ш.-бдж.) место 291
- Jäm-ж.(ш.-р.) отыменный формант 281
- Jeq ж./м.(ш.) морщинистая, старая 55, 57
- Jigär (ш.-р.) 1) печень /анат./; 2) м. усердие, старание II: 76, II6, I57
- Jil ж.(ш.-р.) старая попона II: 71, I05
- Jil čıldōw (ш.) ссыпать I07
- Jingälж.(ш.-р.) лес I62
- Jinow (ш.-бдж.) подобно 281
- Jiq м./ж.(бдж.) морщинистый, старый 55, 57
- Jiray (ршв.) осн.наст.вр.гл.рыдать, плакать 251
- Jirayāñ ж.(ршв.) рыдающая, плакливая 251
- Jirayōc м., ж.(ршв.) плаксивый 248
- Jirayōn м.(ршв.) рыдающий, плаксивый 251

- jirāb м.(р.-х., б.-ршв.), ж.(б.) чулок 1670  
jirāb-wafēc ж. (р.-х.) та, которая вяжет чулки 248  
jirib м.(ш.) чулок 70  
jōyjōk м./ж.(ш.-р.) медный чайник II:89  
jōm ж. (р.-х., б.-ршв.) медная миска 89  
jōn м.(р.-х., б.-ршв.) душа 104  
-jōw м.(б.-ршв.) отыменный формант 281  
jäl м.(ш.-р.) трапика, покрывала 105, 107  
juk (р.-х., б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.ударить, быть 243  
jukān ж.(ршв.) ударяющая, бьющая 243  
jukēc ж.(р.-х., б.) ударяющая, бьющая 243  
jukōo м.(б.) ударяющий, бьющий 243  
jukōn м.(р.-х.) ударяющий, бьющий 243  
-jūy м.(ш.) отыменный формант 281, 225; II:104, 291  
jūm (ш.-бдж.) медная миска 89  
-jün<sup>1</sup> м.(ш.-бдж.) место 291  
jün<sup>2</sup> м.(ш.) душа 104 II:157  
jündör (ш.) баран 113  
jüw м.(р.-х.) отыменный формант 281, 295  
jük ж.(бдж.) водопад 93
- zak ж.(ш.-р.) маленькая 32; II:71  
zalikgäl ж.(ш.) с маленькой головой 277  
zaliki ж./м.(бдж.) детство, малость 140  
zang ж.(ш.-бдж., р.-х.) осн.наст.вр.гл.щелкать I76  
zangč (ш.-бдж., р.-х.) перф.гл.щелкать I76  
zangt (ш.-бдж., р.-х.) осн.прош.вр.гл.щелкать I76  
zangtōw ж.(ш.-бдж., р.-х.) щелкать I76  
zar ж.(ш.-бдж., р.-х.) осн. наст.вр.гл.испускать(ветры со свистом) I76  
zarč ж.(ш.-бдж., р.-х.) перф.гл.испускать /ветры со свистом/ I76  
zart ж.(ш.-бдж., р.-х.) осн.прош.вр.испускать /ветры со свистом/ I76  
zartōw ж.(ш.-бдж., р.-х.) испускать/ветры со свистом/ I76

- zäm м.(ш.-бдж.) глаза 286  
zilikēk ж.(б.) маленькая 225  
zilikgäl ж.(б.-ршв.) с маленькой головой 277  
zilikgööл м.(ш.) с маленькой головой 277  
ziloq м.(р.-х.) стоящий торчком, торчащий 37  
ziluq м.(ш.-бдж., б.-р.) стоящий торчком, торчащий 37  
zong м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.щелкать I76  
zongč м.(р.-х.) перф.гл.щелкать I76  
zongt м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.щелкать I76  
zongtōw м.(р.-х.) щелкать I76  
zor м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.испускать /ветры со свистом/ I76  
zorč м.(р.-х.) перф.гл.испускать /ветры со свистом/ I76  
zort м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.испускать /ветры со свистом/ I76  
zortōw м.(р.-х.) испускать /ветры со свистом/ I76  
zul м.(ш.) маленький 32  
zulikgäl м.(ш.) с маленькой головой 277  
zulikgööл м.(б.-ршв.) с маленькой головой 277  
zulikōk м.(б.) маленький 225  
zung м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.щелкать I76  
zungč м.(ш.-бдж.) перф.гл.щелкать I76  
zungt м.(ш.-бдж.) осн.прош. вр.гл.щелкать I76  
zungtōw м.(ш.-бдж.) щелкать I76  
zur м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.испускать /ветры со свистом/ I76  
zurč м.(ш.-бдж.) перф.гл.испускать со свистом/ I76  
zurt м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.испускать /ветры со свистом/ I76  
zurtōw м.(ш.-бдж.) испускать /ветры со свистом/ I76
- kabđəж./м.(ш.-р.) жаркое, кабаб II:72, 73, 127, 157  
kaşa ж.(ш.-бдж.) вопросительное местоимение: где она?  
где та? 201  
kaşad ж.(ш.-бдж.) вопросительное местоимение: где она?  
где та? 201; II:91, 151, 153, 166

- kačōg ж.(р.-х.) вопросительное местоимение: где она? где та? 201
- kačı (ш.-бдж.) вопросительное местоимение: где он? где т? 201
- kačüd м. (ш.-бдж.) вопросительное местоимение : где он? т? II:70
- kačüg м. \_ х.) вопросительное местоимение: где он? где тот? 201
- kafa- м.(ав.) пена II:106,136
- käfž м.(р.) туфли кожанные 15
- kal(i)a (тадж) голова 275
- kaltačä ж.(ш.-р.) безрукавка, жилет II:70
- kaltakbucēn м.(ш.-р.) палочки II:273
- kalūš м.(р.-х., б.-ршв.) галом II:70
- kalūš м.(ш.-бдж.) галом II:70
- kalwōr м.(б.) кожаный мешок II:90,91
- kalxōz м.(ш.) колхоз II: 155
- kal-zinēd м.(р.-х., б.-ршв.) мытье головы 61
- k-am (ш.-бдж.,х.) указательное местоимение ближней степени удаления: вот тот,вот эта,именно этот,именно эта 193,281
- kamar ж.(ш.-р.) охотничий пояс II:94,153
- kamār ж.(р.-х.,б.-ршв.) белобрюхая 35
- kamār(a)-jēw ж.(р.-х.,б.-ршв.) с белой полосой по животу, полосатая 283
- kamor м.(р.-х.) белобрюхий 35
- kamor(a)-juw м.(р.-х.) с белой полосой по животу,полосатый 283
- камōr м.(б.-ршв.) белобрюхий 35
- камōr(a)-jōw м.(б.-ршв.) с белой полосой по животу,полосатый 283
- камрöt ж.(ш.-бдж.),м.(р.-х.) компот II:74
- камzül ж.(ш.-р.) камзол 20; II: 70
- kançamünak ж.(бдж.) лук для охоты на итиц II:91
- kanispēkt ж.(ш.-р.) конспект 87
- kanistir ж.(ш.-р.) канистр II:90

- kanistitüc(iya) ж.(ш.=р.) конституция II:87
- kanyäk ж.(ш.-р.) коньак II:93,II7
- karphä- (др.-инд.) пена 106
- karöl (ш.-р.) затылок 76
- kar ж.(ш.-р.) карнаухая 32
- kar ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.наст.вр.гл.тарахтеть I77
- kerabın ж.(ш.-р.) карабин II:22
- karac ж.(ш.-р.) глубокая 31,50; II:152
- karcoay ж./м.(р.-х.) глубина 149
- karci ж./м.(ш.-бдж.,ршв.) глубина 140
- karč (ш.-бдж.,р.-х.) перф.гл.тарахтеть I77
- karet- (ав.) обрушиться 71
- karata- м.(ав.) нож II:137
- karowüt ж.(р.) кровать II:87
- kart ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.прош.вр.гл.тарахтеть I77
- kartati- (др.-инд.) обрушиться 71
- karti- ж.(др.-инд.) мож 137
- kartow ж.(ш.-бдж.) тарахтеть I77
- karūžkä ж.(ш.=р.) кружка II:90, 152
- karxöpce ж.(б.) сорока 273; II: 125
- karxöpcebucēn м.(б.) птенцы сороки 273
- karzinkä ж.(ш.-р.) корзинка II:91
- kastirüł ж.(ш.-р.) кастрюля II: 90,152
- kastirün ж.(ш.-р.) кастрюли II:90
- kastüm ж.(ш.-р.) костюм 20; II:71
- kat ж.(ш.-р.) короткая 12,21,31,50,287
- kata- м.(ав.) дом II:136
- katay ж.(р.-х.) малая длина II:140
- katäc sää (ш.) покатай II: 154
- kata-žäm м.(ршв.) большеглазый 55,56,287
- kata-žäm ж. (ршв.) большеглазая 55,56,287
- kat-6um ж.(ш.-р.) короткохвостая 284,288
- katëk ж.(б.) коротенькая 225
- katim ж.(ш.-бдж.,б.-ршв.) малая длина II:140
- katök (б.) коротенький 85
- k-aw (х.) указательное местоимение дальней степени 193

- kawān ж.(ршв.) убивающая 256  
 kawēz ж.(с.) то, что предназначено для резанья 259  
 kawīj M.(бдж.) расщелина, дупло, дыра 237  
 kawōj M.(р.-х.) дупло, дыра 237  
 kawōj<sup>1</sup> M.(б.) то, что предназначено для резанья 259  
 kawōj<sup>2</sup> M.(б.-ршв.) дупло, расщелина 237  
 kawōn M.(ршв.) убивающий, мясник 256  
 kaxbū ж.(ш.-бдж.) женщина 288; II:134  
 kaxwōy ж.(р.,х.) женщина II: 134  
 kaxt M.(бдж.) зерно II:II4,II5  
 k-ā ж.(ш.-бдж.), м./ж.(р.,б.-ршв.) указательное местоимение дальней степени удаления: та, тот I93; II:149, I50  
 kā<sup>2</sup> (р.) почему? 76, I62  
 kā<sup>3</sup> (ш.) вопросительное местоимение: куда? I91  
 kafč ж.(ш.-бдж.) деревянный сосуд для измерения сыпучих тел II:89,II4,II5  
 kafč M.(ш.-р.) деревянная обувь /типа сандалей/ II:69  
 kāgān ж.(ш.-р.) детский матрасик, набитый соломой 7I  
 kāl M.(ш.-р.) голова 275,276,277,293; II:76  
 kāl-dārō (ш.-р.) головная боль 100  
 kāl-xēxt ж.(р.,х.) корыто для мытья головы 293  
 kāl-xēxt ж.(ш.-бдж.) корыто для мытья головы 293  
 kāl-zinđ M.(ш.-бдж.) мытье головы 6I  
 kāš(a) ж.(ш.-бдж.), M.(р.-х.) каша II:73  
 kāw (ршв.) осн.наст.вр.гл.убивать 256  
 kēl ж.(р.-х.,б.-ршв.) безрогая 40,4I  
 kēmā ж.(бдж.) самолет II:155  
 kērkā ж.(ш.-р.) кепка II:7I  
 kēxak M.(ш.-бдж.) кашель II:59  
 kerəsa- (ав.) тощий 50  
 ki (ш.) осн.наст.вр.гл.делать 152  
 kicōr M.(ш.) очаг I45; II:90  
 k-iā (ш.-р.) указательное местоимение средней степени удаления: вот то, вот та, именно тот, именно та I93  
 kid ж.(ш.-р.) сука 33,47,50, I08, I87  
 kidbicēn ж.(ш.-р.) собачки-самки 272

- kiyīj M.(ш.) дупло, дыра 237  
 kilawsak M.(р.-х.,б.) лепешки из просоенной муки II: I42, I46  
 kilēxak ж.(ш.-бдж.) лепешки из просоенной муки II: I42, I45, I46  
 kilō M.(ш.-р.) килограмм II: II2, I50, I65  
 kilwōr ж.(ш.-бдж.), ж.(р.-х.) кожаный мешок II: 90  
 kilüb ж.(ш.-р.) клуб II:20  
 k-im (р.,б.-ршв.) указательное местоимение ближней степени удаления: вот этот, именно этот, эта 68, 96, I66, 243; II: 86, I07, I08, I45, I49  
 kin (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.делать 68, 96, I66, 243; II:86, I07, I08, I45, I49  
 kinan (р.) приготавливают I24  
 kinēo ж.(б.,р.-х.) делавшая, делательница 243  
 kinōč M.(б.) делающий, делатель 243  
 kinōnt (срз.,ршв.) З л.ед.ч.наст.вр.гл.делать I46  
 kinum (ш.-р.) делаю, сделала I45, 29I  
 kinūč M.(р.-х.) делающий, делатель 243  
 kir (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.петь, чирикать/о куропатке/ 2I3  
 kirandān ж.(ршв.) скребящая, соскальзывающая 256  
 kirandōn M.(ршв.) скребящий, соскальзывающий 256  
 kirēnd (ршв.) осн.наст.вр.гл.скребать, соскальзывать 256  
 kiriz (б.) чирикающая, крикунушка/название птицы/ 2I3  
 kirt (ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.петь, чирикать /о куропатке/ 2I3  
 kirūč ж.(ш.-бдж.) борщевик II:77  
 kisipč M.(ш.-р.) большая корзина II:90, 9I  
 kit-Sum ж.(ршв.) короткохвостая 287  
 kitōb ж.(ш.-р.) книга 20, 257; II:I4, 87  
 kitōbič ж.(ш.-бдж.) книжка I29  
 kivās ж.(ш.-р.) квас 93  
 kixēpo ж.(р.-х.) сорока 273; II: I25  
 kixērovicēn M, mn.ч.(р.-х.) птенцы сороки 273  
 kixēpo ж.(ш.-бдж.) сорока 273; II: I25, I62  
 kixērovicēn M, mn.ч.(ш.-бдж.) птенцы сороки 273  
 kixt (ш.-р.) З л.ед.ч.наст.вр.гл.делать  
 kiyōn M.(р.) груша I68  
 kil<sup>1</sup> ж.(ш.-бдж.) голова 76, 275, II

- kīl<sup>2</sup> м.(ш.-бдж.) безрогий 40, 41, 276, 277  
 kīlčak м.(ш.-бдж.) старая шубка 70  
 kīl kinet (ш.-бдж.) срубите ветви 162  
 kīl-ħij м.(ш.-бдж.) безрогий бык 276  
 kīl-ħow җ. (ш.-бдж.) безрогая корова 276  
 kol<sup>1</sup> м.(р.-х.) безрогий 40, 41  
 kol<sup>2</sup> җ. (р.-х.) голова 275, 276, 277; II: 76  
 kor м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.тарахтеть 177  
 korč м.(р.-х.) перф.гл.тарахтеть 177  
 kort м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.тарахтеть 177  
 kortōw м.(р.-х.) тарахтеть 177  
 koxak м.(р.-х.) кашель 59  
 kōči м./җ. (ш.-р.) густая похлебка приправленная молоком  
     II: I42, I45  
 kōči-хārā մ./җ. (р.-х.) густая похлебка, мучной кисель 292  
 kōči-хīrā җ. (ш.-бдж.) густая похлебка, мучной кисель 292  
 kōčl-хārā մ. (б.) похлебка "кочи" I45  
 kōčör м.(ш.-р.) предмет, вещь 263  
 kōlā м.(ш.-р.) ткань 70  
 kōlayēn м.(ш.-бдж.) ткани 283  
 kōnstitūciya конституция 20  
 kōl<sup>1</sup> м.(б.-ршв.) безрогий 40, 41  
 kōl<sup>2</sup> җ. (б.-ршв.) голова 275, 276, 277; II: 76  
 kōx (ршв.) осн.наст.вр.гл.кашлить 251  
 kōxak м.(б.-ршв.) кашель 59  
 kōxān җ. (ршв.) кашляющая, страдающая кашлем 251  
 kōxōn м.(ршв.) кашляющий, страдающий кашлем 251  
 krntati- (др.-инд.) обрушиться ?I  
 ku (ш.-р.) понудительная частица: ну-ка I93, 280; II: 72,  
     I22, I23, I44, I47, I50  
 k-и м.(ш.-бдж.) указательное местоимение дальней степени  
     удаления: тот, он I93; II: II2 33, 47, 50, I08, I49, I57  
     I75, I87  
 kud м.(ш.-р.) пес, собака 33, 47, 50, I08, I87  
 kudbiçən м.(ш.-р.) собачки-самцы 272  
 kulðā м.(ш.-р.) маленькая лепешка II: 72

- kulða-bis м.(ш.-р.) маленькая лепешка II: 72  
 kur<sup>1</sup> м.(ш.-бдж.) карнаухий 31  
 kur<sup>2</sup> м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.тарахтеть 177  
 kurabicēn ҳ., мн.ч. (ш.-р.) жеребята-самки 272  
 kurabucēn м., мн.ч. (ш.-р.) жеребцы 272  
 kurc մ.(ш.-ր.) глубокий 31, 50  
 kurcay մ.(р.-х.) глубина 140  
 kurcī մ.(լ.-բճ., ршв.) глубина 140  
 kurč մ.(ш.-бдж.) перф.гл.тарахтеть 177  
 kurpačā җ. (р.) одеяло, матрац 20  
 kurt մ.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.тарахтеть 177  
 kurtabucēn մ., мн.ч. (ш.-ր.) рубашечки 273  
 kurta-loq җ. (р.-х.) обноски платья, старое платье 290  
 kurta-löq җ. (б.) старое платье 290  
 kurtayēj մ.(ш.-бдж.) материала, отрез на платье 203, 217  
 kurtayiլ մ.(р.-х., б.-ршв.) материал, отрез на платье 203,  
     217  
 kurtā մ.(ш.-ր.) рубашка, платье 217, 290; II: 70  
 kurtī җ. (ш.-ր.) куртка, пиджай? 70  
 kurtōw մ.(ш.-бдж.) тарахтеть 177  
 kut մ.(ш.-ր.) короткий I2, 21, 31, 50  
 kuta(ke)-(ав.) короткий 50  
 kutal җ. (ш.-ր.) перевал II: 63, 64  
 kutay մ.(р.-х.) малая длина II: 140  
 kut-бум մ.(ш.-ր.) короткохвостый 284, 287  
 kuti մ.(ш.-бдж., ршв.) малая длина II: 140  
 kutök մ.(б.) коротенький 225  
 kuzā մ.(ш.-ր.) кувшин 190  
 kū մ.(ш.-ր.) гора II: 13  
 kūdak ребенок I24  
 kūnök մ.(ш.-ր.) носорог 59  
 kūr (р.-х., б.-ршв.) слепой I5  
 kūrtkā җ. (ш.-ր.) куртка 71  
 kūč (р.-х.) бородавник II: 77  
 kūh (тадж.) гора II: 13

lac ж.(ш.-бдк., р.-х.) осн.наст.вр.гл. болтаться, трястись / от упитанности/ 177  
 lacбж.(ш.-бдк., р.-х.) перф.гл.болтаться, трястись / от упитанности/ 177  
 lact ж.(ш.-бдк.р.-х.) осн.пром.вр.гл.болтаться, трястись / от упитанности/ 177  
 lactöw ж.(ш.-бдк., р.-х.) болтаться, трястись / от упитанности/ 177  
 lagan ж.(ш.-р.) бледе II: 89, I51  
 lap (ш.-р.) сильно, много 91, I78, I84, 294; II: 74, 79, I07, I15, I25, I44, I47, I63  
 lapdi (ш.) болыше#63  
 laq ж./м.(ш.-р.) осн.наст.вр.гл.волочиться, качаться, шататься 183  
 laqč ж./м.(ш.-р.) перф.гл.волочиться, качаться, шататься 183  
 laqt ж./м.(ш.-р.) осн.пром.вр.гл.волочиться, качаться, шататься 183  
 laqtöw ж./м.(ш.-р.) качаться, шататься, волочиться 183  
 lašak ж.(ш.-р.) рожь II: I23  
 lažak ж.(рив.) шнурок II: I53  
 layēf ж.(бдк.) одеяло II: 7I  
 layif ж.(р.-х.) одеяло II: 7I  
 lāfč (ш.-р.) губа, пасть II: 76  
 Lälbayg м.(р.-х., б.-рив.) мужское имя Лалбек 280  
 Lälbegim ж.(ш.-р.) женское имя Лалбегим 280  
 Lälbék м.(ш.-бдк.) мужское имя Лалбек 280  
 lāq ж.(ш.-р.) старые штаны II: I05  
 lēf ж.(р.и.-бдк.) одеяло II: 7I  
 lēmöl ж.(ш.-р.) женский платок II: 7I  
 Lēningrād м.(ш.) Ленинград II: 62, 63  
 lēq ж.(р.-х.) рваное одеяло II: I05  
 lēš ж.(р.-х., б.-рив.) голая 40  
 lēžak ж.(ш.-р.) шнурок II: I53  
 lēq ж.(ш.-бдк.) рваное одеяло II: I05, I07  
 lēq-par м.(бдк.) постельные принадлежности II: I05, I07

lera м.(мнду.) далекий 4  
 lem̄ya ж.(мнду.) далекая 4  
 likyōr ж.(ш.-р.) ликер II: 93  
 lilg ж.(р.) помой II: I23  
 limanät ж.(ш.-р.) лимонад II: 93  
 ling м./ж.(р.-х., б.) нога II: 76, II3  
 ližak ж.(р.-х., рив.) шнурок для завязывания местных сапог II: 94, I53  
 ližōm.(ш.-р.) чешотка II: 76  
 liw м.(мнду.) дурной 4  
 liwa ж.(мнду.) дурная 4  
 lili м.(ш.) белые II: 70  
 ling<sup>1</sup> м.(ш.-бдк.) нога II: 76, II3, II4  
 ling<sup>2</sup> ж.(ш.-р.) голень, часть ноги от голени до циклотки II: 76, II3  
 liš (ш.-бдк.) голый 40  
 loc м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.болтаться, трястись / от упитанности/ 177  
 locč м.(р.-х.) перф.гл. болтаться, трястись / от упитанности/ 177  
 locet м.(р.-х.) осн.пром.вр.гл.болтаться, трястись / от упитанности/ 177  
 loctöw м.(р.-х.) болтаться, трястись / от упитанности/ 177  
 loq<sup>1</sup> м./ж.(х.) осн.наст.вр.гл.чирикать, бурчать, петь, свистеть 183  
 loq<sup>2</sup> ж.(р.-х.) старая тряпка, ветошь II: 70, I05  
 ločč м./ж.(р.) перф.гл.чирикать, бурчать, петь, свистеть 183  
 loqt м./ж.(х.) осн.пром.вр.гл.чирикать, бурчать, петь, свистеть 183  
 loqtöw м./ж.(х.) чирикать, бурчать, петь, свистеть 183  
 loš м.(р.-х.) голый 40, I58  
 lōzumit ж.(ш.-р.) женские штаны II: 70, 7I  
 lōš м.(б.-рив.) голый 40  
 luc м.(ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.болтаться, трястись / от упитанности/ 177  
 lucč м.(ш.-бдк.) перф.гл.болтаться, трястись / от упитанности/ 177

- luctM.(ш.-бд.) осн.прош.вр.гл.болтаться, трястись / от упитанности/ I77  
 luctōwM.(ш.-бд.) болтаться, трястись /от упитанности/ I77  
 luq<sup>1</sup>M.(ш.) старая тряпка, ветошь II: 70, I05  
 luq<sup>2</sup>M./ж.(б.-рив.) осн.наст.вр.гл.чирикать, бурчать, петь, свистеть I83  
 luqčM./ж.(б.-рив.) перф.гл.чирикать, петь, бурчать, свистеть I83  
 luq-рагм.(ш.) постельные принадлежности I05  
 luqtM./ж.(б.-рив.) осн.прош.вр.изл.ед.ч.наст.вр.гл.чирикать, петь, бурчать, свистеть I83  
 luqtōwM./ж.(б.-рив.) чирикать, петь, бурчать, свистеть I83  
 luv (р., б.-рив.) осн.наст.вр.гл.говорить II: 85, I24  
 luvānж.(рив.) говорящая 243  
 luvād(р.) осн.прош.вр.гл. говорить I45  
 luvēсж.(р., б.) говорящая 243  
 luvēзж.(б.) намеревавшаяся рассказать 258  
 luvōбM.(б.) говорящий 243  
 luvōжM.(б.) намеревавшийся рассказать 258  
 luvōnM.(рив.) говорящий 243  
 luvōйM.(р.) говорящий 243  
 lūqM.,ж.(р.) осн.наст.вр.гл.чирикать, бурчать, петь, свистеть I83  
 lūqčM.,ж.(р.) перф.гл.чирикать, бурчать, петь, свистеть I83  
 lūqtM.,ж.(р.) осн.прош.вр.гл.бурчать, чирикать, петь, свистеть I83  
 lūqtōбM.,ж.(р.) чирикать, бурчать, петь, свистеть I83  
 lūv(х.) осн.наст.вр.гл.говорить II: 77;  
 lūvēсж.(х.) говорящая 243  
 lūvēзM.(х.) говорящий 243  
 lūd(ш.) осн.прош.вр.гл.рассказать.говорить II: 59  
 lūqM./ж.(ш.-бд.) осн.наст.вр.гл.чирикать, бурчать, петь, свистеть I83  
 lūqčM./ж.(ш.-бд.) перф.гл.чирикать, петь, бурчать, свистеть I83

- lūqtM./ж.(ш.-бд.) осн.прош.вр. гл.чирикать, петь, бурчать, свистеть I83  
 lūqčōwM./ж.(ш.-бд.) чирикать, петь, бурчать, свистеть I83  
 lūv(ш.-бд.) осн.наст.вр.гл.рассказать, говорить 280; II: 60, I17, I44, I57  
 lūvd(бд.) осн.прош.вр.гл.говорить 87; II: I55  
 madrāsж.(ш.-р.) матрац II: 7I  
 mabōgж.(ш.-р.) поддень II: 8I  
 maēsma-м.(ав.) моча II: I36  
 maēsāж.(ав.) овец 237  
 maēsī-ж.(ав.) овцы 237  
 magazinж.(ш.-р.) магазин II: I25, I65, I66  
 magafж.(б.-рив.) наук II: 46  
 maўж.(ш.) овца 237, 288  
 maўzēвz ж.(ш.) голодная 8 95; II: 59  
 maўzūnж.(ш.) голодный 94; II: 59  
 maўzūnж.(ш.-бд.) голод II: 59  
 māh-м.(ав.) месяц, луна 46; II: I37  
 majāж.(р.) муха II: I25  
 mak м.(бд.) муж тетки по матери II: I35  
 makintōж.(ш.-р.) майентом II: 7I  
 maktūb(х.) письмо II: 87  
 manж.(ш.-бд., рив.) косвен.форма лично-указательного  
 местоимения ближней степени удаления I45, I93; II: 7I,  
 74, 77, 78, I17, I22, I23, I25, I44, I50, I52, I54, I55, I58, I60,  
 I63, I64, I65  
 mandēж. ж.(р.) ласточка II: I25  
 mandēл. ж.(р.-х., б.) подстриженная 40  
 mandēзж.(бд.) ласточка II: I25  
 mandol м.(р.-х.) подстриженный 40  
 mandōл. ж.(б.-рив.) подстриженный/ая/ 40  
 mangzēвz ж.(х.) голодная II: 59  
 mangzūnж.(х.) голодный II: 59  
 mangzūnjaл. ж.(х.) голод II: 59  
 maqbl-ж.(б.-рив.) мотив II: 85  
 maqim ж.(ш.-бд.) мотив II: 85

mardīnā м.(и.=р.) мужчина 53, 288; II: I34, I35  
 mardum (и.) люди II: 59  
 mareyā х.(ав.) луг, лес II: I38  
 marū (рив.) осн.наст.вр.гл.мурлыкать I84, 251  
 marŷan х.(рив.) мурлыкающий 251  
 marŷd х.(и.=р.) 3 л.ед.ч.наст.вр. и осн.прош.вр.гл.мурлыкать I84  
 marŷdōw х.(и.=р.) мурлыкать I84  
 marŷj х.(и.=р.) перф.гл.мурлыкать I84  
 marŷon м.(рив.) мурлыкающий  
 markāb х.(ш.-м.) осел, ослица II: I33  
 markābičēn х., мн.ч.(ш.=бдк.) ослицы, ослята-самки 272  
 markābičēn м., мн.ч.(ш.=бдк.) ослята-самки 272  
 Marōdbayg м.(р.-х., б.-рив.) мужское имя Муродбайг 280  
 Marōdbēgim х.(и.=р.) женское имя Мародбегим 280  
 Marōdbék м.(ш.=бдк.) мужское имя Мародбек 280  
 marūb м.(ш.=бдк.) сливки, см тана I7; II: 73, I46  
 maskā м., х.(ш.-р.) сливочное масло II: I42, I46  
 Maskow м.(ш.-р.) Москва II: 62, 63  
 maskuwic х.(и.=р.) автомашине "Москвич" II: I54  
 masti- м.(ав.) луна, месяц II: 83, I37  
 matał(ā) х.(и.=р.) анекдот I85  
 mawz м.(р.) голодный 94  
 maw х.(бдк.) сенца 237  
 mawān х.(рив.) мяуканчая 251  
 mawoł м.(р.-х.) баран 237  
 mawōj м.(б.-рив.) берён 237; II: I57  
 mawōjök м.(б.) барашек 223  
 mawōn м.(рив.) мяуканище 251  
 māx х.(ш.-р.) карнаухая 32  
 māx м., х.(ш.-р.) горох, бобы 290, 291; II: I23, I64  
 māx-ñōj м.(ш.) варенный горох 291  
 māx-sayiʒ м.(р.-х.) жатва гороха 291

māx-jošč м.(р.-х.) смесь гороха с ячменем 290  
 māx-jūč m.(ш.=бдк.) смесь гороха с ячменем 290  
 māx-žōw м.(ш.=бдк.) жатва гороха 291  
 may м.(р.-х.) косвен.форма лично-указательного местоимения  
 ближней степени удаления I93; II: 73, 74, 77, I20, I44,  
 I45, I46, I47, I49, I59, I63  
 mazā м.(ш.=р.) вкус II: I22, I63  
 mazga- м.(ав.) мозг II: I36  
 māyz м.(ш.-р.) мозг II: 76, I36  
 māk х.(ш.=р.) шея I5; II: 76, I48, I49  
 Māmadəbūiғ м.(и.) мужская фамилия Мамаддоев 280  
 Māmadəbūiవ х.(ш.) женская фамилия Мамаддоева 280  
 mānd-ař (р.) до сих пор I56  
 mā-pišin (ш.) не замыгай  
 māry х.(и.=р.) луг, лес II: I38  
 mārtخ (ш.=р.) март  
 mās- (др.-инд.) месяц 46, 279  
 māsta- х.(хот.) месяц 279  
 māy (ш.-р.) мы, наш I85, 294; II: I3, 60, 61, II3, II4, I25, I45,  
 I54, I62, I63  
 māw<sup>1</sup> х.(рив.) овца 237  
 māw<sup>2</sup> (рив.) осн.наст.вр.гл.мяукать I85, 251  
 māwč (ш.-р.) перф.гл.мяукать I85  
 māwēk х.(б.) сиречка 223  
 māwa х.(р.) 1/ яблоня/одна/; 2/ яблоко /одно, это/; м1/ябло-  
 ня /вообще/; 2/ яблоко /вообще/ I04; II: I21, I59  
 māwt (ш.=р.) осн.прош.вр.гл.мяукать /о кошке/ I85  
 māwtōw (ш.-р.) мяукать /о кошке/ I85  
 māy х.(ш.-р.) май II: 81, I24  
 met х.(срк.) косвен.форма лично-указательного местоимения  
 ближней степени удаления I93  
 mēs х.(р.-х., б.) поясница 286; II: 76  
 mēs-zidiče х.(р., б.) с больной /поврежденной/ поясницей;  
 перен. ленивая 287  
 mēs-zidučč м.(р.б.) с больной /поврежденной/ поясницей;  
 перен. ленивый 287  
 mesn х.(б.) бот. гречиха бухарская II: 77, I22  
 mest<sup>I</sup> х.(р.-х.) месяц, луна 46, 279; II: 82, I37

mēst<sup>2</sup> ж., м.(р.-х.) гречиха бухарская II: 122, 163  
 mērēta- (ав.) умереть 95  
 mi м.(ш.-блж., рив., срк.) коосвен.форма лично-указательного  
 местоимения ближней степени удаления; этот I91, I93,  
 219; II: 12, 63, II9, 122, 124, 146, 147, 155, 156, 160, 161,  
 163  
 migz ж.(х.) перф.гл.умирать I24, I26  
 migzin ж.(х.) умершая I44  
 miyij м.(ш.) баран 237, 288, 283  
 mim ж.(б.) коосвен.форма лично-указательного местоимения  
 ближней степени удаления I93; II: I25  
 mindēzak ж.(ш.) ласточка  
 miro м.(мнжк.) солнце 4  
 mirya- (ав.) умирать 94  
 mis (ш.-р.) частица: тоже, также 293; II: 86, 94, I48, I51,  
 I55, I58  
 mis-dig ж.(рив.) медный котел II: I51  
 mistēnз ж.(р.-х.) месячный 228  
 mistūnж м.(р.-х.) месячный 228  
 miwajēn м.(блж.) бараны 283  
 miwij ж.(блж.) баран 237  
 miж м.(мнжк.) день 4  
 miyēnd ж.(ш.-р.) матерчатый пояс, ремень, пояс II: 94, I23,  
 I53  
 mizak м.(р.-х., б.-рив.) моча II: I36  
 mi м.(б.) коосвен.форма лично-указательного местоимения  
 ближней степени удаления I93; II: I44, I46  
 mi6 ж.(ш.-блж.) поясница 286; II: 76  
 mi6-zidikъ ж.(ш.-блж.) с большой /поврежденной/ поясницей;  
 перен.ленивый 287  
 mi6-zidukъ ж.(ш.-блж.) с большой /поврежденной/ поясницей;  
 перен.ленивый 287  
 miyз ж.(ш.-блж.) перф.гл.умирать I24, I26, I27, II: II2  
 miyzin ж.(ш.-блж.) умершая I44  
 misk ж.(ш.) гречиха бухарская II: 77, 78, 122, 163  
 mist ж.(блж.) бот.гречиха бухарская II: 77, 122

miy ж.(р.-х., б.-рив.) день II: II; 80  
 miwo ж.(р.-х., б.) перф.гл.умирать I24, I26, I27  
 miwoin ж.(р., б.) умершая I44  
 miж м.(р.-х., б.-рив.) гвоздь  
 miżj ж.(ш.-блж.) перф.гл.строить 88  
 moh (талк) месяц, луна 279  
 moj (ш.-р.) месяц, луна 279  
 moč ж., мн.ч.(рив.) перф.гл. умирать I24, I41  
 močin, мн.ч.ж(рив.) умершая, умершаяка I44  
 mōd<sup>1</sup> ж.(р.-х., б.-рив.) мать II: 83, I34  
 mōd<sup>2</sup> ж.(ш.-блж.) осн.пром.вр.гл. умереть 94, 96, I02, I09,  
 III, I24, I48  
 Mōdawlat ж.(ш.-р.) женское имя Модавлат  
 mōdīz ж.(р.-х.) мачеха 20, 204  
 mōg ж.(р.-х., б.-рив.) осн.пром.вр.гл.умирать 94, 96, I02,  
 I09, III, I24, I41, I48  
 mōgj мн.ч.(х.) перф.гл.умирать I24, I26  
 mōgjin мн.ч.(х.) умершие I44  
 mōyj мн.ч.(ш.-блж.) перф.гл.умирать I24, I26  
 mōyjin мн.ч.(ш.-блж.) умершие I44  
 mōj ж., мн.ч.(р., б.-рив.) перф.гл.умирать I24, I26, I41  
 mōjin мн.ч.(р., б.) умершие I44  
 mōjōn ж.(ш.-р.) женское имя Моджон  
 Mōjün ж.(ш.-блж.) женское имя Моджон  
 mōl ж.(д.-р.) скот II: I62  
 mōlз ж.(ш.-р.) скаты II: 64  
 mōl-pauč м.(ж.(р.-х.) пастух 248  
 mōlt (ш.) осн.пром.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.массажировать  
 I48  
 mōm ж.(б.-рив.) бабушка II: I34  
 mōmēk ж.(б.) бабушка 222  
 mōmij ж.(рив.) неродная бабушка 204  
 mōmīz ж.(б.) неродная бабушка 204  
 mōrj м., ж.(ш.-р.) клевер II: 77  
 mōst ж.(б.-рив.) месяц, луна 46, 279; II: 82, I37  
 mōsin(ā) ж.(ш.-р.) машинка 68, I68; II: 95, I54, I61

mȫinkä ж.(ш.-р.) машинка II:95,155  
 mȫy м.(ш.-блк.) посох 31  
 mȫviseñ м., мн.ч.(ш.-р.) маленькие посохи 273  
 mȫyén мн.ч.(ш.-блк.) посохи 283  
 mȫwə ж.(х.,б.-рив.) 1/ яблоня /одна/; 2/ яблоко /одно,  
     это/; м. 1/ яблоня /вообще/; 2/ яблоко /вообще/  
     104; II:88,121  
 mȫx м.(ш.-р.) курок II:92  
 mȫza ж.(ш.-р.) главная борозда посередине поля II: 93  
 mi (ш.-р.) косвен.форма личного местоимения I л.ед.ч.:  
     мой, мне 87,163,193; II: 12,14,59,61,79,87,107,III,  
     112,II3,II5,123,127,146,151,152,153,154,155,156,158,  
     159,165  
 mugj м.(х.) перф.гл. умереть II:8,124  
 mugjin м.(х.) умерший I44  
 mu(h)aram ж.(ш.-р.) название месяца по мусульманскому ка-  
     лендарю II:81  
 muim ж.(р.-х.) косвен.форма указательного местоимения ближ-  
     ней степени удаления: 193; II: 85,87,III,123,126,145,  
     146,147,149,151,162,163,164,165  
 mun (б.) косвен.форма лично-указательного местоимения:  
     мой, мне 72; II: 91,123,153  
 munā (б.-р.) мой, у меня II: 151  
 mu-nđ (ш.) у меня II:158,164  
 munöjöt ж.(ш.-р.) религиозная еда II: 85  
 muqöm ж.(б.-рив.) мотив II: 85  
 murčak ж.(р.-х.) муравей II:125,164  
 mu-rđ (ш.-блк.) мне 291; II: 71,73,74,78,III,II7,120,153,  
     161,163,164  
 mu-ri (р.,б.-рив.) мне 293; II: 70,74,87,90,III,123,126,  
     146,151,156,163,164  
 mužč м.(ш.-блк.) карнаухий 32  
 mužč м.(б.-рив.) карнаухий 32  
 mužtak (рив.) вязанка II:126  
 mu-yōw (х.) у меня II:164

mǖö м.(рив.) перф.гл. умирать I21,I24,I27  
 mǖöin м.(рив.) умерший I44  
 mǖö и.(ш.-блк.) осн.проч.вр.гл.умирать 94,95,96,109,III,  
     124,188,189  
 mǖig и.(р.-х.) осн.проч.вр.гл.умереть 94,95,96,109,III,124,  
     188,189; II: II3,125,126  
 mǖij м.(блк.) перф.гл.умереть I21,I24,I27  
 mǖjim м.(ш.-блк.) прич.проч.вр. умерший I43,I44  
 mǖj м.(б.-рив.) перф.гл.умереть I21,I24,I27  
 mǖjin м.(р.,б.) прич.проч.вр.гл.умерший I44  
 mǖki м.(ш.-р.) малоги местного производства 69  
 mǖm ж.(ш.-блк.) бабушка II: 124,134  
 mǖnēz ж.(ш.-блк.) народная бабушка 204  
 mǖn ж.(ш.) 1/ яблоня /одна/; 2/ яблоко /одно,это/; 3/ ябло-  
     ни /вообще/; 2/ яблоко /вообще/ 18,104; II:88,120,159  
 mǖ-nd (блк.) мой II:70  
 mǖrčak ж.(ш.) муравей II:125,164  
 mǖzä м.(ш.-р.) сапоги II:69,70  
 mǖn ж.(блк.) 1/ яблоня /одна/; 2/ яблоко /одно,это/; м.1/  
     яблоня /вообще/; 2/ яблоко /вообще/ 88,104; II:88,120  
 mǖstund ж.(ш.-р.) рубанок длинного размера II:88  
 mǖrcak ж.(блк.) муравей II:125  
 na- (ш.-р.) отрицательная частица I63,251,262  
 nabēs ж.(р.-х.,б.) внучка 44,52,108  
 nabēsbicēn ж. мн.ч. (р.-х.,б.) внучки,внуценьки 272  
 nabōs м.(б.-рив.) внук 52,103  
 nabōsvicēn мн.ч. (б.-рив.) внуки, внучата 272  
 nabūs м.(р.-х.) внук 44,52,103,108  
 nabūsvicēn мн.ч. м. (р.-х.) внуки ,внучата 272  
 nabēc ж.(б.) прич.наст.вр.сажающая 244  
 nabōc м.(б.) прич.наст.вр.сажающий 244  
 naſcak ж.(ш.-р.,х.) рот,горло II: 76,149  
 naſān ж.(р.-х.,б.-рив.) прич.наст.вр.бродячая,гуляющая 252  
 naſēn (ш.-блк.,р.-х.) осн.наст.вр.гл.вращать 61

- naýént (ш.-бдж., р.-х.) осн.прош.вр.гл.вращать 61  
 naýjād ж.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.проходить,переходить 78,82,96,I3I,I9I; II: 12  
 naýjādat ж.(ш.) прошла II:85  
 naýjāsъ мн.ч.(ш.-бдж.) перф.гл.переходит,переезжать I3I  
 naýjic ж.(ш.-бдж.) перф.гл.переходит,переезжать I3I  
 naýjia м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.проходить,переходит,переезжать 78,82,I3I; II: 6I,155  
 naýjisъ м.(ш.-бдж.) перф.гл.переходит,переезжать I3I  
 naýjasъ мн.ч.(бдж.) перф.гл.проходит,переходит II:94  
 naýzimъ (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.переправить 82; II:94  
 naýzint (ш.-бдж.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.переправить 82  
 naýon м.(р.-х.) бродячий, гулящий 252  
 naýon (б.-рив.) осн.наст.вр.гл.вращать 6I  
 naýont (б.-рив.) осн.прош.вр.гл.вращать 6I  
 naýon м.(б.-рив.) бродячий 252  
 nah- м.(ав.) кос I37  
 \*nah(y)a-či- ж.(др.-ир.) кос I37  
 namad ж.(ш.-р.) комма II:7I  
 namad-lēq ж.(р.-х.,б.) старая комма, остаток коммы 290  
 namakbēn ж.(х.) солонка,вместилище для соли 233  
 namakbōn м.(х.) солонка,вместилище для соли 233  
 naqlı м.(ш.) разговор; ж. рассказ II: 86  
 narfād ж.(бдж.) осн.прош.вр.гл. вывихиваться 77,78,82,I3I  
 narfēn (бдж.) осн.наст.вр.гл.вынимать,удалять 82  
 narfēnt (бдж.) осн.прош.вр.гл.вынимать,выдергивать,удалять 82  
 narfīc ж.(бдж.) перф.гл.вывихиваться I3I  
 narfīd м.(бдж.) осн.прош.вр.гл.зывихиваться 77,78,82,I3I  
 narfisъ м.(бдж.) перф.гл.выдергивать I3I  
 narxūn (ш.-бдж.) долото II:88  
 naswōr м.(ш.) жевательный табак II:90  
 naxčir-buč м.(ш.-р.) горный козел 289  
 naxčir-giј ж.(ш.-р.) козочка 289  
 naxčir-guј м.(ш.-р.) козленок горного козла 289  
 naxčirēn (бдж.) горные козлы II3

- naxčir-vaz ж.(ш.-р.) горная коза 289  
 naxfād ж.(ш.) осн.прош.вр.гл.вывихиваться,выдергиваться 77,78,82,I3I  
 naxfāsъ мн.ч.(ш.-бдж.) перф.гл.выдергиваться,вывихиваться I3I  
 naxfēl (ш.) осн.наст.вр.гл.выдергивать, вынимать,удалять 82  
 naxfēnt (ш.) осн.прош.вр.гл.вынимать,удалять 82,I40,I4I,II:8I,  
 naxfīc м.(ш.) осн.прош.вр.гл.вывихиваться,выдергиваться 77,78,82,I3I  
 naxfīd м.(ш.-бдж.) перф.гл.вывихиваться,выдергиваться I3I  
 naxtauc ж.(б.) перф.гл.выходить I24,126,127,14I  
 naxtiuc ж.(х.) перф.гл.выходить I24,126  
 naxtiř ж.(ш.-бдж.) перф.гл.выходить I24,I26  
 naxtōuč мн.ч.(рив.) перф.гл.выходить I24,I26,I27,I4I  
 naxtōud ж.(ш.-бдж.,рив.) перф.гл.выходить I24,I4I; II:8I,  
 83  
 naxtōuđ мн.ч.(ш.-бдж.,х.,б.-рив.) перф.гл.выходить I24,  
 I26,I27,I4I  
 naxtiucъ м.(рив.) перф.гл.выходить I24  
 naxtiud м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.выходить 89,93,I24  
 naxtiuj мн.ч.(р.-х.,рив.) перф.гл.выходить I24  
 naxtiüd м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.выходить 74,89,93,I24  
 naxtiüj м.(ш.-бдж.,б.) перф.гл.выходить I24  
 na-vad ж.(ш.-р.) не была II:165  
 na-viraht (ш.) не разбилась II:15I  
 na-vud ж.(ш.-р.) не было II:165  
 nān ж.(ш.-бдж.) мать II: 59,II3,I34  
 nānēž ж.(ш.-бдж.) мачеха 204  
 nanēk ж.(б.) матушка 222  
 nānlj/-l3 ж.(рив.) мачеха 204  
 nānlj<sup>1</sup> ж.(б.) мачеха 204  
 nānlj<sup>2</sup> ж.(р.-х.) неродная бабушка 204

nāñhan- м.(ав.) нос I37  
 nāšč ж.; мн.ч.(б.-ршв.,р.) перф.гл.сидеть 80,95,I09,II5,  
 I33,I34,I88,279  
 nāščin ж.(ршв.) сидевшая I44  
 nāščīn мн.ч.(р.,б.) сидевшие I44  
 nāw<sup>1</sup> (р.-х.,б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.оплакивать,плакать  
 244,251  
 nāw<sup>2</sup> ж.(б.) ложбина 64  
 n<sup>3</sup>c ж.(хорезм.) нос I37  
 n<sup>4</sup>h ж.(хорезм.) нос I37  
 nēb (р.-х.) осн.наст.вр.гл.сажать I07,244  
 nēbd (р.-х.) осн.прош.вр.гл.и 3 л. ед.числа,наст.вр.сажать  
 I07  
 nēbēc ж.(р.-х.) сажавшая 244  
 nēbēč м.(р.-х.) сажавший 244  
 nēz ж.(р.-х.) нос 46,215,286; II:I37  
 Nēk-baxt м.(ш.-бдж.) мужское имя Некбахт 56  
 Nēk-bāx(t) ж.(ш.) женское имя Некбахт 56  
 nēsc ж.(р.-х.,б.) перф.гл.сидеть I34  
 nēscīn ж.(р.-х.,б.) сидевшая I44  
 nēzā м.(ш.-р.) штык II:92  
 nēs (ш.-бдж.) сажать 82,I07  
 nēsd (ш.-бдж.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.сажать  
 82,I07  
 nēy (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.вращать,крутить II: II2  
 nēyd (ш.-бдж.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.вращать,  
 крутить 61  
 nēz ж.(ш.-бдж.) нос 46,215,286; II:77,I37,I49  
 nēzik ж.(ш.-бдж.) носик II: I37,I49  
 nēk м.(ш.-бдж.) нары 293  
 nēk-vidīrm ж.(бдж.) веник для подметания нар 293  
 nēgawey М.(мандж.) черный 4  
 nēgawya ж.(мандж.) черная 4  
 nib̄s ж.(ш.-бдж.) внучка 44,55,I08  
 nib̄sbicēn ж.; мн.ч.(ш.-бдж.) внучки,внуценых 272  
 nib̄os м.(ш.-бдж.) внук 44,52,I03

nib̄osbicēn м.; мн.ч.(ш.-бдж.) внучки, внучата 272  
 niba- (ав.) сидеть 80  
 nib̄afc (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.прилепляться 83,84  
 nib̄avō ж.; мн.ч.(ршв.) перф.гл.прилепляться I28  
 nib̄avd ж.(бдж.,х.,б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.приставать,зара-  
 зиться, схватиться; драться 84,86,I49  
 nib̄avj мн.ч.(р.-х.,бдж.,б.-ршв.) перф.гл.прилепляться I27,  
 I28  
 nib̄emb (ш.-бдж.,р.-х.,б.) осн.наст.вр.гл.прилипать 70,92  
 nib̄emt (ш.-бдж.,р.-х.,б.) осн.наст.вр.гл.прилипать 70,92  
 nib̄evz ж.(р.,б.) перф.гл.приставаться,прилепляться I27,I28  
 nib̄ivz ж.(ш.-бдж.,х.) перф.гл.прилепляться I28  
 nib̄vd ж.(ш.) осн.прош.вр.гл.прилепляться 83,84,I28  
 nib̄uvč м.(ршв.) перф.гл.прилепляться I28  
 nib̄uvd м.(ш.-бдж.,х.,б.-ршв.) осн.прош.вр.гл. прилепляться,  
 приставать, заразиться, схватиться, драться 83,84,I28  
 nib̄uvj м.(ш.-бдж.,б.-ршв.) перф.гл.прилепляться, приставать  
 I28  
 nihiuft (перс.) осн.прош.вр.гл.спрятать 83  
 nihumb (перс.) осн.наст.вр.гл.спрятать 83  
 Nikbaxt м.(р.-х.,б.-ршв.) мужское имя Некбахт 56  
 Nik-bāx(t) ж.(бдж.,б.-ршв.) женское имя Некбахт 56  
 nist (ш.=р.) нет II: II2  
 niswōr=tažēc ж.(р.-х.) курильница табака 248  
 niswōr-tažēč м.(р.-х.) курильщик табака 248  
 nič. (ш.-бдж.,р.,х.) осн.наст.вр.гл.садиться II:79,I24,I54,  
 I61  
 niviš (р.-х.,б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.писать 244; II:85  
 nivišān ж.(ршв.) пишущая, писательница 244  
 niviščin (ш.-бдж.) написанный II:87  
 niviščo ж.(р.-х.,б.) пишущая, писательница 244  
 nivišč<sup>1</sup> ж.(б.) намеревавшаяся писать 258  
 nivišč<sup>2</sup> ж.(б.) то,чем можно писать 259  
 niviščōc м.(б.) пишущий, писатель 244  
 niviščōj<sup>1</sup> м.(б.) намеревавшийся писать 258

- nivišōj<sup>m.</sup>(б.) то, чем можно писать 259  
 nivišōn м.(ршв.) пишущий, писатель 244  
 nivišūč м.(р.-х.) пишущий, писатель 244  
 niwazān ж.(ршв.) играющий /на музыкальных инструментах/, музыкантша 256  
 niwazōn м.(ршв.) играющий /на музыкальных инструментах/, музыкант 256  
 niwānč ж.(р.-х.) невеста 237  
 niwēnc ж.(ш.-одж.) невеста 237  
 niwēnč ж.(б.) невеста 237  
 niwōkak м.(р.-х., бдж., б.) насморк II:59  
 niwōz (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.играть/на музыкальных инструментах/ 256 II: 156  
 nixār<sup>v</sup> (ш.) осн.наст.вр.гл.разрушаться, обрушаться 154  
 nixāčc мн.ч.(ш.) перф.гл.драться I19  
 nixāxt ж.(ш.) осн.прош.вр.гл.обрушиться 71, 74, 75, II9, I54  
 nixār<sup>v</sup> (ш.) осн.наст.вр.гл.обрушивать, разрушать 75, I54  
 nixār<sup>v</sup>t (ш.) осн.прош.вр.гл.обрушивать, разрушать 75  
 nixāx<sup>v</sup> (ш.) осн.наст.вр.гл.обрушиваться, разрушаться 74, I54  
 nixāx<sup>t</sup> (ш.) осн.прош.вр.гл.обрушиваться, разрушаться 74  
 nixiħc ж.(ш.) перф.гл.обрушиваться, разрушаться I19  
 nixiħd м.(ш.) перф.гл.обрушиваться, разрушаться I19  
 nixiħt м.(ш.) перф.гл.обрушиваться, разрушаться 71, 74, 75, II9, I54  
 nixfād ж.(ш.) осн.наст.вр.гл.выдергиваться 77, 79, I31  
 nixfēn (ш.) осн.наст.вр.гл.выдергивать, удалять 82  
 nixfēnt (ш.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч. наст.вр. гл.вынимать, выдергивать 82  
 nixfīc ж.(ш.) осн.наст.вр.гл.вывихиваться, выдергиваться I31  
 nixfīd м.(ш.) осн.прош.вр.гл.выдергиваться, вывихиваться 77, 78, 82  
 nixfīčj м.(ш.) перф.гл.вывихивать, выдергивать I31  
 nixtayc ж.(р.) перф.гл.выходить I24, I26  
 nixtāy<sup>d</sup> ж.(р.) осн.прош.вр.гл.выходить 89, 93, I24  
 nixtāy<sup>j</sup> мн.ч.(р.) перф.гл.выходить I24, I26

- nixtēc ж.(р.) перф.гл.выходить I24, I26  
 nixtōyd ж.(б.-ршв., х.) осн.прош.вр.гл.выходить 89, 93  
 nixtuyd м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.выходить 89, 93, I24  
 nixtūyd м.(б.) осн.прош.вр.гл.выходить 89  
 Niyōzmō ж.(ш.-р.) женское имя Ниёзмо 279  
 Niyōzšō м.(ш.-р.) мужское имя Ниёзшо 279  
 nižēc ж.(б.) перф.гл.промокать, намокать I23  
 nižēr (р.-х.) осн.наст.вр.гл.намачивать I07  
 nižēr<sup>t</sup> (бдж.) осн.наст.вр.гл.намачивать I07  
 nižērt (бдж.) осн.прош.вр.гл.намачивать I07  
 nižig<sup>z</sup> ж.(х.) перф.гл.промокать, намокать I23  
 nižilýč ж.(бдж.) перф.гл.намокать, промокать I23  
 nižōd ж.(бдж.) осн.прош.вр.гл.намокать, промокать I23  
 nižōg ж.(х., б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.промокать, намокать I23  
 nižōgj мн.ч.(х.) перф.гл.намокать, промокать I23  
 nižōy<sup>t</sup>(бдж.) перф.гл.намокать, промокать I23  
 nižōj мн.ч.(б.-ршв.) перф.гл.промокать, намокать I23  
 nižōr (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.намачивать I07  
 nižōrt (б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.намачивать I07  
 nižugj м.(х.) перф.гл.намокать, промокать I23  
 nižüd м.(бдж.) осн.прош.вр.гл.намокать, промокать I23  
 nižüg м.(х., б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.намокать, промокать I23  
 nižüy<sup>j</sup> м.(бдж.) перф.гл.намокать, промокать I23  
 nižüj ж.(ршв.) перф.гл.промокать, намокать I23  
 nīmsār м.(ш.-р.) мигрень, головная боль 59  
 nīsc ж.(ш.-одж.) перф.гл.сидеть I34  
 nīscin ж.(ш.-одж.) сидевшая I44  
 nosč м.(р.) перф.гл.сидеть I34  
 nosčin м.(р.-х.) сидевший I44  
 nest м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.сидеть 80, 95, I09, I34, 279  
 nox м.(р.-х.) нары 293; II:79  
 nox-vidirm ж.(р.-х.) веник для подметания нар 293  
 nōb (б.) осн.наст.вр.гл.сажать I07, 244  
 nōd (б.-ршв.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.сажать I07  
 nōy (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.бродить, гулять 61, 252

nōz x.(б.-рив.) нос 46, I25, I26; II: I37  
 nōm m.(р.-х., б.-рив.) имя I04  
 nōm-бабъо x.(р.-х.) тот, кто дает им 247  
 nōm-бабъо m.(р.-х.) тот, кто дает им 247  
 nōsč mn.ч.(ш.-бдк.) перф.гл.сидеть II2, I34  
 nōččin mn.ч.(ш.-бдк.) сидевший I44  
 nōst x.(ш.-бдк., х.) осн.прош.вр.гл.сидеть 80, 82, 95, I09,  
     I34, I28, I29; II: I56  
 nōčč (ш.-бдк., б.) x.I/ абрикосовое дерево /одно, это/; 2)  
     абрикос /один, этот/; и.I) абрикосовое дерево; 2) абри-  
     кос /вообще/ 292; II: 67, I21, I22, I59  
 nōčč-ваž (х.) время созревания абрикоса II: 83  
 nōčč-ваž(měst) (б.) месяц созревания абрикоса II: 83  
 nōčč mn.ч.(бдк.) перф.гл.сидеть II2  
 nōččid (ш.-бдк.) неспособная/ий/ 281  
 nōčč-хүрп x.(ш.-бдк.) похлебка с абрикосами 292  
 nōččin x.(ш.) ноготь №76  
 nōw<sup>1</sup> x.(ш.-бдк., р.-х.) ложина II: 64  
 nōw<sup>2</sup> (ш.) девять II: I49  
 nōy x.(ш.-р.) горю II: 76, I49  
 nōy=dārб m. ангина II: 60  
 nōčč m.(б.-рив.) перф.гл.сидеть I34  
 nōččin (б.-рив.) сидевший I34  
 nōst m.(б.-рив.) осн.прош.вр.гл.сидеть 80, I09, I34, I28;  
     II: I56  
 nuc (согд.) нос 46  
 nuqrož m./x.(ш.-р.) юници II: I23, I65, I66  
 nur (ш.-бдк., р.-х.) сегодня 77, 80, I20, I56  
 nurnēnž x.(р.-х.) сегодняшня 228  
 nuriñj m.(р.-х.) сегодняшний 228  
 nurnuñj m.(р.-х.) сегодняшний 228  
 nusk (ш.-р.) подбородок, морда 76  
 nūl m.(р.-х., б.-рив.) клов 286  
 nūr (б.-рив.) сегодня, сегодняшний день 80

nūšč m.(ш.-бдк., х.) перф.гл. сидеть 80, 82, 95, I09, I34, I28  
 nūšč m.(ш.-бдк., х.) перф.гл. сидеть I34; II: I3  
 nūščin m.(ш.-бдк.) сидевший I43  
 nūyäbir, Möyäbir x.(р.-х., б.-рив.) ноябрь №94  
 nūyävicsēn m.(ш.) бычки, телята-самцы 272  
 nūl m.(ш.-бдк.) клов 286; II: I10  
 nūm m.(ш.-бдк.) имя I04  
 nūčč x.(р.-х.) 1) абрикосовое дерево /одно, это/; 2) абрикос  
     /один, этот/; и. 1) абрикосовое дерево; 2) абрикос /вообще/  
     20, 290; II: 67, I21  
 nūčč-wāž(měst) (р.) месяц созревания абрикоса 83  
 nūčč-wāž (ш.-бдк.) (х.) месяц созревания абрикоса 83  
 nūčč-xarēc x.(р.-х.) съедающая абрикос 262  
 nūčč-xarčč m.(р.-х.) съедающая абрикос 262  
 nūčč-mäjřä x.(р.) похлебка с абрикосами 292  
 nūčč-xēt x.(р.-х.) съедающая абрикос 262  
 nūčč-xūr m.(р.-х.) съедающий абрикос 262  
 nūččsteysa x.(мн.дк.) сидевшая 4  
 nuc m.(согд.) нос 46; II: I37  
 nucost m.(мн.дк.) осн.прош.вр.гл.садиться 4  
 odam m.(мн.дк.) человек 4  
 odama x.(мн.дк.) человек (женщина) 4  
 očiç m.(мн.дк.) возлюбленный 4  
 očiça x.(мн.дк.) возлюбленная 4  
 -б (ш.) вопросительная частица I93; II: I63, I25, I26, I50  
 ödam (ш.-р.) человек 4; II: I57  
 ölbölli, ölböllı (ш.-р.) x.I) вишневое дерево/одно, это/;  
     2) вишня/одна, эта/; и. I) совокупность  
     вишневых деревьев; 2) вишня /вообще/ II:  
     I21, I60  
 öquvbä x.(х.) перевал II: 64  
 ösämä m.(ш.-бдк.) небо II: I36  
 ösön m.(р.-х., б.-рив.) легко, легкий II: I36  
 öš m./x. (ш.-р.) лашма I23, I28; II: I23, I24, I42, I46  
 öšej m.(ш.-бдк.) мука для лани I28  
 öšiq (ш.-р.) возлюбленный 4

- öðiøbëz x.(бж.) возлюбленная 55  
 öðiøbëz m.(бж.) возлюбленный 55  
 öðiøz i.(р.-х., б.-рив.) мука для лапши 218  
 öðiøb (ш.-р.) приятель II:12  
 özöðbayg m.(р.-х., б.-рив.) мужское имя Озодбек 280  
 özöð(a)bëgim x.(ш.-р.) женское имя Озодбегим 280  
 özöðbëk m.(ш.-бж.) мужское имя Озодбек 280
- ra (р., б. -рив.) предлог: в, на ,к 72, II: 91, I56, I59, I60,  
 I62, I63 и т.д.
- ra-bizg x.(р.-х., рив.) мочевой пузырь II: 76
- pacärij m., x.(б.) проба /от горячей пищи/ 213
- pacäriž m., x.(б.) проба (от горячей пищи) 213
- pad-räba- (ав.) нога II:105
- pad x.(ш.-бж., р.-х.) осн.прош.вр.гл.гнить, захватывать  
 62, 63, 64, 67, I09
- padab- m.(др.-и.) нога II:I36
- padam (ш.) там (вверху, книзу, вверх) II:II9
- padam (б.) там (вверх, вверху) II:79
- padviñz x.(р.-х.) босая II:59
- padviyuñj m.(р.-х.) босой 44; II: 59
- padviyuñji m.(р.-х.) бесиячество II:59
- padxibmanež x.(р.) сонная 23I
- padxibmanož m.(р.) сонный 23I
- padxibmanež x.(х.) сонная 23I
- padxibmanož m.(х.) сонный 23I
- rafa- m.(ав.) нога II:I36
- rafaſ- (рив.) осн.наст.вр.гл.прилипать, заражать 252
- ra-bafeak (р.) заразный (о болезни) 83
- rafaſan x.(рив.) прилипчивая, заразная 252
- rafaſon m.(рив.) прилипчивый, заразный 252
- rabaya (р.-х.) осн.наст.вр.гл.загораться, зажигаться I56
- rabayst (р.-х.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.зажигаться, загораться  
 I56
- rabävöd x.(рив.) перф.гл.заразиться, прицепляться, приставать I29

- rabävöd x.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.заразиться, прицепляться, приставать 84, 86, I29
- rabävöj m. 3 мн.ч. перф.гл.заразиться, прицеплять, приставать I27, I29
- rabëz x.(р.-х) босая II: 59
- rabëvz x.(р.) перф.гл.прицепляться I27, I29
- rabio x.(р.-х, б.-рив.) перф.гл.загораться, зажигаться II4,  
 II5, I38, I56
- rabïö x.(рив.) перф.гл.загораться, зажигаться II5, I38
- rabid m., x.(р.-х., б.-рив.) осн.прош.вр.гл.загораться, зажигаться II5, I38, I56
- rabidöw (р.-х.) б. загораться, зажигаться I56
- rabij m.(р.-х, б.-рив.) перф.гл.загораться, зажигаться II4,  
 I38, I56
- rabin (р.-х., б.) осн.наст.вр.гл.поджигать, зажигать I56
- rabint (р.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.поджигать, зажигать I56
- rabis m.(б.) осн.наст.вр.гл.загораться, зажигаться I56
- rabist (б.) 3. л.ад.ч.наст.вр.гл.загораться, зажигаться I56
- rabint (х., б.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.поджигать, зажигать I56
- rabis (б.: Рамед.) осн.наст.вр.гл.загораться, зажигаться  
 I56
- rabist m.(б.:Рамед.) осн.прош.вр.гл.загораться, зажигаться  
 I56
- rabivöd m.(рив.) перф.гл.заражаться, прицепляться I29
- rabivöd m.(р.) осн.прош.вр.гл.заражаться, прицепляться 84,  
 II0, I29
- rabüvd M.(б.-рив.) осн.прош.вр.гл.заражаться, прицепляться  
 84, II0, I29
- rabüj m.(р.-х.) босой II:59
- raibüä- (ав.) ловушка II:I05
- raimüž (ш.-бж.) глинянная маслобойка II:89
- ražän x. (рив.) варящая, повариха 244
- ražeo x.(р., б.) варящая, повариха 244
- ražöö m.(б.) варящий, повар 244
- ražöö m.(рив.) варящий, повар 244
- ražöö m.(р.) варящий, повар 244

- pakin (р.-х., б.) осн.наст.вр.гл.выдергивать 244  
 pakinēo ж.(р.-х., б.) выдергивающая 244  
 pakinōc м.(б.) выдергивающий 244  
 pakinūc м.(р.-х.) выдергивающий 244  
 pakōl ж.(ш.-бдк., р.-х.) тибетейка I13; II:70  
 pal ж.(ш.-р.) осн.наст.вр.гл. гореть (тускло, незаметно) I77, I79  
 pal(a)-pal ж./м.(р.-х.) блеск, сверкание (чего-либо) I73  
 palas ж./м.(ш.-р.) блеск, сверкание /чего-либо/ I73  
 palāng ж.(ш.=бдк.) рысь I84  
 palāž(ш.-р.) плац II:71  
 palō ж.(ш.-бдк., р.-х.) перф.гл.гореть (тускло, незаметно) I77  
 palēs ж.(р.-х., б.-рш.) палас, ковер из козей шерсти II:71  
 palēšen мн.ч.(р., б.-рш.) паласы 283, 284  
 palēš ж.(ш.-бдк.) палас, ковер из козей шерсти II:71  
 palōw м./ж.(ш.-р.) плов II:I42  
 palōw-adis м.(бдк.) плов и все прочее II:I24  
 palōyg (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.заниматься, работать I05  
 palōysč (ш.-р.) перф.гл.заниматься, работать I05  
 palōyst (ш.-р.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.заниматься, работать I05  
 palōystōw (ш.-р.) заниматься, работать I06  
 pal-pal ж./м.(ш.-бдк.) блеск, сверкание (чего-либо) I73  
 palt ж./м.(ш.-бдк., р.-х.) осн.прош.вр.гл.гореть (тускло, незаметно) I77, I79  
 paltōw м.(ш.-бдк., р.-х.) гореть (тускло, незаметно) I77  
 paltōy ж.(ш.-р.) пальто II:71  
 palx ж.(б.) с белым пятном на лбу (о козе) 32  
 paniz (р.-х., б.-рш.) осн.наст.вр.гл.одевать 244  
 panizān ж.(рш.) одевавшая (кого-либо) 244  
 panizēc ж.(р.-х., б.) одевавшая (кого-либо) 244  
 panizēs ж.(б.) то, что предназначено для одевания 259  
 panizōc м.(б.) одевавший (кого-либо) 244  
 panizōj м.(б.) то, что предназначено для одевания 259  
 panizōn м.(рш.) одевавший (кого-либо) 244

- panizōč м.(р.-х.) одевавший(кого-либо) 244  
 panjō-zōm̄ ж.(р.-х., б.-рш.) пятидесятирублевка II:87  
 panjō-zōm̄ ж.(ш.-бдк.) пятидесятирублевка II:87  
 panjtač ж.(ш.-р.) пятизарядная винтовка №91  
 panti-и.(ав.) путь, дорога II: I36  
 par ж.(ш.-р.) подстриженная 37, 51  
 parandōm ж.(рш., ср.) кусающий, злой (о собаке) 252  
 parandōn м.(рш., ср.) кусающий, злой (о собаке) 252  
 parahajč ж.(р.-х., б.-рш.) перф.гл.заболеть (снова) II9  
 parahajt ж.(р.-х., б.-рш.) осн.прош.вр.гл.заболеть(снова) 72, II9  
 parahajt ж.(р.) осн.прош.вр.гл.заболеть 72, 74, II9  
 parahajč ж.(р.-х., б.-рш.) перф.гл.заболеть (снова) II9  
 parahajčč м.(р.-х., б.-рш.) перф.гл. заболеть (снова) II9  
 parahajt ж.(р.-х., б.-рш.) осн.прош.вр.гл.заболеть,ухудшаться(о здоровье) 72, II9  
 paraħowpēnč ж.(р.-х.) бывший четыре дня назад 228  
 paraħowpīnč ж.(р.-х.) бывший четыре дня назад 228  
 paraħobъ(n)Inj м.(б.) бывший четыре дня назад 228  
 paraħobъ(n)Inz ж.(б.) бывшая четыре дня назад 228  
 paraħt ж.(ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.вскочить,брзинаться 72, 74  
 parāst мн.ч.(р., б.-рш.) порваться, разорваться I34  
 parāst ж.(б.-рш., р.) рваться 80, I34; II: II4  
 parāst ж.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.вскочить,брзинаться 72, 74  
 parbēnс ж.(ш.-бдк.) дверной замок 214  
 parbēw ж.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.дразниль 244  
 parbēwēs(р.-х.) дразнящая, передразнивающая 244  
 parbēwč м.(р.-х.) дразнивший 244  
 parbēd (ш.-бдк.) З л.ед.ч.наст.вр.гл.продавать, торговать II: I61, I22  
 parbōd (ш.-бдк., б.-рш.) осн.прош.вр.гл.продавать I06  
 parbōd (р.-х.) осн.прош. вр.гл.продавать I06  
 parēn ж.(р.-х.) труднопроходимая тропинка вдоль горной реки II: 64  
 parēnd (рш.) осн.наст.вр.гл.кусать,злить 252  
 parēscж.(р.-х., б.-рш.) перф.гл.порваться,разорваться I34

parl̄n x.(ш.-бдк.) труднопроходимая тропинка вдоль горной реки II: 64  
 parl̄bd x.(бдк.) осн.прош.вр.гл.вянуть 94  
 parl̄bg x.(р.-х., б.) осн.прош.вр.гл.вянуть 894  
 parl̄bd m.(бдк.) осн.аром.вр.гл.вянуть 94  
 parl̄bg m.(р.-х., б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.вянуть 94  
 parlos̄ m.(р.-х.) перф.гл.порваться, разорваться I34  
 parlost m.(р.) осн.прош.вр.гл.порваться, разорваться 80, I34  
 parl̄m x.(р.-х., б.-ршв.) паром II: 74  
 parl̄os̄ mn.ч.(х.) перф.гл.порваться, разорваться I34  
 parl̄ost m.(х.) осн.прош.вр.гл.порваться, разорваться 80, I34  
 parl̄os̄ m.(б.-ршв.) перф.гл.порваться, разорваться I34  
 parl̄ost m.(б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.порваться, разорваться 80, I34  
 Parpim̄k.(ш.-р.) женское имя Паршино 279  
 Parpišom̄(ш.-р.) мужское имя Паршино 279  
 partfēl x.(ш.-р.) портфель II: 91  
 parv(a)-parv x.(р.-х.) кум крыльев птиц I7I  
 parvast x.(ш.-бдк., р.-х.) с шумом, с шалестом I7I  
 parv-parv x.(ш.-бдк.) с шалестом, с шумом I7I  
 parvūt m.(ш.-бдк., р.) вскочить, брызгаться 72, 74  
 parvūtm.(х.) осн.прош.вр.гл.порваться, разорваться 80  
 parwaxt x.(ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.перевернуться, свалиться 72, 75  
 parwaxt x.(б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.перевернуться, свалиться 72, 74  
 parwēx(ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.свалить , перевернуть 75  
 parwēxt (ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.сливать, переливать 75  
 parwōsm./x.(ш.) промедливый год 294; II: 84  
 parwoxt m.(б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.перевернуться, свалиться 72  
 parwuitm.(ш.-бдк., б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.перевернуться, свалиться 72, 75  
 parx x.(ш.-бдк., р.-х.) осн.наст.вр.гл.брзгать (воду ртом) I77  
 parxahtmn.ч.(бдк.) перф.гл.заболеть (снова) II9

parxaht x.(ш.-бдк., р.) осн.прош.вр.гл.заболеть (снова) 72, 75, II9  
 parxb̄ x.(ш.-бдк., р.-х.) перф.гл.брзгать (воду ртом) I77  
 parxihx.(бдк.) перф.гл.заболеть (снова) II9  
 parxt x.(ш.-бдк., р.-х.) осн.прош.вр.гл.брзгать (воду ртом) I77  
 parxtōw x.(ш.-бдк., р.-х.) брзгать (воду ртом) I77  
 parxihx m.(бдк.) перф.гл.заболеть (снова) II9  
 parxihx m.(ш.-бдк., р.) осн.прош.вр.гл.заболеть (снова) 72, 75, II9  
 pasta-m.(ав.) шкура, кожа II: 136  
 pat(a)-pat x./m. (р.-х.) шепотом, шепот I7I  
 patast x.(ш.-бдк., р.-х.) шепот; шепотом I7I  
 pataw (б.) осн.наст.вр.гл.бросить II: 150  
 patawāñx.(ршв.) бросавшая, хидающая 256  
 patawōñ m.(ршв.) бросавший, хидающий 256  
 patāw (ршв.) осн.наст.вр.гл.бросать, кидать 256  
 patēw (р.) осн.наст.вр.гл.бросать II: 77, I20, I59  
 patēw (ш.) осн.наст.вр.гл.бросать II: I58, I59  
 patiēk x.(б.) двоюродная сестра 223  
 patiēök m.(б.) двоюродный братушка 223  
 patlin x.(р.-х., б.-ршв.) брики II: 7I  
 patlin x.(ш.-бдк.) брюки II: 7I  
 pat-pat x./m.(ш.-бдк.) шепотом; шепот I7I  
 pat- m./x.(ав.) путь II: 136  
 pavāsta-x.(др.-п.) шкура, кожа II: 136  
 pawēz x.(б.) намеревавшаяся спрашивать 258  
 pawst (р.) осн.прош.вр.гл и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.спрашивать II: 14  
 rax-6ēcīn x.(б.) приземистая, с откинутой головой 287  
 rax-6ēcīn x.(ш.-бдк.) приземистая, с откинутой головой 287  
 rax-6ēcjin m.(ш.-бдк.) приземистый, с откинутой головой 287  
 rax-6ēcjin m.(б.) приземистый, с откинутой головой 287  
 raxsāñx.(б.-ршв.) часто болеющая, болезненная 252  
 raxsōñ m.(б.-ршв.) часте болеющий, болезненный 252  
 raxtā m.(ш.-р.) хлопок 2I

- raix ж.(ш.-р.) помет малкого рогатого скота и горных козлов II: 108  
 ráðya- (др.-ир.) ловушка II: 105  
 rák ж.(ш.-бдх., р.-х.) балда (об свине) 34  
 rálaw ж.(р.-х., б.-рнв.) ребро II: 76  
 rám ж.(ш.) широкий II: 158  
 ránd м./ж.(р., б.-рнв.) путь II: 136  
 rárk-réz (mést) ж.(ш.-бдх.) месяц листопада II: 83  
 rárk-rít ж.(ш.-р.) листопад II: 61  
 rárk-ríz(mést) ж.(р.-х.) месяц листопада II: 83  
 ráspurt ж.(ш.-р.) паспорт 20  
 rást (ш.-р.) низкий II: 72  
 rástök ж.(б.) низенькая 225  
 rástökk ж.(б.) низенький 225  
 ráwsöj м.(б.) намеревающийся спрашивать 258  
 ráxö мн.ч.(р.-х., б.) перф.гл.поспеть, свариться I35  
 ráxs (б.-рнв.) осн.наст.вр.гл.болеть 252  
 ráxt ж.(р.-х., б.-рнв.) осн.прош.вр.гл.поспевать, вариться 78, 81, 152  
 ráy м./ж.(ш.-р.) кислое молоко, простокваша II: 142, 147  
 ráb'wñ (согд.) прицепиться 83  
 rábyas (согд.) прицепиться 83  
 ráeo м.(р., б.-рнв.) лицо 286; II: 76  
 ráé6<sup>1</sup> м.(б.-рнв.) нога II: 76  
 ráé6<sup>2</sup> ж.(р.-х., б.-рнв.) ловушка 46; II: 92, 105, 107  
 ráéz (р.-х., б.-рнв.) осн.наст.вр.гл.варить, печь 82, 152, 155, 244; II: 148  
 ráéz<sup>3</sup> (р.-х., б.-рнв.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.печь, варить 82  
 ráéla ж.(р.-х., б.) пиала II: 89, 92, 123, 151  
 ráemóna ж.(р.-х.) деревянный сосуд вместимостью 24 кг.зерна II: 114  
 ráemóna<sup>1</sup> ж.(ш.-бдх.) деревянный сосуд вместимостью 24 кг. зерна II: 114  
 ráemóna<sup>2</sup> м.(ш.-бдх.) мера (срок) жизни II: 115  
 ráerz ж.(р.-х., б.-рнв.) ребро 214; II: 149

- réhx м.(р.-х., б.-рнв.) высокие мягкие сапоги местного производства 21, 36, 217; II: 69  
 réhx ж.(б.-рнв.) перф.гл.свариться, поспевать 81, III6, I35  
 réhx] м.(р.-х., б.-рнв.) выделенная кожа для сапог 217  
 rëw (р.-х.) осн.наст.вр.гл. гноить, заквашивать 67  
 rëxln м.(ш.-р.) последовательное время II: 81  
 rëxlni м.(ш.-бдх.) лоб II: 76  
 rëg<sup>1</sup> ж.(ш.-бдх.) западня, ловушка 46; II: 92, 105, 107  
 rëg<sup>2</sup> ж.(ш.-бдх.) ребро 214; II: 76  
 rëw (ш.-бдх.) осн.наст.вр.гл. гноить, заквашивать 67  
 rëwg (срк) брод 95  
 rëxm (ш.-бдх.) высокие мягкие сапоги местного производства 36, 217; II: 69, 70  
 rëxh м./ж.(ш.-бдх.) перф.гл.варить 81, 82, I35; II: 144  
 rëxhöл ж./м.(ш.) сваренная, сваренный II: 124  
 rëxhöj м.(ш.-бдх.) выделенная кожа для сапог 217  
 rëxt м./ж.(ш.-бдх.) осн.прош.вр.гл.вариться, поспевать 146; II: 78, 81, 82,  
 rëx m.(х.) лицо 286; II: 76  
 rëxb ж.(х.) западня, ловушка 46  
 rëz<sup>1</sup> (х.) осн.наст.вр.гл.варить 82, 244  
 rëzba ж.(х.) вареная, повариха 244  
 rëzbc м.(х.) вареник, повар 244  
 rëxo ж.(х.) перф.гл.сварить, поспеть 81, III6, I35  
 r(ə)losidan (тадж.-бадахш.) возиться, суетиться 106  
 rëxeta- (ав.) брод 93  
 rëyk (вах.) помет малкого скота, горных козлов II: 108  
 ri (ш.-бдх.) предмет: в, на II: 61, 63, 113, 120, 126, 154, 155, 160, 161, 163  
 rïbïzg ж.(ш.-бдх.) мочевой пузырь II: 76, 149  
 rïc ж.(ш.-р.) осн.наст.вр.гл.гнить 188  
 rïcärij, rïcariz м.(р.-х.) прода горячей пищи 213  
 rïcäriž ж.(ш.-бдх.) прода горячей пищи 213  
 rïcõr (р.-х.) осн.наст.вр.гл.переменчивать / о горячей пище/ 213

- picērt (р.-х.) осн.прош.вр.гл.перемешивать / о горячей пище/ 213
- picēt (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл. перемешивать (о горячей пище) 213
- picērt (ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.перемешивать (о горячей пище) 213
- picēr (б.) осн.наст.вр.гл.перемешивать (о горячей пище) 213
- picērt (б.) осн.наст.вр.гл. перемешивать (о горячей пище) 213
- pid м.(ш.-р.) отец II: 134, I54
- pidēl м.(бдк.) отчим 204
- pidēk м.(б.) шапочка, батника 222
- pidlīj м.(р.-х., б.-рш.) отчим I9, 204
- pidlīz м.(р.) отчим I9
- pid-uvāx ш.(ш.-бдк.) папка (дочка) 281
- pidwīn м.(ш.-бдк.) охрана посева от птиц 185
- pi-Safcak (ш.-бдк.) заразный (о болезни) 83
- pišāvd ш.(бдк.) осн.прош.вр.гл.прицепляться, приставать, заражаться 84, 88, 92
- pišāvīj ш.(бдк.) перф.гл.прицепляться, приставать, заражаться I29
- pišēmb (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.присоединять, прицеплять 92
- pišēmt (ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.присоединять, прицеплять 92
- pišēic ш.(ш.-бдк.) перф.гл. загораться II4, I38, I56
- pišid (ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.загораться II5, I38, I56
- pišidōw (ш.-бдк.) поджигать, зажигать I56
- pišidōj м.(ш.) перф.гл.загораться, зажигаться II4, I38, I56
- pišim (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.поджигать, зажигать I56; II: 107
- pišis (ш.-бдк.) осн.наст.вр. гл.гореть, зажигаться I56
- pišist м.(ш.-бдк.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.загораться, зажигаться I56
- pišidōj м.(бдк.) перф.гл.зажигаться, загораться II4, I38, I56
- pišidōnt (ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.поджигать I56

- pišivž ж.(ш.-бдк.) перф.гл.прицепляться, приставать, заражаться I29
- pišōvd ж.(ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.прилипать, приклеиваться 83, 84, 86, I29
- pišōvīj мн.ч.(ш.) перф.гл.прицепляться, приставать, заражаться I29
- rišūyž м.(ш.) инур, толстая нить из козьей шерсти II: 94
- rišūym, m.(ш.-бдк., х.)осн.прош.вр.гл.прилипать, приклеиваться 83, 84, 85, 92, II0, I29
- rišūvīj м.(ш.-бдк., х.) перф.гл.прицепляться, присовать, заражаться I29
- rigōt (ш.-р.) давно II: 61, I57
- rijēn (ш.-бдк., р.-х.) осн.наст.вр.гл. нанизывать 70
- rijēnt (ш.-бдк., р.-х.) осн.прош.вр.гл.нанизывать 74
- pilēs (м.) палас, ковер из козьей шерсти II: 71
- pilēsēn мн.ч.(ш.) паласы 283
- piltayi (ш.-р.) фитильное (ружье) II: 91
- piluk (ш.-р.) валенки II: 70
- rinj x./m.(р.) просо II: 165
- rinūyd (ш.) осн.прош.вр.гл.одевать II: 14
- pirēnd (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.кусать 82
- pirēnt (ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.кусать 82
- pirise ж.(ш.-бдк.) перф.гл.порваться, разорваться I34
- pirimūyžin ж.(ш.) увядшая I43
- pirmōd ж.(ш.) осн.прош.вр.гл.вянуть 94, 96
- pirmūd м.(ш.) осн.прош.вр.гл.вянуть 94, 96
- pirmūyžin м.(ш.) увядший I43
- pirōb (ш.-р.) перед, прежний, старинный II: 59, I24
- pirōsc мн.ч.(ш.-бдк.) перф.гл.порваться, разорваться I34
- pirōst ж.(ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.разорваться 80, 82, I34
- pirōsk м.(ш.-р.) чихание II: 59
- pirūč m.(ш.-бдк.) перф.гл.рваться, разорваться I34; II: 70
- pirūst m.(ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.рваться, разорваться 80, 82, I34
- pirkhāčmn.ч.(ш.) перф.гл.заболеть (снова) II9

piřkaičt ж.(ш.) осн.прош.вр.гл. заболеть (снова) 72,II9  
 piřkiko ж.(ш.) перф.гл. заболеть (снова) II9  
 piřkukč м.(ш.) перф.гл. заболеть (снова) II9  
 piřkučt м.(ш.) осн.прош.вр.гл. заболеть (снова) 72,II9  
 pis<sup>1</sup> (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.варить, поспеть 8I, I52, I55, 252  
 pis<sup>2</sup> (ш.) предлог: за, следом за II:I27  
 pisān ж.(б.-рш.) скороспальная 252  
 pisēn ж.(ш.-р.) точильный камень 2I9  
 pisēnēj ж.(ш.-бдк.) камень для изготовления точила 2I9  
 pisēnīj м.(р.-х., б.) камень для изготовления точила 2I9  
 pisōn ж.(рш.) точильный камень 2I9  
 pisōnīj м.(рш.) камень для изготовления точила 2I9  
 pisōn м.(б.-рш.) быстроварящийся, скороспальный 252  
 pist (ш.-р.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.свариться, поспеть 8I  
 pistolēt ж.(ш.-р.) пистолет II:92  
 piš ж.(ш.-р.) кошка 33, I85; II: I46, I49, I59  
 pišad ж.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.развлекаться, утешаться 64, 66, I53, I58  
 pišawān ж.(б.-рш.) отвлекающая, развлекающаяся 252  
 pišawōn м.(б.-рш.) отвлекающий, развлекающийся 252  
 pišaw (ш.-бдк., б.-рш.) осн.наст.вр.гл.отвлекать, развлекать I53, 252  
 pišawd (б.-рш.) осн.прош.вр.гл.развлекать, утешать I58, I59  
 pišawj (б.-рш.) перф.гл.развлекать I59  
 pišbicēn ж. мн.ч. (ш.-р.) кошечки 272  
 pišbucēn м. мн.ч.(ш.-р.) кошечки, коты 272  
 pišew (р.-х.) осн.наст.вр.гл.развлекать, утешать I53  
 pišewd (р.-х.) осн.наст.вр.гл.развлекать, утешать I58, I59  
 pišewj (р.-х.) перф.гл.развлекать, утешать I59  
 pišew (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.развлекать, утешать I53  
 pišewd (ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.развлекать, утешать I58, I59  
 pišewj (ш.-бдк.) перф.гл. развлекать, утешать I59  
 pišiw (р.-х.), б.-рш.) осн.наст.вр.гл.развлекаться, утешаться I53  
 pišud м.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.развлекаться, утешаться 64, 66, I53, I58, I59

pišubj (ш.) перф.гл.развлекать,утешать I59  
 pišuj (р.-х.,б.-рш.) перф.гл.развлекать,утешать I59  
 pišubj (бдк.) перф.гл.развлекать,утешать I59  
 pižawānж.(рш.) стригущая, стригаль 256  
 pižawōn м.(рш.) стригущий, стригаль 256  
 pižaw (рш.) осн.наст.вр.гл.стричь (шерсть) 256  
 pižonay м.(р.) лоб II: 2I  
 pižt м./ж.(ш.-р.) голокно II:I4I  
 pi(y)anina ж.(ш.-р.) пианино II:88  
 pižöla ж.(ш.-бдк.) пиала (деревянная) II:89, I23  
 pižobz ж./м. (ш.) лук II:I20  
 piš м.(ш.-бдк.) лицо 286; II:76  
 piž<sup>1</sup> м.(ш.-бдк.) след ноги 42, 46; II:I05, I07, I36  
 piž<sup>2</sup> м./ж.(ш.-бдк.) нумератив: раз 42, 46; II:I05  
 piž (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.печь,варить 82, I52, I55  
 piža (ш.-бдк.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.печь,варить 82  
 pižm. (ш.-бдк.) белый ( о баране) 34  
 pižmōnā<sup>1</sup> ж.(р.б.) деревянный сосуд для измерения сыпучих тел II:89  
 pižmōnā<sup>2</sup> м.(р.-х..б.) скок (мера) жизни II: II5  
 pižnж. м./м.(ш.-бдк.) просо II:I23, I65  
 pižjak ж.(ш.-р.) ватный пиджак II:70  
 pižn-xēmc ж.(ш.-бдк.) просянная солома II:I06  
 pižn<sub>3</sub> (ш.-бдк.). пять II:I15  
 pižn-tinā м./ж.(ш.-р.) пятинопачная II:87  
 pižn-žimā ж.(р.-х.,б.-рш.) пятерка II:87  
 piž suj м.(ш.) стал старым (несвежий) II:I63  
 piž suj м.(р.) стал старым (несвежий) II:I63  
 pižva ж.(ш.-р.) мясо II:93  
 plusi- (др.-инд.) блоха 2I5  
 piž<sup>1</sup> м.(р.-х.) след ноги 42, 46  
 piž<sup>2</sup> м.(р.-х.) нумератив:раз .. II: I05  
 piž m.(р.-х.) белый ( о баране) 34  
 polm. (р.-х.) осн.наст.вр.гл.гореть (тускло,незаметно) I77  
 pol(a)-polm./ж.(р.-х.) горение огня I73  
 polast м./ж.(р.-х.) горение огня I73

- рóхъ м.(б.-ршв.) перф.гл.вариться,поспевать 82, 8I,II6,I35  
 рóхт м.(б.-ршв.) осн.прош.вр.гл. вариться,поспевать 78,8I  
 I52,I57; II:I46  
 \*рржéхъ ж.(др.-ир.) помет малкого скота I08  
 рис м.(ш.-р.) сын I6,53; II: I29,I34,I58  
 рида-м.(др.-перс.) сын 27  
 рисéй м.(ш.-бдж.) пасынок 204  
 рисéк м.(б.) сынок 222  
 рисéй м.(р.-х.,б.-ршв.) пасынок 204  
 рисéкм.(б.) сынок 222  
 рид м.(ш.-р.) осн.наст.вр.гл.брзгать (воду ртом) I77  
 ридж м.(ш.-р.) перф.гл.брзгать (воду ртом) I77  
 рижт м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.брзгать (воду ртом) I77  
 рижтóв м.(р.-х.) брызгать (воду ртом) I77  
 ришн мн.ч.(р.) овцы II:64  
 рот(а)-пот м.(р.-х.) шепотом; шепот I7I  
 потаст м.(р.-х.) шепотом; шепот I7I  
 рохъ м.(р.-х.) перф.гл.свариться,поспевать 8I,82,II6,I35  
 рохт м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл. свариться, поспевать 78,79,  
 8I,82,I52,I57; II:I46  
 рóсчáх (ш.-р.) детский симвалыник (в колыбели) II:7I  
 рóд м.(ш.-бдж.) нога II:70,76,I05,I07,II3,I36  
 рóбнýуðз ж.(ш.-бдж.) босая 44; II:59  
 рóбнýуðј м.(ш.-бдж.) босой 44; II:59  
 рóбнýуðјк м.(ш.-бдж.) босячество 59  
 Рóмér м.(ш.) Памир II:6I  
 рóнд м.(х.) дорога II:I36  
 рóр-at бóд (ш.-р.) переправился (через реку) I0I  
 Рóрхнéв м.(ш.-р.) Поршинев II:62  
 рóр wéбá (ш.) переправил (через реку) II:I55  
 рóр wúбá (р.) переправил II:I56  
 рóтхó м.(ш.-р.) падишах, царь; перен.женых 52; II: 86,I24,  
 I56  
 рóт м.(ш.-бдж.,б.-ршв.) пули 45,I05; II:92,II2  
 рóуиз(а) ж.(р.) поезд II:95,I54  
 рóс<sup>I</sup> м.(б.-ршв.) нога II:I05,I07  
 рóс<sup>2</sup> м.(б.-ршв.) след 42,46; II:I36  
 рóс<sup>3</sup> ж.(б.) западня, ловушка 46  
 рóгбéно ж.(б.-ршв.) дверной замок 2I4

- polč м.(р.-х.) перф.гл.гореть (тускло,незаметно) I77  
 polt м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.гореть (тускло,незаметно)  
 I77  
 poltów м.(р.-х.) гореть (тускло, незаметно) I77  
 por м.(р.-х.) подстриженный 37,5I  
 porv(a)-porv м.(р.-х.) с шумом, с шелестом I7I  
 porvast м.(р.-х.) с шумом, с шелестом I7I  
 porx m.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.брзгать (воду ртом) I77  
 porxó м.(р.-х.) перф.гл.брзгать (воду ртом) I77  
 porxt м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.брзгать (воду ртом) I77  
 porxtów м.(р.-х.) брызгать (воду ртом) I77  
 poséñ мн.ч.(р.) овцы II:64  
 pot(а)-pot м.(р.-х.) шепотом; шепот I7I  
 potast м.(р.-х.) шепотом; шепот I7I  
 рохъ м.(р.-х.) перф.гл.свариться,поспевать 8I,82,II6,I35  
 рохт м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл. свариться, поспевать 78,79,  
 8I,82,I52,I57; II:I46  
 рóсчáх (ш.-р.) детский симвалыник (в колыбели) II:7I  
 рóд м.(ш.-бдж.) нога II:70,76,I05,I07,II3,I36  
 рóбнýуðз ж.(ш.-бдж.) босая 44; II:59  
 рóбнýуðј м.(ш.-бдж.) босой 44; II:59  
 рóбнýуðјк м.(ш.-бдж.) босячество 59  
 Рóмér м.(ш.) Памир II:6I  
 рóнд м.(х.) дорога II:I36  
 рóр-at бóд (ш.-р.) переправился (через реку) I0I  
 Рóрхнéв м.(ш.-р.) Поршинев II:62  
 рóр wéбá (ш.) переправил (через реку) II:I55  
 рóр wúбá (р.) переправил II:I56  
 рóтхó м.(ш.-р.) падишах, царь; перен.женых 52; II: 86,I24,  
 I56  
 рóт м.(ш.-бдж.,б.-ршв.) пули 45,I05; II:92,II2  
 рóуиз(а) ж.(р.) поезд II:95,I54  
 рóс<sup>I</sup> м.(б.-ршв.) нога II:I05,I07  
 рóс<sup>2</sup> м.(б.-ршв.) след 42,46; II:I36  
 рóс<sup>3</sup> ж.(б.) западня, ловушка 46  
 рóгбéно ж.(б.-ршв.) дверной замок 2I4

purj-purj m.(ш.-бдж.) с шумом, с шалестом I7I  
 purж m.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.брзгать (воду ртом) I77  
 purхč m.(ш.-бдж.) перф.гл.брзгать (воду ртом) I77  
 purхт m.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.брзгать (воду ртом) I77  
 purхтow m.(ш.-бдж.) брызгать (воду ртом) I77  
 pur m.(ш.-бдж., б.-рив.) подстряженный 37,5I  
 puš m.(ш.-р.) кот 33  
 pušk (перс.) помет малкого скота II:108  
 \*puška- m.(др.-ир.) помет малкого скота I08  
 \*puškā- x.(др.-ир.) помет малкого скота I08  
 putast m.(ш.-бдж.) шепотом, шепот I7I  
 put-put m.(ш.-бдж.) шепот, шепотом I7I  
 pušta-m.(ав.) сын 27; II: I29  
 pušč m.(ш.-р.) мелкий кизяк, топливо из помета скота II:108  
 puša- (ш.-бдж.) брод 93,95; II:93  
 pušč m.(бдж.) сгнить, заквашиваться I88  
 pušč. (р.-х., б.-рив.) брод 93,95; II:93  
 puš m.(мидж.) сын 4  
 pušč m.(ш.-бдж.) мышь 293  
 pušgbucen m. . mn.ч.(ш.-бдж.) мышата 273  
 pušg-wišič x.(ш.-бдж.) название воробья 293  
 pušt m.(р.-х., б.-рив.) шкура II:136  
 puštēn mn.ч.(р.-х.) шкуры 283  
 puštēn m.(р.-х., б.-рив.) шуба 20,2I7,297; II:70  
 puštēnbucen m. mn.ч.(р.-х., б.-рив.) шубочки 273  
 puštēnij m.(р.-х., б.-рив.) шкура для шубы 2I7  
 puštēn-loq m.(р.-х.) старая шуба 290  
 puštēn-1ōq m.(б.) старая шуба 290  
 pušč m.(ш.-р.) ресница II:76  
 puščok m.(ш.-р.) одежда 23I,293  
 puščok(a) m.(ш.-р.) одежда 70  
 puš m.(р.-х.) нога II:76, I05, I07, II3, I36  
 pušnd m.(ш.-бдж.) дорога II:I36  
 pušt m.(ш.-бдж.) кожура, шкура 29I; II:I29, I36  
 puštēn mn.ч. (ш.-бдж.) шкуры 283

puštēn m.(ш.-бдж.) шуба I46,2I7; II:I4,70  
 puštēnbucen m., mn.ч.(ш.-бдж.) шубочки 273  
 puštēnij m.(ш.-бдж.) шкура для шубы 2I7  
 puš m.(р.-х.) шуля 45,I05; II:92  
 qafas x.(р.) клетка II:I25  
 qalambuc m.(ш.-бдж.) караандакик II:I29  
 qalā x.(ш.-р.) крепость, замок II:I24  
 qamār x.(ш.-бдж.) белобрюхая 35  
 qamār-jāv x.(ш.) с белой полосой по животу, полосатая 283  
 qamār-jāw x.(бдж.) с белой полосой по животу, полосатая 283  
 qambast x./m.(ш.-бдж., р.-х.) с бульканьем, булькая I7I  
 qamb(a)-qamb./m.(р.-х.) с бульканьем, булькая I7I  
 qamb-qamb x./m.(ш.-бдж.) с бульканьем, булькая I7I  
 qamči x.(ш.-р.) кнут, плеть, бич II:94,I54  
 qamīc x.(р.) большой деревянный черпак II:I52  
 qamīr m.(бдж.) белобрюхий 35  
 qamīr-juw m.(бдж.) с белой полосой по животу, полосатый 283  
 qamōč-tarit m.(ш.-бдж.) торя на масле II:I4I  
 qand m.(ш.-р.) сахар II:I42  
 qandōq m.(ш.-р.) приклад II:92  
 qanfit x./m.(ш.-р.) конфета II:87,I43  
 qanōr x.(ш.-р.) большой мешок II:90  
 qarqaun x.(р.-х.) капкан, ловушка 46; II: 92  
 qarqən x.(бдж.) капкан, ловушка 46; II:92  
 qarqən x.(ш.) капкан, ловушка 46; II:92  
 qaramā x.(ш.-р.) попона II:7I  
 qaraqöt (ш.) черная смородина II:I6I  
 qaryd x.(ш.-р.) каркать I84  
 Qaryizbaye m.(р.-х., б.-рив.) мужское имя Киргизбек, Киргиз-  
     бай 280  
 Qaryizbēgim x.(ш.-р.) женское имя Киргизбегим 280  
 Qaryizbēk m.(ш.-бдж.) мужское имя Киргизбек 280  
 qarş x./m.(ш.-р.) осн.наст.вр.гл.храпеть I80  
 qarşb x./m.(ш.-р.) перф.гл.храпеть I80  
 qarşt x./m.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.храпеть I80

qoč-därəm. (р.-х.) кишечное заболевание, боль в животе II:59  
 qotm. (р.-х.) осн.наст.вр.гл.кудахтать I77  
 qotast ж. /м. (ш.-блж., р.-х.) кудахтанье I71  
 qot(a)-qat ж./м. (р.-х.) кудахтанье I71  
 qatay (р.-х.) послалог: с, вместе II:153, I64  
 qatd ж. (ш.-блж., р.-х.) перф.гл.кудахтать I77  
 qati (ш.) послалог: с, вместе II: 113, I64  
 qat-qat ж. (ш.-р.) кудахтанье I88  
 qat(t) ж. (ш.-р.) осн.прош.вр.гл.кудахтать I77  
 qat(t)ðw ж. (ш.-блж., р.-х.) кудахтать I77  
 qaws<sup>1</sup> м. (б.-рив.) ашцендит II:59  
 qaws<sup>2</sup> ж. (ш.-р.) название месяца по мусульманскому календа-  
     рю II:82  
 qäber м. (ш.-р.) могила I01  
 qäy ж. (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.каркать I84  
 qäyd ж. (ш.-р.) осн.прош.вр.гл.каркать I84  
 qäydöw ж. (ш.-р.) каркать I84  
 qäyj ж. (ш.-р.) перф.гл.каркать I84  
 qär ж. (ш.-блж.) мешок II:90  
 qimir м. (ш.) белобрихий 35  
 qimir-jüy м. (ш.) с белой полосой по животу, полосатый 233  
 qir м. (ш.-р.) цемент, асфальт II:126  
 qirýizbégim ж. (ш.-р.) женское имя Киргизбегим 280  
 Qirýizbék м. (ш.-блж.) мужское имя Киргизбек 280  
 qistin (х.) борьба II:149  
 qışlóq м. (ш.-р.) кынлак, селение II:63, I63  
 qıt м. (ш.-блж.) живот II:76  
 qıt-därəm м. (ш.-блж.) кишечное заболевание, боль в животе  
     60, I00; II:59  
 qıw (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.кричать, позвать 244  
 qıwč (ш.-блж.) перф.гл.позвать I39  
 qıwē ж. /х. (р.-х., б.) крикунья 244  
 qıwōç м. (б.) кричаший, крикун 244  
 qıwüç м. (р.-х.) кричаший, крикун 244  
 qob м. (р.-х.) живот II:76

qarštōw м. (ш.-р.) храпеть I80  
 qat ж. (ш.-блж., р.-х.) осн.наст.вр.гл.кудахтать I77  
 qatast ж. /м. (ш.-блж., р.-х.) кудахтанье I71  
 qat(a)-qat ж./м. (р.-х.) кудахтанье I71  
 qatay (р.-х.) послалог: с, вместе II:153, I64  
 qatd ж. (ш.-блж., р.-х.) перф.гл.кудахтать I77  
 qati (ш.) послалог: с, вместе II: 113, I64  
 qat-qat ж. (ш.-р.) кудахтанье I88  
 qat(t) ж. (ш.-р.) осн.прош.вр.гл.кудахтать I77  
 qat(t)ðw ж. (ш.-блж.) кудахтать I77  
 qäbıl (ш.-блж.) способный, способная 281  
 qäläz ж. (ш.-р.) ковер II:71  
 qönül ж. (ш.-р.) закон, приказ 20  
 qär ж. (р.-х., б.-рив.) мешок II:90;III  
 qäq eisk. (ш.-р.) засохла I22, I45, I58, I59  
 qäq eiz ж. (р.-х., б.) засох II:122, I44, I59  
 qäq aut м. (ш.-р.) засох, высох II:108, I59, I63, I64  
 qäytl (ш.) как раз ( по размеру) II:71  
 qob м. (б.-рив.) живот II:76  
 qob-därəm м. (б.-рив.) кишечное заболевание II:59  
 qumbast м. (ш.-блж., р.-х.) с бульканьем, булькая I71  
 qumb(a)-qumb м. (р.-х.) с бульканьем, булькая I71  
 qumb-qumb м. (ш.-блж.) с бульканьем, булькая I71  
 qumđ-taxit м. (р.-х.б.) тиря на масле II:142  
 Qurbónmō ж. (р.-х., б.-рив.) женское имя Курбаним 279  
 Qurmónəb м. (р.-х., б.-рив.) мужское имя Курбаниш 279  
 Qurbúnmō ж. (ш.-блж.) женское имя Курбаним 269  
 Qurbúnəb м. (ш.-блж.) мужское имя Курбаниш 279  
 qut м. (ш.-блж.) осн.наст.вр.гл.кудахтать I77  
 qutast м. (ш.-блж.) кудахтанье I71  
 qutd м. (ш.-блж.) перф.гл.кудахтать I77  
 qut-qut м. (ш.-блж., б.-рив.) кудахтанье I71, I88  
 qut(t)ðw м. (ш.-блж.) кудахтанье I77  
 qül ж. (р.-х., б.) озеро 20; II:67, 68, 92, 93  
 qürə ж. /х. (р.-х., б.-рив.) осн.наст.вр.гл.храпеть I89  
 qürəç м. /х. (р.-х., б.-рив.) перф.гл.храпеть I80  
 qürət ж. /х. (р.-х., б.-рив.) осн.прош.вр.гл.храпеть I80

qūrštōw м.,ж.(р.-х.,б.-ршв.) инф.гл.храпеть I80  
 qūl ж.(ш.-бдк.) озеро II:67,68,92  
 qūmbast м.(ш.-бдк.,р.-х.) с грохотом, грохот (от стрельбы или взрыва) I73  
 qūmb(a)-qūmb м.(р.-х.) с грохотом, грохот (от стрельбы или взрыва) I73  
 qūmb-qūmb м.(ш.-бдк.) с грохотом, грохот (от стрельбы или взрыва) I73  
 qūrē м./ж.(ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.храпеть I80  
 qūršt м./ж.(ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.храпеть I80  
 qūrštōw м./ж. храпеть I80  
 qū(w)s м.(ш.) эпендикт II:59

rabōb ж.(ш.-р.) рубаб II:87,88,I53  
 rabōyę ж.(бдк.) рубак, четверостышия II:I24  
 rabōyi ж.(ш.-р.) четверостышие II:85  
 racāsč мн.ч.(р.,б.-ршв.) перф.гл.убежать I34  
 racāst ж.(р.,б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.убежать 79,80,II0  
 racēsc ж.(р.-х.,б.) перф.гл.убежать I34  
 racīsc ж.(ш.-бдк.) перф.гл.убежать I34  
 racosč м.(р.) перф.гл.убежать I34  
 racostim(r.) осн.прош.вр.гл.убежать 79,80  
 racōšč мн.ч.(ш.-бдк.) перф.гл.убежать I34  
 racōst ж.(х.) осн.прош.вр.гл.убежать 79,80,II0  
 racōšč м.(б.) перф.гл.убежать I34  
 racōst м.(б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.убежать 79,80,II0  
 racūšč м.(ш.-бдк.) перф.гл.убежать I34  
 racūst м.(х.) осн.прош.вр.гл.убежать 79,80,II0  
 rada- (ав.) рваться 80  
 rafо ж.(б.-ршв.) веник 218  
 rafolj м.(б.-ршв.) растение, идущее на приготовление веников 219  
 ragātka ж.(ш.-бдк.) рогатка II:92  
 ragū ж.(ш.-бдк.), ж./м.(р.-х.) рагу 74  
 ragūv ж.(б.-ршв.) водопад II:93

rajaв ж.(ш.-р.) название месяца по мусульманскому календа-  
 ре II:81  
 rajā м.(ш.) обычай II:III  
 ramazōn ж.(р.-х., б.-ршв.) название месяца по мусульманоко-  
     му календарю II:81  
 ramazūn ж.(ш.-одж.) название месяца по мусульманскому ка-  
     лендарю II:81,82  
 ramōd (б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.посыпать I06  
 ranēs (р.-х.) осн.наст.вр.гл.забывать 252  
 ranēsān ж.(р.-х.) забывчивая, рассеянная 252  
 ranēson м.(р.-х.) забывчивый, рассеянный 252  
 ranis (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.забывать 252  
 ranisān ж.(б.-ршв.) забывчивая, рассеянная 252  
 ranisōn м.(б.-ршв.) забывчивый, рассеянный 252  
 raočah- сп.(ав.) свет II:I39  
 raoišita- (ав.) красноватый 51  
 raspisān ж.(ш.-р.) расписание II:87  
 rastay ж.(р.-х., ршв.) деревянный ковш вместимостью 4 кг.  
     верна II: 89,II4  
 rašta-šum ж.(б.) гордость, краснокровка 288  
 raštay ж./м.(ш.-р.) краснота II:I40  
 rašt-bēc ж.(р., б.-ршв.) краснолицая 285  
 rašt-kurtā ж.(б.-ршв.) в красном платье 285  
 raš(t)-tōi ж.(б.) в красной тибетайке, букв.краснотибете-  
     чиая 285  
 ravān ж.(ршв.) сосущая 244  
 ravēc ж.(р.-х.) сосущая 244  
 ravōn м.(ршв.) сосущий 244  
 ravūg м.(р.-х., б.), м./ж.(ршв.) осн.наст.вр.гл.лияться вниз  
     ( о малоке при дюении) 94  
 ravūč м.(р.-х.) сосущий 244  
 rawāxō мн.ч.(ш.) перф.гл.летать II9  
 rawāx̄t<sup>1</sup> ж.(б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.брзагаться 72  
 rawāx̄t<sup>2</sup> ж.(р.-х., б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.летать 7I,74,II9

- rawāz (р.-х.) осн.наст.вр.гл.летать 252  
 rawāzān ж.(рив.) летающий 252  
 rawāzōn м.(рив.) летающий 252  
 raweħč ж.(б.) перф.гл.летать II:9  
 rawiħč ж.(бдж.,р.-х.) перф.гл.летать II:9  
 rawmadīz ж.(б.-рив.) размадка 208  
 rawmadīl ж.(б.-рив.) размадец 208  
 rawd ж.(б.-рив.,х.) осн.прош.вр.гл.проголодаться 8 90  
 rawōt (б.) собирающийся уехать II:94  
 rawoyd ж.(р.) осн.прош.вр.гл.проголодаться 90  
 rawoħč ж.(б.-рив.) перф.гл.летать II:7,II:9  
 rawoħt<sup>1</sup> ж.(б.-рив.) осн.прош.вр.гл.брзгаться 72  
 rawoħt<sup>2</sup> ж.(б.-рив.) осн.прош.вр.гл.летать 7I,74,II:9  
 Rawšanbayg м.(р.-х.,б.-рив.) мужское имя Рашанбек 280  
 Rawšanbēgim ж.(ш.-р.) женское имя Рашанбегим 280  
 Rawšanbék м.(ш.-бдж.) мужское имя Рашанбек 280  
 rawuħč м.(р.-х.) перф.гл.летать II:9  
 rawuħt ж.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.летать 7I,74,II:9  
 rawūd м.(б.-рив.,х.) осн.прош.вр.гл.проголодаться 90  
 rawūn ж. собирающийся уехать I9I; II:12,I26  
 rawū(y)d м.(р.) осн.прош.вр.гл.проголодаться 90  
 raxarv (р.-х.,б.-рив.) осн.наст.вр.гл.разрушаться, обрушаться, обваливаться I54  
 raxaħč мн.ч.(р.,б.-рив.) перф.гл.разрушаться, обрушаться, обваливаться II:9  
 raxaħč<sup>2</sup> ж.(рив.) перф.гл.разрушаться, обрушаться, обваливаться II:9  
 raxaħt ж.(б.-рив.) осн.прош.вр.гл.разрушаться, обрушаться, обваливаться 72,74,II:9,I54; II:I24  
 raxaħt ж.(р.) осн.прош.вр.гл.разрушаться, обрушаться, обваливаться I54  
 raxeħ (р.,б.-рив.) осн.наст.вр.гл.разрушать , обрушать , обвалить 74,I54  
 raxeħt (р.,б.-рив.) осн.прош.вр.гл.разрушать , обрушать , обвалить 74

- raxiħo ж.(р.,б.-рив.) перф.гл.разрушаться, обрушаться, обвалиться II:9  
 raxuħč м.(р.,б.-рив.) перф.гл.разрушаться, обрушаться, обвалиться II:9  
 raxuħt м.(р.,б.-рив.) осн.прош.вр.гл.разрушаться, обрушаться, обвалиться 72,74,II:9,I54; II:I24  
 rayd (р.) осн.прош.вр.гл.оставаться II:II:2  
 rayōn м./ж.(р.) район I7  
 rayūn м.(ш.) район I7  
 razēn ж.(б.) дочь II:I34,I48  
 razēnēk ж.(б.) доченька 222  
 razēnīj ж.(б.-рив.) падчерица 204  
 razēnīz ж.(б.-рив.) падчерица 204  
 rād ж./м.(ш.-р.) радио II:I25  
 rāg ж.(ш.-р.) жила II:76  
 rāgak-wōħ м.(ш.-бдж.) подорожник II:77  
 rāgak-wūħ ж.(х.) подорожник II:77  
 rān(g)-giñēz ж.(б.) то, чем можно красить 259  
 rān(g)-giñōj м.(б.) то, чем можно красить 259  
 rārv ж.(р.) светлокрасная 5I,95  
 rāšt ж.(р.,б.-рив.) красная I87; II:2I,38,90,95,I08,II0,III  
 rāšt(a)-jāw ж.(р.-б.-рив.) краснопестрая 283  
 rāšt-giñēz ж.(б.) то, чем можно сделать что-то красным 259  
 rāštēħx(б.) красненская 225  
 rāšt-żämж.(р.,б.) красноглазая 286  
 rāšt-kurtā ж.(р.) в красном платье 285  
 rāšt-nēz ж.(р.) красноносая 286  
 rāšt-nōz ж.(б.-рив.) красноносая 286  
 rāšt-nūl ж.(р.) красноклювая 286  
 rāšt-pālawж.(р.) краснополосая, краснобокая 285  
 rāšt-pālīж.(б.) краснополосая, краснобокая 285  
 rāšt-pūħж.(р.,б.-рив.) одетый в красное 285  
 rāšt-sitж.(р.,б.-рив.) с красной почвой, красноземельная 286  
 rās(t)-tōqaužж.(р.) в красной тибетайке, буза, краснотибете-  
 вая 285

- rāš(t)-tōqī ж.(б.) в красной тибетайке, буки, краснотибетечная 285
- rāv (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.сосать 244
- rāž-śād ж.(р.-х.) праздник первой борозды II:94
- rāž-śād ж.(ш.-бдк.) праздник первой борозды II:83, 94
- rēb̄j (ш.) перф.гл.остаться II:II9, I66
- rēg м.(ш.) песок II:II2
- rēmōl ж.(б.) женский платок II:71
- rēwīb ж./м. (ш.-бдк.) пшеничный кисель на масле I43
- rēz м.(х.) гнездо I64
- rēzā разанный II3, I50
- rēvzak ж.(ш.-бдк.) ферула (маленького размера) II:77
- rēz м.(ш.) гнездо II:164
- ribēy (ж.) осн.наст.вр.гл.положить, класть II:73
- ribi (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.положить, класть II:90, I61, I63, I64
- ricařen (бдк.) осн.наст.вр.гл.прогонять, заставлять убегать 82
- ricařent (бдк.) осн.прош.вр.гл.прогонять, заставлять убегать 82
- ricōř (ш.) осн.наст.вр.гл.прогонять, заставлять убегать 82
- ricōřt (ш.) осн.прош.вр.гл.прогонять, заставлять убегать 82
- ricōřsk (ш.-бдк.) перф.гл. убежать I34
- ricōřb mи.ч.(ш.-бдк.) перф.гл.убежать I34
- ricōřt ж.(ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.убежать 79, 80, 82, II0
- ricūřb m.(ш.-бдк.) перф.гл.убежать I34
- ricūřt m.(ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.убежать 79, 80, 82, II0
- rigūřж. (б.) водопад II:93
- rigūřж. (р., шиц.) водопад II:93
- rigūřv ж.(ш.-бдк.) водопад II:93
- rižūřж. (р.) водопад II:93
- rižūřbicēn mn.ч.(р.-х.) водопадики 273
- rižūřж. (ш.-бдк.) водопад II:93
- rižūřbicēn mn.ч.(ш.-бдк.) водопадики I 273

- rikēbiж.(ш.-бдк.) маленькое деревянное блюдо, чашка II:89; I23
- rimōd (ш.-бдк.) осн.пром. вр.гл.послать I06
- rimūd (р.-х.) осн.пром.вр.гл.послать I06; II:I4
- ričakm. (ш.-р.) понес II:59
- rivēř (бдк.) осн.наст.вр.гл.заставлять давать молоко 92
- rivēřt (бдк.) осн.прош.вр.гл.заставлять давать молоко 92
- rivōd ж.(ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.листья вниз (о молоке при доении) 94, 96
- rivūd м.(ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.листья вниз (о молоке при доении) 92, 94, 96
- riwait ж.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.летать 7I, 73, 74, I49
- riwazēn (бдк.) осн.наст.вр.гл.заставлять летать 75, 76, 92
- riwazēnt (бдк.) осн.прош.вр.гл. З л.ед.ч.наст.вр.гл.заставлять летать 75, 76, 92
- riwēř (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.заставлять летать 75, 76
- riwēřzd (ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл. заставлять летать 75, 76
- riwiřc ж.(ш.-бдк.) перф.гл.летать II9
- riwōdyk (ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.проголодаться, истощаться от голода 90, 92
- riwōzd (ш.) З л.ед.ч.наст.вр.гл.летатель I84; II:I62
- riwuřb м.(ш.-бдк.) перф.гл.летать II7, II9
- riwuřt м.(ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.летать 7I, 73, 74, 75
- riwūyd м.(ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.проголодаться, истощаться от голода 90, 92
- rixarřēn (бдк.) осн.наст.вр.гл.разрушать 75
- rixarřent (бдк.) осн.прош.вр.гл. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл. разрушать 75
- rixarřt ж.(бдк., х.) осн.прош.вр.гл.разрушаться, обваливаться, обрушаться 7I, 74, 75, II9, I54
- rixarřō mn.ч.(бдк., х.) перф.гл.разрушаться II9
- rixēř (ж.) осн.наст.вр.гл.разрушать, обрушать 74

rixēxt(х.) осн.прш.вр.гл. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.разрушать,  
 обрушать 74  
 rixēr<sup>9</sup> (одж.) осн.наст.вр.гл.обрушать,разрушать 74,75,154  
 rixēr<sup>10</sup> (одж.) осн.прш.вр.гл. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.разру-  
 шать, обрушать 74,75  
 rixēx (одж.) осн.наст.вр.гл.разрушать,обрушать 74,154  
 rixēxt(одж.) осн.прш.вр.гл.разрушать,обрушать 74  
 rixiħc ж.(одж.,х.) перф.гл.разрушаться, обрушаться II9  
 rixiħč м.(одж.,х.) перф.гл.разрушаться,обрушаться,обвалить-  
 ся II9  
 rixuħt (одж.,х.) осн.прш.вр.гл.разрушаться,обрушаться,  
 обваливаться 7I,74,75,II9  
 Riħōn м.(б.-ршв.) Рушан II:62  
 Riħun м.(ш.-одж.,р.-х.) Рушан II:62  
 rivmatizm м.(одж.) ревматизм II:60  
 rizanīz ж.(р.) падчерица 204  
 rizēn ж.(р.) дочь I6; II:I34  
 rizen ж.(х.) дочь II:I34  
 rizeniż ж.(х.) падчерица 204  
 rizeniż ж.(х.) падчерица 204  
 rizēn ж.(ш.-одж.) дочь II:I34  
 rizēnēz ж.(ш.-одж.) падчерица 204  
 rīm м./ж.(ш.-р.) тополь 43; II:68,I22,I62  
 rīmbuc(ēn) мн.ч.(ш.-р.) тополиные саженцы 274  
 rīm-rīm м.(ш.-р.) тополиная роща II:I62  
 riħt ж.(ш.) снежная лавина II:66  
 rošt м.(р.) красный 2I,90,I08,III,I87; II:I53  
 rošt(a)-juw м.(р.) красный, светло-бурый 282  
 roštay м.(р.) краснота II:I40  
 rošt-beč м.(р.) краснолицый 285  
 rošt-kurtā ж.(ш.-одж.) краснотата II:I40  
 rošt-zām м.(р.) красноглазый 286  
 rošt-kurtā м.(р.) в красном платье (рубашке) 285  
 rošt-nezm. (р.) красноносый 286  
 rošt-nūl м.(р.) краснокликий 285

rošt-pālaw м.(р.) краснололосый, краснобокий 285  
 rošt-pūk м.(р.) одетый в красное 285,288  
 rošt-sit м.(р.) с красной почвой, красноземельный 286  
 rošt(t)-tōqay м.(р.) в красной тибетайке,бука.краснотебе-  
 течный 285  
 rōrv ж.(ш.-р.) с белой отметиной на лбу (о корове) 38,47,  
 51,55  
 rōstix ж.-одж.) деревянный ковш вместимостью 4 кг.зерна  
 II: 89,II4,I5I  
 Rōšōrvim м.(ш.-р.) Роморва II:62  
 rōšōrvij м.(б.-ршв.) роморвэц 208  
 rōšōrviz ж.(б.-ршв.) роморвка 208  
 rōšt ж.(ш.-одж.,х.) красная 2I,38,47,90,95,I08,II0,III,  
 I87; II:66  
 rōšt(a)-jāw ж.(х.) краснопестрая 283  
 rōšt-beč ж.(х.) краснолицая 285  
 rōšt-beč ж.(ш.-одж.) краснолицая 285  
 rōšt-buħħak ж.(ш.-одж.) горихвостка,красноквастка 288  
 rōšt-jāy ж.(ш.) краснопестрая,светло-бурая 283  
 rōšt-jāw ж.(одж.) краснопестрая,светло-бурая 283  
 rōšt-zām ж.(х.) красноглазая 286  
 rōšt-zām ж.(ш.-одж.) красноглазая 286  
 rōšt-kurtā ж.(ш.-одж.) в красном платье 285  
 rōšt-nez ж.(х.) красноносая 286  
 rōšt-nez ж.(ш.) красноносая 286  
 rōšt-nūl ж.(х.) краснокликая 285  
 rōšt-nūl ж.(ш.-одж.) краснокликая 285  
 rōšt-pālaw ж.(х.) краснололосая, краснобокая 285  
 rōšt-pāli ж.(ш.-одж.) краснололосая, краснобокая 285  
 rōšt-pūk ж.(ш.-одж.,х.) одетый в красное 285  
 rōšt-sit ж.(ш.-одж.,х.) с красной почвой,красноземальная  
 286  
 rōšt(t)-tōqay ж.(х.) в красной тибетайке,бука.краснотебе-  
 течная 285  
 rōšt(t)-tōqi ж.(ш.-одж.) в красной тибетайке,бука.красноти-  
 бетечная 285

- rōšti x./m.(ш.-бдк.) краснота II:62  
rōv x.(ш.-бдк.) ферула II:77,163  
rōvd (ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.сосать II:113  
rōšt m.(б.-ршв.) красный 38,47,108,110,III,187  
rōšt(a)-jōw m.(б.-ршв.) красно-пестрый, светло-бурый 283  
rōšt-bēc m.(б.-ршв.) краснолицый 285  
rōšt-ginōj m.(б.) то,чам можно сделать что-либо красным 259  
rōšt-zām m.(б.) красноглазый 286  
rōšt-kurtā m.(б.-ршв.) в красном платье (рубашке) 285  
rōšt-nōz m.(б.-ршв.) красноносый 286  
rōštök m.(б.) красненький 225  
rōšt-pāli m.(б.) краснополосый, краснобокий 285  
rōšt-pūx m.(б.-ршв.) одетый в красное 285  
rōšt-sit m.(б.-ршв.) с красной почвой, красноземельный 286  
rōšt(t)-tōqi m.(ршв.) в красной тибетайке, букв.краснотибетейчий 285  
rōšt(t)-toqī m.(ршв.) в красной тибетайке, букв.краснотибетечий 285  
rubōy x.(р.) четверостишие II:85  
rubōyi (б.-ршв.) четверостишие II:85  
rurv m.(р.) с белой отметиной на лбу (о быке) 38,47,51  
rux-бēd m.(р.-х.) рассвет II:61  
ruxm-бēd m.(ршв.) рассвет II:61  
rux-бēd m.(ш.-бдк.) рассвет II:61  
rūyananēz x.(х.) испачканная маслом 231  
nūyananōj m.(х.) испачканный маслом 231  
rūyanbēn(ak) x.(х.) вместилище, сосуд для масла 232  
rūyanbōn(ak) m.(х.) вместилище, сосуд для масла 232  
rūrv m.(ш.-бдк.,х.,б.-ршв.) с белой отметиной на лбу (о быке) 38,47,51,95  
rūšt m.(ш.-бдк.,х.) красный 21,38,90,95,110,187; II: 66  
rūšt(a)-jūw m.(х.) светло-бурый, краснопестрый 283  
rūštay m.(х.) краснота 140  
rūšt-bēc m.(х.) краснолицый 285  
rūšt-bixt m.(бдк.) тутовое толокно II: 147  
rūšt-bic m.(ш.-бдк.) краснолицый 285

- rūšt-būnak m.(ш.-бдк.) горихвостка, краснохвостка 288  
rūšti m.(ш.-бдк.) краснота 62,140  
rūšt-jūw m.(бдк.) красно-пестрый, светло-бурый 283; II:66  
rūšt-jūy m.(ш.) красно-пестрый, светло-бурый 283  
rūšt-zām m.(х.) красноглазый 286  
rūšt-zām m.(ш.-бдк.) красноглазый 286  
rūšt-kurtā m.(ш.-бдк.,х.) в красном платье (рубашке) 285  
rūšt-nēz m.(х.) красноносый 286  
rūšt-nēz m.(ш.-бдк.) красноносый 286  
rūšt-nūl m.(х.) красноклыкий 285  
rūšt-nūl m.(ш.-бдк.) красноклыкий 285  
rūšt-pālaw m.(х.) краснополосый, краснобокий 285  
rūšt-pāli m.(ш.-бдк.) краснополосый, краснобокий 285  
rūšt-pūx m.(ш.-бдк.,х.) одетый в красное 285  
rūšt-sit m.(ш.-бдк.,х.) с красной почвой, красноземельный 286,287,288  
rūšt-tōqāu m.(х.) в красной тибетайке, букв.краснотибетечный 285  
rūšt-tōqi m.(ш.-бдк.) в красной тибетайке, букв.краснотибетечный 285  
rū(y) M.(ш.-р.) лицо II:76  
rūz<sup>1</sup> x.(ш.-бдк.) день II:80  
rūz<sup>2</sup> m.(р.-х.,б.-ршв.) отверстие в крыше памирского дома, окно I39  
rūw x./m.(р.-х.) ферула II:77,163  
rūž m.(ш.-бдк.) отверстие в крыше памирского дома, окно II: 139  
saarninj m.(б.) утренний 228  
saarninj<sub>3</sub> x.(б) утроения 228  
sab<sup>1</sup> x.(ш.-р.) завтра II: 80  
sabēc x.(р.-х.,б.-ршв.) стручок гороха 214  
sabēc x.(ш.-бдк.) стручок гороха 214  
sabō x.(р.-х.,б.) завтра II:81  
sabōnenj x.(р.-х.) завтрашний 228  
sabōnenj m.(р.-х.) завтрашний 228

sabõnñj м.(р.-х.) завтрашний 228  
 sač (б.-ршв.) перф.гл.идти, становиться II5, II6, II8, I2I, I46  
 sad ж.(б.) осн.прш.вр.гл.идти, становиться I2I  
 sadõsẽñж. (х.) позапрошлогодний 228  
 sadõsõmж. (х.) позапрошлогодний 228  
 sadõsõñж. (х.) позапрошлогодний 228  
 sad-sõmä (ш.-бд.) сетка, сотня II:87  
 sašj мн.ч.(ш.) перф.гл.идти, становиться II5, II6, I2I  
 Safar м.(ш.-р.) мужское имя Сафар 55  
 Safärж. (ш.-р.) женское имя Сафер 55  
 safäd (ш.-р.) белый 95  
 safädök ж.(б.) беленькая 225  
 safädök м.(б.) беленький 225  
 safē-jäýж. (ш.) бело-пестрая, полосатая 282  
 safē-jäwж. (р.-х., б.-ршв., бд.) бело-пестрая, полосатая 282  
 safe=jöw м. (б.-ршв.) бело-пестрый, полосатый 282  
 safē-jüwм. (бд.) бело-пестрый, полосатый 282, 283  
 safē-jüwж. (ш.-р.) бело-пестрый, полосатый 282, 283  
 safe=jüw м.(р.-х.) бело-пестрый, полосатый 282  
 sayrla (ш.-р.) зад, хруп II:76  
 Sayridaxt м.(ш.-р.) Сагридант II:63  
 saj мн.ч. (р.-х., б.-ршв.) перф.гл.идти, становиться II8, I2I,  
     I40, I46  
 saläм. (ш.-р.) чалма 2I; II:70  
 samalötж. (бд.) самолет I55  
 sanänж. (ршв.) поднимавшая 244  
 sandälм. (ш.-р.) старая обувь II:69  
 sandillм. (ш.) старая обувь II:69  
 sanduqж. (ш.-р.) сундук II:90  
 sandurж. (ш.) наковальня II:88  
 sanëçж. (р.-х.) поднимавшая 259  
 sanëзж. (б.) то, что предназначено для поднятия, подъема 259.  
 Sangin-bäxt(t)ж. (ш.-р.) женское имя Сангинбахт 56  
 sanöбм. (б.) поднимавший 244  
 sanöþж. (б.) то, что предназначено для подъема, поднятия 259  
 sanöñм. (ршв.) поднимавший 244

sanüç м.(р.-х.) поднимавший 244  
 şaqaw м'(р.) кашель II:59  
 saqđм. (ш.-р.) туберкулез II:59  
 sar- (ав.) умолот зерна 46  
 sar м. (ш.-р.) начало II:60  
 saratönж. (р.-х., б.-ршв.) название месяца по мусульманско-  
     му календарю 82  
 saratünж. (ш.-бд.) название месяца по мусульманскому ка-  
     лендарю II:82  
 saränж. (ршв.) наблюдавшая 256  
 sarbänd(ak)ж. (ш.-р.) бечевка, шнур 94  
 sardildäröж. (ш.-р.) внутренняя боль, боль в животе, язва  
     желудка 59  
 sargin м. (ш.-р.) помет вычных животных 108  
 saroy (тадж.) сарай I06  
 sarön м. (ршв.) наблюдающий, наблюдатель 256  
 sat'ж. (ш.-р.) осн.прш.вр.гл.идти, становиться I2, 2I, 53, 63,  
     64, 65, 68, I2I, I40, I46, I68, I87; 2I8, 290; II:12  
 satil ж., м. (ш.-р.) ведро I5I; II:89, I45  
 savä- ж. (ав.) польза 27  
 savz м. (мн.ч.) зеленый 4  
 savza ж. (мн.ч.) зеленая 4  
 sawänж. (б.-ршв.) становящаяся 252  
 sawëзж. (б.) намеревавшаяся идти, отправляться 258  
 sawji м. (б.) бедро, бедренная кость 76  
 sawöj м. (б.) намеревавшийся идти, отправляться 258  
 sawöñм. (б.-ршв.) становившийся 252  
 Sayidbayg м. (р.-х., б.-ршв.) мужское имя Сайдбайг 280  
 Saydöégim ж. (ш.-р.) женское имя Сайдбегим 280  
 Sayidbëlm. (ш.-бд.) мужское имя Сайдбек 280  
 Saydbékuf м. (ш.) мужская фамилия Сайдбеков 280  
 Saydbékuväж. (ш.) женская фамилия Сайдбекова 280  
 Saydöж. (ш.-р.) женское имя Сайдро 279

Saydšōm (ш.-р.) мужское имя Сайдшо 279  
 SayIdmōm (ш.) женское имя Сайдмо 279  
 SayIdšōm (ш.) мужское имя Сайдшо 279  
 sā (ш.) осн.наст.вр.гл.идти, становиться I54  
 sām (ш.-р.) I л.ед.ч.наст.вр.гл.идти, становиться I58, I59  
 sānž x. (рш.) бруск II:79  
 sāraynēñ x. (р.-х.) утренняя 228  
 sāraynīñ m. (р.-х.) утренний 228  
 sātay(n)īñ x. (б.) утренняя 228  
 sāraynūñ m. (р.-х.) утренний 228  
 sār(n)īñ m. (б.) утренний 228  
 sāvz (ш.-р.) зеленый 4  
 sāvz(a)-jāw x. (р.-х., б.-рш.) зелено-пестрая 283  
 sāvz(a)-jōñ m. (б.-рш.) зелено-пестрый 283  
 sāvz(a)-jūw m. (р.-х.) зелено-пестрый 283  
 sāvzēk x. (б.) зелененькая 225  
 sāvz-jāy x. (ш.) зелено-пестрая 283  
 sāvz-jāw m. (ш.-бд.) зелено-пестрый (ая) 283  
 sāvz-jūy m. (ш.) зелено-пестрый 283  
 sāvzōk m. (б.) зелененький 225  
 sāvz-wōž m. (р.-х.) сено 294  
 sāw (б.-рш.) осн.наст.вр.гл.становить 252  
 sāwām (ш.-р.) пойдем II:63, I26  
 sāwēt (бд.) идите II:I62  
 sāwi (ш.) будень идти II:61  
 sāwum (ш.) пойду II:I27  
 sē-sūmā x. (ш.-бд.) трахрублевка 87  
 sētōr (ш.-р.) сетар II:87  
 sēc x. (ш.-бд.) селезенка 214; II:76, I49  
 sējib x. (ш.-р.) большой деревянный черпак 214; II:152  
 sēl x. (ш.-бд.) осьнь, поток камней и земли с водой 64  
 sēn (р.-х.) осн.наст.вр.гл.поднимать 244  
 sēnēc x. (р.-х.) поднимашая 244  
 sēnūb m. (р.-х.) поднимавший 244  
 sērc x. (р.-х., б.-рш.) посевное поле 214  
 sēpt(ak) (р.-х., б.) деревянный ковш II:89

sērk (р.-х.) умолот зерна на гумне II:46  
 sērd (р.-х.) осн.прош.вр.гл.выслеживать, следить I07  
 sēt (ш.) идите I60, I62  
 sēwjim (ш.-бд., р.-х.) бедро 76  
 sēpo x. (ш.-бд.) посевное поле 214  
 sēr<sup>1</sup> x. (ш.-бд.) умолот зерна на гумне II:46  
 sēr<sup>2</sup> (ш.-бд.) осн.наст.вр.гл.выслеживать, следить I07  
 sērt (ш.-бд.) осн.прош.вр.гл.выслеживать, следить 70, I07  
 sēx m. (ш.-бд.) спина, стержень II:36  
 sic x. (ш.-бд., р.-х., б.) парф.гл.идти, становиться I21, I40, I45, I46, I50  
 sicut x. (ш.-бд.) осн. давнопрош.вр.гл.идти, становиться I46  
 sifāč x. (ш.-бд.) перф.гл.подниматься I31, I40, I41, I88  
 sifād x. (ш.-р.) осн.пр.вр.гл.подниматься 78, 82, I09, I31, I88; II: 159  
 sifāb<sup>j</sup> мн.ч. (ш.) перф.гл.подниматься I31  
 sifāj x., мн.ч. (рш., р.-х., б.) перф.гл.подниматься I31, I40, I41  
 sifān (ш.-бд.) осн.наст.вр.гл.подниматься II:79, I20, I55, I56, I61  
 sifc x. (ш.-р.) бусы, бусинка I5, 215  
 sifcēn мн.ч. (ш.-р.) бусы I85  
 sifēc x. (р., б.) перф.гл.подниматься I31, I40, I41, I88  
 sifēn (ш.-бд.) осн.наст.вр.гл.поднимать 82  
 sifēnt (ш.-бд.) осн.прош.вр.гл.поднимать 82  
 sifec x. (х.) перф.гл.подниматься I31, I41  
 siflo x. (ш.-бд.) перф.гл.подниматься I31, I40, I41, I88  
 sifld m. (ш.-бд.) осн.прош.вр.гл.подниматься 78, 82, I09, I31, I88  
 sifldōw (ш.-бд.) подниматься  
 sifl<sup>j</sup> m. (ш.-бд.) перф.гл.подниматься I31, I40, I88  
 sifod m. (р.-х.) осн.прош.вр.гл.подниматься 78, I09, I31, I88  
 sifo<sup>j</sup> m. (р.-х.) перф.гл.подниматься I31, I40, I88  
 sifōb<sup>j</sup> мн.ч. (бд.) перф.гл.подниматься I31  
 sifōc m. (рш.) перф.гл.подняться I40

sif<sup>id</sup> м.(б.-ршв.) осн.прш.вр.гл.подниматься 78, I09, I31,  
     I88  
 sif<sup>dj</sup> м.(б.-ршв.) перф.гл.подниматься I31, I40, I88  
 si<sup>j</sup>ibж(р.-х.) большой деревянный черпак II:89  
 si<sup>j</sup>iz ж.(ш.-р.) иголка 215; II:123, I38  
 sikan<sup>ah</sup>(р., х., б.) стамеска II:88  
 sikax<sup>c</sup> ж.(ршв.) перф.гл.уцелеть, выздоравливать I38  
 sikaxt ж.(ршв.) осн.прш.вр.гл.уцелеть, выздоравливать  
     I35, I38  
 sikir<sup>ipka</sup> ж.(ш.-р.) скрепка, скрепки II:88  
 sikix<sup>c</sup> ж., мн.ч.(ш.-блж., р.-х.) перф.гл.уцелеть, выздорав-  
     ливать I38  
 sikix<sup>c</sup> м.(ш.-блж., р.-х., ршв.) перф.гл.уцелеть, выздоравли-  
     вать I38  
 sikix<sup>t</sup> м.(ш.-р.) уцелеть, выздоравливать I35, I38  
 Siltōnbayg м.(р.-х., б.-ршв.) мужское имя Султонбайг 280  
 Siltōnbēgimж.(р.-х.) женское имя Султонбегим 280  
 Siltōnbēgimж.(ш.-блж.) женское имя Султонбегим 280  
 Siltōnbēk м.(ш.-блж.) мужское имя Султонбек 280  
 sindūn ж.(блж) наковальня II:88  
 sinf м.(ш.-р.) класс II:7  
 sintābir ж.(ш.-р.) сентябрь I  
 sipa<sup>j</sup> ж.(ш.) весть II:125  
 ſipanji<sup>j</sup> м.(б.-ршв.) сипанджец 208  
 ſipanji<sup>j</sup> з ж.(б.-ршв.) сипанджа 208  
 sipaw ж.(блж.) веость II:125  
 sipaw ж.(р.-х., б.) веость II:125  
 sipēn (блж., р.-х.) осн.наст.вр.гл.черпать 70  
 sipēni<sup>j</sup> м.(р.-х., блж.) черпание, наполнение 60  
 sipēnt (блж., р.-х.) осн.прш.вр.гл.черпать 70  
 sipin м.(ш.-р.) железо 218  
 sipi<sup>t</sup> ж.(ш.-р.) спирт II:93, II:7  
 sipōn (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.черпать 70  
 sipōnt (б.-ршв.) осн.прш.вр.гл.черпать 70  
 sipōrām (ш.) I л.мн.ч.наст.вр.гл.сдавать II:7  
 sipōrn ж.(ш.-р.) соха II:88

sipōx<sup>c</sup> м.(ш.-р.) потолочные балки II:79  
 sipun м.(ш.-р.) наконечник сюхи II:89  
 sir ж.(ш.-блж.) каменистая ложбина II:64  
 sirad ж.(ш.-р.) осн.прш.вр.гл.отделяться 64, 65, I20, I53,  
     I58  
 sirad ж.(ршв.) перф.гл.отделяться I20, I40  
 sirabж мн.ч.(ш.) перф.гл.отделяться I20  
 siraj мн.ч.(р.-х., б.) перф.гл.отделяться I20  
 sirāw (ш.-блж., б.) осн.наст.вр.гл.отделяться I53  
 siray<sup>c</sup> мн.ч.(ршв.) перф.гл.отделяться I20  
 sirāwd (б.-ршв.) осн.прш.вр.гл.отделять, выделать I58  
 sirāw (р.-х.) осн.наст.вр.гл.отделять 68, I53  
 sirāwd (р.-х.) осн.прш.вр.гл.отделять 68, I58  
 sirāw (ш.-блж.) осн.наст.вр.гл.отделять 68, I53  
 sirāwd (ш.) осн.прш.вр.гл.отделять 68, I58  
 siric ж.(ш.-блж., р.-х., б.-ршв.) перф.гл.отделяться I20, I40  
 sirīw (р.-х., б.) осн.наст.вр.гл.отделяться I53  
 sirōbж мн.ч.(блж.) перф.гл.отделяться I20  
 sirud м.(ш.-р.) осн.прш.вр.гл.отделяться 64, 65, I20, I53,  
     I58  
 sirūc м.(ршв.) перф.гл.отделяться I20  
 sirubж м.(ш.) перф.гл.отделяться I20  
 siruj м.(р.-х., б.) перф.гл.отделяться I20  
 sirubж м.(блж.) перф.гл. отделяться, выделаться I20  
 sit м.(ш.-р.) земли, почва 286  
 sitan ж.(ш.-р.) столб, колонка 219; II:79, I38  
 sitanēj м.(ш.-блж.) бревно для столба 219  
 sitanēz ж.(х.) испачканный землей 231  
 sitanil м.(р.-х., б.-ршв.) бревно для столба 219  
 sitanoj м.(х.) испачканный землей 231  
 sitāvd ж.(блж., х., б.-ршв., р.) осн.прш.вр.гл.жариться  
     85, 86, 87, 92, I29  
 sitāvd м.(р.) осн.прш.вр.гл.жариться 85, 86, I29  
 sitāv<sup>c</sup> ж., мн.ч.(ршв.) перф.гл.жариться I29, I41  
 sitāv<sup>j</sup> м.(р.), мн.ч.(блж., р.-х., б.-ршв.) перф.гл.жариться  
     I29, I41

sitēv3 ж.(р.) перф.гл.подниматься I41  
 sitēb (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.жарить 92  
 sitēpt (ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.жарить 92  
 sitid сиc м.(с.) загустел II:144  
 sitirēz ж.(ш.-бдж.) самка II:I38  
 sitirI3 ж.(р.-х.,б.-ршв.) самка II:I38  
 sitiv3 ж.(р.) перф.гл.жариться I41  
 sitIV3 ж.(ш.-бдж.,х.) перф.гл.жариться I41  
 sitōlbic ж.(ш.-бдж.) столик I29  
 sitōvd ж.(ш.-бдж.) осн.прош.вр. гл.жариться 85,92,I29  
 situvč м.(ршв.) перф.гл.жариться I29  
 sitūlbuc м.(ш.-бдж.) стульчик I29  
 sitūvd м.(ш.-бдж.,р.-х.,б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.жариться 85,87,92,I29  
 sitūvј м.(ш.-бдж.,х.,б.-ршв.) перф.гл.жариться I29  
 sivd м.(р.) плечо I5  
 sīc ж.(р.-х.,б.-ршв.) селезенка 2I4; II:76,I49  
 sīnā ж.(ш.-р.) грудина; м. грудь, грудная кисть II:II6,I49.  
 sipt(ak) ж.(ш.-бдж.) деревянный ковш 89  
 sīvd м.(ш.-бдж.,х.) плечо 85; II:76  
 sīx м.(р.),ж.(с.) спица, стержень II:36  
 sīzd ж.(ш.-р.) маслина II:86  
 sōat,sōhat (ш.-бдж.) 1)м. время; 2)ж.часы I8,I43;II:II5,I56  
 sōbј mn.ч.(бдж.) перф.гл.идти,становиться I21  
 sōl ж.(ш.-р.) год II:66,67,84,85,94,I64  
 sōn (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.поднимать 244  
 sōr<sup>1</sup> ж.(б.-ршв.) умолот зерна на гумне II:46  
 sōr<sup>2</sup> (б.-ршв.,р.-х.) осн.наст.вр.гл.выслеживать 70,107,256  
 sōrt (б.,р.-х.) осн.прош.вр.гл.выслеживать 70,107  
 sōt м.(р.) час (время) I56  
 Sōxčārv м.(ш.-р.) Сокчарв II:62,63  
 sōz<sup>1</sup> (ш.-р.) хороший II:I45  
 sōz<sup>2</sup> ж.(ш.-р.) песня II:85  
 straduā-(др.-ир.) сарай II:I06  
 srādyā- (др.-ир.) усадьба, дом I06  
 stār м.(ав.) звезда II:I37

strI-ж.(ав.) самка II:I38  
 stūnā-ж.(др.-ир.) колона II:27  
 stūna-м.(ав.) столб II:I38  
 stūnā-ж.(ав.) столб II:I38  
 stūnē-ж.(др.-перс.) столб II:I38  
 sič m.(р..ршв.) перф.гл.идти,становиться I2I,I46  
 sičj m.(ш.) перф.гл.идти,становиться 63,73,II8,I2I,I40,I46  
 sičyat m.(ш.) давнопрош.вр.гл.идти,становиться I46  
 sičj m.(р.-х.,б.-ршв.) перф.гл.идти,становиться II8,I2I,I40,  
 I46, I44  
 sičit m.(р.) давнопрош.вр.гл.идти,становиться I46  
 sukā-ж.(ав.) иголка II:I38  
 sumbām (ш.-р.) юноша II:92  
 sumbulā-ж.(ш.-р.) название месяца по мусульманскому кален-  
 дару II:82  
 surnāy м.(р.-х.) флейта,вой II:87  
 sut м.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.идти,становиться I2,53,60,64,  
 68,96,I2I,I40,I46,I87,2I8,290; II:12,83,85,I20 и др.  
 suči-(др.-инд.) иголка 2I5  
 sučj m.ч.(бдж.) перф.гл.идти,становиться II8,I2I,I40,I46  
 sučjat m.(бдж.) давнопрош.вр.гл.идти,становиться I46  
 sūgж.(р.-х.,б.-ршв.) сказка 43; II:85  
 sūmka ж.(с.) сумка 20; II:9I  
 sūrж.(ш.-бдж.),м.(р.-х.) суп II:74  
 sūrm (ш.) свадьба 53; II:I26  
 sūrxūnām./ж.(ш.-бдж.) дом, где проходит свадьба II:I26  
 sūzōkм. (ш.-р.) гонорей II:59  
 sūgж.(ш.-бдж.) сказка 3I,43;II:85  
 -sumā(ш.-бдж.) рублевый II:87  
 ūafdar ж.(б.-ршв.) младшая 35  
 ūafdor м.(б.-ршв.) младший 35  
 ūaftölli(ш.-р.) ж.I) персиковое дерево (одно,это); 2) пер-  
 сик (один,этот); м.I) персиковое дерево; 2) персик  
 (вообще); совокупность персиковых деревьев, куча  
 персиков II:I2I,I60

- šayx./м.(ш.-р.) колючий; кустарник II:77  
 šalx. (ш.-р.) калеха 34,35  
 šalxām. (ш.-р.) щавель II:77  
 šampān x. (ш.-р.) шампанское II:93  
 šand x. (ш.-бдк.) губа II:76  
 šandān x. (б.-ршв.) смешающаяся 252  
 šandōn m. (б.-ршв.) смекицкая, хохотун 252  
 šar x. (ш.-р.) сосуд, сделанный из помета животных в смеси с глиной и волосом II:89  
 šar-bing x. (б.-ршв.) ослица, маленький ослик-самка 289  
 šarf (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.испражняться 213  
  
 šarbiž x. (ш.-бдк.) задний проход, задница 213; II:77  
 šarōm x. (ш.-р.) вышивака, спиртной напиток II:93  
 šarōb-adia. (ш.-бдк.) спиртные напитки II:124  
 šarvīdōj x. (ш.-бдк., б.-ршв.) горная река II:68, 92, 160  
 šarv(1)dīj ж. (р.) река II:68, 92  
 šat x. (ш.-р.) хромая 32  
 šatay x./м. (р.-х.) хромота II:140  
 šati x./м. (ш.-бдк., ршв.) хромота II:140  
 šawōlak x. (ш.-р.) штаны, шаровары из черной баренской шерсти II:70  
 šawnd, šawnt x. (р.-х.) губа II:76  
 šay x. (р.-х.) разряженная, расфранченная, щеголиха, нарядная 53, 57  
 šabōn x. (р.-х., б.-ршв.) название месяца по мусульманскому календарю II:81  
 šabūn x. (ш.-бдк.) название месяца по мусульманскому календарю II:81  
 šānd (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.смеяться 252  
 šāndiž m. (ш.-бдк.) смех, птица, хохот 60  
 šāpanēz x. (х.) испачканная глиной 231  
 šāpanož m. (х.) испачканный глиной 231  
 šär x. (р.-х., б.-ршв.) ослица II:3  
 šär-bing x. (р.-х., б.-ршв.) ослица, маленький ослик-самка 289  
 šarf x. (ш.-р.) шарф II:71

- šawn x. (б.-ршв.) губ II:76  
 šēg x. (р.-х., б.-ршв.) телка I9, 4I, 5I, 187  
 šēgbicēn x.; мн.ч. (р.-х., б.-ршв.) телки 272  
 šēgēk x. (б.) телочка 223  
 šēl x. (р.-б., ршв.) сухорукая 34  
 šēr (р.) осн.наст.вр.гл.мыть,стирать II:76  
 šiō (ш.-бдк.) сейчас, теперь II:63, II9, I24  
 šiō-ēc (ш.) до сих пор II:155  
 Šikōšum m. (ш.-р.) Ишканум 62  
 šilak (р.) все; абсолютно II:I26, I6I  
 šiläq m. (р.) неаккуратный, несосредоточенный 55  
 šilēq x. (р.) неаккуратный 55  
 šilēq-3ēm x. (ршв.) пучеглазая 287  
 šilIn-šiläy x. (ш.-бдк.) распутенная 55  
 šilIn-šiläq m. (ш.-бдк.) распущеный 55  
 šināk x. (р.-х., б.-ршв.) колыбель II:90, 9I  
 šinigzak m. (р.-х.) простуда II:59  
 šinigzak m. (ш.) простуда II:59, I44  
 šinīyzak m. (ш.-бдк.) простуда II:59  
 šinil x. (ш.-р.) шинель 20; II:7I  
 šipäk x. (ш.-бдк., р.-х., б.) плоская 35  
 šiparvast x. (ш.-бдк., р.-х.) с перохом, шум крыльев птиц I7I  
 šiparv-šiparv x. (р.-х., ш.-бдк.) с шумом, с шелестом, шум крыльев птиц I7I  
 šipik m. (ш.-бдк.) плоский 35  
 šipok m. (р.-х.) плоский 35  
 šiporvast m. (р.-х.) шум крыльев птиц I7I  
 šiporv-šiporv m. (р.-х.) шум крыльев птиц I7I  
 šipök m. (б.) плоский 35  
 šipurast m. (ш.-бдк.) шум крыльев птиц I7I  
 šipurv-šipurv m. (ш.-бдк.) шум крыльев птиц I7I  
 šiqatast x. (ш.-бдк., р.-х.) с шумом, со свистом I7I  
 šiqat-šiqat x. (ш.-бдк., р.-х.) шум, свист (от глотания чего-нибудь) I7I

Šiqu-t-šiqu-t м.(ш.-бдж.) шум, свист (от глотания чего-ни-  
 будь) I7I  
 Šitapast ж.(ш.-бдж., р.-х.) с шумом, с грохотом I7I  
 Šitap-šitap ж.(ш.-бдж., р.-х.) шум, грохот (от падения) I7I  
 Šitik м.(ш.-р.) штык II:92  
 Šitopast м.(р.-х.) с шумом, с грохотом I7I  
 Šitop(a)-šitop м.(р.-х.) с шумом, с грохотом (от падения)  
     I7I  
 Šitö (ш.-р.) холодный I27, I44  
 Šitörökж.(ш.-бдж.) ревень I43; II:77, 78, I22, I63  
 Šitupast м.(ш.-бдж.) с шумом, с грохотом I7I  
 Šitup-šitup м.(ш.-бдж.) шум, грохот (от падения) I7I  
 Šiyatъж.(др.-перс.) счастье, свобода 27  
 Šig м./ж.(ш.-бдж.) телка, теленок 4I, 5I, I87, 289  
 Šigbic ж.(ш.-бдж.) телка I29  
 Šigbicen ж.; мн.ч.(ш.-бдж.) телки 272  
 Šigbus м.(ш.-бдж.) теленок I29  
 Šigbusen ж., мн.ч.(ш.-бдж.) телята 272  
 Ši(g)-gulak (р.) одуванчик II:77  
 Šil м.(ш.) калека 35  
 Šintöw м.(ш.-бдж.) смеяться 6I  
 Šofanëz ж.(х.) запачканная слюной, сосливая 23I  
 Šofanoj м.(х.) запачканный слюной, сосливый 23I  
 Šogm.(р.-х.) теленок I9, 4I, 5I, I87  
 Šogbusen м.(р.-х.) телята 272  
 Šoh (тадж.-перс.) правитель 54  
 Šol м.(р.-х.) калека 35  
 Šor м.(р.-х.) осел II3  
 Šor-bung м.(р.-х.) осленок, ослик 289  
 Šorbun-gulak(р.) одуванчик II:77  
 Šor-žibüm(р.-х.) лягушка II:77  
 Šč м.(ш.-р.) духовное лицо, шах 279  
 Šobayg м.(р.-х., б.-ршв.) мужское имя Шобайг 279, 280  
 Šobegim ж.(ш.-р.) женское имя Шобегим 280  
 Šobek м.(ш.-бдж.) мужское имя Шобек 279, 280  
 Šodawlat м.(ш.-р.) мужское имя Шодавлат 279

Šöjön м.(ш.-р.) мужское имя Шоджон 279  
 Šöjür м.(ш.-бдж.) мужское имя Шоджон 279  
 Šöl ж.(ш.) шаш II:14, 7I  
 Šöy м.(р.-х.) иззреженный, расфранченный, щеголь, франт 53, 57  
 Šöyik м.(ш.) мужское имя Шоник 9I  
 Šöyiri ж.(ш.-бдж.) песни бытового содержания 85  
 Šög м.(б.-ршв.) теленок 5I, I87  
 Šögbusen м.(б.-ршв.) телята 272  
 Šöl м.(б.-ршв.) калека 35  
 Šör м.(б.-ршв.) осел II3  
 Šör-bung м.(б.-ршв.) осленок, ослик 289  
 Šör-žibüm м.(б.) лягушка 77  
 Šöwn ж.(ршв.) гуфа II:77  
 Šukuftan (тадж.) расцветать, распускаться 73  
 Šul м.(ш.-бдж.) калека 35  
 Šut м.(ш.-р.) хромой 32  
 Šutay м.(р.-х.) хромота I40  
 Šuti м.(ш.-бдж., ршв.) хромота I40  
 Šutü м.(б.) хромота I40  
 Šuvdi м./ж.(р.-х.) молодая, юная 34, 35  
 Šuňt м.(ш.-р.) осн. прош. вр. гл. испарняться 2I3  
 Šüš м.(ш.-р.) колючее растение, колючий II:77  
 Šüla ж./м.(ш.-р.) шавля I43  
 Šümä м.(ш.) муж тетки по отцу I35  
 Šüxölä м.(ш.) муж тетки по матери I35  
 tabaq м.(ш.-р.) деревянная чашка большои величини II:I5I,  
     I52  
 tačak ж.(р.-х.) мельничный ковш II:I05  
 tafsa- (ав.) кариться 85  
 tafaň м.(ш.) пар, туман II:I4  
 tagov (ш.-р.) винз 65, I46  
 taymury м.(р.-х.) яйло II:I43

таумих м.(р.-х., ф.-рив.) яйцо II:73  
 tayōr ж.(ш.) деревянная посуда, сосуд, кувшин I3; II:89  
 takṣī ж.(ш.-р.) тарс II:154  
 talabān ж.(рив.) ищущая, искательница 245  
 talabēc ж.(р.-х., б.) ищущая, искательница 245  
 talabōc м.(б.) ищущий, искатель 245  
 talabōn м.(рив.) ищущий, искатель 245  
 talabūc м.(р.-х.) ищущий, искатель 245  
 talaw ж.(ш.-блж.) деревянная маслобойка II:89, I5I  
 talāb (р.-х., б.-рив.) осн.наст.вр.гл.искать 245  
 talig ж.(ш.) потник I3  
 talipak ж.(б.) шапка II:70  
 talx (тадж.) горыкай 5I  
 talkā ж.(ш.-р.) жалчь, горечь I3; II:76, 77, I49  
 talx-čōy ж.(ш.-блж.) крепкий черный чай 294  
 tama (ш.-блж.) вы, вам I6I; II:II5, II9, I50, I55  
 tambōn ж.(р.-х., б.) штаны I5, 2I9; II:70  
 tambōnlj м.(р.-х., б.-рив.) отрез для штанов 2I9  
 tambūr ж.(ш.-р.) домбра 87  
 tambūn ж.(ш.-блж.) штаны I3, 2I9; II:70  
 tambūnēj м.(ш.-блж.) отрез для штанов 2I9  
 tamōki (ш.-р.) 1) м.табак; 2) ж.поле, засеянное табаком I4; II:II7  
 tamoki-tejēc ж.(р.-х.) та, которая курит табак 248  
 tamoki-tazēc м.(р.-х.) тот, кто курит табак 248  
 tanā<sup>1</sup> м.(ш.-р.) тело II:76  
 tanā<sup>2</sup> м.(ш.-р.) стебель II:164  
 tanēb ж.(ш.-блж.) веревочная передача самонралки 94, III  
 tang ж.(ш.-блж., р.-х.) осн.наст.вр.гл.звенеть, быть (по металлическому предмету) I78  
 tangč ж.(ш.-блж., р.-х.) перф.гл. звенеть, быть (по металлическому предмету) I78  
 tangt ж.(ш.-блж., р.-х.) осн.пром.вр.гл. звенеть, быть (по металлическому предмету) I78  
 tangtōw ж.(ш.-блж., р.-х.) звенеть, быть ( по металлическому предмету) I78

tanōb ж.(ш.-блж.) шнур, нитка II:III  
 tanōv ж.(р.-х., б.-рив.) шнур, нитка, веревочная передача самонралки II:94, III  
 tanukā м.(ш.) жестя II:I4  
 tanukōā м.(ш.) жестя II:I4  
 taohşan- ср.(ав.) семя, зерно II:I39  
 tap ж.(ш.-блж., р.-х.) осн.наст.вр.гл.топтать I78  
 tarō ж.(ш.-блж., р.-х.) перф.гл.топтать I78  
 tarōlçā \* (р.-х., б.-рив.) пистолет, револьвер II:9I  
 tarōlçā \* (ш.-блж.) пистолет, револьвер II:9I  
 tapt ж.(ш.-блж., р.-х.) осн.прош.вр.гл.топтать I78  
 tapta- (ав.) жариться, печься 85  
 taptōw ж.(ш.-блж., р.-х.) топтать I78  
 taq ж.(ш.-блж., р.-х.) осн.наст.вр.гл.стучать I74, I78, I85, 256  
 taqān ж.(рив.) стучящая 256  
 taqc ж.(ш.-блж., р.-х.) перф.гл.стучать, постукивать I74, I78  
 taqōn м.(рив.) стучящий 256  
 taq(q)ānak<sup>1</sup> ж.(ш.-р.) малокалиберное ружье II:9I  
 taq(q)ānak<sup>2</sup> ж.(ш.) пестрий лягуш II:I3  
 taqt ж.(ш.-блж., р.-х.) осн.прош.вр.гл.стучать, постукивать I74, I78  
 taqtōw ж.(ш.-блж., р.-х.) стучать, постукивать I74, I78  
 tar<sup>1</sup> (ш.-р.) предлог : на, к, в. I15, I16, I68, I85, I9I; II: 59, 64, 66, 7I, 93, I15, I20, I24, I26, I45, I5I, I58, I59, I64  
 tar<sup>2</sup> ж.(ш.-блж., р.-х.) осн.наст.вр.гл.тарахтеть, трещать I78  
 tara-čāw ж.(рив.) пестрая, пятнистая 287  
 tarām (ш.-р.) туда II:I46, I5I  
 taraw (ш.-р.) сюда 29I; II:73, I5I  
 tarawdi (х.) сюда, поближе сюда II:I27  
 tarbuz м.(ш.) арбуз II:I4  
 tar-cirāw ж.(рив.) личина 294  
 tarō ж.(ш.-блж., р.-х.) перф.гл.тарахтеть, трещать I78  
 tarō (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.драться 252  
 tarōbān ж.(р.-х., б.-рив.) драчливая, болливая 252

tarbēn (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.стравливать,принуждать  
     драться 75  
 tarbēnt (ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.стравливать,принуждать  
     драться 75  
 tarbōn ж.(р.-х.) драчливый, бодливый 252  
 tarbōn (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.стравливать 75  
 tarbōnt (б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.стравливать 75  
 tarbōn м.(б.-ршв.,срв.) драчливый,бодливый 252  
 tar-kā (ш.) вопросительное местоимение:куда II:12,153  
 tarmurk м.(ш.-бдк.) яйцо 73,143,147  
 tart ж.(ш.-бдк.,р.-х.) осн.прош.вр.гл.тарахтеть,трещать  
     178  
 tartōw ж.(ш.-бдк.,р.-х.) тарахтеть, трещать 178  
 tarwid ж.(ш.-бдк.) очкур, чашник, задержка у штанов II:94  
 tarwēg ж.(р.-х.,б.-ршв.) очкур, чашник, задержка у штанов  
     II:94  
 \*tarxša- (др.-ир.) горький II:109  
 tarxak ж.(р.-х.,б.) тесло 88,123; II:218,219  
 tarxaklīj м.(р.-х.,б.-ршв.) железо, идущее на приготовление  
     тесла 219  
 tap-tap ж.(р.) топтанье 168  
 tasmā ж.(ш.-р.) ремень 14,15; II:94,153  
 taumā ж.(др.-перс.) род, семья 27  
 tavar ж.(бдк.,р.-х.,б.-ршв.) топор 218; II:88,123  
 tavāngж.(р.-х.,б.) ящик для муки на мельнице II:90  
 tavār ж.(ш.) топор 13,218; II:88,123  
 tavāngж.(ш.-бдк.) ящик для муки на мельнице II:90,91  
 tawēc ж.(р.-х.,бдк.) отесывающая, полотница 245  
 tawfāwsk ж.(б.) амая II:125  
 tawōč м.(б.) плотник, отесывающий 245  
 tawūč м.(р.-х.) отесывающий, плотник 245  
 taxtā м.(ш.-р.) доска 14,21  
 taxak ж.(ршв., р.) бледно, миска II:89,151  
 taχr ж.(ш.-р.) кислая 32,50; II:146  
 taχray ж./м.(р.-х.) кислота 140

taχrīk., м.(ш.-бдк.,б.-ршв.) кислота 140  
 tayōr(ш.) готов, готовый II:60,61,86,124  
 taχtж.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.драться 71,75  
 tayānж.(ршв.) ходящая, идущая 3 245  
 taycīnж.(р.-х.,б.) ушедшая 144  
 taycītж.(р.) давнопрош.вр.гл.уходить 145  
 tayēskж.(р.-х.,б.) ходящая, идущая 245  
 tayēzж.(б.) намеревающаяся уходить 258  
 tayēn(ж.) осн.наст.вр.гл.унести,увести 91,92  
 tayēnt(ж.) осн.прош. вр.гл. унести, увести 91,92  
 tayōčm.(б.) ходящий, идущий 245  
 tayōčm.(ш.) палка II:14  
 tayōčm.(б.) намеревающийся ходить, шатать 258  
 tayōm.(ршв.) ходящий, идущий 245  
 tayōčm.(р.-х.) ходящий, идущий 245  
 tažānж.(ршв.) затягивающаяся, курильница 245  
 tažāčж.(р.-х.,б.) затягивающаяся, курильница 245  
 tažōčm.(б.) затягивающийся, курильник 245  
 tažōčm.(ршв.) затягивающийся, курильник 245  
 tažōčm.(р.-х.) затягивающийся, курильник 245  
 tā (р.,б.) твой 231; II:14,61,77,91,112,146,147,156,164,166  
 tāč ж. (р.-х.,б.) деревянное блюдо, чаша III; II:73,89,  
     105,123,152,165  
 tāč-adas м.(р.) деревянные и прочие чашки 165  
 tāčaya- (ав.) вставать, подниматься, выходить 89  
 tāk<sup>1</sup> ж.(ш.-р.) сок, ловушка для птиц I3,46; II:92  
 tāk<sup>2</sup> ж.(ш.) завязка (на халате) II:I3  
 tām (ш.) в то время, тогда II:63,124,125  
 tāng (ш.) узкий II:157  
 tānījak ж.(ш.) наук II:13  
 tāřix (ш.-р.) 1)м.дата,история,событие; 2) ж.учебник по  
     истории II:7  
 tār-wēl ж.(ршв.) одетый в черное 287  
 tās(ak) ж.(р.) тазик II:89  
 tāt ж. (ш. ) отец I34

- tāx<sup>1</sup> м.(ш.-р.) гора, скала I4; II:II3,II4  
 tāx<sup>2</sup> ж.(ш.-р.) камень I4; II:II3,II4  
 tāxbucēn м., мн.ч.(ш.-р.) маленькие горы 273  
 tāxēn мн.ч.(р.) горы 254  
 tāxt (ш.-р.) дум.престол, трон. 2) ж. кровать, койка II5, I56  
 tāyd ж.(р.) идти, уходить 89, 91, 95, I02, I09, I24, I25, I26, I39, I46, I88  
 tāyj (р.) парф.гл.уходить I24, I26  
 tāž (р.-х., б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.втягивать, курить 245  
 tēz ж.(р.-х.) карниз (на горах) 2I5; II:64  
 tēm (р.) I л.мн.ч.наст.вр.гл.идти II:66, 74  
 ter(a)-jāw ж.(р.-х.) черно-пестрая 282  
 tēr(a)-jūw м.(р.-х.) черно-пестрый 282  
 tēr-čōy ж.(р.-х.) черный чай 294  
 tērgäl ж.(р.-х.) черноголовая 34  
 tērgol м.(р.-х.) черноголовый 34  
 tēr-jāw ж.(р.-х.) черно-пестрая 283, 284  
 tēr-jūw м.(р.-х.) черно-пестрый 283  
 tēvd(ak) ж.(б.) комар I25  
 tēw (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.перемешать (муку с жидкостью) 2I3  
 tēwt (ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.перемешать (муку с жидкостью) 2I3  
 tē(y)- (р., б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.ходить, идти 245; II:8I  
 tēzd (р.-х.) осн.прош.вр.гл.идти I07  
 tēz ж.(ш.-бдж.) карниз (на горах) 2I5; II:64  
 tēr-jāy ж.(ш.) черно-пестрая 282, 283, 284  
 tēy ж.(ш.-р.) бритва I3, 36  
 tēr-cirōw ж.(ш.-бдж.) лучина 294  
 tēr-čōy ж.(ш.-бдж.) черный чай 294  
 tērgäl ж.(ш.-бдж.) черноголовая 34  
 tērgil м.(ш.-бдж.) черноголовый 34  
 tēr-jāy ж.(ш.) черно-пестрая 282, 283, 284; II:I29  
 tēr-jāw ж.(бдж.) черно-пестрая 282  
 tēr-jūw м.(бдж.) черно-пестрый 282  
 tēr-jūy м.(ш.-о.) полосатый 282, 283; II:I29

- tēr-misfār м.(ш.) подсолнечник I4  
 tēxō (ш.) осн.прош.вр.гл.тесать I52  
 tēz (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.идти I07  
 ti (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.ходить, идти 63, 79, I26  
 tiburkulōs м.(ш.-р.) туберкулез 59  
 tilfūn ж.(ш.-р.) телефон I3; II:I25  
 tilig ж.(ш.) постник I3  
 tiralēbus ж.(ш.-р.) троллейбус II:95, I54  
 tiramvāy ж.(ш.-р.) трамвай I95  
 tirāktur ж.(ш.) трактор I55  
 tirāng ж.(ш.-р.) подруга I3; II:94  
 tiramanēñж.(р.) осенний 228  
 tirmāñj м.(х.) осенний 228  
 tirmāññj м.(р.) осенний 228  
 tirmayēñж.(х.) осенний 228  
 tirmayūñj м.(х.) осенний 228  
 tis (ш.-р.) вылитый, рассыпанный 2I, 2I8; II:74, I46  
 tis sat ж.(ш.) пролилась II:I44, I46  
 tis sut м.(ш.-р.) пролился, выплился II:76, I23, I44, I46, I47  
 tivā(ak) ж.(р.) комар 85; II:I25  
 tiwēçж.(р.-х., б.) черпалка, ложка 2I3, 2I4  
 tiwēžж.(ршв.) черпалка 90  
 tixō (ш.-р.) парф.гл.вонять I38  
 tiy (ш.-бдж., х.) осн.наст.вр.гл.ходить, идти 245; II:6I  
 tiyc ж.(р.-х.) парф.гл.уходить I24, I25, I26, I39  
 tiycin м./ж.(р.-х.) ушедшая I44  
 tiycit ж.(р.-х.) давнопрош.вр.гл.ходить, идти I45  
 tīc ж.(ш.-бдж.) ушла II5, I24, I25, I26, I39  
 tīcat ж.(ш.-бдж.) давнопрош.вр.гл.идти,ходить I45  
 tīcin ж.(ш.-бдж.) уехавшая, ушедшая I43, I44  
 tīcit ж.(шх.) давнопром.вр.гл.идти,ходить I45  
 tīdōw (ш.) идти, уходить 6I  
 tīy ж.(р.-х., б.-ршв.) бритва II:36  
 tīr<sup>1</sup> (ш.) поселок II:63  
 tīr<sup>2</sup> м.(ш.-бдж.) верх 42

- tīr(a)mō ж.(ш.-бдк.) осень I4; II:67,85  
 tīvdж. (ш.-бдк.,х.) комар II:85,91  
 tīvdak ж.(ш.-бдк.) мелкая муха I3; II:125  
 tīw (р.-х.;б.) осн.наст.вр.гл. перемешивать (муку с жидкостью) 2I3  
 tīwd (ршв.) осн.прош.вр.гл.перемешать (муку с жидкостью) 90  
 tīwt (р.-х.,б.) осн.прош.вр.гл.перемешать (муку с жидкостью) 2I3  
 tong м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.звенеть, быть (по металлическому предмету) I78  
 tongč м.(р.-х.) перф.гл.звенеть, быть (по металлическому предмету) I78  
 tongt м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.звенеть, быть (по металлическому предмету) I78  
 tongtōw м.(р.-х.) звенеть, быть (по металлическому предмету) I78  
 top м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.топтать I78  
 torč м.(р.-х.) перф.гл.топтать I78  
 topt м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.топтать I78  
 toptōw м.(р.-х.) топтать I78  
 toq м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.стучать I78  
 toqč м.(р.-х.) перф.гл.стучать I78  
 toqt м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.стучать I78  
 toqtōw м.(р.-х.) стучать I78  
 tor<sup>1</sup> м.(р.-х.) верх 42  
 tor<sup>2</sup> м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.тарахтеть, трещать I78  
 tor(a)-jōw м.(б.-ршв.) черно-пестрый 282  
 torč м.(р.-ш.) перф.гл.тарахтеть, трещать I78  
 tort м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.тарахтеть, трещать I78  
 tortōw м.(р.-х.) тарахтеть, трещать I78  
 tō- (ш.) личное местоимение 2 л.ед.ч.: ты 280  
 tōb̄stun ж.(ш.) лето II:I4  
 tōqay ж.(р.-х.) тибетейка II4  
 tōqi ж.(ш.-бдк.) тибетейка I3; II:70,II4,II5

- tōr<sup>1</sup> (б.) черный II:150  
 tōr<sup>2</sup> (ш.-р.) 1) м. нить, струна, основа; 2) ж.тар (музыкальный инструмент) I4; II:II5,I56  
 tōr(a)-jāw ж.(б.-ршв.) черно-пестрая 282  
 tōra-jōw м.(ршв.) пестрый, пятнистый 283,287  
 tōrēk ж.(б.) черненская 225  
 tor-gāl ж.(б.-ршв.) черноголовая 34  
 tōrgōl м.(б.-ршв.) черноголовый 34  
 tōr-jāw (р.-х.,б.-ршв.) черно-пестрый 284  
 tōrōk м.(б.) черненский 225  
 tōr-wōl м.(ршв.) одетый в черное 287  
 tōr(x)ak ж.(ш.-бдк.) тесло I3,2I8,2I9; II:88,89,I23  
 tōr(jak)ej м.(ш.-бдк.) железо, идущее на изготовление тесла 2I9  
 tōšēk (р.) мужское имя Томбек 86  
 tōvč ж.(ш.-бдк.) деревянная чашка большой величины I3,III:  
 II:89,I05,I2I,I5I,I52,I65  
 tōvčak ж.(ш.-бдк.) мальничий ковылик I05  
 tōw (р.-х.,б.) осн.наст.вр.гл.отесывать 245; II:I49  
 tōyd ж.(ш.-бдк.,х.,б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.идти, уходить 89,9I,92,95,I02,I09,II5,I24,I4I,I88,I93; II:94,I54  
 tōyō ж.(б.-ршв.) перф.гл.уходить I24,I25,I27,I4I  
 tōyū мн.ч. (ш.-бдк.,х.,б.-ршв.) перф.гл.уходить I24,I25,  
 I26,I27,I38,I4I,I46  
 tōyūjn мн.ч.(ш.-бдк.,ршв.) ушедшие II4,I44  
 tōyūjn мн.ч.(х.,б.) ушедшие I44  
 tōz : (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.падать I07  
 tōzā-? (ш.) целиком II:II3  
 tōzd (б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.падать I07  
 tōr м.(б.-ршв.) верх 42; II:I56  
 tōdha- (др.-инд.) драться 7I  
 trifšā- (др.-инд.) горькая II:I09  
 tu (ш.-р.) личное местоимение 2 л.ед.ч.:ты I85,28I; II:I3,  
 59,6I,83,85,90,I07,II2,II4,I27,I48,I53,I54,I57,I64,I66  
 tufč м.(ш.) слива I4  
 turfjak,tufdūnak м./ж.шевателышица II:90

tuft (ш.) осн.прош.вр.гл.плевать 90  
 түүм м.(б.-ршв.) семя, зерно II:139  
 тукма ж.(ш.-р.) пуговица 145  
 тұлт м.(ш.) тряпка 14  
 тундур м.(ш.) гром 13  
 tung м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.звенеть, быть (по металлическому предмету) I78, I85  
 tungč м.(ш.-бдж.) перф.гл.звенеть, быть (по металлическому предмету) I78  
 tungt м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.звенеть, быть (по металлическому предмету) I78  
 tungtōw м.(ш.-бдж.) звенеть, быть (по металлическому предмету) I78  
 tur м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.толтать I78  
 turč м.(ш.-бдж.) перф.гл.толтать I78  
 tupt м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.толтать I78  
 tuptōw м.(ш.-бдж.) толтать I78  
 tuq м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.стучать I74, I78, I85  
 tuqč м.(ш.-бдж.) перф.гл.стучать I73, I74, I78  
 tuqt м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.стучать I78  
 tuqtōw м.(ш.-бдж.) стучать I78  
 tur м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.тарахтеть, трещать I78  
 turč м.(ш.-бдж.) перф.гл.тарахтеть, трещать I78  
 tu-rd (ш.-бдж.) тебе I63, I22, I25, I54  
 turt м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.тарахтеть, трещать I78  
 turtōw м.(ш.-бдж.) тарахтеть, трещать I78  
 түхнагі ж.(б.) жанды II:149  
 түхр м.(ш.-р.) кислый 32, 73, I27, I47  
 түхрай м.(р.-х.) кислота I40  
 түхрі м.(ш.-бдж.) кислота I40  
 түхт м.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.драться 71, 75  
 түрә ж.(ш.-р.) торба, дорожный мешок I5; II:90  
 tuyd м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.идти, уходить 88, 89, 91, 92, 95, I09, I24, I88

тууј м.(р.-х.) перф.гл.уходить, идти I24  
 туујін м.(р.-х.) ушедший I44  
 туујіт м.(р.-х.) давнопрош.вр.гл. I45 уходить I45  
 түд ж.(р.-х., б.) I) ж.тутовое дерево (одно); ягодина тутовника; 2) м. тутовое дерево (вообще); куча тутовника 20, 43; II:67, I21  
 түд-ваž ж.(р.-х., б.) месяц созревания тутовых ягод II:83  
 түб (ш.-бдж.) 1) ж.тутовое дерево (одно); ягодина тутовника; 2) м.тутовое дерево (вообще); куча тутовника 43, II: I21  
 түб=ваž ж.(ш.-бдж.) месяц созревания тутовых ягод II:83  
 түүм м.(х.) семя, зерно II:139  
 түрж(ш.-р.) пушка II:91  
 түрж(ш.-р.) рыболовная сеть II:92  
 түти ж.(ш.-р.) попугай I3  
 түсәк м.(ш.-бдж.) кусок коми для захвата на луке-праше II:105  
 түүд м.(ш.-бдж., б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.идти, уходить 88, 89, 91, 92, 95, I09, II15, I24, I88  
 түүј м.(ш.-бдж.) перф.гл.идти, уходить II5, I24, I39, I46  
 түүјат м.(ш.-бдж.) давнопрош.вр.гл.идти, уходить I45  
 түүјін м.(ш.-бдж., б.-ршв.) ушедший, уехавший I63, I44  
 түүјіт м.(ш.) давнопрош.вр.гл.идти, уходить I45  
 түүм м.(ш.-бдж.) семя, зерно II:139  
 Тад ж.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.гореть 64, 70, I41, I53, I59; II: III, I52, I57  
 Тад ж.(ршв.) перф.гл.гореть I20, I41  
 Тәчин ж., мн.ч.(ршв.) сгоревшая, сгоревшие I44  
 Тәбж мн.ч.(ш.) перф.гл.гореть, сгорать I20  
 Тәбжин мн.ч.(ш.) сгоревшие I44  
 Тәж мн.ч.(р.-х., б.-ршв.) гореть, сгорать I20, I41  
 Тәжін мн.ч.(р.-х., б.) сгоревшие I44  
 Тапаст ж.(ш.-бдж., р.-х.) шум (от быстрого движения) I72  
 Тар(a)-тар ж.(р.-х.) шум (от быстрого движения) I72

- юб м.(ш.) перф.гл.гореть,сгорать I20  
 юбжин м.(ш.) сгоревший I43,I44  
 юз м.(р.-х.,б.-рш.) перф.гл. гореть,сгорать I20  
 юзин м.(р.-х.,б.) сгоревший I44  
 юпаст м.(ш.-блж.) шум (от быстрого движения) I72  
 юр-юр м.(ш.-блж.) шум ( от быстрого движения) I72  
 юзжин м.(блж.) сгоревший I44  
 юх (р.-х.) клеймо,след от прижигания (способ лечения)  
     III,II2  
 юх (р.-х.) их II:II2,I65  
 юктабир,öktabir ж.(ш.-р.) октябрь II:84  
 юн ж.(р.-х.) косвенная форма лично-указательного местоимения  
     дальней степени удаления I68,I93; II:I4,64,74,81,I07,  
     I41,I49,I51,I53,I58,I59 и сл.  
 ютбо м.(б.) похлебка II:I44  
 юди (р.) здесь II:I20  
 юкшанд прирученный II:61  
 ва (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.принести 73,77,I27,I44,I54  
 vac (язг.) тетя; дядя 215  
 вад ж.(ршв.) перф.гл.находиться I20,I41,I45  
 vad ж.(ш.-блж.,ж.) осн.прош.вр.гл.быть 53,63,64,65,69,I20,  
     I41,I43,I45,I46; II:77,85,II4,I25,I48,I51,I53,I57,I58  
     I65  
 вадж (ш.) перф.гл.быть I45  
 вайби-ж.(ав.) арык I38  
 vaj<sup>1</sup> ж., мн.ч.(ш.-р.) перф.гл.быть I41,I45  
 vaj<sup>2</sup> м.(ш.-р.) улица, двор II:71  
 Vamär (р.-х.,б.-рш.) Бомар II:62  
 vamarilj м.(б.) вомарец 208  
 vamarilj ж.(б.) вомарка 208  
 vanä-ж.(ав.) дерево I38  
 varän ж.(ршв.) приносящая 254,245  
 vardana-ср.(др:перс.) город 27  
 vareta-(ав.) перевернутся, свалиться 72  
 varéo ж.(р.-х.) приносящая,та кто приносит 245,254

varēčж.(б.) приносящая, та кто приносит 254  
 varōčм.(б.) приносящий, доставляющий 245  
 varōčм.(ршв.) приносящий, доставляющий 245, 254  
 vartati-(др.-инд.) перевернуться, свалиться 72  
 varuč м.(р.-х.) приносящий, тот кто приносит 245, 254  
 vastra-ср.(ав.) одежда 27  
 vaštar(ав.) летать 71  
 yawzI<sup>1</sup> м.(р.-х.) из головье, подушка 72  
 vayn ж.(р.) кустник с красными ягодами 43  
 vaz ж.(ш.-р.) коза 4I, 292; II:158, I59  
 vaz-büst м.(р.-х., б.) шкура козы 292  
 vaz-büst ж.(ш.-блж.) шкура козы 292  
 vazēn мн.(ш.-р.) козы 277, 284  
 vazya- спр.(ав.) груз, носка 139  
 vā (ршв.) принеси 152  
 vār (ш.-р.) осн.наст.вр.гл. давать, приносить 245; II:90, II3,  
     127, 145, 146, 147, 148, 151, 162  
 västra- спр.(ав.) корм для скота; пастбище 139  
 vāwz ж.(р.) длинная, с длинным концом II0  
 vāx ж.(ш.-р.) веревка 94, 123, 153  
 vāxēn (ш.-р.) веревки 145, 284  
 vāydg. (р.-х.) ведьма, злой дух 5I, 89, 187  
 vēsmišök ж.(ш.-р.) вешмешок 9I  
 vēgā sut м.(ш.) вечерелось 124  
 vēn (ш.) принесут 122  
 -vēr ж.(р.-х.) отмытый глагольный формант 295  
 vērgз ж.(ш.-р.) кобыла 19, 44, 47, 52, II5, 215  
 vērzēk ж.(б.) кобылка 223  
 vēt (ш.) принесите 124, 162  
 vēyg (срк.) принес 95  
 vērз ж.(ш.-блж.) кобыла 52, II2, 215  
 vehrka- м.(ав.) волк 5I  
 vend (ж.) осн.наст.вр.гл. запружать II:93  
 vñgaxt (срк.) осн.прош.вр.гл.ломаться II:III

vic<sup>1</sup> ж.(ш.-блж., р.-х., б.) перф. гл. быть, находиться 65, I20,  
     145  
 vic<sup>2</sup> ж.(ш.-р.) тетка 2I5; II:I34, I35  
 vic-čör м.(блж., б.-ршв.) муж тетки по матери (отцу) II:I35  
 vic-čür м.(р.-х.) муж тетки по матери(отцу) II:I35  
 vicēk ж.(б.) тетушка, тетенька 222  
 vid (р.) осн.прош.вр.гл. быть, находиться I20, I45; II:II4  
 vidirm ж.(р.-х.) веник 2I8, 293  
 vidirmij м.(р.-х.) растение идущее на изготовление вени-  
     ков 2I8  
 vidirm ж.(ш.-блж.) веник 2I8  
 vidirmēj м.(ш.-блж.) растение идущее на изготовление вени-  
     ков 2I8  
 vidōj м.(ш.-блж., б.-ршв.) орошение, полив II:45, 60  
 vidūj м.(р.-х.) орошение, полив 45  
 viganēnз ж.(р.-х.) вечерняя 228; II:84  
 viganinj м.(р.-х.) вечерний II8; II:84  
 viganinj м.(б.) вечерний 228  
 viganinз ж.(б.) вечерняя 228  
 viganonj м.(б.) вечерний 228  
 viganunj м.(р.-х.) вечерний 228; II:84  
 vij м.(р.) перф. гл. быть, находиться I20; II:65, I45  
 vilispēd ж.(ш.-р.) велосипед 20; II:154  
 vind ж.(р.-х.) осн.наст.вр.гл. завязать I53, I62, III  
 viradār мн.ч.(б.) братья II5  
 viraý (ш.) осн.наст.вр.гл. сломать, разбить 75, 76, I52, I54;  
     II:73  
 virand (р.-х.) осн.наст.вр.гл. сломать, разбивать 76; II:152,  
     154  
 viraw (р.-х., блж.) осн.наст.вр.гл. сломать, разбивать 75,  
     76; II:153, I54  
 virawd (р.-х.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл. сломаться, разбиваться  
     76, 156; II:156  
 virawt (р.-х.) 3 л.ед.ч.прош.вр.гл. сломаться, разбиваться  
     76, 156  
 viračč мн.ч.(ш.-блж.) перф. гл. сломаться II5, II6, II8, II9

viraččin мн.ч.(ш.-блж.,ршв.) треснутые 144  
 viraččin мн.ч.(р.-х.,б.) треснутые 144, I45  
 virait ж.(ш.-р.) сломалась,разбилась 60,61,73,75,76,I09,  
     II8, I52, I55, 290; II:88, 91, 92, III, II2, I51, I55, I56,  
     I62, I65, I66  
 viray (р.-х.,ршв.) осн.наст.вр.гл.находить 245  
 virayān ж.(ршв.) находящая,приносящая 245  
 virayēc ж.(р.-х.,б.) находящая,приносящая 245  
 virayōč м.(б.) находящий,приносящий 245  
 virayōn м.(ршв.) находящий,приносящий 245  
 virayūč м.(р.-х.) находящий,приносящий 245  
 virāw (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.разбиваться 76, I52, I54  
 virint (р.) З л.ед.ч.наст.вр.гл.сломать,разбивать 76, I56  
 virišo ж.(ш.-р.) перф.гл.сломаться 60,61, II9, I55; II:I48  
 viriščin ж.(ш.-блж.,ршв.) треснуться 143, I44, I45; III:II4,  
     I44, I45  
 viriščin ж.(р.-х.,б.) треснуться 144, I45  
 virištōw (ш.-р.) сломать, сломаться I51, I55  
 virī (б.) осн.наст.вр.гл.находить 245  
 virīyđ (ш.-блж.) З л.ед.ч.наст.вр.гл.сломать,разбивать 76,  
     I56; II:II3  
 virint (х.) осн.прош.вр.гл.сломать,разбивать 76, I56  
 virō м.(ш.) брат I45  
 virōbucēn мн.ч., м.(ш.-р.) братишки 272  
 virōdār мн.ч.(ш.) братья II5  
 virōdēj м.(ш.-блж.) сводный брат 204  
 virōdīj/Aз м.(р.-х.,б.-ршв.) сводный брат I9, 204  
 virōdōk/-ēk м.(б.) братец,братишка 222  
 virōyđ (ш.-блж.) З л.ед.ч.наст.вр.гл.разбиваться 76, I56  
 virut ж.(р.-х.) ива 68, I22, I62  
 viruč м.(ш.-р.) перф.гл.сломать;разбиваться 60,61, II5,  
     II8, II9, I44, I51, I55; II: I07  
 viruččin м.(ш.-блж.,ршв.) треснутый I43, I44  
 viruččin м.(р.-х.,б.) треснутый I44  
 viruhtm. (ш.-р.) сломать;разбиваться 60,61,75,76, I09, II5, II8,  
     II9, I51, I52, I55; II:77, 79, II2, II3, II7, I27, I47, I57, I61

virūč(b.) отмаль II:93  
 vivc ж.(б.) перф.гл.быть,находиться I20, I45  
 viwād ж.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.отказаться,обижаться 78,  
     81, II0, I31, I32  
 viwāčj мн.ч.(блж.) перф.гл.отказаться,обижаться I31  
 viwā] мн.ч.(р.-х.,б.) перф.гл.отказаться,обижаться I32  
 viwēc ж.(р.,б.) перф.гл.отказаться,обижаться I32  
 viwec ж.(х.) перф.гл.отказаться,обижаться I32  
 viwic ж.(блж.) перф.гл.отказаться,обижаться I31  
 viwid м.(ш.-блж.) осн.прош.вр.гл.отказаться,обижаться 78,  
     81, II0, I31  
 viwīčj м.(блж.) перф.гл.отказаться,обижаться I31  
 viwod м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.отказаться,обижаться 78, 81,  
     II0, I32  
 viwoj м.(р.-х.) перф.гл.отказаться,обижаться I31  
 viwōd м.(б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.отказаться,обижаться 78,  
     81, II0, I32  
 viwōčj мн.ч.(блж.) перф.гл.отказаться,обижаться I31  
 viwūčj м.(б.) перф.гл.отказаться,обижаться I31  
 vižyčj м.(ш.-блж.) из головье, подушка 72  
 vīn ж.м.(ш.-блж.) лисая винна 43; II:I61  
 vīnō ж.(ш.-р.) вино 93, II7  
 vo (х.) осн.наст.вр.гл.приносить II:73  
 voo (вах.) тетя 215  
 vōdkā ж.(ш.-р.) водка II:93, II7, 215  
 vōčj мн.ч.(блж.) быть,находиться I20  
 vōčj ж.(ш.-блж.) длинная 38, II0  
 vōlga ж.(ш.-р.) "Волга" (автомобиль) II:I55  
 vōrj м.(ш.-блж.) конь 44, 47, 52, 87, 90, I03, I04, I05, I07, II2,  
     II5  
 vōrjēn мн.ч.(ш.) кони I85  
 vōrjök м.(б.) лошадка 223  
 vōwz ж.(х.) длинная II0  
 vōyd ж.(ш.-блж.,б.-ршв.) злой дух,ведьма 38, 39, 51, 89, I87  
 vōz ж.(р.-х.,б.) длинный II0

v̄ča (ишк.) тетя 215  
 vraikt (язг.) мука III  
 vrēri m. (мнж.) племянник 4  
 vrēriyę m. (мнж.) племянница 4  
 vō (ш.) еще, опять 60, I22, I57  
 vuč m. (ршв.) перф. гл. быть, находиться I20  
 vud m. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. быть, находиться 53, 63, 64, 65,  
     68, I20, I45, I46, 275, 288, 294; II:63, II9, I24, I25, I57,  
     I64, I65, I66  
 vuðj m. (ш.) перф. гл. быть, находиться I20, I45  
 vuðyat (ршв.) давнопрош. вр. гл. быть, находиться I57  
 vuð m. (х., б.-ршв.) перф. гл. быть, находиться I20, I45  
 vuðj (ш.-одж.) перф. гл. приносить I38  
 vuðz m. (ш.-одж.) длинный 38  
 vurut x. (р.) ива II:161  
 vuðc m. (б.) быть, находиться I20, I45  
 vuud m. (р.-х.) алой дух, ведьма 38, 39, 51, 89, I87  
 vuð (ш.-одж.) осн. прош. вр. гл. приносить 8 93, 95  
 vuðj m. (одж.) перф. гл. быть I45  
 vuðg (р.-х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. приносить 93, 95  
 vuðj (ш.-одж.) перф. гл. приносить 78, III, I55, I59, I63  
 vuðz m. (ш.-одж.) с длинным концом, длинный II0  
 vür m. (р.-х., б.-ршв.) бурый I04  
 vür(a)-jāw x. (р.-х., б.-ршв.) пестро-бурая, пестрая 282  
 vür(a)-jōw m. (б.-ршв.) пестро-бурый 282  
 vür(a)-juw m. (р.-х.) пестро-бурый, пестрый 282  
 vürök x. (б.) бурая 225  
 vürök m. (б.) бурый 225  
 vuðd m. (ш.-одж.) леший 38, 39, 51, 89, I87  
 vuðm. (р.-х.) длинный 38; II:10  
 Vūmarōv x. (ш.) река Вомар II:66  
 Vūmar(m) (ш.-одж.) Вомар; Вамар II:62, 63, 66  
 vuðg m. (ш.-одж.) бурый I04  
 -vuðm. (р.-х.) отыменный глагольный формант: приносящий 295  
 vuð-biç m. (ш.) буроголовый 288  
 vuðj m. (р.-х.) конь, жеребец 89, 44, 47, 52, 87, 90, I03, I04, II2;

vuð-jāv x. (ш.) пестро-бурая 282  
 vuð-jāw x. (одж.) пестро-бурая 282  
 vuð-juw m. (одж.) пестро-бурый 282  
 vuð-juw m. (ш.) пестро-бурый 282  
 wadār x. (р., б.) ревень II:77, I23, I63  
 wañec x. (б.) устраивавшая 245  
 wañic x. (ршв.) воробей 293  
 wañoc m. (б.) устраивавший 245  
 wañec x. (р.-х., б.) плетущая, вяжущая, ткачиха 245, 294  
 wañeñ x. (б.) намеревавшаяся ткать 258  
 wañoc m. (б.) плетущий, вяжущий, ткач 245, 294  
 wañoj m. (б.) намеревавшийся ткать 258  
 wañuc m. (р.-х.) плетущий, вяжущий, ткач 245, 294  
 way(a)-way x. (р.-х.) крик, плач 172  
 wayāñ x. (одж., р.-х., б.-ршв.) крикливая, плаксивая 252, 256  
 wayon m. (р.-х.) крикливый, крикун, плаксивый, плакала 252  
 wayon m. (б.-ршв.) крикун, плакающий 252  
 wañiñ (ав.) арык 46  
 wal (р.) частица: же, и 66  
 wan x. (ш.-одж., ршв.) косвенная форма к местонимению ўа - та,  
     она I45, I84, I86, I93; II:74, 85, 93, II2, II2, I22, I23, I48,  
     I49, I52, I53, I54, I56, I57, I58, I64, I65  
 wanjij m. (б.-ршв.) ванджец 208  
 wanjiz x. (б.-ршв.) ванджка 208  
 Wanjōv x. (ш.-р.) река Ванджа 66  
 waq (ш.-р.) петь, чиркать (о куропатке) I85  
 waqç (ш.-р.) перф. гл. петь, чиркать (о куропатке) I85  
 waqt (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. петь, чиркать (о куропатке) I85  
 waqtōw (ш.-р.) петь, чиркать I85  
 waram (ш.-р.) разбужший I46  
 warjan x. (ршв.) волчница 32, 51  
 wartin x. (р.-х.) женщина I34  
 warñap (р.-х.) осн. наст. вр. гл. исходить, щупать 242  
 warñariç m. (р.-х.) ищущий, шупающий 242

- warvān (б.) кипятенный 93  
 warvanōč м.(б.) кипящий, тот, кто кипятит 245  
 warvanēč ж.(б.) кипящая, та, кто кипятит 245  
 warvd (р.-х.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.кипеть 61  
 warvēn (ш.-бдк.,р.-х.) осн.наст.вр.гл.кипятить 70,245  
 varvēnč (ш.-бдк.,р.-х.) перф.гл.варить 61  
 warvēnōč ж.(р.-х.,б.) кипящая, та.., кто кипятит 245  
 warvēnūč м.(р.-х.) кипящий, тот, кто кипятит 245  
 warvēnt (ш.-бдк.,р.-х.) осн.пром.вр.гл.кипятить 61,70  
 warvōn (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.кипятить 70,245  
 warvōnt (б.-ршв.) осн.пром.вр.гл.кипятить 70  
 warwāxt ж.(ш.-бдк.,р.-х.,б.-ршв.) переворачиваться с боку на бок 72,75  
 warwēx (р.-х.,б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.переворачивать . с боку на бок 72  
 warwēxt (р.-х.,б.-ршв.) осн.пром.вр.гл.переворачивать . с боку на бок 72  
 warwēx (ш.-бдк.) осн.пром.вр.гл.переворачивать . с боку на бок 72,75  
 warwēxt (ш.-бдк.) осн.пром.вр.гл.переворачивать . с боку на бок 72,75  
 warwūxt м.(ш.-бдк.,р.-х.,б.-ршв.) осн.пром.вр.гл.переворачиваться с боку на бок 72,75  
 warx ж.(ш.-р.) югань II:77,122,163,164  
 Watangayg м.(р.-х.,б.-ршв.) мужское имя Ватанбек 280  
 Watangēgim ж.(ш.-р.) женское имя Ватанбегим 280  
 Watanbēk м.(ш.-бдк.) мужское имя Ватанбек 280  
 Waxōn (р.-х.,б.-ршв.) Вахан 62  
 waxīj м.(б.-ршв.) ваханец 208  
 waxīz ж.(б.-ршв.) ваханка 208  
 waxt (ш.) м. (т.) время 59  
 Waxūn (ш.-бдк.) Вахан 62  
 wāxjēs м.(р.-х.) сеновал,сениник 105  
 way м.(язг.) указательное местоимение дальней степени 5,164

- wayM.(р.-х.) косвенная форма указательного местоимения дальней степени к прямой форме уā II:14,61,73,74,76,107,115,124,146,149,153,158,165  
 waz (бдк., -х.) я 85,124,165  
 wāb мн.ч.(ш.-р.) лично-указательное местоимение 3 л.мн.ч. они, те II:5,II6,145,185; II:81,126  
 wāf (р.-х.,б.) осн.наст.вр.гл.плести, вязать,ткать 245  
 wāfīz м.(бдк.) ткач II:60  
 wāfīj ж.(ш.-бдк.) ткач 294  
 wāy ж/м.(ш.-р.) осн.наст.вр.гл.рыдать,плакать,орать 182,252  
 wāyastik (ш.-бдк.,р.-х.) мячанке,рыданье,плач (от испуга) I72,I73  
 wāy(a)-wāyād (р.-х.) мячанье,рыданье,крик,плач (от испуга) I72,I73  
 wāyd ж/м.(ш.-р.) рыдать,плакать,орать 182  
 wāyādōw ж/м.(ш.-р.) рыдать,плакать,орать 182  
 wāyīj м/ж.(ш.-бдк.) плаковый 256  
 wāyīn м/ж.(бдк.) плаковый 256  
 wāyj (ш.-р.) перф.гл.плакать,рыдать 182  
 wāy-wāy ж./м.(ш.-бдк.)мячанье,рыданье,крик,плач (от испуга) I72,I73  
 wālō % (х.) борозда II:93  
 wālōbicēz ж., мн.ч.(р.-х.) бороздки 272  
 Wāmd м.(ш.-р.) Вамд (селение) II:63  
 wān ж.(ш.-р.) князь, ква II:68,138  
 wānīj м.(ш.-р.) Ванч, Вандж 62,66  
 wārg м.(ш.-р.) ягненок II:5  
 wāngbicēn мн.ч., ж. (ш.-бдк.) ягныта-самки 272  
 wārgbicēn м., мн.ч.(ш.-бдк.) ягнита-самцы 272  
 wārv (ш.-бдк.,р.-х.) осн.наст.вр.гл.кипеть 61  
 wārvd (р.-х.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.кипеть 61  
 wāstra-dānya\* (др.-ир.) сенник, помещение для сена II:106  
 wāwn м.(р.) баранья шерсть 21,104  
 wāxō (р.-х.) перф.гл.купаться 61

- wāxt (р.-х.) осн.прш.вр.гл.купаться 61  
wāz (ш.-бдж.,р.-х.) осн.наст.вр.гл.купаться 61  
wāzd (р.-х.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.купаться 61  
wēbbicēn ж., мн.ч.(р.-х.) сношки 273  
wem ж.(срк.) косвенн.форма лично-указательного местоимения 3 л.ед.ч. дальней степени: ее, ей 193  
wey м.(ш.) косвенн.форма лично-указательного местоимения 3 л.мн.ч. дальней степени: их, им II:79  
wēd ж.(ш.-бдж.) ява II:68,88,122,161,162  
wēdbicēn ж., мн.ч.(ш.-бдж.) яловые саженцы 273  
wēs<sup>1</sup> ж.(р.-х.) арык,канал 46; II:92,138  
wēs<sup>2</sup> (ш.) осн.наст.вр.гл.бросать 71,155,162  
wēsēn мн.ч.(р.) арики 185  
wēsj (ш.) перф.гл.бросать 164  
wēf (ш.) косвенная форма лично-указательного местоимения 3 л.мн.ч. дальней степени: их, им 288  
wērūn (ш.) испорченный 68  
wērūn sic ж.(ш.) испортилась II:52  
wērūn sut м.(ш.) испортился II:54  
wēv (ш.-бдж.) косвенная форма лично-указательного местоимения дальней степени: их, им II:60,II3,II4,II9,II0,II52,II54, 164,165  
wēxс ж.(р.,б.-рш.) перф.гл.падать 136  
wēxс м., мн.ч.(р.,б.-рш.) перф.гл.падать 137  
wēxt м./ж.(р.,б.-рш.) осн.прш.вр.гл.падать I37;II:91  
wēz<sup>1</sup> (р.-х.) осн.наст.вр.гл.купать I07  
wēz<sup>2</sup> м.(р.-х.,б.-рш.) груз,ноша II:I39  
wēzd (р.-х.) осн.прш.вр.гл.купать I07  
wē м.(шк.) косвенн.форма лично-указательного местоимения 3 л.мн.ч. дальней степени I93  
wēbbicēn ж., мн.ч.(ш.-бдж.) сношки 273  
wēs ж.(ш.-бдж.) арык 46; II:68,92,II2,138  
wērv(d) (ш.-бдж.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.кипятить 61  
wērvj (ш.-бдж.) перф.гл.кипятить 61  
wēxс ж.(ш.-бдж.) перф.гл.падать I37

- wēxt ж.(ш.-бдж.) осн.прш.вр.гл.падать I37; II:12  
wēz (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.сплавлять,купать,погружать ( в воду) I07  
wēzd (ш.-бдж.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.купать,погружать ( в воду) 61,I07  
wēzj (ш.-бдж.) перф.гл.сплавлять,купать,погружать ( в воду) 61  
wēxо ж.(х.) перф.гл.падать I37  
wēxс м., мн.ч.(х.) перф.гл.падать I37  
wēxт м., мн.ч.(х.) осн.прш.вр.гл.падать I37  
wēgey м.(мнж.) ягненок-самец II:5  
wēgye ж.(мнж.) ягненок-самка II:5  
wi м.(ш.-бдж.,рш.,срк.) косвенн.форма лично-указательного местоимения 3 л.ед.ч. дальней степени : его, ему 53,87,145,186,193,281; II:I4,59,60,61,70,72,156,157, 160,161,162,165  
widir (ш.-бдж.,р.-х.) послезавтра,на четвертый день 80  
wīsib ж.(ш.-р.) воробей, шапка I85,273,293; II:125  
wīsibicēn м., мн.ч.(ш.-р.) воробыши 273  
wīm ж.(бдж.) мята II:77  
wīsōrm(бдж.) холм II:66  
wīzéжж.(р.-х.) раскаленный уголь,жар 215  
wīlēkēm(р.-х.) творог, невысущенный сыр II:73  
wimж.(бдж.) косвенн.форма лично-указательного местоимения 3 л.ед.ч. дальней степени: ее, ей 87,193,181; II:II2, 146,156  
wirāvdж.(б.-рш.) осн.прш.вр.гл.стоять 39,84,85,88,97, I03,I09,141,188,189  
wirāvж.(ш.-р.) перф.гл.стоять I41,I88  
wirāwd(р.-х.,б.-рш.) осн.прш.вр.гл.распарывать,распарываться I53  
wirāws(ш.-бдж.,р.-х.) осн.наст.вр.гл.распарываться I53  
wirēmb(бдж.) осн.наст.вр.гл.оставлять стоять 92  
wirēmt(бдж.) осн.наст.вр.гл.оставлять стоять 92  
wirēvzж.(б.) перф.гл.стоять I88

- wirivz ж.(р.) перф.гл.стоять 188  
 wirivz ж.(ш.-бдк.,х.) перф.гл.стоять 188  
 wiriws (ш.-бдк.,б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.распариваться 153  
 wirzin ж.(ш.-бдк.,р.-х.,б.) волчина 33,51,187  
 wirövd ж.(ш.-бдк.,х.,б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.стоять 39,  
     84,86,92,103,109,189  
 wiröök ж.(ш.-бдк.) с белой отметиной на лбу (о козе) 38  
 wiröydk(ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.распариваться II:154  
 wirusik (бдк.) русский II:60  
 wisērnж(ш.-бдк.) глиняный сосуд II:89  
 wiruvd м.(р.) осн.прош.вр.гл.стоять 39,85,109,188  
 wiruvj м.(р.) перф.гл.стоять 188  
 wirüvd м.(ш.-бдк.,х.,б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.стоять 39,  
     84,92,109,188  
 wirüxt м.(ш.) с белой отметиной на лбу (о козе) 38  
 wirüydm(ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.распариваться 153  
 wirüyjak м.(ш.) порванный 146  
 wirüvj м.(ш.-бдк.,х.,б.-ршв.) перф.гл. стоять 188  
 wirüz (ш.-бдк.,р.-х.,б.-ршв.) перф.гл.распаривать 153,155  
 wirvd (р.) осн.прош.вр.гл.кинеть 61  
 wirvj (р.) перф.гл.кинеть 61  
 wistöö м.(ш.-р.) мастер I49,158  
 wixin м.(ш.-р.) кров II:76  
 wixay (р.-х.) осн.прош.вр.гл.оттирать (замок) 213  
 wižëz ж.(б.) ключ 213  
 wiži (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.оттирать (замок) 213  
 wižid (ш.-бдк.,р.-х.,б.) осн.прош.вр.гл.оттирать (замок)  
     213  
 wiži (б.) осн.наст.вр.гл.оттирать (замок) 213  
 wižiž ж.(ш.-бдк.) ключ 213  
 wižten ж.(ш.-бдк.) сено,сложенное пирамидально на крыше  
     или рядом с помещением для корма скота в зимнее  
     время I20,I21,I41  
 wizac ж.(ршв.) осн.прош.вр.гл.потухать,гаснуть  
 wizad ж.(ш.-бдк.,р.-х.) осн.прош.вр.гл.потухать,гаснуть  
     45,I41,I53,I55,I58,I68

- wizaöj мн.ч.(ш.) перф.гл.потухать,гаснуть I20,I21  
 wizaj мн.ч.(р.-х.,б.) перф.гл.потухать,гаснуть I20,I21  
 wizaw (ш.-бдк.,б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.потушить,погасить  
     I53,I55,I56  
 wizawd (б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.потушить,погасить I56,I58,  
     I59  
 wizent (ш.-р.) осн.прош.вр.и З л.ед.ч.наст.вр.гл.узнавать  
     I63  
 wizew (р.-х.) осн.наст.вр.гл.гасить,тушить I53,I55,I56  
 wizewd (р.-х.) осн.прош.вр.гл.гасить,тушить I58  
 wizewt (р.-х.) осн.прош.вр.гл.тушить,гасить I56,I59  
 wizew (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.гасить,тушить I25,I53,I55  
 wizewd (ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл.тушить I58,I59  
 wizewt (ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл. тушить,погасить I56  
 wizic ж.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.потухать,гаснуть I20,I21,  
     I55  
 wizidöw (ш.-р.) потухать,гаснуть I55  
 wiziw (р.-х.,б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.потухать,гаснуть I55  
 wiziwt (р.-х.,б.-ршв.) З л.ед.ч.наст.вр.гл.потухать I56  
 wizööj мн.ч.(бдк.) перф.гл.потухать,гаснуть I20,I21  
 wizuö м.(ршв.) перф.гл.потухать,гаснуть I20  
 wizud м.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.потухать,гаснуть 45,64,  
     I53,I55,I56,I58  
 wizuöj м.(ш.) перф.гл.потухать,гаснуть I20,I55  
 wizubjak м.(ш.) потухший I46  
 wizugj м.(х.) перф.гл.потухать,гаснуть I20  
 wizuj м.(р.б.) перф.гл.потухать,гаснуть I20,I55  
 wizüöj м.(бдк.) перф.гл.потухать,гаснуть I20,I55  
 wizüöd (ш.-бдк.) З л.ед.ч.наст.вр.гл.потухать,гаснуть I56  
 wižafc (ш.,х.,б.) осн.наст.вр.гл.возвращаться 87  
 wižafe (р.) осн.наст.вр.гл.возвращаться 87  
 wižavd ж.(р.,б.) осн.прош.вр.гл.возвращаться 87,I54  
 wižeb (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.возвращать 87,I54  
 wižib (р.-х.,б.) осн.наст.вр.гл.возвращать 87,I54  
 wižife (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.возвращаться 87

- wiživd (р.) осн.прош.вр.гл.возвращать;возвращаться I54  
 wižipt (р.-х.,б.) З л.ед.ч.наст.вр.гл.возвращать 87  
 wižīvd (ш.-блж.) осн.прош.вр.гл. возвращаться 87,154  
 wižōvd ж.(х.) осн.прош.вр.гл.возвращаться 87,154  
 wižuvd м.(р.: Дерзуд) осн.прош.вр.гл.возвращаться 87  
 wiš (б.) осн.наст.вр.гл.устраивать 245  
 wišm м.(ш.-блж.) мята II:77  
 wiňč (ш.-блж., б.-ршв.) перф.гл.видеть II:85  
 wiňt (ш.-блж.) З л.ед.ч.,наст.вр.гл.видеть I0I,I93  
 wirvd (ш.-блж.,х.) осн.прош.вр.гл.кипеть 6I  
 wirvj (ш.-блж.,х.) перф.гл.кипеть 6I  
 wižč (ш.-блж.) перф.гл.купаться 6I  
 wižt (ш.-блж.) осн.прош.вр.гл.купаться 6I  
 wiž м.(ш.-блж.) груз,ноша I2; II:I13,I39,I6I  
 wōš ж.(б.-ршв.) арык,канал 46,II:92,I38  
 wōlč ж.(ш.-блж.) борозда II:93  
 wōlčicēn ж., мн.ч.(ш.-блж.) бороздки 273  
 wōrvd (ш.-блж.) З л.ед.ч.наст.вр.гл.кипеть 6I  
 wōwн м.(б.-ршв.,х.) шерсть I05  
 wōx<sup>1</sup> м.(ш.-р.) сено 2I,29I; II:77,I26,I39  
 wōx<sup>2</sup> (ш.-блж.) осн.наст.вр.гл.падать 70  
 wōx-sayiž м.(р.-х.) сенокос 29I  
 wōx-žow м.(ш.-блж.) сенокос 29I  
 wōxžiс м.(ш.-блж.) сеновал,сенник I05  
 wōx̄ (ш.-блж.) З л.ед.ч. наст.вр. гл.падать 70, I68  
 wōx-vēr ж.(б.-ршв.,р.-х.) приносящая сено 263  
 wōx-vōr м.(б.-ршв.) приносящий сено 263  
 woх-vūr м.(р.-х.) приносящий сено 263  
 wōx-xer ж.(р.-х.,б.-ршв.) поедающая траву,травоядная 262  
 wōx-xor м.(б.-ршв.) поедающий траву,травоядный 262  
 wōx-xur м.(р.-х.) поедающий траву,травоядный 262  
 wōz (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.купать I07  
 wōzd<sup>1</sup> (б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.купать I07  
 wōzd<sup>2</sup> (ш.-блж., б.-ршв.) З л.ед.ч.наст.вр.гл.купаться 6I  
 wōy (ш.-блж.) осн.наст.вр.гл.мычать,реветь (чаше о крупном рогатом скоте) I82

- wōyād м./ж.(б.-ршв.) осн.прош.вр.гл. мычать,реветь (чаше о крупном рогатом скоте) I82  
 wōyādōw м./ж.(б.-ршв.) мычать,реветь(чаше о крупном рогатом скоте) I82  
 wōyj м./ж.(б.-ршв.) перф.гл.мычать,реветь (чаше о крупном рогатом скоте) I82  
 wreža ж.(афг.) блоха 215  
 wucēn (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.качать,двигать,шевелить I07  
 wucēnt (ш.-р.) осн.прош.вр.гл.качать,двигать,шевелить I07  
 wucēnč (ш.-р.) перф.гл.качать,двигать,шевелить I07  
 wuct (ш.-р.) осн.прош.вр.гл.двигаться I07  
 wucēč (ш.-р.) перф.гл.двигаться I07  
 wuš<sup>1</sup> (р.-х.) осн.наст.вр.гл.устраивать,вводить 245  
 wuš<sup>2</sup> (р.) осн.наст.вр.гл.сеять I25  
 wušēc ж.(р.-х.) устраивашая 245  
 wušj (р.-х.) перф.гл.устраивать,вводить I64  
 wušm м.(р.) мята II:77  
 wuščōd ж.(р.-х.) устраивший,вводящий 245  
 (w)um ж.(р.-х.,б.) косвенн.форма лично-указательного местоимения З л. ед.ч. дальней степени :еe,ei I93;II:I64  
 wutemā ж.(ш.-р.) попона II:7I  
 wurý м.(р.-б.) нитка 90; II:III  
 wurj м.(р.-х.,ршв.) волк 32,33,5I,90,I87  
 wusťj м.(р.-х.,б.-ршв.) бревно,идущее на балку 2I7  
 wux ж.(ш.-р.) сознание 9I  
 wuxten ж.(р.-х.) сено,сложенное пирамидально на крыше II:I05  
 wuxton м.(б.-ршв.,срз.) сеновал,сенник,помещение для сена II:I05  
 wuz (ш.) личное местоимение I л.ед.ч.: я I45,I75,280;II: 63,I55,I65  
 wuzd м./ж.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.шевелиться,двигаться (о насекомых) I07

- xarōj м.(б.) намеревавшийся есть, кушать 258  
 xarōn м.(б.-ршв.) ненасытный, прожорливый 252  
 xasērз м.(б.) деверь, шурин, зять II:135  
 xasirз м.(р.) деверь, шурин, зять II:135  
 xasirз м.(х.) деверь, шурин, зять II:135  
 xasur м.(р.-х., б.-ршв.) тесть, свекор II:134  
 xatō м.(ш.) омиска II:156  
 xā́ba-xēr ж.(б.) съедающая похлебку 262  
 xā́ba-xōr м.(б.-ршв.) съедающий похлебку, иждивенец 262  
 xā́ba ж.(б.-ршв.) похлебка 219; II:143,147  
 xā́gōw ж./м. (р.-х.) як III  
 xā́gōw-šēg ж.(р.-х., б.-ршв.) детеныш яка (самка), букв. "ячья телка" 289  
 xā́gōw-šōg м.(р.-х.) детеныш яка (самец) букв. "ячий теленок" 289  
 xā́gōw-šōg м.(б.-ршв.) детеныш яка (самец) 289  
 xā́gōw-жоj м.(р.-х.) як-самец 289  
 xā́gōw-жōj м.(б.-ршв.) як-самец 289  
 xā́gōw-žāw ж.(б.-ршв.) ячиха, як-самка 289  
 xā́gōw-žōw ж.(р.-х.) ячиха, як-самка 289  
 xā́ra-раjēc ж.(р.-х.) та, которая варит похлебку 248  
 xā́ra-xēt ж.(р.-х., б.-ршв.) съедающая похлебку, нахлебница 262  
 xā́ra-xōr м.(б.-ршв.) съедающий похлебку, нахлебник 262  
 xā́ra-xūr м.(р.-х.) съедающий похлебку, иждивенец, нахлебник 262  
 xā́rayūj м.(р.-х., б.-ршв.) мука для похлебки 219  
 xā́rpä ж.(р.-х.) похлебка, мучной хисель 213, 219, 292, 293  
 xay (х.) осн.наст.вр.гл.молотить 248  
 xaydār ж.(б.-ршв.) старшая 35  
 xaydi м./ж.(р.-х.) старший, старшая 34, 35  
 xaydōr ж.(б.-ршв.) старший 35  
 xayēc ж.(р.-х.) молотящая, молотильщица 246  
 xaumā ж.(ршв.) палатка II:91  
 xawričbus(ēn) мн.ч.(р.-х.) ребята 274

- xāf ж.(ш.-р.) трут II:106  
 xāy ж.(ш.-р.) сладкая 35, 47, 51, II0, 288  
 xāy-nōš ж.(ш.-бдж.) сорт абрикоса со сладкими зернышками 288  
 xār (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.есть, кушать I63, 246, 252, 291; II:73, 147, 126, 127, 155, 160, 163  
 xāt ж.(ш.-р.) письмо 87  
 xāvд осн.проч.вр.гл.спускаться 63  
 xāy(ak) ж.(ш.-р.) запруда, озеро II:93  
 xēl м.(ш.-бдж.) суффикс множественности и обирательности I26, I27  
 xēmc ж.(ш.-р.) солома, махина II:106  
 -xēt ж.(р.-х.) отыменный глагольный формант 295  
 xērbiočen ж., мн.ч.(р.-х., б.-ршв.) племянница 272  
 xērbucēn м., мн.ч.(р.-х., б.-ршв.) племянники 272  
 xēxt ж.(р.-х.) корыто 293  
 xēz (ш.) послалог: около, рядом, возле, подле 64, 288; II:I26, I54, I61  
 xēr м./ж. (ш.-бдж.) племянник, племянница 4  
 xērbio ж.(ш.-бдж.) племянница I29  
 xērbicēn ж., мн.ч.(ш.-бдж.) племянники 272  
 xērbucēn м., мн.ч.(ш.-бдж.) племянники I29  
 xēx ж.(ш.) ветка II:162  
 xēxt(ak) ж.(ш.-бдж.) корыто 293; II:89, I52  
 xidār ж.(ш.-бдж.) старшая, большая 35, 277; II:I48  
 xidīr м.(ш.-бдж.) старший 35, 277  
 xidōrj м.(ш.-бдж.) мельница 293; II:79, II5, I29, I64  
 xidōrj-zīr ж.(ш.-бдж.) жернов 293; II:I29  
 xiltā м.(р., х., б.) маленький мешочек II:90  
 xināх ж.(ш.-бдж.) белоголовая 51  
 xingħ м.(бдж.) белоголовый, с белой отметиной на лбу 36, 51  
 xirjīn ж.(ш.) переметная сумка II:90  
 xirōk м.(бдж.) еда II:I26  
 xisirз м.(ш.-бдж., х.) деверь, шурин, зять II:I35

- хісүр м.(ш.-бдк.,х.) тесть, свекор II:134  
 хіжо х.(ш.-бдк.,х.,б.), м.(р.) халва II:143  
 хіуң ж.(ш.-бдк.) невестка, золовка, свояченица II:135  
 хіл м.(ш.-бдк.) пена II:106,136  
 хій м.(ш.-бдк.) сладкий 35,48,51,II0,288  
 -хіл м.(ш.-р.) суффикс множественности и собирательности  
     126,127  
 хір м.(ш.-бдк.) солнце 42; II:13,139  
 хір=рі Ѽор ж.(ш.) старинный новый год II:94  
 хірт (ш.) зл.ед.ч.наст.вр.гл. есть, кушать II:113  
 хіх ж.(ш.-бдк.) теща, свекровь 43; II:66,93,145  
 хіу (б.) осн.наст.вр.гл.молотить 246  
 хіз (р.) послалог: около, возле, подле 64; II:66,93,145  
 хо<sup>2</sup> (х.) осн.наст.вр.гл.есть, кушать 146  
 хоғ м.(р.-х.) пена II:106,136  
 хоў м.(р.-х.) сладкий 35,48,51,II0,288  
 хоў-пүш ж.(х.) сорт абрикоса со сладкими зернышками 288  
 хәли м.(мнду.) пустой 4  
 хәлия ж.(мнду.) пустая 4  
 хог м.(р.-х.) солнце 42; II:139  
 хорва ж.(мнду.) летовка 4  
 хоҳ ж.(р.) теща, свекровь 43  
 хөјабауыг м.(р.-х.,б.-рив.) мужское имя Ходжабайт, Ходжабек  
     280  
 хөјабегім ж.(ш.-р.) женское имя Ходжабегим 280  
 хөјабек м.(ш.-бдк.) мужское имя Ходжабек 280  
 хөлмядя по матери II:134  
 хөлак м.(ш.-р.) дядя по матери 215; II:134  
 хөлә ж.(ш.) тетка по матери II:134  
 хөли (ш.-бдк.) пустой 4  
 хөу (р.) осн.наст.вр.гл.молотить 246  
 хөр м.(б.-рив.) пена II:136  
 хөү м.(б.-рив.) сладкий 35,48,51,II0; II:147  
 хөр м.(б.-рив.) солнце 42; II:139  
 хөх ж.(б.-рив.) теща, свекровь 43; II:134

- хөм м.(б.-рив.) месть 39  
 хәңда- сп.(др.-перс.) царство 27  
 хәр- ж.(др.-п.) ночь II:138  
 хәрапә- ж.(ав.) ночь II:138  
 хәңға- сп.(ав.) царство 27  
 хәңгі- ж.(др.-перс.) женщина 27  
 хәуай- м.(др.-ир.) правитель 54  
 хәнбәра- м.(ав.) жидкай II:106  
 хәнбәрә- ж.(ав.) вода, жидкая II:106  
 хәнвіта- м.(ав.) молоко II:136  
 хәнвіл- м.(ав.) молоко II:136  
 хәнвәш- (ав.) шесть II:39  
 хәире м.(мнду.) молоко 4  
 хи (ш.-р.) возвратное местоимение: свой, себе I45,281; II:  
     59,61,71,76,86,90,II3,II7,1236I24,145,148,149,153,  
     154,155,156,157,158,159,164,165  
 хиб (ш.-р.) хороший, здоровый II:59,85  
 хибау (ш.-р.) сам I45; II:73,74,87,125,146,155  
 Хүфензіх(х.) название ущелья долины Хүф 237  
 хүфіж м.(б.-рив.) хубец 208  
 хүфіз ж.(б.-рив.) хұфка 208  
 Хүндел м.(ш.-бдк.) Шутан II3  
 хүржін ж.(бдк.,р.-х.,б.) переметная сумка II:90  
 хүрін ж.(р.) ворона II:20,21,43  
 хүрәк м.(ш.-р.) еда, пища II:72  
 хүш (ш.-р.) радостный II:61,63,122  
 хүхгөв м./ж.(ш.-бдк.) як II:III  
 хүхгөв-шіг м./ж.(ш.-бдк.) детеныш яка 289  
 хүхгөв-хіл ж.(ш.-бдк.) як-самец, букв."ячий бык" 289  
 хүхгөв-әбів ж.(ш.-бдк.) ячика, як-самка 289  
 хүшк (ш.-р.) сухой; бессыжный II:64  
 хүхрауеў м.(ш.-бдк.) мука для похлебки 218,219  
 хүхра ж.(ш.-бдк.,х.),м.(р.) похлебка типа мучного киселя  
     213,218,219,292,293; II:I07,143,147  
 Хүр м.(р.-х.) Хүф II:63

- ѫуј (р.) перф.гл.есть,кушать I49  
 ѫујабеќ м.(ш.-одж.) мужское имя Худжабек 280  
 ѫун м.(ш.-р.) кровь II:76  
 ѫүрги ж.(ш.-р.) ворона 2I,43,I84  
 ѫүф м.(ш.-одж.) Хүф II:64  
 ѫумс и.(ш.) мақина, мелкая солома II:I06  
 -хүр м.(х.) отыменный глагольный формант 295  
 ѫүн м.(р.-х.) шесть 39  
  
 ѫавеј ж.(р.,б.) ветка, прут 2I3  
 ѫавеј ж.(х.) ветка, прут 2I3.  
 ѫавиј ж.(ш.-одж.) ветка, прут 2I3.  
 ѫас ж.(ш.-р.) вода I5,72,I68,I75,I83; II:74,92,93,I06,  
     I26,I27,I51,I58,I59,I60  
 ѫас-аіразән ж.(ршв.) пыщая воду 254  
 ѫас-аіразәң ж.(р.-х.б.) пыщая воду 254  
 ѫас-аіразәң м.(б.) пыщкий воду 254  
 ѫас-аіразәң м.(ршв.) пыщший воду 254  
 ѫас-аіразүң м.(р.-х.) пыщший воду 254  
 ѫас-варән ж.(ршв.) приносящая воду 254  
 ѫас-варәң ж.(р.-х.) приносящая воду 254  
 ѫас-варәң м.(б.) приносящий воду 254  
 ѫас-варәң м.(ршв.) приносящий воду, водонос 254  
 ѫас-варүң м.(р.-х.) приносящий воду, водонос 254  
 ѫас-вәр ж.(б.-ршв.,р.-х.) приносящая воду, водовоз 263  
 ѫас-вәг м.(б.-ршв.) приносящий воду, водонос 263  
 ѫас-үң ж.(р.-х.) приносящий воду, водонос 263  
 ѫасәң (б.) осн.наст.вр.гл.укладывать снать 9I,92  
 ѫасәңт (б.) осн.прош.вр.гл.укладывать снать 9I,92,29I;  
     II:77,I22,I61  
 ѫајен мн.ч.(ш.-одж.) быки 283  
 ѫар (ш.-одж.) 1) ж.кустарник шиповника; 2) м. ягоды ши-  
     повника 29I  
 ѫар-бүн м.(ш.-одж.) корень шиповника 29I

- ѫарвө ж.(ш.-одж.) похлебка 292,293; II:I43  
 ѫав-њав ж.(одж.) немедленно,моментально,быстро I72  
 ѫаваст ж.(одж.,р.-х.) немедленно,моментально I72  
 ѫавән ж.(ршв.) читакщая, читательница 257  
 ѫавәс ж.(р.-х.,б.) читакщая, читательница 246,257  
 ѫавән мн.ч.(ш.-р.) правители 279  
 ѫавәб м.(б.) читакший 257  
 ѫавәїл м.(ршв.) читакший 257  
 ѫавәෂ м.(р.-х.) читакший 257  
 ѫам(ш.-р.) правитель 279  
 ѫав ж.(ш.-р.) ночь I9I; II:I2,67,80,8I,I38  
 ѫаст (р.) осн.прош.вр.гл.качаться II:74  
 ѫар м.(ш.-р.) город 63,I26,I6I  
 ѫаст ж.(ш.-р.) рыболовный крючок, удочка II:92  
 ѫев (ш.-одж.) осн.наст.вр.гл.бить 2I3  
 ѫев ж.(р.-х.) летний загон для скота, летний хлев II:I06  
 ѫев ж.(р.-х.) ключ 2I3  
 ѫевмиң (п.) раскайвающийся II:6I  
 ѫевң ж.(р.-х.) перф.гл.спать I36,I88  
 ѫевдәв м.(ш.) учеба II:6I  
 ѫисавән (б.) осн.наст.вр.гл.морозить 99  
 ѫисавәңт (б.) осн.прош.вр.гл.морозить 99  
 ѫисај (р.-х.) осн.наст.вр.гл.замерзать 89  
 ѫисајд (р.-х.) З л.ед.ч.наст.вр.гл.замерзать 99  
 ѫисајт (ршв.) З л.ед.ч.наст.вр.гл.замерзать 99  
 ѫисад ж.(б.) осн.прош.вр.гл.замерзать 97,98,99,I09  
 ѫисес ж.(р.-х.,б.-ршв.) перф.гл.замерзать 99,I36  
 ѫисед (ш.-одж.) З л.ед.ч.наст.вр.гл.замерзать 99  
 ѫисәв (р.-х.) осн.наст.вр.гл.морозить 99  
 ѫисәwt (р.-х.) осн.прош.вр.гл.морозить 99  
 ѫисәс ж.(ш.-одж.) перф.гл.замерзать 99,I36

- ъic̄w (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.морозить 99  
 ъic̄wt (ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.морозить 99  
 ъic̄id (б.) з л.ед.ч.наст.вр.гл.замерзать 99  
 ъic̄of (б.) осн.наст.вр.гл.замерзать 99  
 ъic̄ic. (ш.) I) ж.кустарник смородины; 2) ж./м. ягоды смородины II:122,150,161  
 ъic̄it (бдж.) I) ж. кустарник смородины; 2) ж./м. ягоды смородины 122,160  
 ъic̄oc̄ М. (ршв.) перф.гл.замерзать 99,136  
 ъic̄od М./ж. (ш.-бдж.,р.-х.) осн.прош.вр.гл.замерзать 44, 96,98,99,102,II2,136  
 ъic̄oшj М. (ш.-бдж.) перф.гл.замерзать 99,136  
 ъic̄oj мн.ч.(р.-х.) , (б.-ршв.) перф.гл.замерзать 136  
 ъic̄ud М.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.: замерзать 44,96,98,99, 102,II2,136  
 ъic̄uj М.(р.-х.) перф.гл.замерзать 99,136  
 ъic̄afan ж.(р.-х.) трескающаяся 252  
 ъic̄afon м.(р.-х.) трескающийся 252  
 ъic̄af (р.-х.,б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.трескать 252  
 ъic̄afan ж.(б.-ршв.) трескающаяся 252  
 ъic̄afon м.(б.-ршв.) трескающийся 252  
 ъic̄ef м.; мн.ч.(б.-ршв.) перф.гл.лонуть, трескаться 138  
 ъic̄eft (б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.лонуть, трескаться 138  
 ъic̄ern м.(р.) локоть II:21  
 ъic̄if-büst м.(ш.-бдж.) шкура сурка 290  
 ъic̄ifc (ш.-бдж.,х.) перф.гл.лонуть, трескаться 138  
 ъic̄ift (х.,ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.лоннуться, трескаться 138  
 ъic̄of-büst м.(р.-х.) шкура сурка 290  
 ъic̄uht (ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.рубить 160  
 ъikafc ж. (ршв.) перф.гл.расцветать 141  
 ъikaft ж. (ш.-р.) осн.прош.вр.гл.расцветать 73  
 ъikamb (р.-х.) осн.наст.вр.гл.перебирать (шерсть) 246  
 ъikambc ж. (р.-х.) перебирающая (шерсть) 246  
 ъikife ж. (ш.-бдж.,х.,б. ) перф.гл.расцветать 141

- ъikift ж. (ш.-р.) осн.прош.вр.гл.расцветать 73  
 ъikuft м. (ш.-р.) осн.прош.вр.гл.расцветать 73  
 ъipax<sup>1</sup> ж. (ш.-р.) ярко-белая, светлая 37  
 ъipax<sup>2</sup> ж./м. (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.грохотать, тарактеть 180  
 ъipahast ж./м. (ш.-бдж.,р.-х.) с грохотом, грохот (выстрела) 172  
 ъipah(a)-ъipah ж./м. (р.-х.) с грохотом, грохот (выстрела) 172  
 ъipahc ж./м. (ш.-р.) перф.гл.грохотать, тарактеть 180  
 ъipahxt ж./м. (ш.-р.) осн.прош.вр.гл.грохотать, тарактеть 180  
 ъipahxtow ж./м. (ш.-р.) грохотать, тарактеть 180  
 ъipah-ъipah ж. (ш.-бдж.) с грохотом, грохот (выстрела) 172  
 ъipox<sup>1</sup> м. (р.-х.) ярко-белый, светлый 37  
 ъipox<sup>2</sup> м./ж. (х.) осн.наст.вр.гл. грохотать, тарактеть 180  
 ъipohc ж./м. (х.) перф.гл.грохотать, тарактеть 180  
 ъipohxt ж./м. (х.) осн.прош.вр.гл.грохотать, тарактеть 180  
 ъipohxtow м./ж. (х.) грохотать, тарактеть 180  
 ъipuh ж. (ш.-бдж.,б.-ршв.) ярко-белый, светлый 37  
 ъipuhx м./ж. (р.,б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.грохотать, тарактеть 180  
 ъipuh(a)-ъipuhx м.(р.-х.) с грохотом, грохот (выстрела) 172  
 ъipuhxast м. (ш.-бдж.,р.-х.) с грохотом, грохот (выстрела) 172  
 ъipuhxо ж./м. (р.,б.-ршв.) перф.гл.грохотать, тарактеть 180  
 ъipuhxt m./ж. (р.,б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.грохотать, тарактеть 180  
 ъipuhxtow m./ж. (р.,б.-ршв.) грохотать, тарактеть 180  
 ъipuhx m./ж. (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.грохотать, тарактеть 180  
 ъipuhxо ж./м. (ш.-бдж.) перф.гл.грохотать, тарактеть 180  
 ъipuhxt ж./м. (ш.-бдж.) с грохотом, грохот (выстрела) 172  
 ъiqamb(a)-ъiqamb ж. (р.-х.) с грохотом, грохот (от стрельбы или выстрела, взрыва) 173

җiqambast җ.(ш.-бдк., р.-х.) с грохотом, грохот (от стрельбы или взрыва) I73  
 җiqamb-җiqamb җ.(ш.-бдк.) с грохотом, грохот (от стрельбы или взрыва) I73  
 җiqumbast м.(ш.-бдк., р.-х.) с грохотом, грохот (от стрельбы или взрыва) I73  
 җiqumb(a)-җiqumb м.(р.-х.) с грохотом, грохот (от стрельбы или взрыва) I73  
 җiqumb-җiqumb м.(ш.-бдк.) с грохотом, грохот (от стрельбы или взрыва) I73  
 җirvō җ.(б.) журна II:I43  
 җitērз җ.(р., б.-ршв.) звезда II:I37  
 җitērз җ.(ш.-бдк.) звезда II:67, I37  
 җitūrз җ.(р.-х.) звезда II:67, I37  
 җivd (р.-х.) осн.прош.вр.гл.бить 2I3  
 җiwēzn җ.(р.-х.) охотничий шест II:92  
 җiwēzn(ш.-бдк.) охотничий шест II:92  
 җiwinč(ш.-бдк.) грубая хлопчатобумажная материя II:I56  
 җiwōzn җ.(б.-ршв.) охотничий шест II:92  
 җib (р.-х, б.) сон, ност.вр.гл.бить 2I3  
 җij м.(ш.-бдк.) бык I78, 287, 29I; II:35, 77, I25, I49, I50, II3  
 җij-büst м.(ш.-бдк.) шкура быка 29I  
 җij-ziv җ.(ш.) обычный язык I57  
 җivd (ш.-бдк., х.) осн.прош.вр.гл.бить 2I3  
 җoj м.(р.-х.) бык I6, 29I; II:74  
 җoj-büst м.(р.-х.) шкура быка 29I  
 җoj-kawūč м.(р.-х.) тот, кто режет быка 248  
 җoj-sinā җ.(р.) бычья грудина I58  
 җob җ.(б.-ршв.) летний загон для скота, летний хлев II:I06, I07  
 җob<sup>2</sup> м.(ш.-бдк.) дом; усадьба II:I06, I07  
 җom-/ж.(р.-х., б.-ршв.) вечер, вечернее время II:80  
 җomardm. (б.) жених 237  
 җončaym. (р.-х.) жених 237

җövd җ.(р.-х., ршв.) осн.прош.вр.гл.спать 44, 87, 9I, 83, 97,  
 I03, I35, I36, I88  
 җövj җ.(ш.-бдк.) перф.гл.спать I36, I88  
 җöy (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.читать 246; II:87  
 җöy-víš җ.(ш.-р.) дикая кошка 289  
 җöy-biš җ.(ш.-р.) дикий кот 289  
 җöyij җ.(ш.-бдк.) читавший 257  
 җöj м.(б.-ршв.) бык 29I; II:I48  
 җöj-büst м.(б.-ршв.) шкура быка 29I  
 җöjök м.(б.) бычок 223  
 җuc җ.(ш.-р.) I) жидкость, бульон, отвар, настой; 2) <sup>м./ж.</sup>накрапливай (-ая), жидкай (-ая) I83; II:73, I06, I07  
 җud (ш.-р.) осн.прош.вр.гл.смыть I86  
 җujänd җ.(ш.-р.) Шуджанд II:62  
 җujandij м.(б.-ршв.) шуджанец 208  
 җujandiz җ.(б.-ршв.) шуджанка 208  
 җumne м.(ш.) завтра II:80, II7  
 җup-бēcīn җ.(б.) приземистая, с отпущеной головой 287  
 җup-бēcīn җ.(ш.-бдк.) приземистая, с отпущеной головой 287  
 җup-бööjin м.(ш.-бдк.) приземистый, с отпущеной головой 287  
 җup-бööjin җ.(б.) приземистый, с отпущеной головой 287  
 җurvō җ.(р.-х., б.-ршв.) отвар, бульон, журно 292, 293; II:I43,  
 I47  
 җuvd м.(р.) молоко 85, I75, 293; II:I36  
 җuvd-ašaw м.(р.) тюря на молоке с маслом II:I43  
 җuvd-tarit м.(р.) тюря на молокес маслом II:I43  
 җuvd-tažēc җ.(р.-х.) молоковоз 248  
 җuvd-tažēc м.(р.-х.) молоковоз 248  
 җuvd-häxpä җ.(б.) молочный кисель, молочная похлебка 293  
 җuwast м.(бдк., р.-х.) немедленно, моментально I72  
 җuw-җuw м.(бдк.) немедленно, быстро-быстро I72  
 җuz җ.(ш.-р.) легкие II:77  
 җüz җ.(ш.-р.) ветер II:I6I, I62  
 җün җ.(ш.-р.) зад, задница II:77

ъür-бабъ ю м.(р.-х.) подстрекающий, тот кто подстрекает 247  
 ъüvd м.(ш.-бдж., х.) молоко 293; II:73, I36, I49  
 ъüvd-ašaw м.(ш.-бдж., х.) тиры на молоке с маслом II:143  
 ъüvd-tarit м.(ш.-бдж., х.) тиры на молоке с маслом II:143  
 ъüvd-хайра ю.(х.) молочный кисель, похлебка 293  
 ъüvd-хәгәр ю.(бдж.) дойная коза (овца) 262  
 ъüvd-хәгәр м.(бдж.) употребляющий молоко 262  
 ъüvd-хайра ю.(ш.-бдж.) молочный кисель 293  
 ъüб м.(р.-х.) дом, усадьба I06, I07  
 ъüv м./ю.(ш.-бдж.) вечер, вечернее время II:80  
 ъüvd м.(р.-х.) осн. проп. вр. гл. спать 44, 87, 91, 93, 97, I03,  
     I35, I36, I88  
 ъüvј м.(р.-х.) перф. гл. спать I36, I88  
  
 yad<sup>1</sup> (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. прийти I26, I47, I49,  
     I55, I56  
 yad<sup>2</sup> (срк.) указательное местоимение средней степени удаления I93  
 yakaw-рас- (др.-ир.) сваренная печень II:III  
 yak-čil ю.(ш.) самолет "Як-40" II:155  
 yak-sūmä ю.(ш.-бдж.) рублевка II:87  
 yam (ш.-бдж., х., срк.) местоимение ближней степени удаления: это, эта I24  
 yanvar ю.(ш.-р.) январь II:81, I46, I93  
 yärey м.(множ.) мука 4  
 yasna- м.(ав.) моление, жертвоприношение 27  
 yast (ш.) есть II:I51  
 yat (ш.-р.) осн. проп. вр. гл. приходить, приезжать I68; II:63,  
     81, I55, I56  
 yatëз ю.(б.) намеревавшаяся приходить 258  
 yatöw (ш.-р.) приехать, приезжать II:61  
 yatöj ю.(б.) намеревавшийся приходить 258  
 yaw (ю.) лично-указательное местоимение 3 л. ед. ч. прямого  
     падежа, дальней степени удаления: он-(а), тот, та I93  
     294; II:II, I2, 93, I23, I46, I65

yah ю.(ш.-р.) сестра I45; II:13  
 yahbiен ю., мн.ч.(ш.-р.) сестренки 272  
 yahéх ю.(ш.-бдж.) сестрица 204  
 yahék ю.(б.) сестричка 222  
 yahij ю.(рив.) сестрица 204  
 yahiz ю.(р.-х., б.) сестрица 20, 204  
 yahzinén ю., мн.ч.(ш.-бдж.) сестры II6  
 yahzöп ю., мн.ч.(б.) сестры II6  
 Yazgilamбв. ю.(р.) река Язгуляма II:66  
 Yazgilöп м.(р.-х.) Язгулям II:66  
 Yazgilüm м.(ш.-бдж.) Язгулям II:66  
 Yazgilümбв ю.(ш.-бдж.) река Язгуляма II:66  
 yä ю.(ш.-бдж.), ю./ю.(р.-х., б.-рив.) лично-указательное  
     местоимение: он(а), тот, та 64, 65, 86, 90, 94, 95, I42, I46,  
     I65, I68, I78, I82, I84, I85, I91, 257, 261, 288, 290, 294;  
     II:12, 66, 71, 74, 81, 87, 91, III, I12, I13, I14, I23, I24, I26,  
     I44, I45, I46, I47, I48, I50, I51, I52, I53, I54, I55, I56, I58,  
     I59, I61, I62, I65, I66  
 yäšik ю.(ш.-р.) ящик II:91  
 yäх м.(ш.-р.) лед II:139  
 yäwј м.(р.-х.) мука 21, III, 218  
 yäwjanëз ю.(х.) испачкавшая мукой 231  
 yawjanöj ю.(х.) испачкавший мукой 231  
 yäö-pči (кати) сваренная печень II:III  
 yöd<sup>1</sup> ю.(ш.) мост I46; II:67, I37  
 yöd<sup>2</sup> (б.) осн. наст. вр. гл. приходить, приезжать I44, I47  
 yöl м.(ш.-бдж.) помещение на летовке II:79  
 yölön ю.(р.-х., б.-рив.) объявление II:87  
 -(y)ëv м.(ш.-р.) суффикс из русского -ев- 280  
 -(y)ëvъ ю.(ш.-р.) суффикс из русского -ева- 280  
 yëst (ш.-бдж.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. нести, помещать 91; II:  
     I12, I14  
 yí (ш.-р.) один, одна 53, I44; II:66, 70, I15, I21, I22, I26, I48,  
     I49, I51, I56, I58, I59, I61, I63, I64

- yid (ш.-р.) указательное местоимение прямого падежа средней степени удаления: этот, эта 163, 193; II: 63, 82, 83, 93, 107, 113, 122, 123, 144, 146, 156, 158, 159, 163, 164  
yida (ш.-р.) указательная частица средней степени удаления: вот он(а) 200  
yi-digēr (ршв.) другой II: 90  
yiga (ш.) другой II: 160  
yigi (бдк.) другой II: 160  
yim (р., б.-ршв.) указательное местоимение прямого падежа ближней степени удаления: этот, эта 146, 193, 231; II: 20, 122, 124, 144, 146, 147, 159  
yima (ш.-бдк., б.) указательная частица ближней степени удаления: вот он(а) 200; II: 149  
yirxan x.(ршв.) медведица 38, 39, 50  
yi-sōmā x.(р.-х., б.-ршв.) рублевка II: 87  
yi-sūmā x.(ш.-бдк.) рубленка II: 87  
yiwo (р.-х.) указательная частица дальней степени удаления: вот он(она) II: 13  
yi-yōr (р.) никто II: 145  
Yizgilamōv x.(р.-х.) река Язгулама II: 66  
yīd x.(р.-х., б.-ршв.) мост 67, 137  
yīd (ш.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.молот II: 91  
yīl m.(р.-х., б.-ршв.) летовка, помещение для летовки II: 79  
yīw (ш.-р.) один 145; II: 113  
yīw-añ (ш.) лишь один II: 9, 143; II: 125, 166  
yō- м.(ш.-бдк.) лично-указательное местоимение 3 л.ад.ч. прямого падежа дальней степени удаления: тот I93  
yōc m. (ш.-бдк., б.-ршв.) огонь 45, 146; II: 107  
yōd (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.нести 9I, 106; II: 161  
yōda (ш.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.приходить 8I  
yōyu (ш.-р.) дикий 5  
yōyu m.(мн.бдк.) дикий 5  
yooyüa x.(мн.бдк.) дикая 5  
yōyōj m.(ш.-бдк.) мука III; II: 113, 218

- Yörbayg m.(р.-х., б.-ршв.) мужское имя Ёрбек 280  
Yörbəgim x.(ш.-р.) женское имя Ёргегим 280  
Yörbék m.(ш.-бдк.) мужское имя Ёрбек 280  
yōs (ш.-бдк., р.-х.) осн.наст.вр.гл. нести 9I; II: 115, 164, 166  
yōwj m.(х., б.-ршв.) мука 218  
yōyk m.(р.-х.) слезы II: 136  
ytkw m.(согд.) мост II: 137  
yu m.(ш.-бдк., орк.) лично-указательное местоимение 3 л.ад. ч.прямого падежа дальней степени удаления: тот, он 64, 65, 90, 94, 145, 146, 165, 175, 178, 193, 257, 280, 288, 290, 294; II: 12, 13, 60, 61, 70, 73, 74, 76, 107, 108, III, II: 7, II: 9, 120, 147, 148, 160, 162  
-(y)uf m.(ш.-р.) вариант русского суффикса из -ев 280  
yuga- ср.(скр.) ярмо II: 139  
yuu m.(ш.-р.) ярмо II: 89, 139  
yurk m./x.(р.-х.) медведь, медведица II: 50  
(y)uvā x.(ш.-р.) вариант русского суффикса -ева 280  
yuwa (ш.-р.) указательная частица: вот она, вот та II: 13  
yuwo (р.) указательная частица: вот он(а) II: 12  
yuwu m.(ш.) указательная частица: вот он(а) 12  
yuwu/-a (ш.-бдк., б.) указательная частица: вот, он(а) 200  
yūn x.(бдк.) название кустарника II: 66  
yūnak-wi8ōr m.(бдк.) игровой холм II: 66  
yūrk m./x.(ш.-бдк., б.), m.(ршв.) медведь, медведица 38, 39, 50  
yūyk m.(ш.-бдк.) слеза II: 136  
yūz x.(р., б.-ршв.) борозда II: 93  
yūc m.(р.-х.) огонь 45  
yūd (р.-х.) осн.наст.вр.гл.нести 9I, 106  
zavīr (р.-х., б.) 1) ж.лен; 2) м.умолот, куча льва II: 123, 164  
zalmak x.(ш.) жена дяди по отцу II: 135  
zanxöläk m.: (ш.) жена дяди по матери II: 135  
zaq (р.-х., б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.ныть 252  
zaqän x.(р.-х., б.-ршв.) нытая, нытица 252

zaqon м.(р.-х.) нокий, нитик 252  
 zaqon м.(б.-ршв.) нокий, нитик 252  
 zarəz ж.(р., б.) куропатка II:II2, I25  
 zarəzbus(ēn) м., мн.ч.(р., б.-ршв.) куропаточки 274  
 zarəz ж.(х.) куропатка II:II2  
 zarəzbus(ēn) м., мн.ч.куропаточки 274  
 zarif ж.(ш.-бдк.) куропатка II:II2, I25  
 zarifbus(ēn) м.(ш.-бдк.) куропаточки 274  
 zasta-м.(ав.) руна 27; II:I36  
 zay ж.(р.-х.) стремнина II:93  
 zaya- (ав.) рожать II:98  
 zaydж(ршв.) стремнина II:93  
 zazəskж(р.-х., б.) берущая, владеющая 246  
 zazōč м.(б.) берущий, владеющий 246  
 zazuč м.(р.-х.) берущий, владеющий 246  
 zān (р.-х., б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.убивать 96; II:I25  
 zāta- (ав.) рожать 98  
 zēn (ш.) З л.мн.ч.наст.вр.гл.брать, взять II:I40  
 zēt (ш.) 2 л.мн.ч.наст.вр.гл.брать, взять II:I49  
 zēz (р.-х.) осн.наст.вр.гл.брать, взять II:I52, 246  
 zēz ж.(ш.-бдк.) перф.гл.рожать I84  
 zēm (ш.) 1 л.мн.ч.наст.вр.гл.брать, взять II:88  
 zēz (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.брать, взять II:I52  
 zēzd (ш.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.брать, взять II:I3  
 zibad ж.(ш.-р.) осн.прот.вр.гл.прыгать 65, I20, I41  
 zibač ж.(ршв.) перф.гл.прыгать I20, I41  
 zibačj мн.ч.(ш.) перф.гл.прыгать I20  
 zibačj ж.(р.-х., ршв.) перф.гл.прыгать I20, I41  
 ziben (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.прыгать 65, 252  
 zibanān ж.(р.-х., б.-ршв.) прыгающая 252  
 zibanon м.(р.-х.) прыгающий, прыгун 252  
 zibantōn м.(б.-ршв.) прыгакий, прыгун 252  
 zibičж(ш.-бдк., р.-х.) перф.гл.прыгать I20  
 zibō (ш.-р.) задний; потом II:I24  
 zibōčj мн.ч.(бдк.) перф.гл.прыгать I20

zibud м.(ш.-р.) осн.прот.вр.гл.прыгать 65, I20  
 zibūč м.(ршв.) перф.гл.прыгать I20  
 zibūčj м.(ш.) перф.гл.прыгать I20  
 zibūčj ж.(р.-х., ршв.) перф.гл.прыгать I20  
 zibūčj м.(бдк.) перф.гл.прыгать I20  
 zidar6 ж.(ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.оторвать 60, I51, I52, I58  
 zidar8(ēn)(ш.-бдк., р.-х.) осн.наст.вр.гл.оторвать, разрывать  
 I51, I52  
 zidarbēnt (ш., р.) осн.прот.вр.гл.рвать, разрывать I51, I57,  
 I58  
 zidarbōn (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.оторвать, разорвать I52  
 zidarbōnt(б.-ршв.) осн.прот.вр.гл.оторвать, разрывать I58,  
 I59, I67  
 zidarēc ж.(р.-х., б.) убирающая, подметающа 246  
 zidačj мн.ч.(ш.-р.) перф.гл.оторваться, разрываться II5, II9,  
 I41  
 zidaččin мн.ч.(ш.) оборванные I45  
 zidačt ж.(ш.-р.) осн.прот.вр.гл.оторваться, отрываться 60,  
 71, 75, II9, I41, I52, I58; II:III, I58  
 zidām (ш.) 1 л.мн.ч.наст.вр.гл.убирать, подметать II:77, I49  
 zidār (р.-х., б.) осн.наст.вр.гл.убирать, подметать 246  
 zidēr6 (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.оторвать, разрывать 60, 75,  
 I52, I57  
 zidēr6d (ш.-бдк.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.оторвать, разрывать  
 75, I58  
 zidēr6dōw (ш.-бдк.) оторвать, разрывать 60  
 zidēr6j (ш.-бдк.) перф.гл.оторвать, разрывать 60  
 zidičj ж.(ш.-бдк.) перф.гл.оторвать, разрывать 60, II9  
 zidiččin ж.(ш.) оборванная, оторванная I45  
 zidičtōw (ш.-бдк.) оторваться 60, I51  
 zidučj м.(ш.-бдк.) перф.гл. оторваться, разрываться 60, II9, I51  
 ziduččin м.(ш.) оборванный, оторванный I45  
 zidučt м.(ш.-бдк.) осн.прот.вр.гл.оторваться, разры-  
 ваться 60, 71, 75, II9, I51, I52, I57, I58; II:III, I23  
 zibun ж.(ш.-р.) кладовая II:79

- zivér (ш.-бдк.) I) ж.лен, поле, засеянное льном; 2) м. умолов,  
     куча льна II:123, I64  
 zilyür ж. (ш.) барбарис II:68  
 zimär-wöž м. (ш.-р.) солома 294  
 zime ж. (ш.-р.) участок земли, засеянный льном, посевное  
     поле 214, 288, I08, II6  
 zimigem. (р.) мочалка II:21  
 zimistünж. (ш.) зима II:14  
 zimöJm. (б.) эфедра II:77  
 zinayiž м. (р.-х.) стирка, мытье II:60  
 zinawékж. (б.) сноха, сношенка 223  
 zinj (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл.стирать, мыть II:I07, I24, I65  
 ziniyuž м. (ш.-р.) стирка, мытье II:60  
 zinöd (ш.-бдк., б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.стирать, мыть I06  
 zinüd (р.-х.) осн.прош.вр.гл.стирать, мыть I06  
 ziräm ж. (брв.) горная речка II:39  
 ziv (ш.-р.) I) ж.язык (анат.); 2) м.речь, слово II:71, 77, II6,  
     I38, I50  
 ziweš (р.-х.) осн.наст.вр.гл. выводить, вытаскивать 93  
 ziweš (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл. выводить, вытаскивать 93;  
     II:71  
 ziwöö (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл. вытаскивать, выводить 93  
 ziwör(n)ж. (ш.-р.) головная часть аркса II:93  
 ziwöst (ш.-бдк., б.-ршв.) выводить, вытаскивать 93, I06  
 ziwüst (р.-х.) осн.прош.вр.гл. выводить, вытаскивать 93, I06  
 ziyaž (ш.) осн.наст.вр.гл. засыхать, вянуть I53  
 ziyaw (бдк.) осн.наст.вр.гл. засыхать, вянуть I53  
 ziyawen (бдк.) осн.наст.вр.гл. заставлять засыхать 75  
 ziyawent (бдк.) осн.прош.вр.гл. заставлять засыхать 75, I58  
 ziyawont (б.-ршв.) осн.прош.вр.гл. засыхать I58  
     уахж. мн.ч. (ш.-р.) перф.гл. засыхать 75, II9, I40  
     уахтж. (ш.-р.) осн.прош.вр.гл. засыхать 71, 75, II9, I53, I58  
 ziyewt (р.-х.) осн.прош.вр.гл. заставлять засыхать I58  
 ziyež (ш.) осн.наст.вр.гл. заставлять сохнуть 75

- ziyež (бдк.) осн.наст.вр.гл. заставлять сохнуть 75, I58  
 ziyež (ш.) осн.прош.вр.гл. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл. застав-  
     лять сушить 75  
 ziyež (бдк.) осн.наст.вр.гл. заставлять сохнуть I58  
 ziyež (бдк.) осн.прош.вр.гл. заставлять сохнуть 75, I58  
 ziyež ж. (ш.-р.) перф.гл. засыхать (о посевах) II9, I40;  
     II:158  
 ziyež м. (ш.-р.) перф.гл. засыхать (о посевах) II9, II:159,  
     I60, I62  
 ziyež м. (ш.-р.) осн.прош.вр.гл. засыхать 71, 75, II9, I53, I58  
     I20, I24  
 ziyež (б.) осн.наст.вр.гл. засыхать I53  
 zid (ш.-бдк.) стремнина II:93  
 zid (ш.-бдк.) осн.прош.вр.гл. убивать 96  
 zil ж. (х.) тетива, струна II:94, I53  
 zimbäж. (ш.-бдк.) вдоль, край II:160  
 zin (ш.-бдк.) осн.наст.вр.гл. убивать 96; II:125  
 zird-jaž ж. (р.-х., б.-ршв.) желто-пестрая 282  
 zird(a)-jaž м. (р.-х., б.-ршв.) желто-пестрый 282  
 zird(a)-juw м. (б.-ршв.) желто-пестрый 282  
 zird(a)-juw м. (р.-х.) желто-пестрый 282  
 zirdiž м. (р.) желтизна II:149  
 zird-jaž ж. (ш.) желто-пестрая 282, 283, 284  
 zird-jaž ж. (р.-х., бдк.) желто-пестрая 283, 284  
 zird-juw м. (бдк.) желто-пестрый 282  
 zird-juž м. (ш.) желто-пестрый 282, 283  
 zird-juž м. (р.-х.) желто-пестрый 283  
 zirdök м. (б.) желтенький 225  
 zird-pük (ш.-бдк.) одетый в желтое 288  
 zod (р.-х.) осн.прош.вр.гл. убивать 96  
 zor suj м. (х.) стал старым (не свежий) II:163  
 zöd ж. (р.-х., б.-ршв., ш.-бдк.) рожать, разрешаться (от бере-  
     менности) 98, I84  
 zöö м. (р.-х., б.-ршв.) коленс II:76

332

zōrō (ш.-р.) Iж. сердце (анат.) 2)м.сердце (вместилище чувств) I6,II:77,II6,150,157  
 zōrō-dārō м.(ш.-р.) сердечная боль 60  
 zōxč (ш.-бдж.) перф.гл.брать,взять 154,  
 zōxčat (ш.) давнопром.вр.гл.брать,взять 125  
 zōxt (ш.-бдж.,б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.брать.взять 106;  
 II:88  
 zōz (б.) осн.наст.вр.гл.брать,владеть 246; II:90  
 zūv м.(ш.) рукава 291  
 zūn м.(ш.-бдж.) колено I7,II:64,76  
 zuxt (р.-х.) осн.прош.вр.гл.брать ,взять 106  
 ūaq (ш.-р.) осн.. наст.вр.гл.выживать II:152  
 ūarn ж.(ш.-р.) круглая 31,47,50,187,285; II:109  
 ūarn-bēc ж.(р.,б.-ршв.) кругломицая 286  
 ūarn-beс ж.(х.) кругломицая 286  
 ūarn-bic ж.(ш.-бдж.) кругломицая 286; II:129  
 ūāv ж.(шк.) галка II:184  
 ūāš ж.(ш.-р.) бот.репейник II:77  
 ūāw ж.(б.-ршв.) корова 288,291  
 ūāw-büst м.(б.-ршв.) шкура коровы 291  
 ūēr ж.(р.,б.) камень 290,292,293; II:67,II3,I20,I37,I48,I64  
 ūerbicēn ж., мн.ч.(р.,б.-ршв.) камешки 273  
 ūer-tažeo ж.(р.) та,кто таскает камень 248  
 ūer-tažūj м.(р.) тот,кто таскает камни 248  
 ūer-xūr м.(р.) предмет,съедающий камень,дробилка 263  
 ūēxtōw (р.) бегать 61  
 ūēxtōw м.(ш.) бегать 61  
 ūer ж.(х.) камень 293; II:II3,I37  
 ūerbicēn ж., мн.ч.(х.) камешки 273  
 ūer-tažeo ж.(х.) та,кто таскает камни 248  
 ūer-tažūc м.(х.) тот,кто таскает камни 248  
 ūibaq ж.(ш.-р.) коренастая, приземистая 37  
 ūibēc ж.(р.-х.,б.) прадильщица 246

žibēq ж.(р.-х.) коренастая 37  
 žibēž м.(р.) прадение II2  
 žibod м.(р.-х.) коренастый, приземистый 37  
 žibud м.(ш.-бдж.) коренастый, приземистый 37  
 žibeq-žēm ж.(ршв.) пучеглазая 55  
 žibōq-žān м.(ршв.) пучеглазый 55,287  
 žimat ж.(ш.-р.) низкорослая 31  
 žimut м.(ш.-р.) низкорослый 31  
 žindam (ш.-р.), 1) м.пшеница (зерно); 2) ж.поле, засенное пшеницей II6,158  
 žindam-xēr ж.(р.-х.,б.-ршв.) поедающая пшеницу 262  
 žindam-xōr м.(б.-ршв.) поедащий пшеницу 262  
 žindam-xūr м.(р.-х.) поедающий пшеницу 262  
 žindāry ж.(бдж.,б.-ршв.) оборотень 38.  
 žindārv ж.(ш.) оборотень 38  
 žindiry ж.(р.-х.) оборотень;перен.алчный 38  
 žindūrv м.(бдж.,х.,б.-ршв.) оборотень; перен.алчный 38  
 žindūrv м.(ш.) оборотень; перен.алчный 38  
 žinij м.(ш.) снег 63; II:125  
 žiraw (бдж.,ршв.) осн.наст.вр.гл.кусать 256  
 žirawān ж.(ршв.) кусавшая 256  
 žirawōn м.(ршв.) кусавший 256  
 žiručč ж.(ш.) перф.гл.кусать 61  
 žiručt (ш.) осн.прош.вр.гл.кусать 60  
 žiwal ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.наст.вр.гл.блестеть, сверкать I78, I85  
 žiwalč ж.(ш.-бдж.,р.-х.) перф.гл.блестеть, сверкать I78  
 žiwalt ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.прош.вр.гл.блестеть, сверкать I78  
 žiwaltōw ж.(ш.-бдж.,р.-х.) блестеть, сверкать I78  
 žiwol м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.блестеть, сверкать I78  
 žiwolč м.(р.-х.) перф.гл.блестеть, сверкать I78  
 žiwolt м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.блестеть, сверкать I78  
 žiwoltōw м.(р.-х.) блестеть, сверкать I78  
 žiwul м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.блестеть, сверкать I78

- žiwulč м.(ш.-бдх.) перф.мл.блестеть, сверкать 178  
 žiwult м.(ш.-бдх.) осн.прош.вр.ти.блестеть, сверкать 178  
 žiwultōw ~~ш.~~(ш.-бдх.) сверкать, блестеть 178  
 žir ж.(ш.-бдх.) камень 290, 292, 293; II:67, 113, 129, 137, 163,  
     164  
 žirbicēn ж., мн.ч.(ш.-бдх.) камешки 273  
 žlwj (ш.-р.) пл. любить 175  
 žoz oēkūč м.(р.-х.) тот, кто собирает дрова 248  
 žoz-vēr м.(р.-х.) приносящая дрова 263  
 žoz-vür м.(р.-х.) приносящий дрова 263  
 žow ж.(ш.-бдх.; р.-х.) корова 41, 178, 291; II:35, 123, 125, 157,  
     158  
 žow-püst м.(р.-х.) икра коровы 291  
 žow-püst м.(ш.-бдх.) икра коровы 291  
 žow-buzēc з.(р.-х.) лоярка 248  
 žowēn мн.ч.(ш.-р.) коровы 185; II:64  
 žow-gufā м.(бдх.) стадо коров II:126  
 žōz-vēr ж.(б.-ршв.) приносящая дрова 263  
 žōz-vör м.(б.-ршв.) приносящий дрова 263  
 žurka м.(ш.-р.) круглый 31, 47, 50, 187, 285; II:109  
 žurnäl ж.(ш.-р.) журнал II:87  
 žurn-bēc м.(б.-ршв.) круглоцелый 286  
 žurn-bēc м.(ж.) круглоцелый 286  
 žurn-bēc м.(ш.-бдх.) круглоцелый 286; II:129

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ

- ви - "Вопросы языкоznания", И.  
 Гомиев - В.С.Соколова. Генетические отношения мунджаznского языка и шугнано-язгулямской языковой группы. Л., 1973.  
 Гояш - В.С.Соколова. Генетические отношения изгулямского языка и шугнанской языковой группы, Л., 1967.  
 Крия - Д.Карамзин. Категория рода в памирских языках, Душанбе, 1978.  
 Ксина - "Краткие сообщения Института народов Азии", И.  
 наа - "Народы Азии и Африки", И.  
 Ойттимя - "Опыт историко-типологического исследования иранских языков", тт. I, II, М., 1975.  
 Пяф - "Памирские языки и фольклор", I, Душанбе, 1972.  
 Штс - И.И.Зарубин. Шугнанские тексты и словарь, М.-Л., 1960.  
       языки и диалекты  
 ав. - авестийский  
 англ. - английский  
 араб. - арабский  
 афг. - афганский (памто)  
 б. - бартангский  
 бдх. - баджувский  
 брв. - барвазский  
 б.-ршв. - бартанго-рошорский, бартангский и рошорский (ороторский)  
 вах. - ваханский  
 греч. - греческий  
 др.-инд. - древнеиндийский  
 др.-ир. - древнеиранский  
 др.-перс.-древнеперсидский  
 и.-е. - индоевропейский  
 инд. - индийский  
 ишк. - ишкашимский  
 йид. - йидига  
 лат. - латинский  
 мндж. - мунджаznский  
 осет. - осетинский  
 перс. - персидский

р.	- руманский
русск.	- русский
рум.	- руманский
р.-х.	- румано-хуфский, руманский и хуфский
ром.	- роморский (ороморский)
сак.	- сакский (хотанский)
сарык.	- сарыкольский
согд.	- согдийский
сре.	- сарезский
ср.-и.	- среднеперсидский
тадж.	- таджикский
турк.	- туркеский
х.	- хуфский
хот.	- хотанский (хотано-сакский)
х.-с.	- хотано-сакский
и.	- муганский
и.-бдк.	- шугано-баджувеный
и.-р.	- шугано-руманская группа (за исключением сарыкольского)
шугн.	- муганский
иах.	- вахдаринский
яги.	- ягнобский
язг.	- язгулямский

## ПРОЧИЕ СОКРАЩЕНИЯ

ближ.	- ближний (степень удаления)
букв.	- буквально, дословно
вр.	- время
ги.	- глагол
далы.	- дальний (степень удаления)
диал.	- диалектный, диалектический
ед. (ч.)	- единственное (число)
ж.р., жен.-женский род	
звукоподр.-звукомодрательное	
инф.	- инфинитив
кауз.	- каузатив
косв.	- косвенный (падеж), косвенная (форма)

л.	- лицо
мн.(ч.)	- множественное (число)
м.р., муж.	- мужской род
наст.	- настоящее (время)
перев.	- перевесное значение
перф.	- перфект
прич.	- причастие
прош.	- прошедшее (время)
средн.	- средний (степень удаления)
ст.	- степень удаления
тж.	- также
указат.	- указательное (местоимение)
ч.	- число

- Абаев, 1958 - В.И. Абаев. Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I, М.-Л., 1958
- Абаев, 1973 - В.И. Абаев. Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. II, Л., 1973.
- Андреев, 1958 - М.С. Андреев. Таджики долины Хуф (Верховья Аму-Дары), выш. П., Сталинабад, 1958 (Подготовлен к печати и снабжен примечаниями и дополнениями А.К. Писарчик).
- Бакаев, 1973 - Ч.Х. Бакаев. Язык курдов СССР, М., 1973.
- Бартоломе, 1904 - Chr. Bartholomae. Altiranisches Wörterbuch, Strassburg, 1904 (2 unveränderte Auflage, Berlin, 1961).
- Бахтибеков, 1980 - Т. Бахтибеков. Грамматикаи забони шурнони, Душанбе, 1980.
- Бикерман, 1976 - Э. Бикерман. Хронология древнего мира, перевод с английского И.М. Стеблин-Каменского, М., 1976.
- Боголюбов, 1960 - М.Н. Боголюбов. Согдийские документы с горы Муг (языковые данные). "ХХI международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР", М., 1960.
- Боголюбов, 1963 - М.Н. Боголюбов. Местоимения в хорезмийском языке. КСИНА, № 67 (Иранская филология), М., 1963.
- Боголюбов, Смирнова, 1963 - Согдийские документы с горы Муг, выш. Ш. Хозяйственные документы, чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой, М., 1963.
- Болдырев, 1948 - А.Н. Болдырев. Бадахшанский фольклор, - "Советское востоковедение", т. У, М., 1948.
- Болдырев, 1976 - "Сказки народов Памира", сост. и comment. А.Л. Гринберга и И.М. Стеблин-Каменского, предисловие А.Н. Болдырева, М., 1976.

- Бондарко, 1971 - А.В. Бондарко. Грамматическая категория и контекст, Л., 1971.
- Бондарко, 1976а - А.В. Бондарко. К интерпретации одушевленности-неодушевленности разрядов пола и категории рода (на материале русского языка), - "Славянское и балканское языкознание", М., 1976.
- Бондарко, 1976б - А.В. Бондарко. Теория морфологических категорий, Л., 1976.
- Бругман, 1904 - K. Brugmann. Die Demonstrativ pronomina der indegermanischen Sprachen (Eine bedeutungsgeschichtliche Untersuchung). "Abhandlungen der philologisch-historischen Klasse der königlich-sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften" (Leipzig, 1904), Bd. XXII, N VI.
- Вандриес, 1937 - И. Вандриес. Язык, М., 1937.
- Виноградов, 1947 - В.В. Виноградов. Русский язык (Грамматическое учение о слове), М.-Л., 1947.
- Гейгер, 1898 - W. Geiger. Die Pamir-Dialekte, - "Grundriss der iranischen Philologie", Bd. I, Abt. 2, Strassburg, 1898.
- Герценберг, 1965 - Л.Г. Герценберг. Хотаносакский язык, М., 1965.
- Гершевич, 1954 - Gerschevitch. A Grammar of Manichean Sogdian, Oxford, 1954.
- Гринберг, 1972 - А.Л. Гринберг. Языки Восточного Гиндукуша. Мунджанский язык, Л., 1972.
- Гринберг, Стеблин-Каменский, 1976 - А.Л. Гринберг, И.М. Стеблин-Каменский. Языки Восточного Гиндукуша. Ваханский язык, М., 1976.
- Дворянков, 1960 - Н.А. Дворянков. Язык пушту, М., 1960.

- Десницкая, 1977 - А.В. Десницкая. "Средний род" или категория "определенной массы", - "Балканский лингвистический сборник", М., 1977.
- Додыхудоев, 1962 - Р.Х. Додыхудоев. Материалы по исторической фонетике шугнанского языка, Душанбе, 1962.
- Додыхудоев, 1975а - Р.Х. Додыхудоев. Памирская микротопонимика (Исследование и материалы), Душанбе, 1975.
- Додыхудоев, 1975б - Р.Х. Додыхудоев. К семантическому анализу микротопонимии Западного Памира, - "Памироведение" (Вопросы филологии), Душанбе, 1975.
- Дурново, 1924 - Н.Н. Дурново. La categorie du genre en russe moderne, - "Revue des etudes slaves", т. IV, 1924.
- Дьяков, 1931 - А.М. Дьяков. Языки Советского Памира, - "Культура и письменность Востока", кн. 10, М., 1931
- Дьяконов, 1976 - И.М.Дьяконов. В кн.: Бикермана Э. Хронология древнего мира, перевод с английского И.М.Стеблин-Каменского, М., 1976.
- Ельмслев, 1972 - О категориях личности-неличности и одушевленности (перевод с франц. О.Г. Резиной), - "Принципы типологического анализа языков различного строя", М., 1972.
- Есперсен, 1922 - О. Jespersen, Symbolic value of the vowel i. Philologic I, 1922.
- Ефимов, 1975 - В.А. Ефимов. Категория рода, - "Опыт историко-типологического исследования иранских языков", т. II, М., 1975.
- Залеман, 1895 - К.Г. Залеман. Шугнанский словарь Д.Л. Иванова, - "Восточные заметки. Сб. факультета восточных языков", СПб, 1895.

- Зализняк, 1964 - А.А. Зализняк. К вопросу о грамматических категориях рода и одушевленности в современном русском языке, ВЯ, 1964, 4.
- Зализняк, 1967 - А.А. Зализняк. Русское именное словоизменение, М., 1967.
- Зарубин, 1927 - И.И. Зарубин. К характеристике мунджаńskiego языка, - об. "Иран", т. I, Л., 1927.
- Зарубин, 1930 - И.И. Зарубин. Ороморские тексты и словарь, Памирская экспедиция 1928, Лингвистика, вып. IV, Л., 1930.
- Зарубин, 1937 - И.И. Зарубин. Бартангские и руманские тексты и словарь, М.-Л., 1937.
- Зарубин, 1960 - И.И. Зарубин. Шугнанские тексты и словарь, М.-Л., 1960.
- Земская, 1970 - Е. Земская. О соотносительности однокоренных существительных мужского и женского рода со значением лица, "Русский язык в национальной школе", 1970, 5.
- Ибрагим, 1973 - M. H. Ibrahim. Grammatical gender. Its origin and development. The Hague-Paris, Mouton, 1973.
- Иоффе, 1973 - В.В. Иоффе. Происхождение и развитие категории рода в праиндоевропейском языке, - "Филологические науки", 1973, 2.
- Исаев, 1966 - М.И. Исаев. Дигорский диалект осетинского языка, М., 1966.
- Искандаров, 1973 - Курбон Мухаммад-зода, Мухабатмоз-зода. "История Бадахшана". Издание текста, примечания и узказатели А.А. Егани, предисловие Б.И. Искандарова, М., 1973.
- Исхаков, 1972 - М.М. Исхаков. Глагольные формы в согдийских документах с горы Муг, автореф. канд. дис., Ташкент, 1972.

- Карамхудоев, 1973 - Н. Карамхудоев. Бартангский язык (фонетика и морфология), Душанбе, 1973.
- Карамшоев, 1963 - Д. Карамшоев. Баджувский диалект шугнанского языка, Душанбе, 1963.
- Карамшоев, 1970 - Д. Карамшоев. О диалектном членении шугнанского языка, - "Иранская филология", Душанбе, 1970.
- Карамшоев, 1972а - Д. Карамшоев. Грамматический род абстрактных имен в шугнано-руманской группе, сб. "Памирские языки и фольклор", I, Душанбе, 1972.
- Карамшоев, 1972б - Д. Карамшоев. О специфике заимствованных слов в памирских языках (на материале шугнанского языка), - "Памирские языки и фольклор", I, Душанбе, 1972.
- Карамшоев, 1974 - Д. Карамшоев. К анализу структуры памирских пословиц в сравнении с таджикскими, "Взаимодействие литературы и фольклора", Душанбе, 1974.
- Карамшоев, 1975а - Д. Карамшоев. Выражение категории рода имени с помощью перегласовки в языках шугнанской группы, - "Памироведение" (вопросы филологии), Душанбе, 1975.
- Карамшоев, 1975б - Д. Карамшоев. О влиянии иноязычной среды на категорию рода в памирских языках, - "Тезисы докладов конференции по проблемам диалектологии и истории языка", М., 1975.
- Карамшоев, 1975в - Д. Карамшоев. Олимони советӣ дар бораи Помир, Душанбе, 1975.
- Карамшоев, 1976 - Д. Карамшоев. Изменение категории рода в сарыкольском под влиянием уйгурского языка, - "Советская тюркология и развитие тюркских языков в СССР" (тезисы докладов и сообщений), Алма-Ата, 1976.

- Карамшоев, 1977а - Д. Карамшоев. Новое в памирской филологии, ИН, 1977, I.
- Карамшоев, 1977б - Д. Карамшоев. Семантический аспект категории рода в памирских языках, - Тезисы докладов I международного симпозиума ученых социалистических стран на тему "Теоретические проблемы восточноязыкознания", ч. I, М., 1977.
- Карамшоев, 1977в - Д. Карамшоев. Воспитаҳӣ морфологии ифодай ҷинсияти грамматикий дар забонҳои помирӣ, - "Забоншиносии тоҷик", Душанбе, 1977.
- Карамшоев, 1978 - Д. Карамшоев. Категория рода в памирских языках, Душанбе, 1978.
- Карамшоев, 1979 - Д. Карамшоев. Проблемы категории рода в памирских языках, ИН, 1979, № 5.
- Каримова, 1975 - А. Каримова. Метафорические фразеологизмы руманского языка, - "Памироведение (вопросы филологии)", Душанбе, 1975.
- Карпинская, 1964 - О.Г. Карпинская. Типология рода в славянских языках, ИН, 1964, 6.
- Карпинская, 1966 - О.Г. Карпинская. Методы типологического описания славянских родовых систем, - "Лингвистические исследования по общей и славянской типологии", М., 1966.
- Кент, 1953 - W. Kent. Old Persian. 2 ed. New Haven, 1953.
- Климов, Эдельман, 1979 - Г.А. Климов, Д.И. Эдельман. К этиологии Albasty (Almasty), - Советская тюркология, 1979, № 3.
- Копилович, 1971 - А.Б. Копилович. Семантико-грамматическое развитие категории рода в современном русском языке, автореф. канд. дис., М., 1971.
- Курбанов, 1976 - Х. Курбанов. Роморский язык, Душанбе, 1976.
- Курдоев, 1957 - К.К. Курдоев. Грамматика курдского языка М.-Л., 1975.

- Курдоев, 1978 - К.И. Курдоев. Грамматика курдского языка (на материале курманджи и сорани), М., 1978.
- Курилович, 1962 - Е. Курилович. И вопросу о генезисе грамматического рода, - "Очерки по лингвистике", М., 1962.
- Ленц, 1933 - Lenz. Pamir-Dialekte, I, Materialien zur Kenntniss der Schugni-Gruppe, Gottingen, 1933.
- Лившиц, 1956 - В.А. Лившиц. Указательные местопоминия в афганском языке (памто), - "Известия Отделения общественных наук Тадж. ССР", вып. 9, Сталинабад, 1956.
- Лившиц, 1962 - Согдийские документы с горы Мур, вып. II, Юридические документы и письма, чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица, М., 1962.
- Лившиц, 1976 - В.А. Лившиц. "Зороастрейский календарь", в кн. З. Бикерман. Хронология древнего мира, М., 1976.
- Маккензи, 1961 - D.N. MacKenzie. Kurdish dialect studies, vol I, II, London, 1961, 1962.
- Мандельштам, 1957 - А.М. Мандельштам. Материалы к историко-географическому обзору Памира и пришамских областей, Сталинабад, 1957.
- Мейе, 1923 - A. Meillet. Li Genre feminin dans les langues inde-europeennes, - "Journal de psychologie: normale et pathologique", 1923, T. 20.
- Мейе, 1926 - A. Meillet. Linguistique historique et Linguistique générale, Paris, 1926.
- Мейе, 1938 - A. Meillet. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков, М.-Л., 1938.
- Мейе, 1951 - A. Meillet. Общеславянский язык, М., 1951.
- Мирзоуддинова, 1975 - С. Мирзоуддинова. Муносибати лексикаи шеван Хуб ва забони рӯшонӣ, - "Памиро-ведение (вопросы филологии)", Душанбе, 1975.
- Моногарова, 1975 - Л.Ф. Моногарова. Этнический состав и этнические процессы в Горно-Бадахшанской Автономной области Таджикской ССР, - "Страны и народы Востока", вып. XVI, М., 1975.
- Моргенштерне, 1938 - G. Morgenstierne. Inde-iranian Frontier Languages, II, Oslo, 1938.
- Моргенштерне, 1942 - G. Morgenstierne. Iranica, - MTS, 1942, Bd. XII.
- Моргенштерне, 1962 - G. Morgenstierne. Iranian feminines in či, "Iran-Dardica", Wiesbaden, 1973.
- Моргенштерне, 1970 - G. Morgenstierne. The development of Iranian R+ consonant in the Shughni group, - "W.B. Henning Memorial Volume", London, 1970.
- Моргенштерне, 1973 - G. Morgenstierne, Iran-Dardica, Wiesbaden, 1973.
- Моргенштерне, 1974 - G. Morgenstierne. Etymological Vocabulary of the Shughni Group, Wiesbaden, 1974.
- Муравьева, 1976 - И.А. Муравьева. Непозиционные чередования фонем в шугнанском языке, - "Исследования по структурной и прикладной лингвистике", М., 1976.
- Мучник, 1971 - И.П. Мучник. Грамматические категории глагола и имени в современном русском литературном языке, М., 1971.
- Неменова, 1956 - Р.Л. Неменова. Куллябские говоры таджикского языка (северная группа). Сталинабад, 1956.

- Нещименко, 1960 - Г.П. Нещименко. Словообразование существительных женского рода со значением лица в современном чешском языке, - "Уч. записки Института славяноведения", М., 1960.
- Оранский, 1960 - И.М. Оранский. Введение в иранскую филологию, М., 1960.
- Оранский, 1974 - И.М. Оранский. Из заметок о новых советских работах по иранской диалектологии, - НАА, 1974, № 1.
- Оранский, 1977 - И.М. Оранский. Фольклор и язык гиссарских народов, М., 1977.
- Пахалина, 1959 - Т.Н. Пахалина. Ишкадимский язык, М., 1959.
- Пахалина, 1966 - Т.Н. Пахалина. Сарыкольский язык, М., 1966.
- Пахалина, 1969 - Т.Н. Пахалина. Памирские языки, М., 1969.
- Пахалина, 1971 - Т.Н. Пахалина. Сарыкольско-русский словарь, М., 1971.
- Пахалина, 1975 - Т.Н. Пахалина. Ваханский язык, М., 1975.
- Лизани, 1956 - В. Лизани. Этимология, М., 1956.
- Пирейко, 1975 - Л.А. Пирейко. Категория залога, - в кн. "Опыт историко-типологического исследования иранских языков", т. II, М., 1975.
- Петровичева, 1967 - Г.И. Петровичева. Образование имен существительных со значением лица по его отношению к местности, автореф. канд. дис., М., 1967.
- Писарчик, 1949 - А.К. Писарчик. Термины обращения ло и ро в шугнано-руманской группе языков в верховьях Инджа. - Изв. Таджикского филиала АН СССР, 1949, № 5.
- Писарчик, 1954 - А.К. Писарчик. Руманские тексты, Сталинабад-Ленинград, 1954.
- Протченко, 1978 - И.Ф. Протченко. К вопросу об изучении родовой соотносительности названий лиц в русском языке. - "Восточно-славянское языкознание и общее языкознание", М., 1978.
- Расторгуева, 1964 - В.С. Расторгуева. Опыт сравнительного изучения таджикских говоров, М., 1964.

- Расторгуева, 1967 - В.С. Расторгуева. Иранские языки, - "Советское языкознание за 50 лет", М., 1967.
- Расторгуева, 1975 - В.С. Расторгуева. Вопросы общей эволюции морфологического типа, - в кн.: "Опыт историко-типологического исследования иранских языков", т. I, М., 1975.
- Ревзина, 1976 - О.Г. Ревзина. Основные черты структуры категорий рода, - "Славянское и балканское языкоизучение", М., 1976.
- Розенфельд, 1956 - А.З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях. - "Труды Института языкознания АН СССР", т. VI, М., 1956.
- Розенфельд, 1963 - А.З. Розенфельд. Таджикские говоры Советского Бадахшана и их место среди других языков на Памире, - "Вестник ИГУ", № 20, серия истории, языка и литературы, вып. 4, Л., 1963.
- Розенфельд, 1971 - А.З. Розенфельд. Бадахшанские говоры таджикского языка, Л., 1971.
- Рустамов, 1971 - Ш. Рустамов. Имя существительное в современном таджикском языке, автореф. докт. дис., Душанбе, 1972.
- Сиёев, 1972 - Бекмурод Сиёев. Таърихи ҷонишиҳои забони тоҷики, Душанбе, 1972.
- Смирнова, 1974 - И.А. Смирнова. Формы числа имени в иранских языках. Л., 1974.
- Соколов, 1961 - С.Н. Соколов. Авестийский язык, М., 1961.
- Соколова, 1953 - В.С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, Л., М.-Л., 1953.
- Соколова, 1959 - В.С. Соколова. Руманские и хуфские тексты и словарь, М.-Л., 1959.
- Соколова, 1960 - В.С. Соколова. Бартангские тексты и словарь, М.-Л., 1960.

- Соколова, Гринберг, 1962 - В.С. Соколова, А.Л. Гринберг.  
История изучения бесписьменных иранских языков, - Очерки по истории изучения иранских языков, М., 1962.
- Соколова, 1963 - В.С. Соколова. К уточнению классификации шугнано-руманской группы памирских языков, - "Иранский сборник", М., 1963.
- Соколова, 1966 - В.С. Соколова. Шугнано-руманская языковая группа, - "Языки народов СССР", т. I, Индоевропейские языки, М., 1966.
- Соколова, 1967 - В.С. Соколова. Генетические отношения язгулямского языка и шугнанской языковой группы, Л., 1967.
- Соколова, 1973 - В.С. Соколова. Генетические отношения мунджаинского языка и шугнано-язгулямской группы, Л., 1973.
- Стеблин-Каменский, 1982 - И.М. Стеблин-Каменский. Очерки по истории лексики памирских языков. Названия культурных растений. Издательство "Наука". Главная редакция восточной литературы. М., 1982.
- Степанов, 1975 - Ю.С. Степанов. Методы и принципы современной лингвистики, М., 1975.
- Туманович, 1908 - О.Б. Туманович. Краткая грамматика шугнанского наречия, Ташкент, 1908.
- Туманин, 1954 - Э.Г. Туманин. Об указательных местоимениях в армянском языке. "Труды Ин-та языкознания АН СССР", т. III, 1954.
- Фазылов, 1958 - М.Ф. Фазылов. Изобразительные слова в таджикском языке, Сталиабад, 1958.
- Файзов, 1965 - М. Файзов. Язык рушанцев Советского Памира, Душанбе, 1966.
- Фрейман, 1951 - А.А. Фрейман. Хорезмийский язык, М.-Л., 1951.
- Фодор, 1959 - I. Fodor. The origin of grammatical gender, "Lingua", 1959, vol. VIII, No 1-2.
- Хетагуров, 1939 - Л.А. Хетагуров. Категория рода в иранских языках, - "Уч. записки ЛГУ", серия филол. наук, I, вып. 20, Л., 1939.
- Хинц, 1973 - W. Hinz. Neue Wege im Altpersischen, Wiesbaden, 1973.
- Хромов, 1972 - А.Л. Хромов. Ятнобский язык, М., 1972.

- Хушенова, 1975
- Шакармамадов, 1975
- Шамина, 1971
- Шанбезода, 1958
- Шанская, 1964
- Шах Абдуллах Бадахши-  
1960
- Шельд, 1928
- Шельд, 1936
- Шкатова, 1967
- Шоу, 1877
- Эдельман, 1963а
- Эдельман, 1963б
- С.В.Хушенова. Проблемы изучения памирской фразеологии (из наблюдений над шугнанским языком), - "Памироведение" (вопросы филологии), Душанбе, 1975.
- Н.Шакармамадов. Назми халқии Бадахшон, Душанбе, 1975.
- Н.А.Шамина. Явление родовой синонимии в русском языке, автореф. канд. дис., Казань, 1971.
- Н.Шанбезода. Шоири халқии Кӯҳистон - Кудратуллобек ва осори У, - "Шарқи сурх", № 12, Душанбе, 1958.
- Т.В.Шанская. Родовая принадлежность имён существительных в современном русском языке, автореф. канд. дис., М., 1964.
- Shah Abdullah Badakshi. A Dictionay of some languages and dialects of Afghanistan, Kabul, 1960.
- Х.Шельд. К латинизации шугнанского алфавита, - "Известия общества для изучения Таджикистана", т. I, Ташкент, 1928.
- N. Skold. Materialen zu den iranische Pamirsprachen, Lund, 1936.
- Л.А.Шкатова. Наименования лиц по профессии в современном русском языке. Автореф. канд. дис., М., 1967.
- Shaw R. On the Shighni (Ghalchah) Bialekt, - "Journal of the Asiatic Society of Bengal", vol. 46, 1877.
- Д.И.Эдельман. О единой научной транскрипции для иранских языков. М.-Л., 1963.
- Д.И.Эдельман. Проблема церебральных в восточно-иранских языках. ВЯ, 1963, 5.

- Эдельман, 1964 - Д.И.Эдельман. Современное состояние изучения памирских языков, ВЯ, 1964, I.
- Эдельман, 1965 - Д.И.Эдельман. Дардские языки, М., 1965.
- Эдельман, 1966 - Д.И.Эдельман. Язгулямско-русский словарь, М., 1971.
- Эдельман, 1971 - Д.И.Эдельман. Язгулямско-русский словарь, М., 1971.
- Эдельман, 1973 - Д.И.Эдельман. Относительная хронология некоторых фонетических и морфологических явлений в северопамирских языках, - "Лингвогеография, диалектология и история языка", Кишинев, 1973.
- Эдельман, 1975 - Д.И.Эдельман. Категория времени и вида, - в кн. "Опыт историко-типологического исследования иранских языков", т. II, М., 1975.
- Эдельман, 1976а - Д.И.Эдельман. К истории язгулямских и шугнано-руманских указательных местоимений, - "Иранское языкознание", История, этимология, типология (к 75-летию проф. В.И.Абаева)", М., 1976.
- Эдельман, 1976б - Д.И.Эдельман. (Обзор работ по памироведению в журнале). НАА, 1976, 5.
- Эдельман, 1978 - Д.И.Эдельман. Проблема исторической фонологии иранских языков, автореф. докт. дис., М., 1978.
- Янко-Триницкая, 1966 - Н.А. Янко-Триницкая. Наименование лиц женского пола существительными женского рода в "Развитие словообразования современного русского языка", М., 1966.

## ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

- Абаев В.И. 167, 296; II: 100, 167
- Абубов А. 8, 296
- Андреев М.С. 296; II: 82, 83, 167
- Бакаев М. 166, 296; II: 167
- Бакиев О. 238
- Бартоломе К. 24, 296; II: 167
- Бахтибеков Т. 22, 296; II: 167
- Бикерман Э. II: 82, 167
- Боголюбов М.Н. 192, 296; II: 167
- Болдырев А.Н. 8, 296; II: 167
- Бондарко А.В. II: 7, 8, 9, 31, 168
- Бругман К. 192, 297; II: 168
- Вандриес Ж. II: 27, 168
- Виноградов В.В. 297; II: 8, 28, 68
- Гаффаров Р. 26
- Гейгер В. 10, II, 297; II: 168
- Гершевич И. II: 83, 84
- Гринберг А.Л. 4, 10, 17, 26, 162, 192, 297, 302; II: 24, 101, 168
- Дандамаев М.А. II: 82
- Дворников Н.А. 166, 192, 206, 297; II: 53, 168
- Десницкая А.В. II: 169
- Додыхудоев Р.Х. 8, 10, 26, 93, 233, 297; II: 62, 169
- Дурново Н.Н. II: 8, 27, 169
- Дьяконов А.М. 7, 297
- Дьяконов И.М. II: 82, 168
- Есперсен О. 181, 297; II: 9, 27, 169
- Ефимов В.А. 4, 9, 23, 28, 58, 166, 192, 196, 297; II: 28, 29, 169
- Залеман К.Г. 10, 58, 297; II: 169
- Зализняк А.А. II: 7, 9, 27
- Зарубин И.И. 4, II, 12, 17, 21, 58, 139, 142, 151, 174, 211, 212, 223, 297, 298, 304; II: 106, 170
- Земская Е. II: 31, 170
- Ибрагим М.Х. 298; II: 170
- Иоффе В.В. II: 7, 8, 27, 28
- Исаев М.И. II: 170

- Искандаров Б.И. 8, 298; II: 170  
 Исхаков М.М. 166, 298; II: 170  
 Карамхудоев Н. 7, 9, 21, 67, 96, 115, 147, 156, 159, 192, 201,  
     205, 222, 235, 238, 239, 241, 246, 258, 276,  
     298; II: 29, 30, 34, 70, 72, 94, II8, I71  
 Караммоеев Д. 6, 7, 8, 10, I7, I8, I9, 3I, 67, I00, I6I, I64,  
     I92, 20I, 238, 24I, 276, 298, 299; II: 4, I5, I6,  
     I7, I8, I9, 24, 29, 30, 34, II8, I7I, I72  
 Каримова А. 299, II: 172  
 Карпинская О.Г. II: 7, I72  
 Кент Ф. 24, 299; II: 172  
 Климов Г.А. 4I, I72  
 Копилович А.Б. II: 4I, I72  
 Курбанов Х. 22, 26, 56, 67, 139, I64, 20I, 235, 238, 24I, 260  
     276, 299; II: 34, 36, II8, I72  
 Курдоев К.К. 166, 299; II: 53, I72, I73  
 Курилович Е. II: 9, I73  
 Ленц В. 299; II: I73  
 Лившиц В.А. 26, I92; II: 82, 83, 84, I06, I09, II9, I73  
 Мак-Кензи Д.Н. II: I73  
 Мандельштам А.М. 209; II: I73  
 Мейе А. II: 6, 7, I73, I74  
 Мирзоуддинова С. 299; II: I74  
 Моногарова Л.Ф. II: I74  
 Моргенстерьне Г. 5, 16, I7, 24, 53, 66, 73, 80, 83, 93, I62,  
     I92, I96, 203, 2II, 2I2, 233, 234, 275, 299,  
     300, 304; II: 80, I00, I05, I06, I09, II0, III,  
     I74  
 Муравьева И.А. 34, 300; II: I74  
 Мучник И.П. II: 7, 28, 3I  
 Неменова Р.Л. 300; II: I74  
 Науменко Г.П. II: 3I, I75  
 Оранский И.М. 7, 300; II: 99, I75  
 Офаридзе Н. 237  
 Пахалина Т.Н. 6, 7, I05, I48, I62, I9I, I92, 2I5, 234, 300;  
     II: I75

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие .....	3
Синтаксические способы выражения рода (§§ 233-259). . . . .	8
Атрибутивные способы выражения рода (§§ 234-244). . . . .	9
Предикативный способ выражения рода (§§ 245-256). . . . .	17
Адвербциальный способ выражения рода (§§ 257-258). . . . .	23
Семантические аспекты категории рода и проблема родовой трансформации (§§ 260-357) . . . . .	26
Вводные замечания (§§ 260-262) . . . . .	26
Категория рода имен существительных, обозначающих лицо, пол и живые существа (§§ 263-284). . . . .	30
Семантические родовые ряды в обозначении лиц (§§ 264-267). . . . .	31
Семантические родовые ряды в названиях животных (§§ 268-278) . . . . .	34
Семантические родовые ряды в названиях птиц (§§ 279-281). . . . .	43
Семантические родовые ряды в обозначении прочих живых существ (§§ 283-284). . . . .	45
Родовая соотнесенность неодушевленных имен существительных (§§ 285-357) . . . . .	47
Родовая отнесенность абстрактных имен (§§ 292-304). . . . .	52
Родовая отнесенность географических названий-топонимов (§§ 305-308) . . . . .	61
Родовая отнесенность предметных имен (§§ 309-328). . . . .	85
Лексические разряды имен женского рода (§§ 329-356). . . . .	79
Лексическое и грамматическое значения категории рода и вопросы родовой трансформации (§§ 358-401). . . . .	97
Словообразовательная роль мотивированных родовых форм существительных (§§ 359-375). . . . .	97
Родовые формы при обозначении объема предмета (§§ 360-366) . . . . .	98
Родовые пары с самостоятельным значением (§§ 367-375) . . . . .	104

Словообразовательные функции родовой трансформации при немотивированных существительных (§§ 376-384) .....	111
Грамматическое значение категории рода и родовая трансформация (§§ 385-401) .....	116
Заключение (§ 402) .....	127
Приложения .....	132
Таблицы (§ 403) .....	132
Указатель - словарь .....	166
Библиографические сокращения .....	335
Языки и диалекты .....	335
Прочие сокращения .....	336
Библиография .....	338
Именной указатель .....	351

Печатается по постановлению  
Редакционно-издательского совета  
Академии наук Таджикской ССР

Додхудо Карамшоев

Категория рода  
в памирских языках  
(шугано-руманская группа)

часть II

Ответственные редакторы

Владимир Аронович Лившиц,  
Иван Михайлович Стеблин-Каменский

Редактор издательства В.М.Боярова  
Технический редактор В.Н.Шемелинина  
Корректоры Полисская Л.Д., Рохман Т.А.

ИБ № 1210

Сдано в набор 18.10.1985 г. Подписано в печать 21.11.1985 г.  
КЛ 05021. Формат 60x84 1/16. Бумага тип. № 2. Печать  
афсетная. Усл.печ.л. 20,69. Усл.краска - отт. 20,86. Уч.-изд.  
л. 20,5. Тираж 1030. Заказ 1051. Цена 1 руб. 90 коп.  
Типография издательства "Дониш", 734029, Душанбе, Айни, 121.  
корп. 2.